



1904.

Годъ 12.

УЧЕНЫЯ ЗАПИСКИ

ИМПЕРАТОРСКАГО

ЮРЬЕВСКАГО УНИВЕРСИТЕТА.

АСТА

ET

COMMENTATIONES

IMP. UNIVERSITATIS JURIEVENSIS

(OLIM DORPATENSIS).

№ 3.

ЮРЬЕВЪ.

Типографія К. Маттисена.

1904.

1904.

Годъ 12.

УЧЕНЫЯ ЗАПИСКИ

ИМПЕРАТОРСКАГО

ЮРЬЕВСКАГО УНИВЕРСИТЕТА.



№ 3.

ЮРЬЕВЪ.

Типографія К. Маттисена.

1904.

Печатано по опредѣленію Совѣта Императорскаго Юрьевскаго
Университета.

Юрьевъ, 5 іюня 1904 г.

№ 1316.

Ректоръ: Г. Левицкій.

СОДЕРЖАНИЕ.

Научный отдѣлъ.

Стр.

Проф. П. Поляковъ. Исторія клѣтки. (Какъ развивались наши понятія о клѣткѣ)	1— 17
Mag. theol. K. Konrad Grass. Die geheime heilige Schrift der Skopzen	1— 77

Приложенія.

Prof. Wilhelm Koch. Die angeboren ungewöhnlichen Lagen und Gestaltungen des menschlichen Darmes. (Schluss) .	153—262
Проф. П. Н. Ардашевъ. Эразмъ Роттердамскій. Похвала глупости	1— 80

Исторія клѣтки.

(Какъ развивались наши понятія о клѣткѣ)¹⁾.

М. г-ни и М. г-ри!

Всякій образованный человѣкъ слышалъ слово „клѣтка“, „клѣточка“; слышалъ также, что все тѣло человѣка состоитъ изъ клѣтокъ. Но что такое „клѣтка“? Какъ развивались наши понятія о клѣткѣ?

Еще въ 1665 году англійскій физикъ Robert Hooke употребилъ это названіе. Онъ трудился надъ усовершенствованіемъ сложнаго микроскопа и для испытанія силы увеличенія вышлифованныхъ имъ лично стеколъ взялъ тонкій срѣзь пробки; видѣнную картину онъ изобразилъ на рисункѣ, на которомъ пространства, соотвѣтствующія мельчайшимъ полостямъ пробки, назвалъ клѣтками, а въ общей сложности сравнилъ ихъ съ пчелиными сотами.

Нѣсколько позже дано первое опредѣленіе клѣтки. Въ 1672 году Nehmia Grew, а въ 1675—79 году Marcello Malpighi опубликовали свои изслѣдованія, доказывающія, что различные органы растений слагаются изъ элементарныхъ частицъ; однѣ изъ этихъ частицъ похожи на мѣшечки

1) Вступительная лекція въ курсъ гистологіи, читанная 18 сентября 1903 въ актовомъ залѣ Юрьевскаго университета по кафедрѣ сравнительной анатоміи, гистологіи и эмбриологіи.

съ плотной стѣнкой, наполненные жидкостью, или пузырьки, какъ ихъ тогда и потомъ долгое время называли „utricula“, „vesicula“; онѣ-то и соотвѣтствовали клѣткамъ.

Далѣе, въ 1759 году русскій академикъ С. Fr. Wolff, не довольствуясь изслѣдованіемъ строенія организмовъ, пытался дать объясненіе самаго зарожденія элементарныхъ составныхъ частей ткани растений. Въ своей „*Teoria generationis*“ онъ доказываетъ, что молодыя части растений состоятъ изъ желатинообразнаго вещества, собирающагося въ капельки, которыя потомъ преобразуются въ клѣтки.

Brisseau-Mirbel въ 1800—1809 годахъ училъ, что ткани растений состоятъ изъ пустотъ, вакуоль — клѣтокъ, вѣдренныхъ въ основное однородное вещество — *cambium*. Онъ первый изъ ботаниковъ называетъ вакуолы — клѣтки не „utricula“, „vesicula“, а „cellule“.

Но Moldenhawer въ 1812 году доказалъ, что ткани растений состоятъ изъ элементовъ — клѣтокъ, имѣющихъ свои собственныя стѣнки, а потому клѣтки не могутъ зарождаться какъ полости — вакуолы въ гомогенномъ веществѣ.

Въ 1826 году Turpin выступаетъ со сложной теоріей, доказывая, что каждый пузырекъ — клѣтку, входящую въ составъ ткани растений, слѣдуетъ считать за совершенно обособленное образованіе съ самостоятельнымъ жизненнымъ центромъ произрастанія и размноженія, могущее дать начало сложныхъ частей растений посредствомъ накопленія изъ питательныхъ веществъ.

Почти то же самое высказываетъ Meusen въ 1830 году, заявляя, что растительныя клѣтки могутъ существовать или одиночно, представляя собой самостоятельный организмъ, какъ у водорослей и грибовъ; или клѣтки соединяются въ болѣе или менѣе значительныя массы, образуя высокоорганизованное растеніе. Но и въ послѣднемъ случаѣ каждая клѣтка представляетъ самостоятельное, замкнутое цѣлое; клѣтка самостоятельно питается, формируетъ себя и пере-

рабатываетъ воспринятія извнѣ сырыя питательныя вещества въ весьма различныя вещества и образованія.

Но вотъ въ 1831 году Robert Brown проникъ внутрь, за оболочку клѣтки и нашелъ внутри ея маленькое округлое тѣльце, которое назвалъ ядромъ, признавъ его за нормальную составную часть растительной клѣтки.

Valentin въ 1836 году нашелъ въ клѣткахъ животныхъ округлое тѣльце и далъ ему названіе: „nucleus“, а внутри послѣдняго замѣтилъ еще меньшее тѣльце, какъ бы второе nucleus въ ядрѣ — nucleolus. Такимъ образомъ клѣтка, по его ученію, представляла собою пузырекъ, ограниченный плотной оболочкою, содержащей въ себѣ жидкость, въ которой находилось ядро съ включеннымъ въ него ядрышкомъ.

Въ 1835—41 годахъ Dujardin пытается обратить вниманіе на самое составное вещество клѣтокъ, ихъ matrix. Вещество, которое до него авторы называли живымъ желе, дѣйствительно желеобразное, прозрачное, однородное, эластичное, сократительное, способное измѣнять свою форму, высылать ложноножки, отростки для захватыванія пищи и передвиженія, не имѣющее никакихъ слѣдовъ строенія, ни волоконъ, ни оболочекъ, ни пузырьковъ, онъ предложилъ называть саркодою.

До сихъ поръ тянулася заря ученія о клѣткѣ, когда поверхностно были намѣчены существенныя составныя части клѣтки: оболочка, ея содержимое, ядро, ядрышко, а также самыя начальныя понятія о фізіологіи клѣтки и ея происхожденіи.

Съ 1838 года, когда Schleiden опубликовалъ свои изслѣдованія, начинается второй періодъ исторіи развитія ученія о клѣткѣ. Обративъ вниманіе на недавно открытое форменное образованіе въ клѣткѣ — ядро, Schleiden призналъ его за постоянную составную часть молодыхъ растительныхъ клѣтокъ и придалъ ему значеніе воспроизводителя клѣтки, назвавъ его цитобластомъ. Онъ пришелъ къ

убѣжденію, что въ основномъ однородномъ слизистомъ веществѣ или цитобластемѣ, находящейся внутри растительныхъ клѣтокъ, появляется сначала твердое тѣльце — ядрышко, вокругъ котораго образуется осажденіемъ цитобласть; на поверхности цитобласта отлагается слой вещества, превращающійся въ оболочку, которая съ накопленіемъ подъ ней жидкости увеличивается и отдѣляется отъ ядра, образуя между ними пространство, въ которое проникаетъ посредствомъ фильтраціи основное вещество. Такъ зарождается растительная клѣтка. По мнѣнію Schleiden'a клѣтка представляетъ собою маленькій пузырекъ изъ плотной оболочки — *cellula*. Клѣточная оболочка завѣдуетъ всѣмъ обмѣномъ веществъ клѣтки и потому представляетъ самое существенное въ клѣткѣ; а ядро является ея органомъ размноженія и зарожденія изъ цитобластемы.

Исходя изъ изслѣдованій Schleiden'a, Schwann въ слѣдующемъ же 1839 году обнародываетъ свои изслѣдованія, являющіяся приложеніемъ теоріи перваго къ клѣткамъ животнаго царства и дальнѣйшимъ ея развитіемъ.

Въ такомъ видѣ, какъ это установили Schleiden и Schwann, взглядъ на клѣтку опредѣлился на долгое время. Но тогда же началось новое теченіе, которое сначала незамѣтно, а потомъ все болѣе и болѣе выясняясь, совершенно преобразовало понятіе о клѣткѣ, какъ пузыркѣ, наполненномъ полужидкимъ содержимымъ съ главенствующимъ въ ней значеніемъ оболочки.

Сначала Purkinje въ 1840 году обратилъ вниманіе на живое однородное образовательное вещество зародышей животныхъ, изъ котораго, какъ тогда полагали, развиваются клѣтки, и предложилъ для него названіе „протоплазма“, т. е. первичное образовательное вещество (*прѳтон плѳзма*), разумѣя въ немъ самое начало живого вещества.

Потомъ Kölliker въ 1845 году напалъ съ другой стороны на ученіе Schwann'a доказывая, что клѣточная оболочка не главное въ клѣткѣ. Онъ показалъ, что многія

клѣтки животныхъ не имѣютъ оболочки тогда, какъ въ слизистомъ зернистомъ веществѣ ихъ совершаются такія же точно движенія, какія наблюдаются въ растительныхъ клѣткахъ съ оболочками.

Далѣе, въ 1846 году, Hugo von Mohl назвалъ протоплазмой уже не образовательное вещество зародышей, а то полужидкое азотистое вещество, содержащееся въ полости растительныхъ клѣтокъ, которое до сихъ поръ называли растительной слизью (*mucus*). Онъ доказывалъ, что протоплазма составляетъ основное вещество молодыхъ еще не дифференцировавшихся клѣтокъ; послѣ въ этой протоплазмѣ сначала появляется въ серединѣ ядро, а потомъ на поверхности ея отлагается болѣе плотная часть въ видѣ пузырька — целлюлезной оболочки. Послѣ этого протоплазма принимаетъ въ себя жидкія вещества, собирающіяся въ ней въ вакуолахъ; вслѣдствіе чего вся клѣтка увеличивается. Въ это время протоплазма главной своей массой облегаетъ ядро и выстилаетъ оболочку снаружи. Такимъ образомъ уже Н. von Mohl для растеній разъяснилъ важное значеніе не клѣточной оболочки, а ея содержимаго.

Remak нашелъ существенные признаки протоплазмы растительныхъ клѣтокъ Н. v. Mohl'я въ клѣткахъ животныхъ: слизистое зернистое строеніе, характерныя движенія и т. п., а потому назвалъ въ нихъ это вещество также протоплазмой.

Huxley пошелъ еще дальше въ оцѣнкѣ значенія протоплазмы, считая ее „физической основой жизни“.

Beale въ томъ же смыслѣ назвалъ протоплазму „образовательнымъ веществомъ“ (*forming matter*).

Claude Bernard подтвердилъ это, заявивъ, что протоплазма есть „воспроизводитель жизненныхъ явленій клѣтки“ (*l'agent des manifestations vitales de la cellule*).

Послѣ этого въ 1857 году Leydig пришелъ къ заключенію, что клѣтка есть масса протоплазмы, снабженная ядромъ.

Съ другой стороны Kohn нашелъ, что протоплазма

можетъ въ извѣстное время отставать отъ оболочки, округляться, разрывать оболочку и выдѣляться изъ нея наружу, гдѣ образуетъ самостоятельное, не покрытое оболочкой, тѣльце въ видѣ отдѣльнаго организма, обладающаго подвижностью; это онъ наблюдалъ при образованіи зооспоръ.

De Bary и Max Schultze изслѣдовали множество ниспихъ организмовъ, составное вещество которыхъ Dujardin называлъ саркодою, и пришли къ заключенію, что саркода Dujardin'a тождественна съ протоплазмой высшихъ растений и животныхъ; точно такъ же, какъ протоплазма растительныхъ и протоплазма животныхъ клѣтокъ тождественны между собой.

Но окончательное утвержденіе новаго взгляда на клѣтку совершилось только послѣ цѣлаго ряда обстоятельныхъ изслѣдованій Max Schultze, доказавшаго, что оболочка не имѣетъ существеннаго значенія для жизни клѣтки; между тѣмъ во всѣхъ клѣткахъ всѣхъ организмовъ имѣется однородное вещество, обладающее опредѣленными свойствами — это протоплазма Н. v. Mohl'я и Remak'a. Протоплазмъ-то, именно, Max Schultze придалъ наиболѣе важное значеніе въ клѣткѣ, а не оболочкѣ. Клѣтка, по его опредѣленію, есть „комочекъ протоплазмы, одаренный жизненными свойствами“.

Въ то же время Brücke высказалъ свой взглядъ на элементарный организмъ, на основаніи сложности жизненныхъ свойствъ, проявляемыхъ протоплазмой клѣтокъ; на томъ же основаніи онъ пришелъ къ заключенію, что клѣтка-комочекъ протоплазмы должна имѣть чрезвычайно искусственное строеніе, которое не можетъ быть опредѣлено только вслѣдствіе недостаточности средствъ наблюденія.

Такимъ образомъ понятіе о клѣткѣ существенно измѣнилось до того, что самое названіе „клѣтка“ стало бессмысленнымъ, въ приложеніи къ опредѣляемому имъ понятію; такъ какъ то главное, что дѣлало клѣтку (cellula) — оболочка оказалась на столько не важнымъ для нея, что во множествѣ клѣтокъ совершенно отсутствуетъ. Но къ названію „клѣтка“ на столько привыкли, что оно все-таки

было удержано, хотя подъ этимъ названіемъ стали разумѣть преимущественно содержимое клѣтки, а въ немъ считать главнымъ протоплазму. Такъ въ теченіи многихъ лѣтъ борьбы двухъ понятій произошла замѣна понятія „клѣтки“ понятіемъ „протоплазма“, небольшой обособленной частичкѣ которой и присвоили старое названіе „клѣтка“. Слѣдовательно какъ бы возвратились къ старому ученію Dujardin'a о саркодѣ.

Съ этого времени главное вниманіе изслѣдователей обращено на изученіе протоплазмы, ея строенія, состава, жизненной дѣятельности, размноженія.

Уже первые изслѣдователи протоплазмы отмѣчаютъ неоднородность ея строенія.

Velten высказалъ, что вся масса протоплазмы перекрещена большимъ количествомъ удлинненныхъ пузырьковъ или канальцевъ, наполненныхъ однороднымъ полужидкимъ веществомъ; оптическое сѣченіе стѣнокъ этихъ канальцевъ представляется въ видѣ сѣти.

Heitzmann также нашелъ, что протоплазма состоитъ изъ тонкихъ перекрещивающихся между собой волоконъ, образующихъ въ общемъ сѣть; въ промежуткахъ между волоконцами сѣти содержится болѣе жидкое вещество.

Frommann, Schmitz, подтверждаютъ сѣтчатое строеніе протоплазмы.

Hanstein, обративъ вниманіе на постоянное движеніе въ перекладинахъ протоплазмы у растительныхъ клѣтокъ, пришелъ къ заключенію, что перекладины эти трубчатые и состоятъ изъ двухъ веществъ: наружная болѣе плотная часть состоитъ изъ гіалоплазмы, а внутренняя центрально-осевая болѣе или менѣе жидкая часть есть энхилема. Но онъ полагаетъ, что гіалоплазма и энхилема представляютъ собой два вида одного и того же вещества — протопластину, различаясь между собой только количествомъ содержащейся въ нихъ воды. Кромѣ того между протоплазменными перекладинами имѣется клѣточный сокъ, состоящій изъ раствора солей и продуктовъ секретіи и экскреціи.

Сѣтчатое строеніе протоплазмы признають также Langley, Leydig, Fabre-Domergue и изъ новѣйшихъ изслѣдователей Herxheimer.

Другая группа изслѣдователей стоитъ за волокнистое строеніе протоплазмы. Flemming описываетъ, что протоплазма состоитъ изъ тончайшихъ ниточекъ, въ общемъ концентрически расположенныхъ вокругъ ядра; это нитчатое вещество протоплазмы содержитъ въ промежуткахъ между своими волокнами другое вещество протоплазмы однородное болѣе жидкое — межнитчатое вещество. Того же мнѣнія держатся Rabl, Ballowitz, Weidenreich.

Но гораздо большее количество изслѣдователей склоняются въ пользу признанія зернистаго строенія протоплазмы. Изъ нихъ первый Arndt нашелъ, что протоплазма образована изъ зернышекъ, содержащихся въ основномъ гомогенномъ веществѣ, величина которыхъ постепенно возрастаетъ отъ ядра къ поверхности клѣтки. Эти зернышки, какъ онъ полагаетъ, состоятъ изъ шариковъ съ довольно плотной оболочкой, представляющихъ собою истинныя самостоятельныя маленькія организованныя тѣльца, являющіяся существенной частью протоплазмы.

Kunstler также пришелъ къ заключенію, что протоплазма состоитъ изъ бѣлковыхъ очень маленькихъ шариковъ съ плотной оболочкой и полужидкимъ содержимымъ. Эти шарики то почти прилегаютъ одни къ другимъ, то бываютъ разъединены промежуточнымъ веществомъ въ большей или меньшей степени, что обуславливаетъ болѣе плотную или болѣе жидкую протоплазму.

Такое же строеніе протоплазмы нашелъ Н. Martin и предположилъ, что бѣлковыя зернышки протоплазмы, подобныя микрококкамъ, представляютъ собой живые элементы клѣтки, тогда какъ сама клѣтка, на которую смотрятъ, какъ на простой элементъ организма, есть сущность сложная, фізіологическое значеніе которой опредѣляется составляющими ее зернышками.

Но наиболѣе разработанную теорію строенія протоплазмы и клѣтки вообще представилъ Altmann. Онъ доказываетъ, что видимыя въ большинствѣ клѣтокъ зернышки, обыкновенно принимаемыя за бездѣятельныя частички, производимыя живой протоплазмой и механически увлекаемыя ею въ своихъ движеніяхъ, суть живыя образованія, которыя онъ называетъ гранулами (*granula*) или біобластами (*Bioblasten*). Самыя большія гранулы можно видѣть при особенной обработкѣ препарата. Эти большія гранулы раздѣляются протоплазменнымъ веществомъ то однороднымъ по виду, то содержащимъ волоконца, часто сочетанныя въ сѣть. При соотвѣтственной обработкѣ препарата оказывается, что эта сѣть образована изъ множества очень маленькихъ гранулъ, соединенныхъ въ четкообразныя нити. Эти гранулы, увеличиваясь и видоизмѣняясь, образуютъ большія гранулы. Если существуетъ живое однородное на видъ вещество между этими самыми маленькими гранулами, видимыми въ микроскопъ, то оно также состоитъ изъ самыхъ мельчайшихъ гранулъ, истинныхъ элементарныхъ гранулъ, біобластовъ. Однородное же вещество, которое во всякомъ случаѣ раздѣляетъ біобласты, является уже недѣятельнымъ веществомъ, простымъ спутникомъ, окружающей средой біобластовъ и очевидно, ими отдѣляемымъ.

Позже Altmann разъяснилъ, что различнымъ по величинѣ грануламъ соотвѣтствуютъ различной величины ячейки сѣти. Крупноячеистая сѣть содержитъ большія гранулы и межгранульное вещество, которое въ свою очередь содержитъ меньшія гранулы, соединенныя промежуточнымъ веществомъ и т. д. Наконецъ мельчайшія изъ существующихъ гранулъ всегда окружены сѣтью (*reticulum*) межгранульнаго однороднаго и мертваго вещества, истиннаго межгранульнаго вещества клѣтки, не имѣющаго никакого жизненнаго отправления.

Зернистое строеніе протоплазмы нашли также L. e R. Zoja, Wiesner, Zanier.

Arnold пришелъ къ заключенію, что гранулы, составляющія протоплазму, суть живыя составныя части клѣтки; ихъ можно выдѣлить изъ свѣжихъ клѣтокъ и видѣть въ живой клѣткѣ; онѣ сохраняютъ свою форму при набуханіи; онѣ располагаются четками и сливаются въ волоконца; онѣ происходятъ отъ цитоплазмическихъ микросомъ или плазмосомъ, представляющихъ существенную составную часть клѣтки. Шлатеръ является яркимъ приверженцемъ теоріи Altmann'a. Зернистое строеніе протоплазмы подтверждаютъ также Benda, Sjöbring, Meves.

Въ противоположность перечисленнымъ выше изслѣдователямъ, признающимъ зернистое строеніе протоплазмы, существуетъ цѣлый рядъ наблюдателей, доказывающихъ алвеолярное строеніе протоплазмы, подобное пѣнкѣ. Первымъ высказался въ этомъ смыслѣ Berthold. Протоплазма, по его мнѣнію, имѣетъ строеніе чрезвычайно сложной эмульси, состоящей изъ очень разнообразныхъ химическихъ веществъ, въ большей или меньшей степени нерастворимыхъ одни въ другихъ.

Но наиболѣе всѣхъ потрудился для утвержденія теоріи алвеолярнаго строенія протоплазмы Bütschli. Смѣшивая прованское масло съ различными веществами, онъ получалъ тончайшую пѣну съ мельчайшими замкнутыми полостями, образованными масломъ и наполненными водянистой жидкостью. Сами полости многогранной формы ограничены тончайшими масляными перепонками, которыя сильнѣе преломляютъ свѣтъ, чѣмъ содержимое полостей. Въ оптическомъ сѣченіи въ узловыхъ пунктахъ всегда сходятся только три линіи согласно съ законами физики; въ одномъ ребрѣ многогранника сходятся только три плоскости. Когда во время опыта къ маслу примѣшивались мельчайшія частички сажи, то онѣ всегда распредѣлялись по узловымъ точкамъ ячеистой системы. На поверхности пѣнки всегда наблюдается особенный слой, въ которомъ ячейки расположены своимъ длинникомъ перпендикулярно къ этой поверх-

ности, а въ оптическомъ сѣченіи представляются параллельными между собой. Это алвеолярный слой по Bütschli. Точно такое же строеніе, по мнѣнію Bütschli, имѣетъ протоплазма растительныхъ и животныхъ клѣтокъ: плазменная сѣтъ въ нихъ соотвѣтствуетъ маслянымъ перегородкамъ; микросомы протоплазмы распредѣляются всегда въ узловыхъ точкахъ, подобно частичкамъ туши въ пѣнкѣ; имѣется также наружный алвеолярный слой въ протоплазмѣ.

Послѣдователями Bütschli, доказывающими алвеолярное строеніе протоплазмы, являются Erlanger, Эйсмондъ, Crato, Andrews, Wilson.

Кромѣ того цѣлый рядъ изслѣдователей признаетъ, что протоплазма молодыхъ клѣтокъ имѣетъ сначала однородный видъ, не обнаруживаетъ никакого строенія, представляется гомогенной, однородной по строенію; а потомъ въ ней можетъ обнаруживаться попеременно алвеолярное, волокнистое, сѣтчатое и зернистое строеніе, смотря по характеру ея жизненной дѣятельности. Напримѣръ Rauber доказываетъ, что радіальное и сѣтчатое строеніе протоплазмы суть члены одного и того же ряда измѣненій, такъ какъ сѣтчатость получается вслѣдствіе вакуолизаціи радіально слоистой массы по направленію плоскостей ея меньшаго сцѣпленія и болѣе легкаго расщепленія.

Franc Schwarz не признаетъ въ клѣточной протоплазмѣ опредѣленнаго строенія, хотя она можетъ содержать волокна, микросомы, зернистости и т. п. образованія, представляющія сгущеніе ея самой; кромѣ того, въ ней имѣется особенное вещество, цитопластинъ (Cytoplastin), изъ котораго образуется слой, отграничивающій клѣточное тѣло отъ целлюлезной оболочки.

Kölliker находитъ, что въ молодыхъ клѣткахъ протоплазма совершенно однородна по строенію; она образована смѣсью различныхъ нѣжныхъ полужидкихъ веществъ, которыя раздѣляются на собственно бѣлковыя вещества и пластины. Въ этой молодой протоплазмѣ позже появляются

вакуолы, содержащія клѣточный сокъ. Если вакуолы малы и ихъ много, то получается алвеолярное строеніе протоплазмы. Потомъ вакуолы могутъ сливаться и образовывать большія полости, придавая протоплазмѣ сѣтчатый видъ (reticulum). Наконецъ протоплазменная сѣть можетъ разрываться и образовывать отдѣльныя волокна.

О. Hertwig полагаетъ, что протоплазма представляетъ собою вязкое, почти всегда безцвѣтное, не смѣшивающееся съ водою, вещество; въ ней однородной на видъ бываютъ включены мельчайшія, кажущіяся точками, зернышки — микросомы то въ большемъ, то въ меньшемъ количествѣ. Смотря по количеству микросомъ протоплазма кажется то болѣе прозрачною, стекловидною, то болѣе темною, зернистою. Видоизмѣненіе строенія протоплазмы О. Hertwig объясняетъ такимъ образомъ. Молодая клѣтка растений, состоящая изъ чистой протоплазмы можетъ разрастаться до величины болѣе чѣмъ въ 100 разъ превосходящей первоначальную. Однако этотъ ростъ зависитъ лишь въ слабой степени отъ увеличенія количества протоплазмы, а главнымъ образомъ отъ того, что протоплазма принимаетъ въ себя жидкость и отдѣляетъ ее въ видѣ клѣточного сока въ маленькихъ полостяхъ-вакуолахъ, приобрѣтая чрезъ это пѣнистый (алвеолярный) видъ. При дальнѣйшей прибыли клѣточного сока вакуолы увеличиваются, перегородки между ними утончаются и разрываются такъ, что отдѣльныя полости сообщаются между собой отверстіями и образуютъ одно общее соковое пространство. Вслѣдствіе этого вся клѣтка представляетъ собой скопленіе протоплазмы, окружающей ядро, отъ котораго идутъ различной толщины перепоночки къ протоплазмѣ, образующей общее соковое пространство и выстилающей извнутри клѣточную оболочку въ видѣ очень тонкаго слоя. То же самое преобразование совершается со строеніемъ протоплазмы въ клѣткахъ низшихъ одноклѣтныхъ животныхъ.

Waldeyer также признаетъ, что клѣточное тѣло состоитъ

изъ основного безформеннаго вещества-цитонина (citonin); которое принимаетъ ложно-алвеолярное строеніе, когда внутри его появляются большія зернышки, преобразующіяся потомъ то въ жировыя капельки, то въ желточныя элементы, то въ продукты секреціи или въ небольшія жидкія массы. Между этими производными веществами въ самомъ основномъ веществѣ наблюдаются мелкія зернышки, могущія располагаться въ ряды для составленія нитей, которыя преобразуются въ волоконца.

Flemming послѣ первыхъ своихъ изслѣдованій установивши теорію волокнистаго нитчатаго строенія протоплазмы, въ послѣднее время высказываетъ, что протоплазма есть гіалиновая масса, могущая содержать нити, зернышки и вакуолы. Алвеолярное строеніе, какимъ его признаетъ Bütschli, чаще всего встрѣчается у протистовъ и въ растительныхъ клѣткахъ, но нельзя сказать, что это строеніе единственное. Flemming утверждаетъ, что ученіе о волокнистомъ, сѣтчатомъ и алвеолярномъ строеніи клѣточной протоплазмы не есть умственное измышленіе, только теоріи, какъ полагаетъ Arnold, но основано на совокупности наблюденныхъ фактовъ надъ всѣми возможными видами клѣтокъ.

Н. Чермакъ убѣжденъ, что протоплазма состоитъ изъ форменныхъ образованій то въ видѣ зеренъ, то въ видѣ ихъ группъ, то въ видѣ нитей, сѣтей и пластинокъ. Масса зеренъ, заложенныхъ въ тягучую жидкость даетъ сотовидное или пѣнистое строеніе протоплазмы по Bütschli. Каждый типъ строенія протоплазмы выступаетъ отчетливо при извѣстныхъ жизненныхъ явленіяхъ: нити возникаютъ тамъ, гдѣ протоплазма проявляетъ свою сократительность; зернистость выступаетъ на первый планъ при двухъ процессахъ: при выдѣленіи и отложеніи питательнаго матеріала; пѣнистое строеніе отчетливѣе видно на частяхъ протоплазмы, одаренныхъ способностью амебовидныхъ движеній; наконецъ, сѣти отчетливѣе всего тамъ, гдѣ нити переходятъ въ обыкновенную (однородную гомогенную) протоплазму.

М. Heidenhain полагаетъ, что хрящевыя клѣтки зародыша сначала имѣютъ центрированную цитомитому. Потомъ это первичное строеніе протоплазмы переходитъ во вторичное, когда въ ней появляются вакуолы. Наконецъ вслѣдствіе сліянія вакуоль появляются болѣе толстыя волокна, образующія ложно-волоконистую систему — третичную.

Закончивъ на этомъ обзоръ литературныхъ данныхъ о строеніи протоплазмы, мы видимъ, что оно далеко не однообразно. Необычайная сложность строенія протоплазмы, обнаруженная дружными усиліями многочисленныхъ изслѣдователей, привела къ тому, что на клѣтку уже нѣтъ возможности смотрѣть, какъ на „комочекъ протоплазмы, одаренный жизненными свойствами“ по опредѣленію Max Schultze. Даже позднѣйшее опредѣленіе О. Hertwig'a: „клѣтка есть комочекъ протоплазмы, заключающій внутри себя особенную форменную составную часть — ядро (nucleus)“, не удовлетворяетъ всѣмъ современнымъ знаніямъ о составныхъ частяхъ клѣтки. Сравнивая протоплазму Max Schultze, почти тождественную саркодѣ Dujardin'a, съ протоплазмой начала XX-го вѣка, нельзя не придти къ заключенію, что предъ нами имѣются двѣ разныя вещи. Физиологи, современники Max Schultze, какъ Claude Bernard, заявляли, что „протоплазма есть производитель жизненныхъ явленій клѣтки“; а, исходя изъ сложности жизненныхъ явленій, Brücke заключилъ, что „клѣтка — комочекъ протоплазмы, должна имѣть чрезвычайно сложное строеніе, которое не можетъ быть опредѣлено только вслѣдствіе недостаточности современныхъ средствъ наблюденія“. Дѣйствительно съ улучшеніемъ средствъ наблюденія изслѣдователи въ большой степени разъяснили сложность строенія „комочка протоплазмы“, т. е. клѣтки. Но тутъ повторилась та же исторія, которая нѣкогда случилась съ понятіемъ „клѣтка“ Schleiden'a-Schwann'a.

Какъ послѣ изслѣдованій Max Schultze и другихъ понятіе „клѣтка“ съ главенствомъ въ ней оболочки было

замѣнено болѣе существеннымъ, содержащимся въ оболочкѣ, т. е. протоплазмой — саркодой, на что и было перенесено только ради требованій исторіи развитія ученія названіе „клѣтка“, уже не соответствовавшее дѣйствительности; такъ теперь, когда многочисленными выдающимися изслѣдователями выяснено было главенство въ клѣткѣ не протоплазмы — саркоды Max Schultze — Dujardin'a, а содержащейся въ этой протоплазмѣ весьма сложной организациі, названіе „протоплазма“, хотя уже не соответствуетъ дѣйствительному положенію вещей въ клѣткѣ, удерживается еще въ наукѣ только ради требованій исторіи развитія ученія о клѣткѣ.

Вмѣстѣ съ изслѣдованіемъ протоплазмы было обращено вниманіе и на находившіяся въ ней разнаго вида включенія. Раньше всѣхъ другихъ включеній обратило на себя вниманіе изслѣдователей клѣточное ядро. Еще въ 1831 году Robert Brown нашелъ внутри клѣтокъ растений маленькое круглое тѣльце, которое назвалъ ядромъ; а въ 1836 году Valentin опредѣлилъ ядро также въ клѣткахъ животныхъ и далъ ему имя „nucleus“. Schleiden подтвердилъ открытіе Brown'омъ ядра въ растительныхъ клѣткахъ и приписалъ ему большое значеніе въ качествѣ воспроизводителя всей клѣтки, назвавъ его цитобластомъ. Schwann то же самое установилъ для клѣтокъ животныхъ. Н. v. Mohl также приписывалъ ядру главную роль въ образованіи клѣтки. Leydig въ 1857 году даетъ такое опредѣленіе клѣтки: „клѣтка есть масса протоплазмы, снабженная ядромъ“. Почти то же опредѣленіе даетъ въ 1892 году O. Hertwig: „клѣтка есть комочекъ протоплазмы, заключающій внутри себя особенную форменную составную часть — ядро (nucleus)“.

Прослѣдивъ историческій ходъ развитія ученія о клѣточномъ ядрѣ, не трудно замѣтить, что въ немъ повторяются тѣ же самыя ступени, которыя наблюдались въ историческомъ теченіи развитія ученія о клѣткѣ вообще. Какъ въ клѣткѣ сначала считалась главнымъ оболочка, потомъ по-

слѣдняя во многихъ случаяхъ потеряла даже право на существованіе и уступила свое мѣсто своему же содержимому „комочку протоплазмы“, который при дальнѣйшемъ изученіи оказался весьма сложнымъ образованіемъ, далеко не однороднымъ по своему строенію и со многими включеніями; такъ и въ ядрѣ-пузыркѣ сначала считалось наиболѣе важнымъ оболочка, потомъ нашли, что оболочка во многихъ случаяхъ даже отсутствуетъ и признали главнымъ содержимое ядра-пузырька ядерное вещество (нуклеинъ), которое при дальнѣйшемъ изученіи оказалось весьма сложнымъ по своему строенію и со многими включеніями. Собственная оболочка у ядра отрицается даже въ тѣхъ случаяхъ, когда она несомнѣнно имѣется, но считается не имъ образованной и не ему принадлежащей. Названіе „ядерное вещество“ — нуклеинъ, относившееся раньше вообще ко всему содержимому однородныхъ по строенію ядеръ, теперь остается пока примѣнимымъ только къ одной небольшой части ядерныхъ веществъ, далеко не преобладающей ни въ качественномъ, ни въ количественномъ отношеніи.

Одновременно почти съ открытіемъ ядра въ немъ было найдено также наиболѣе важное изъ ядерныхъ включеній — ядрышко. Долгое время ядрышко оставалось безъ изученія; но потомъ на него обратили весьма серьезное вниманіе изслѣдователи, провидя въ немъ форменное образованіе весьма важнаго значенія для жизни клѣтки. Но такъ какъ изслѣдованія эти не привели еще къ убѣдительнымъ для всѣхъ результатамъ, то мы воздержимся о нихъ говорить болѣе подробно.

Гораздо позже, чѣмъ ядрышко, была открыта въ клѣткѣ центрозома, центральное или полярное тѣльце. Оно играетъ весьма важную роль въ жизни клѣтки. Величина его чрезвычайно мала, такъ что при самыхъ сильныхъ увеличеніяхъ центральное тѣльце представляется въ видѣ изображенія точки. Большинство изслѣдователей признаютъ центрозому за особенный клѣточный органъ, но жизненное назначеніе

его еще не достаточно выяснено. Всѣ согласны, что центрозома играетъ большую роль въ клѣточномъ дѣленіи.

Все это вообще послужило къ тому, что понятіе о клѣткѣ существенно измѣнилось, противъ первоначальнаго о ней представленія.

Клѣтка начала XX-го вѣка есть не только элементарная составная часть организованныхъ тѣлъ, но и сама по себѣ представляется весьма сложнымъ по строенію и функціямъ организмомъ. Клѣтка въ свою очередь состоитъ изъ весьма разнообразныхъ элементарныхъ форменныхъ образованій, различающихся между собой не только внѣшнимъ видомъ и внутреннимъ строеніемъ, но и своимъ жизненнымъ назначеніемъ.

Такимъ образомъ только на зарѣ исторіи развитія ученія о клѣткѣ, названіе ея соотвѣтствовало современному о ней представленію. Но вскорѣ представленіе о клѣткѣ начало видоизмѣняться вмѣстѣ съ тѣмъ, какъ усовершенствовались средства и методы наблюденія. Названіе „клѣтка“ удержали, но разумѣли подъ нимъ соотвѣтственное современному состоянію ученія о клѣткѣ понятіе.

Закончивъ исторію развитія ученія о клѣткѣ, считаю своимъ долгомъ въ заключеніе высказать свое глубокое уваженіе къ научнымъ трудамъ моихъ предшественниковъ по кафедрѣ: Розенберга, Барфурта и Чермака.

Профессоръ П. Поляковъ.

Юрьевъ, 17 сентября 1903 года.

Die geheime heilige Schrift der Skopzen.

**Leidensgeschichte und Episteln des
Skopzen-Erlösers.**

Kritische Ausgabe auf grund der Drucke in deutscher Uebersetzung

von

Mag. theol. **K. Konrad Grass,**
Privatdozent.

I.

(Das Sendschreiben.)

7. a.

Christus ist auferstanden, Christus ist auferstanden, Christus ist auferstanden! Zum Lobe Gottes, aber den wahrhaften Seelen zur Errettung und zu ewiger Freude.

Sendschreiben vom wahrhaften Gott Erlöser, allen meinen geliebten, von Gott auserwählten geistlichen Kindlein, vom kleinen bis zum grossen. Ich sende mein Göttliches Erbarmen und den Schutz ¹⁾ meines Himmlischen Vaters, und Segnung von jetzt bis in die Ewigkeit. Freut euch über den Herrn: denn Christus ist auferstanden, zur Erlösung eurer Seelen.

Ich schreibe allen meinen Kindlein, mit der Rede meiner Lippen bitte und flehe ich, euer Vater Erlöser, es möchten doch die Worte des wahrhaften Vaters in euren Herzen aufgenommen werden. Lebet unter eurem Herrscher Väterchen ²⁾ in Fröhlichkeit und Freude, sowie in himmlischer Süssigkeit. Verlasst euch auf Gott: sein Dornen- und Kreuzweg hat solchen Lauf vom ersten Anfang der Welt, wo die Wohnung des Heilands selbst ist, und er führt in Abrahams Schoss, und denen, die auf ihm wandeln, wird unbedingt von Gott (ot Bóga) Hilfe (pomóga) ³⁾ zuteil. O liebe Kindlein! Holet euch alle die Festigkeit eures

1) pokrów, liturgischer Ausdruck.

2) Herrscher Väterchen ist volkstümliche Bezeichnung des Kaisers. Seliwánow gab sich ja für Peter III. aus.

3) T. schreibt pómpa = Pumpe, Brunnen. Offenbar Fehler. Gibt keinen guten Sinn. Auch der Reim beweist die Echtheit von K.

wahrhaften Vaters, auf dass euch auch nicht die geringste Süßigkeit der Sünde, die Wollust¹⁾, übermöge. Denn meine Seele hasst die Wollust, gleichwie eine wilde Schlange, weil sie die ganze Welt verschlingt (pojadájet) und von Gott abwendet (otwraschtschájjet), und zu Gott nicht gehen lässt (dopuschtschájjet). Und daher haben durch die verderbliche Wollust viele Lehrer das Lehrertum und Profeten das Profetentum, (Gottes-) Knechte und (Glaubens-) Helden ihre Werke²⁾ eingebüsst, sind nicht bis zum Himmelreich gelangt, vertauschten den ewigen Schatz mit verweslichem und verderblichem Lebenswandel. O liebe Kindlein! Alle solche werden der ewigen Seligkeit beraubt, welche euer wahrhafter Gott³⁾ Erlöser denen, die ihn lieben und Reinheit und Jungfräulichkeit bewahren, versprochen hat. Denn allein die Jungfräulichen werden vor des Herrn Throne stehn, und die Herzensreinen werden Gott meinen Vater von Angesicht zu Angesicht schauen; in den reinen und makellosen Herzen weilt gern Gottes Gnade; mit dieser Gnade, wie mit einem wertvollen Salböl⁴⁾ wird jede Seele zu ewigem Leben gesalbt. Aber in den wollüstigen und unbussfertigen und meine Reinheit nicht bewahrenden Leuten wird der finstere Geist seine Wohnung nehmen und es wird in den Profeten und Lehrern der üppige (lstiwü) und lügenhafte (lschíwü) Geist vorhanden sein, und ihre Angesichter werden nicht hell, sondern finster sein: denn sie predigen nicht mehr von der Reinheit des wahrhaften Vaters, sondern alle reden in wollüstigem Geiste. O meine lieben Kindlein! Ich schreibe als euer wahrhafter Vater Erlöser (Iskupítel) und Führsorger (Pope-tschítel) aller euer Seelen, ich bitte und flehe. Lebet alle einmütig und einträchtig, in Reinheit und Frömmigkeit, in Festigkeit (?)⁵⁾ und Demut, in der Nacht aber in Tränen und in Zerknirschung des Herzens. Auf die Unterhaltungen⁶⁾ kommt mit

1) Eigentlich Schönheit, d. h. die weibliche Schönheit. Mélnikow bemerkt zum Worte (in „Lesungen der Moskauer Gesellschaft für Gesch. u. russ. Altert.“ 1872 II, V. S. 181 Anm.): So wird im Sendschreiben des Vater Erlösers („Leiden“) die geschlechtliche Vereinigung und die Anreizung selbst (dazu) genannt.

2) eigentlich: Heldentaten.

3) T.: Vater.

4) Russisch: Myro.

5) T.: Sanftmut, was wegen des folgenden Worts vorzuziehen sein wird. Vergleiche auch S. 8 Zeile 10.

6) d. h. die gottesdienstlichen Versammlungen der Skopzen.

Liebe zusammen und unterhaltet euch mit Sanftmut und mit Gottesfurcht. Wenn ihr schweigt, so seid nur darauf bedacht, dass ihr mit dem Herrn selbst euch unterredet, als wäre es auf dem Schrecklichen Gericht, und beschäftigt euch immer mit Gott, nicht aber mit Eitlem. Vertieft euch nicht Brüder in das Anschauen der Schwestern, und die Schwestern nicht in das Anschauen der Brüder, und habet nicht müssige Gespräche und Gelächter; aber auch in euren Häusern seid immer mit dem Herrn und eurem Vater in Rührung und Schweigen, aber müssiges Gerede veranstaltet nicht, wovon die böse Wollust erzeugt wird, welche nicht ohne grosse Mühe ausgerottet werden kann. Ferner, meine lieben Kindlein, ich habe es euch früher oft gesagt und jetzt bringe ich es in Erinnerung: richtet nicht einander, sondern euer einziger Richter ist der Vater Erlöser; ihr aber habt unter einander Liebe, Einigkeit und Eintracht, üble Nachrede und Verleumdung übet nicht an einander, und damit verletzt nicht die Herzen eurer Nächsten, und euren Vater erzürnet nicht, sondern überschüttet (deckt zu) jeden mit eurem Wohltun, denn die Liebe deckt viele Sünden zu, und auf ihr ist Christi ¹⁾ Kirche gegründet, und durch Liebe behaupten sich alle Profeten und Aposteln, aber ohne Liebe ist Fasten und Gebet und die übrigen Werke ²⁾ nichts. Aber wenn ihr unter einander verbunden sein und in Eintracht und Liebe euch befinden werdet, so kann euch niemand überwinden, ihr werdet fest und stark sein. O meine lieben Kindlein! Ich kam zu euch, nicht euer Gesetz zu vernichten, sondern es noch mehr zu bestätigen und zu befestigen, ja von meiner Reinheit zu verkündigen: so habet immer in euren Herzen Gottesfurcht und herzliche Wärme und wahrhafte Liebe. Bewahret Jungfräulichkeit und Reinheit, aber Reinheit ist das Sichfernhalten von allen Schwächen, wie: zuerst von der weiblichen Wollust, aber ferner von Verleumdung und Neid, von Ehre und Ehrgeiz, von Stolz und Selbstliebe, von Lüge und müssigem Gerede, mit einem Worte, dass von allen Lastern und Schwächen eure Herzen rein wären und das Gewissen in nichts befleckt wäre. Bei allem diesem aber habet immer Keuschheit, auch schliesset euch der jungfräulichen Reinheit an. Und solches ³⁾

1) T. om.

2) eigentlich : Heldentaten.

3) T. : sie.

besteht ebenfalls nicht in blossen Worten, sondern in ihr ist vieles enthalten; nämlich: dass auch euer Verstand von allem frei wäre und in allem unerschütterlich, in jedem Falle heil und gesund wäre, und in keinem Fall sein Herz einnehmen zu lassen von irgend welchem sichtbarem Eitlen oder sich mit Verstand und Herzen an den verweslichen Reichtum zu hängen, aber eben sowenig an die Wollust. Alles dieses gehört zusammen zur Reinheit und Keuschheit: denn wie die Wollust Leib und Seele ins Verderben bringt, so entfernt auch dieser eitle Reichtum und die Geldliebe den Menschen von Gott, d. h. solche, welche sich mit dem Herzen an ihn hängen; aber sonst schadet auch der sichtbare Reichtum nicht einem klugen Menschen, obgleich er ihn besitzt, (wenn er ihn so besitzt,) gleich als ob er ihn nicht besässe; aber wer nicht besitzt, der soll ebenfalls über ihn im Herzen nicht erschüttert und betrübt sein. O meine lieben Kindlein! Ueberaus nötig und unumgänglich muss es für einen jeden sein, der berufen ist auf den wahrhaften Weg und die Seele zu erretten wünschet, alle Schwächen zu lassen und Süssigkeiten für den Leib nicht zu haben, sondern die Reinheit und die Jungfräulichkeit zu bewahren, und sich nicht nach rückwärts umzuschauen, wie Lots Weib, welche sich mit dem Fleische der Schwäche zuwendet und sich mit Wollust beschäftigt ¹⁾). O meine lieben Kindlein! Neiget die Häupter und wendet eure Herzensaugen in euer Inneres und begreift: welchen Nutzen hat es, sich Christ zu nennen, aber äusserst unchristlich zu leben, sich von der Welt abzuwenden, und darauf wiederum die Welt nachzuahmen und in ebensolchen Schwächen und Unverstande zu verweilen? O! Es ist schrecklich, von solchen zu reden und mein Leib²⁾ empfindet Schmerzen über alle Sünder, dass sie durch Unbekümmertheit und Schwäche des ewigen Gutes und des ewigen Reiches verlustig gehen und dass sie eigenwillig mit ihrem schwächlichen Lebenswandel und durch ihre abscheuliche Trägheit³⁾ in die ewige Qual gehen! Aber deshalb, meine geliebten Kindlein, möge sich niemand mit Hoffnung schmeicheln, noch mit dem Profetentum, noch mit Lehrertum. Denn bei Gott ist derjenige Profet (Prorók),

1) So wird das Rückwärtsschauen von Lots Weib allegorisch gedeutet.

2) im Russ. mit Diminutivendung.

3) lénostj, gemeint ist Trägheit des Fleisches = Wollust. T. hat in der Tat: lépostj, Wollust.

wer sich vor allen Schwächen und der verderblichen Wollust gehütet (sberjóg); oder derjenige Lehrer (Utschítel), wer sich selber in Reinheit belehrte (na-utschíl) und seine Seele dem wahrhaften Vater anvertraute (wrutschíl). Aber derjenige sei es Profet oder Lehrer, der in Schwäche lebt und in Wollust, wird wie ein unbussfertiger Räuber sterben, aber auch das einfache Mitglied, welches die Reinheit bewahren wird und heilig des Herrn Gebote beobachtet, wann seine Seele sich vom Leibe trennen wird, dann werden die wahrhaften Profeten in die ganze Welt durch den Heiligen Geist verkündigen, dass eine reine Seele von der Erde zum Himmel emporsteigt, und mit Ehrbezeugung werden sich vor ihr alle verbeugen, und die Engel und die ganze Himmlische Macht werden ihr entgegengehn mit Posaunenschall und mit Jubelruf und das Mütterchen selber die Himmlische Königin Akulína Iwánowna und mein Liebling Aleksándr Iwánowitsch werden sie aufnehmen und vor den Thron meines Himmlischen Vaters stellen. O meine lieben Kindlein! Höret ihr, welche Ehre und Ruhm der reinen und unbefleckten Seele zugeteilt wird? Und ihr würdet bei mir alle rein sein, wenn ihr euch nicht mit der Wollust abgeben würdet, mit Feindschaft und Neid, und würdet als erste einen Platz bei meinem Himmlischen Vater erhalten. Aber deshalb, weil wahrhaft euer Vater ist, der euch allen reine und vollkommene Errettung von allen Lastern wünscht, so bewahre ich euch vor allen Schwächen und der Wollust, durch welche auch in früheren Zeiten viele Tausende gerechter Seelen verloren gingen, und grosse (Gottes-) Knechte und Säulen führt die weibliche Wollust in die ewige Qual. O meine lieben Kindlein! Ich bitte euch alle, die ihr vor diesem Sendschreiben steht¹⁾, und flehe (euch) an, um dem Zorne Gottes dafür und der ewigen Bestrafung zu entfliehen, verachtet und hasset die verderbliche Wollust, welche auf ihrem Wege alle in die ewige Qual führt. Stehet von eurem Schläfe auf und fallet eurem wahrhaften Vater Erlöser zu, der alle in das Reich des Himmlischen Vaters beruft. Entfernet euch von der bösen Wollust und habet nicht²⁾ mit den Schwestern, und die Schwestern mit den Brüdern müssige Gespräche und Gelächter, wovon bereits Wollust entsteht. Denn sie ist wie der Magnetstein, der

1) Der Verfasser versetzt sich auf den Zeitpunkt der Verlesung seines Sendschreibens.

2) T. add. die Brüder.

die Eigenschaft hat, das ihm nahe befindliche Eisen anzuziehen, so zieht auch die weibliche Wollust gemäss ihrer angestammten Eigenart jeden mit einer Schwester nahe verkehrenden Bruder an sich und schleicht sich unmerklich in die Herzen ein, und wie eine Motte zerfrisst und verschlingt sie alle Tugend und treibt Gottes Gnade aus. Aber wenn Gottes Gnade fehlt: gleichwie eine unbearbeitete Au leer und unfruchtbar ist, ebenso ist auch der Mensch ohne den Heiligen Geist leer und unfruchtbar. Da es so liegt und zur Vermeidung alles dessen, führet euer Leben in aller Vorsicht. Bleibet in Frömmigkeit und Sanftmut und Demut, in Fasten und Gebet, und habet zu jeder Stunde und zu jeder Minute Gottesfurcht und gedenket der Todesstunde. Suchet ein jeder seine Fehler auf¹⁾ und richtet niemand. In euren Herzen seid mild und barmherzig: wenn euch auch wer ausschilt oder ins Gesicht²⁾ spuckt, oder um Gottes Namen willen verfolgt, so nehmet alles mit Freuden an und für die Verfolger betet zu Gott, wodurch ihr an euch das Ebenbild eures wahrhaften Vaters³⁾ aufzeigen werdet, welcher gelitten und sein Blut vergossen hat um der Errettung aller willen. Aber deswegen nehmet die Waisen auf und nähret sie mit sichtbarem Brod; aber noch mehr nehmet den Herrn selbst auf, mit innerlicher Bekümmernis, mit Tränen und Enthaltung von Speise und Trank, und haltet Fasten. Denn Fasten ist Gesundheit für den Leib, aber Errettung für die Seele: aber das vornehmste Fasten ist Jungfräulichkeit und Reinheit; aber auch das sichtbare Fasten ist für die Errettung unumgänglich notwendig. So meine lieben Kindlein, gehorchet denn um Gottes und eures Vater Erlösers willen und um eurer Seelen willen, wofür ihr in den Himmeln Lohn haben werdet. Man muss hier auf Erden sich Verdienst erwerben (šasluščitj), dann werden wir auch in den Himmeln nicht traurig sein (tuščitj). O meine lieben Kindlein! Gewinnet meine Reinheit lieb und nehmet meine Sanftmut und Demut an. Verlasset die fleischliche Ergötzung, irdische Ehre und Ruhm, so werdet ihr die himmlische und ewige erlangen, aber euer Fleisch⁴⁾ wird unverweslich sein: und ich euer wahrhafter Vater, werde euch zu meinem Himmlischen

1) T.: beweinet; passt weniger gut in den Zusammenhang. Offenbar Korrektur des auch im Russischen etwas auffälligen Ausdrucks bei K.

2) Eigentlich: in die Augen.

3) d. h. Seliwanows.

4) Im Russ. Pluralis.

Vater führen, und niemand kommt zu meinem Vater, ausser durch mich. O meine lieben Kindlein! Wendet eure Aufmerksamkeit in eurem Innern darauf und begreift, dass euer wahrhafter Vater um der Reinheit willen auf Erden erschien und viele Leiden erduldet, Verfolgungen und Bosheiten, Schläge, Beschimpfungen, Schmähungen und Bespeiungen; er ward gerichtet und geschleppt und gepeinigt; er wanderte vierzig Jahre umher: und alle meine Glieder und Körperteile wurden zerstückt und mein Köpfchen übergoss man mit heissem Lack und in ferne Gegenden verschickte man und auf dem ganzen Wege fügte man durch den Henker Wunden meinem Leibe zu; durch hundert Kerker ging ich (oboschól) und euch alle meine Kindlein fand ich (naschól); alles dieses nahm ich an und erduldet es um eurer Errettung willen und der Befestigung des Gesetzes Christi und der Reinheit. Ferner bezeuge ich euch den Befehl des Vaters und Sohnes und Heiligen Geistes, meines Mütterchens Akulina Iwanowna, der Himmlischen Königin, und meines lieben Söhnchens Aleksandr Iwanowitsch und eures Vater Erlösers, an alle meine lieben Kindlein vom ersten bis zum letzten, an den Reichen und den Dürftigen den gleichen Befehl: leget auf Erden alle Last (poklád)¹⁾ ab und bekleidet eure Seelen mit dem Heiligengewande (oklád)²⁾, lebet ohne Reizung (lésti) und wünschet euch nicht offenkundige Ehre (tschésti). O meine lieben Kindlein! Sobald man euch den Stein vom Herzen abwälzen würde (otwalítj), sofort würde auch Gott in allen euren Gliedern zu leben (schitj) und zu reden (goworitj) anfangen und dann würde auch die Sünde anfangen von euch weg zu gehen (otwodítj); aber wen Gott beehrt (udostóit), der baut (postróit) in sich die innerliche Kirche, über den freut sich mein Leib³⁾. O meine lieben Kindlein! Ich bin nicht von selbst zu euch gekommen, sondern es sandte mich mein himmlischer Vater, Lebende und Tote zu richten, damit sie nicht an der Sünde sterben. Aber von mir haben die Propheten vor vierzig Jahren vorhergesagt: „Der Herr wird kommen und wird zu richten anfangen und wird die Reinheit bringen; aber woher er kommen wird und ob wir ihn erkennen werden? Er wird grosse Nöte erleiden und in ferne Gegenden geschickt werden und es werden ihm alle ausländischen Waren übergeben

1) T.: Gemächlichkeit (prochlád); wird vorzuziehen sein.

2) Die metallene Umkleidung der Heiligenbilder.

3) Diminutiv.

werden und es wird gegeben werden das Symbol des Heilandswillens (?) ¹⁾, Dreschflegel und Säge; die Gerechten wird er aufklären (prosweschtschátj) und in die Himmel geleiten (prowoschátj), aber die stolzen Lehrer, Profeten und alle, welche sich mit Wollust abgegeben haben, vernichten (sokraschtschátj). Dann werden die Lehrer nicht das Lehrertum lieben, die Profeten das Profetentum, und die zur Versammlung Gehörenden werden ihre Versammlungen hassen und alle werden sagen: es ward uns keine Ehre zuteil! wieviele Jahre haben wir gewartet auf diese Ehre und Freude (rádosti), aber er findet nur Schwächen (slá-bosti)! Dem Augenscheine nach hat uns Gott alles gegeben, doch ist in keiner Hinsicht Freiheit des Willens ²⁾ vorhanden, sonst würden wir noch nach freiem Willen wandeln!“ O liebe Kindlein! Alles dieses muss man verlassen (ostawljátj), und nur die Seelen allein zieren (ukraschátj), und mit dem himmlischen Schmuck (ubór) schmücken (ubirátj), damit man sich nicht zu schämen habe, vor meinem Himmlischen (Nebésnawo) Vater zu erscheinen, welcher üppiges (léstnawo) Leben nicht liebt. O meine lieben Kindlein! Mit niemand habe ich mich so unterhalten, als mit Aleksandr Iwanowitsch. Und er sprach zu mir: „Herrscher Väterchen! In Moskau reinigen sie sich (rastschischtschájutsja) alle ³⁾, die Strassen werden gefegt (rašmetájutsja) und Teppiche für dich untergebreitet (podstilájutsja), und in jedem Hause stellt man Speise bereit. Jetzt eben fängst du Stinte, aber wenn du herangewachsen sein wirst (würstjósč) und über die Erde gehen wirst (poidjósč), so wirst du auch in den ansehnlichen Palast hineingehen (wsoidjósč), und dann wirst du Störe fangen, und dort wirst du (dein) Brot ⁴⁾ essen, aber die Löwen werden alle stöhnen und dann werden die Wölfe heulen in der ganzen Welt. Aber die Wölfe sind die Profeten, und nicht nur die Profeten, sondern auch diejenigen, welche sich mit Wollust abgegeben haben: die

1) T.: das Heilandssymbol, Gabel etc. K.: wóli, des Willens. T.: wilü (Heu-, Mist-) Gabel, wird vorzuziehen sein, da die Zusammenstellung von Dreschflegel und Säge allein auffällig ist.

2) nämlich zum Guten

3) Interpunktion nach T.; K. interpungiert sinnlos: Und es sprach zu mir Herrscher Väterchen in Moskau: „Sie reinigen sich alle etc. Auch empfiehlt sich wegen des Folgenden die Lesart T.: In Moskau wird alles gereinigt (rastschischtschájetsja) etc. Doch spricht für K. der Reim.

4) Im Russ. Diminutiv.

Gnade ist bei ihnen (in) rein (em Zustande), aber das Fleisch heimtückisch. Aber du wirst mit allen fertig werden, und die Lehrer werden nicht immer die Schafe scheren, sondern werden einmal das Petrifasten kennen lernen ¹⁾!“ O es ist eine grosse Sache, Lehrer zu sein. Man muss bei Leibesleben sich ins Grab legen (pološčíť), aber seine Füße in die Erde eingraben (šarütj), aber sein Haupt an die Himmel fesseln (priwjašátj), aber seinen Sinn immer zum Himmel emporrichten (prostirátj), aber sein Herz Gott anvertrauen (wrutschátj), und keinerlei Geschenke nehmen (wśimátj), und sein Herz nicht an das Irdische hängen (prilepljáth), und niemanden beleidigen (obischátj), aber alle gleich, den Reichen und den Bettler, mit Liebe aufnehmen (prinimátj), und sich über niemand erzürnen, sondern erzürne sich ein jeder über sein Fleisch, ja über die Wollust. Und dabei muss er Brot mit Wasser (s-wodoí) geniessen, um nicht mit Kummer (s-bedoí) zu leben, und als drittes Salz zur Stärkung der Glieder, aber die von den anderen (Speisen) herrührende Gemächlichkeit (prochlád) gereicht den Seelen zur Last (naklád). Richtet aber nach der Wahrheit allein, und alle gleich, wie den mit mittlerem Besitz, so auch den Reichen, ebenso auch den Bettler; und es ist nötig, aller Verwandtschaft zu entsagen, Vater und Mutter, und (sie) zu richten, damit sie sich nicht mit Wollust abgeben und sich nicht Lehrer auf Erden nennen. Ein Lehrer, euer Vater Erlöser, und Mütterchen Akulina Iwanowna, ja Väterchen Aleksandr Iwanowitsch, aber von den übrigen glaube ich niemandem: weder Lehrern noch Lehrerinnen, weder Profeten noch Profetinnen; sondern ich glaube nur dem Täter, dem Erfüller von Gottes Geboten, der wird auch an das Himmlische Reich herankommen. Aber ich achte alle gleich, wie den Würdenträger so auch den Bettler: und der Bettler (níšchtschi), ja er wird Gott finden (süschtschet), aber der Würdenträger (Wel-móscha), ja (gibt sich) mit unpassenden (ne-ugóschich) Dingen(ab): für mich ist derjenige General, welcher Gottes Sache nicht befleckte (šamarál); und derjenige Bischof (Archieré), der in seinem Leben ²⁾ nicht zu kränkeln anfang (šachirél), und derjenige Patriarch, welcher in seinem Leben an Vernunft gesund und gütig (šdraw i blag)

1) Das Fasten vor dem Petri- und Paulifeste (von Ende Mai Anfang Juni bis zum 29 Juni). Dieses Fasten gilt beim Volke als das allerdrückenste, weil es in die Zeit der schwersten Feldarbeiten fällt und in dieser Zeit die Fastenspeisen kaum zu beschaffen sind: Petrówka-Golodówka (-Hungerszeit).

2) d. h. in seinem asketischen.

sein wird: aber gütig ist der eine Herr Jesus ¹⁾ Christus, Gottes Sohn, der auch in die Welt gekommen ist, die Sünder zu erretten (spastí), ja von der Wollust abzubringen (otwestí). O liebe Kindlein! Man muss der Todesstunde gedenken, und wenn die Seele sich vom Leibe trennt (rastánetsja), dann wird alles Eitle auf Erden zurückbleiben (ostánetsja), und man muss mit der Tugend allein zu Gott gehen. O liebe Kindlein! So viel wie irgend möglich bemüht euch (postaraíte) ²⁾, und nach rückwärts schauet euch nicht um (ne ošíraíte); und wenn nicht anders so kriechet (polśíte) auf den Knien ³⁾ herzu und erbittet (prośíte) euch Tag und Nacht von Gott Hilfe. Denn in früheren Zeiten hat man Gott dreissig Jahr gedient, und sich durch die Gnade festgegründet (osnowáli), aber ist vor dem letzten Ende von Gott abgefallen (otstawáli).

Aber es kommt das schreckliche Gericht (Süd): alle müssen die Sache in Erwägung (raśśúd) ziehen und Gottes Gericht (Sud) verstehen. Aber ich habe allen in gleicher Weise ein Gastgeschenk gebracht: dass sie sich nicht mit Wollust abgeben (sanimális), sondern vor dem wahren Gott sich in Reinheit verbeugen (poklonjális). Und es will euer wahrhafter Vater die feuchte Erde bereisen (raskatítjsja) und bis zu allen seinen Kindlein gelangen (umalitjsja) ⁴⁾: er will segnen (blagoslowítj) ⁵⁾, und alle seine Kindlein benachrichtigen (nawestítj); er will die Uspénski-Glocke ⁶⁾ läuten (śaswonítj) und alle seine Kindlein zu sich locken (śamanitj). Und dieser Sache kann man nicht entgehen (minowátj), dass man dem Vater Erlöser nicht Ehre erweisen (otdawátj) sollte; obgleich alle zu schwelgen (pirowátj) angefangen haben, es kommt doch die Zeit, da alle ihre Köpfchen beugen (preklonjátj) werden. So lasst uns rechtzeitig die Sünde aus uns heraustreiben

1) K. hat Isús, d. h. die bei den Raskolniken übliche Form. T. Jisus. d. h. die rechtgläubige Form. Ersteres wird textkritisch vorzuziehen sein, weil auch die Sektierer sich gern aus Opposition gegen die Grosskirche diesen Äusserlichkeiten der Raskolniken anschliessen, ohne doch sie wie jene zum Schibboleth zu machen.

2) T. add. ja unterwerfet euch nicht (ne poddawaíte) eurem Fleische.

3) Diminutiv.

4) T.: umilitjsja, sich erbarmen, wozu aber die Präposition do = bis zu, nicht recht passt.

5) T.: blagowestitj, läuten, welches sowohl besser in den Zusammenhang passt, als auch eine bessern Reim gibt.

6) Glocke der Uspénski-, Mariä Himmelfahrtskirche. Gemeint die auf dem Kreml in Moskau.

(wügonjátj), und lasst uns der Sünde nicht durch die Finger sehen (potakátj). Es ist Zeit, liebe Kindlein, für Gott zu arbeiten¹⁾ (rabotátj) und seine Seelen zu erretten (spasátj), aber alle leeren Dinge muss man verwerfen (brosátj) und die Sünde niedertreten (nastupítj)²⁾ und allein den Zions-Berg lieb gewinnen (poljubítj). Aber ich zeuge von mir nicht aus eigenem Antriebe, sondern es zeugt von mir der Himmlische Vater mit einem Sendschreiben durch den Heiligen Geist, und ich schreibe nicht um des Ruhmes willen. Mein Ruhm liegt im Kreuze, aber mein Haus ist der Kerker: ich lebte (ščil) in ihm und klagte nicht (ne tuščil), ich gehorchte (slúšchal) meinem Vater, und ass (kúšchal) seine Pfeffernuss. Aber jetzt kam ich nach den alten Lehrern und Profeten: sie hatten die Gnade bis zum Gürtel, aber ich brachte die volle, und bekleide von Kopf bis zu Fuss, und dann wird die ganze Erde sich vor mir beugen. O liebe Kindlein! Beliebet auf die weissen Rosse euch zu setzen³⁾ (sadítjsja) und mit mir dem Herrn⁴⁾ Umgang zu haben (wodítjsja), mit meinem Geiste übereinzukommen (sladítjsja), die Seele mit dem Leibe zu vereinigen (sojedinfťjsja),⁵⁾ dadurch werdet ihr euch mit mir im Himmel vergnügen (weselítjsja). O meine lieben Kindlein! Gedenket stets des Höchsten (Wüschnjawo), und esset nicht überflüssiges (lišchnjawo) Brot⁶⁾. Ihr seid Israeliten-(Ísrailťjáne) Leute und darum müsst ihr auch Bewahrer (Chraníteli) eurer Seelen sein. Aber von mir haben euch die Profeten verkündigt (westíli), aber ihr habt es nicht in euer Inneres aufgenommen (wmestíli): „Es wird der Steuermann kommen und die Schiffe⁷⁾ lenken (uprawljátj) und die Maste fest einlassen (utwerschdátj): er wird alle in ihre Häuser (po swo-im domám) verteilen, und eurem Fleisch (wášchim plotjám) nicht den Willen lassen“! Und ihr müsst gedenken und euch fürchten vor dem gerechten Gericht Gottes, aber nicht vor menschlichem; aber wenn ihr nur unerfüllbaren Träumen glauben werdet, so werdet ihr des ewigen Todes sterben, nicht des leiblichen, sondern des seelischen. Also

1) Sonst terminus für das religiöse Tanzen bei den Chlústen und Skopzen.

2) T.: ne postupátj, nicht zur Sünde schreiten. Für K. spricht der bessere Sinn und der Reim.

3) d. h. nehmet die vollständige Verstümmelung an.

4) = Gott.

5) An sich sind sie nach der Lehre der Sekte sittlich im Widerstreit.

6) K.: Diminutiv.

7) d. h. die Gemeinden der Skopzen.

meine lieben Kindlein! Lebet, schadet auch nicht (ne wredíte), vor jeder Schwäche hütet euch (beregíte) und mit der Eitelkeit dieser Welt lasst euch nicht reizen (ne lstíte), sondern erscheint (jawíte) alle bei eurem wahrhaften Vater Erlöser mit reinem Gewissen. Ihr alle die Meinigen seid von meinem Vater ausgewählt (isbranü), vom Heiligen Geist gezeugt (poroščdenü) und durch die Vergebung gereinigt (otschischtschenü). Ich euer wahrhafter Vater Erlöser habe mit dem Segen meines Himmlischen Vaters viele Jahre für euch gelitten (stradál), und alle von der Welt mit meinem Blute losgekauft (otkupál). Ueber die feuchte Erde umherwandernd ging ich umher (chodíl), und meine Reinheit offenbarte ich (jawíl) allen. Auf den Glockenturm trat ich hinaus und mit der einen Hand läutete ich (šwoníl) alle Glocken, aber mit der andern lockte ich (maníl) meine auserwählten Kindlein herbei, ins Posaunenchen blies ich (trubíl) und sprach (goworíl) zu ihnen: „Kommt, meine Getreuen, Auserwählten, von allen vier Seiten¹⁾; kommt auf das Läuten und auf meinen klagenden Posaunenschall herbei; kommt heraus aus dem dunklen Walde weg von den reissenden wilden Tieren (šweré) und von den giftigen Schlangen (šme); lauft weg von euren Vätern und Müttern, von Weibern und von Kindern. Nehmet mit euch nur eure Seelen allein, die da weinen in eurem Leibe. Aber warum du Mensch, kommst du nicht auf die Stimme des Gottessohnes und weinst nicht über deine Sünden, welcher soviele Jahre ruft von deiner leiblichen Mutter Leibe an? Und warum suchst du nicht für deine Seele die Himmlische Mutter, welche deine Seele mit der Gnade aufziehen würde und sie führen würde bis zum Himmlischen Bräutigam? Aber er nimmt auf sich die ganze Welt und führt sie von der Erde zum Himmel empor, wo jubeln die treuen und gerechten Seelen, die Ehrwürdigen und von Gott Erleuchteten, die Märtyrer und Märtyrerinnen, die Profeten und Profetinnen, die Apostel und Lehrer, in seinem himmlischen Reich erquicken sie sich an ewiger Freude und Anschauen seiner Schönheit und an lieblicher Stimme, Gesang und Anrufung der ganzen Himmlischen Macht²⁾). Auf diese meine klagende Stimme und das Glockengeläute fingen einige an vom ewigen Schlaf aufzuwachen und die Häupter aus den Gräbern zu erheben, und

1) Diminutiv.

2) Diminutiv.

vom Grunde des Meeres nach oben zu schwimmen und aus dem Walde zu mir zu kommen¹⁾. . .

(Die „Leiden“.).

1.

Und ich bin nicht von selbst gekommen. Sondern gesandt hat mich der Himmlische Vater selbst, und das Mütterchen Akulina Iwanowna von ihrem allerreinsten Leibe, welche schwerer Sünde unteilhaftig (mich) zu keinerlei Sünden (sandte), und sie war eine grosse Millionärin; Kommiss hatte sie in der ganzen Welt, sie handelten (torgowáli), ja lebten und trauerten nicht (ne gorewáli), sondern trieben nur alle Sünde aus sich heraus (wügonjáli), und in ihr Kreuz lieferten (otdawáli) die Leute sie den Juden²⁾ in die Hände.

3.

Ferner sage ich euch. Ich schritt einmal auf dem Wege an einem öden Ort, und Gott weiss woher fand sich ein Seliger ein, schlug mich mit dem Stock über die Schultern: „Was stehst du, schaust du? Gehe, woher du gesandt bist! Du hast dich Vater genannt, gar Lehrer!“³⁾.

Ferner aber sage ich? Als ich in Tula (w-Túle) war, sass ich auf dem Stuhle (na stúle), und dort ist ein Kloster „Erhöhung“⁴⁾. Und ich ging auf den Glockenturm und läutete (šwoníl) alle Glocken, und lockte (maníl) alle Kindlein herbei, und in die Posaune blies ich (trubíl): „Kommt meine Kindlein zu mir aufs Schiff und ich werde über euch alle froh sein!“⁵⁾

Ferner sage ich. Ich weidete die Schafe und kletterte selbst auf den Zedernbaum. Dem Wolfe sagte ich: Hüte die Schafe!

1) Während K. durch Punkte anzeigt, dass das Sendschreiben hier abgebrochen ist — es folgt bei ihm nun das zweite Sendschreiben —, folgt bei T. unmittelbar, nur durch ein „aber“ verknüpft „b“ — als Fortsetzung des Sendschreibens.

2) d. h. den Rechtgläubigen.

3) Dieser Abschnitt findet sich bei T. später in einem festen und guten Zusammenhange (siehe unten). Hier versteht man nicht, wer mit dem „Seligen“ gemeint sein sollte.

4) = Kreuzeserhöhung.

5) Dieser Abschnitt ist eine Doublette (vergl. oben S. 14).

Und ich sass auf dem Baume, mit dem Kreuzeszeichen segnend nach allen vier Seiten.¹⁾

5. b.

Ferner. Als ich genötigt war²⁾ durch alle Städte zu gehen, weil ich nirgends mein Köpfchen niederlegen konnte: da ging ich in Bettlergestalt und veränderte oft meine Kleidung. Einst sass ich, ohne zu essen und zu trinken drei Tage in einer Grube, wo man jegliches Aas hinwarf. Ja im Roggen war ich zehn Tage, wovon ich sehr müde ward und mich hinlegte und einschlief; aber als ich aufwachte, so sah ich, dass neben mir ein Wolf liegt und auf mich blickt. Aber ich sagte zu ihm: „Gehe an deinen Ort!“ und er gehorchte mir und ging. Aber darauf verlebte ich im Stroh zwölf Tage und an Nahrung hatte ich bei mir nur ein kleines Krüglein mit Wasser, wovon ich ein Löffelchen täglich genoss. Darauf ging ich zu einem Gottesmenschen³⁾. Aber auch dort machte man über mich Anzeige und man kam, um nach mir Untersuchung anzustellen. Da verbarg man mich aber und band mich in eine Hanfgarbe ein. Aber die da suchten, sagten zum Wirt: „Was hast du da für eine grosse Garbe?“ Und ich hatte den Wirt geheissen, hinter den Hof zu laufen, sich im Felde hinzulegen.⁴⁾ Danach suchte man mich noch weiter. Aber ich war an einem andern Orte, ebenfalls bei einem Gottesmenschen, und ich konnte mich nirgends verbergen. Ich hiess mich mit einem Schweinetroge bedecken und dort verbarg mich mein Vater und man fand mich nicht.

Und ferner. Als ich in Tula in Bettlergestalt ging, so kam mir in den Sinn, ins Dorf Tifin auf den Jahrmarkt zu gehen, und dort Verse zu singen. Und mein Bruder Martünuschka⁵⁾

1) Es folgt bei K. der Abschnitt: Ferner schreibe ich euch. Als ich nach Irkutsk ging etc. Er steht hier offenbar an falscher Stelle. T. hat ihn als Einleitung zur Erzählung von der Gefangennahme und der Verschickung Seliwanows nach Sibirien. Doch berichtet er vielmehr von der Rückkehr S. aus Sibirien, so dass ich ihn ganz ans Ende gestellt habe.

2) T.: Aber damals war ich genötigt.

3) d. h. zu einem Chlüssen.

4) Nicht verständlich, wie das ihn retten soll. Aber aus Melnikows Rezension Abschnitt 12 u. 18 (siehe unten IV.) geht hervor, dass die Häscher durch die Fussspur abgezogen werden sollten.

5) Diminutiv von Martün (Martin).

wollte mich nicht lassen und sprach: ¹⁾ „Herrscher Väterchen, gehe nicht dorthin, man wird dich dort fangen!“ Jedoch ich ging dorthin, sprach zu Martünuschka: „Siehe aber zu, komm mir entgegen!“ Und ich ging auf den Jahrmarkt, aber auf ihm stand ein Regiment Soldaten. Und ich hatte drei Quersäckchen; zwei hatte ich vollgesammelt, ja ich wollte auch das dritte vollsammeln, und denke bei mir selber: „Dann wird mein Bruder mich mit grosser Beute antreffen!“ Und ich ging zu den Soldaten, Almosen zu bitten. Und sie ergriffen mich und nahmen (mich) zu sich in das Zelt und banden mich hinten an den Wagen mit dem Gurt und wachten stark. Aber der Grösste ²⁾ sagte zu ihnen: „Trauet nicht, er wird entfliehen! Scheeret ihm die Hälfte des Kopfes!“ Da schoren mir die Soldaten die Hälfte des Köpfchens. Und es kam die Nacht und die Soldaten legten sich alle um mich herum, aber mich legten sie in die Mitte ³⁾. Und ich fing schnell an zu schnarchen, als ob ich eingeschlafen wäre; aber die Soldaten sprechen unter sich: So hat sich das Greischen abgemattet, dass er auch sofort eingeschlafen ist!“ Darauf schliefen auch sie alle ein. Da nahm ich mein Köpfchen und umband es mit einem Lappen und durch sie hinüberspringend entfloh ich in den Roggen. Aber sie vermissten mich und schrieen: „Er ist entlaufen, entlaufen!“ Ja bereits gab es nichts mehr zu greifen: nur zu sehen war, wo ich gelaufen, da bewegte sich der Roggen. Und sie sprechen: „Wenn man zu Fuss laufen soll, so wird man nicht einholen; wenn man aber zu Pferde reiten soll, so wird man allen Roggen umbrechen!“ Und ich lief fünfundzwanzig Werst immer im Roggen, ja in den Flösschen; deswegen weil, wenn (ich) auf die grosse Strasse (hätte) hinausgehn (wollen), es nicht anging: man hätte (mich) ergriffen und gesehen, dass das halbe Köpfchen geschoren ist. Und so lief ich abseits zu meinem Bruder Martünuschka und klopfte unter dem Fenster. Und er sprang bald hinaus und umarmte mich kräftig und sagte: „O! O! Brüderchen, Brüderchen! Ich habe dir gesagt, du möchtest nicht gehen!“ „Aber was (ist dabei)? ich (befinde mich) Gott Lob (wohl)!“ — „Aber wo hat man dir denn das halbe Köpfchen geschoren?“ Aber ich antwortete ihm: „Ich hatte dir gesagt, dass ich zu dir

1) Hier fehlen bei T. die 2 nächsten Sätze, sodass der Zusammenhang unverständlich ist.

2) d. h. der Offizier. T.: der Vorgesetzte. Offenbar sekundär.

3) T. om. dieses Sätzchen.

kommen werde, aber die Haare wachsen wieder, darüber traure nicht!“ Und er liebte mich sehr stark und behütete mich in allem. Ich war schweigsam und hatte keinen Mut: so wohin wir auch immer mit ihm gehen und wo man uns Pfannkuchen gibt, da hat er mich stets gefüttert und legte vor und sprach: „Na iss, ja iss doch.“ Aber ich ass schweigend.

Und wir besuchten mit ihm die Gottesleute und einmal waren wir mit ihm auf einer Unterhaltung ¹⁾ und eine Jungfrau, eine Profetin stellte sich aus Hass mit einem Stein an die Tür, indem sie die Hand erhob, und sobald sie die Hand erhob, so versteinerte auch ihre Hand. Aber ich ging und legte mich in eine Krippe und lag in ihr drei Tage, ass nicht und trank nicht und weinte heftig. Und ich bat den Himmlischen Vater. „O mein himmlischer Vater! Tritt für mich Waise ein und erhalte mich unter deinem Schutz!“ Und mein Vater trat für mich ein. Und sie sah im Traum, dass sie die Engel mit Stöcken strafften und sie ganz zerschlugen und sagten: „Wenn er dir nicht verzeiht, so wirst du immer solche Qual haben.“ Da bat sie mich um Verzeihung und sprach: „Verzeih mir, dass ich mich erdreistete, gehen dich einen Stein zu erheben! Ich (habe) nicht von mir aus (es getan), sondern mich haben die Leute angestiftet.“ ²⁾ Und ich sah im Traum, dass mich ein Engel mit dem Stock straffte, und alle Knochen sind in mir (wie) zerbrochen und schmerzen. Und er befahl mir, dich um Verzeihung zu bitten, und wenn ich von dir nicht Verzeihung erhalte, so werde ich immer solche Qual erleiden müssen.“ Und da verzieh ich ihr. Und ferner wollte ihr Bruder mich mit dem Gewehr erschiessen. Wann ich auf die Feiertage aus dem Dorf nach Tula ging, so ging er jeden Feiertag, wenn ich komme, in den Wald mit dem Gewehr und schoss auf mich sechs mal; aber das Gewehr ging nach Gottes Vorsehung nicht ein einziges Mal los.

Und danach erhoben sich gegen mich alle Gottesleute, hassten meine Reinheit und beklagten sich bei ihrem Lehrer, dem Profeten Philimón, welcher sich flott im Worte ³⁾ erging. Und er sang im Geiste von meiner Reinheit, und hasste mich so, und rief mich herzu und sprach: „Ueber dich beklagen sich alle, dass

1) Diminutiv.

2) T. om. diesen Satz.

3) d. h. im Worte Gottes, das er in profetischer Begeisterung durch den Geist Gottes spricht.

du die Leute von mir abwendest!“ Aber ich sprach nichts und war immer schweigend. Und er sagte: Siehst du, was du für einer bist, vergebens ist es, dass du schweigst, siehe zu fürchte dich!“ Und ich hatte in jener Zeit nirgends zu bleiben, weil alle mich verfolgten. Da ging ich abseits durch den Wald, zum Gottesmenschen Awerján, und als ich zu ihm gekommen, sprach ich: „Lieber Awerjánuschka! Verlass du mich Waise nicht, nimm auf und verbirg vor deiner Familie und Bruderschaft, dass es niemand wisse. Lass mich in deine Kornkammer, wofür dich Gott nicht verlassen wird!“ Und er nahm mich auf, und er pflegte zu mir zu kommen, im Stillen vor den Seinen. Und ich offenbarte ihm von der Reinheit, aber er sagte: „Ich fürchte zu sterben!“ Und ich sprach zu ihm: „Fürchte dich nicht, du wirst nicht sterben, sondern mehr wirst du deine Seele beleben; und es wird dir leicht und freudig (zu Mut) sein, und du wirst werden, als ob du auf Flügeln flögest: der Geist wird zu dir übersiedeln (pereselítsja), und die¹⁾ Seele wird sich in dir¹⁾ erneuern (obnowítsja). Gehe zu deinem Lehrer, dem Profeten Philimon, und er wird dasselbe vorsingen (propojót) und sagen: „In deinem Hause wohnt (šchiwjót) Gott selber heimlich, und niemand weiss von ihm, ausser dir.“ Und er sang²⁾ all dasselbe vor, was ich ihm gesagt hatte. Und da fasste er Vertrauen zu mir, kam und verbeugte sich und nahm meine Reinheit an. Und auf meinen Befehl erklärte er seiner Bruderschaft, dass ich bei ihm lebe und sagte ihr, wie ihr Lehrer über mich im Worte verkündigt: „Der Herr selbst lebt bei uns im Hause und ich habe ihn aufgenommen.“

Und weiter war ich einmal im Schiff bei meinem Mütterchen Akulína Iwánowna, bei welcher an Gottesleuten sich tausend Mann befanden. Sie hatte als erste und Hauptprofetin Anna Románowna. Sie erkannte im Meer und den Flüssen, wann Fang von Fischen sein wird, und in den Feldern eine gute Getreideerndte; weswegen sie auch öffentlich berühmt wurde. Und davon erfahrend kamen viele aus der Welt zu ihr und fragten: soll man dieses Jahr Getreide säen? aber ebenso auch inbezug auf die Fische: soll man fahren um zu fangen oder nicht? Und wenn sie jemanden heisst Getreide säen oder Fische fangen,

1) T: deine. T. om.

2) T. add. ihm.

so wächst in jenem Jahr viel Getreide und werden viel Fische gefangen; aber in welchem Jahr sie es nicht heisst, so wird nichts gefangen und das Getreide gedeiht nicht. Und als ich in die Versammlung trat, so erging sie sich damals im Worte, und es waren etwa siebzig¹⁾ Leute da, plötzlich geriet alles in Erregung²⁾. Und indem sie sich zu mir wandte, sprach sie: „Gott selbst ist gekommen. Jetzt ist dein Ross weiss und zahm!“³⁾ Und nachdem sie das Kreuz genommen, ging sie nach der Ordnung zu allen Leuten in der Versammlung, gab es jedem in die Hände, gelangte zu mir zuletzt, weil ich mich immer an die Schwelle selbst setzte und hinter die Schwelle, und ich war stumm und hörte nicht(?)⁴⁾ und öffnete nie meine Lippen, und sie gab mir (es). Und sie sprach darauf zu den Profeten: „Schreitet den Kreis ab und erratet: „bei wem lebt Gott?“ Da gingen die Profeten, suchten bei sich und den andern Reichen, und bei den ersten Leuten: nicht bei einem einzigen fanden sie, an mich aber dachten sie nicht einmal. Da sagte Anna Romanowna zu ihnen: „Warum denn habt ihr mich Gott nicht gefunden, wo ich mich aufhalte?“⁵⁾ Und sie nahm von mir das Kreuz und zeigte allen: „Siehe wo Gott lebt!“ Und allen wurde es darüber zuwider und missgünstig (zu Mute). Darauf befahl sie, einen Koffer in die Mitte der Versammlung zu rücken und setzte sich fest auf ihn drauf und mich hiess sie neben sich setzen und sprach: „Du allein wirst die Waren aller ausländischen Länder aufkaufen. Und wird man sie⁶⁾ von dir verlangen, so gib du niemandem, und sitz fest auf deinem Koffer. Aber dich wollen jetzt alle verraten. Aber obgleich du auch weit verschickt werden wirst und man dir Fesseln anlegen wird an die Hände und⁷⁾ die Füße; aber nach Überstehung grosser Nöte wirst du nach Russland zurückkehren und wirst alle Profeten vor dein Angesicht fordern und wirst anheben, sie mit deinem Gericht zu richten. Dann

1) T. om. etwa; liest achtzig.

2) T.: geriet sie ganz in Erregung. Ist wegen des Folgenden vorzuziehen. Vergl. auch die Melnikowsche Ausgabe (IV.).

3) Anspielung auf die Verstümmelung.

4) ne slüschal, wohl nur Druckfehler anstatt: ne slüschen = unhörbar. So T.

5) Durch ihren Mund spricht Gott selbst. Hier haben K. und T. das Ursprüngliche gegenüber Melnikow.

6) K. hat auffälliger Weise den Singular. Wohl nur Druckfehler.

7) T. add. an.

werden alle Zaren und Könige und Bischöfe ¹⁾ sich verbeugen und dir grosse Ehre erweisen und kommen wird man in grossen Scharen.“ Und einmal nahm sie mich in eine besondere Stube und sprach: ²⁾ „Ich will längst (mich) mit dir besprechen.“ Setze dich neben mich!“ Und nachdem sie mich hatte sich setzen lassen, ergriff sie das Kreuz und wollte mich versetzen ³⁾ und sprach: „Küsse das Kreuz!“ Aber ich nahm (es) von ihr und sagte: „Lass mal, ich werde dich selbst aufs neue versetzen.“ Und sie, da sie niemals von mir ein Wort gehört hatte, verwunderte sich darüber und sagte: „Ach! Auch du kannst sprechen! was ist es mit dir, mit wem hast du (je) gesprochen ⁴⁾?“ Und da kam mein Geist auf sie herab und sie ward gefühllos, fiel auf die Diele. Aber ich erschreck, da es war, als ob mein Gott bewusstlos wäre: ich nahm (sie), blies sie an mit meinem Geiste. Und sie wachte wie vom Schlafe auf, stand auf und bekreuzte sich, sagte: „O Herr! Was war denn mit mir? O! Woher ist dein Gott (so) gross! Verzeih mir!“ Sie nahm und küsste das Kreuz und sprach: „Ach! wie (und) was ich über dich gesehen habe!“ Aber ich sagte: „Aber was denn hast du gesehen? Sage, so werde ich auch dir sagen!“ Und da hub sie an mir zu sagen, dass von mir aus ein Vogel über die ganze Welt flog, allen zu verkündigen, dass ich Gott über den Göttern, und Zar über den Zaren und Profet über den Profeten sei. Da sagte ich ihr: „Das ist Wahrheit! Siehe ja zu, sprich niemandem davon, sonst wird das Fleisch dich töten.“

Aber alle meine Abenteuer und Leiden mit der Feder zu beschreiben ist unmöglich, und den menschlichen Verstand erreicht es nicht. Aber ich sage euch nur in Kürze von meinem geliebten Söhnchen Aleksandr Iwánowitsch, der mir Freund und Liebling war. Geboren wurde er mit Gnade, und schon in der Welt erkannte er Gott. Er ging durch alle Glauben (sbekenntnisse), und war ein Umgetaufter, und war in allen Glauben (sbekenntnissen) Lehrer, aber er selbst sagte zu allen: „Nicht wahr ist unser Glaube und es ist nichts da, um dafür einzutreten! O! wenn ich den wahren Glauben Christi fände, so würde ich mein Fleisch nicht schonen! Froh wäre ich, mein Köpfchen für ihn hinzulegen und würde mein Fleisch hingeben zur Zerstückelung

1) Archieré-i.

2) T. add.: „Was.

3) d. h. in den Zustand der Begeisterung.

4) T.: Wie haben wir nie gehört, dass du mit jemand gesprochen hättest?

in kleine Teile!“ Der Herr hörte dieses Gelübde und wählte ihn mir zum Gehülfen. Und daher sprach ich mit meinen Erlöserlippen zu meinem Söhnchen Románuschka: „Gehe, Lieber, zu einem Menschen, man nennt ihn Aleksandr Iwanowitsch, und verkündige ihm von meinem Heile und wahren Glauben; aber er sucht ihn lange und wünscht auf den wahrhaften Weg zu kommen.“ Romanuschka gehorchte, ging zu ihm und hub an zu sprechen: „Aleksándrushka! Ist es nicht möglich, möglichst gut zu leben!“ Aber er ihm zur Antwort: „Nein! Wenn du den selber hergesendet hättest, von welchem du selber geschickt bist, so würde ich mit ihm sprechen, aber mit dir habe ich nichts zu sprechen. Ich weiss, dass er nicht mehr auf der Welt ist, und nur er allein kann unsern Sündenknoten aufknüpfen.“ Und Romanuschka kam von ihm zu mir und sprach: „Nun Herr¹⁾! Ja wisse²⁾, er ist in keiner Weise aufgenommen³⁾. Es ist nicht genug, dass wir ihn lehren, sondern er belehret auch uns. Sende, sprach er, den, von welchem du geschickt bist, und nur er allein kann den Sündenknoten aufknüpfen.“ Und ich ging selber zu ihm, und kaum komme ich an sein Haus, so kommt er mir entgegen. Und er spricht: „Siehe, welchen wir nötig haben und welchen ich vierzig Jahre erwartet habe, der kommt! Du bist unser wahrhaftes Licht, und hast die ganze Finsternis durchleuchtet (proswetíl wsju tjmu), die ganze Welt erleuchtet (oswetíl wsju wselónnuju), und durch dich werden alle sündigen Seelen durchleuchtet, und von den Sündenknoten losgelöst; und vor dir verbeuge ich mich mit dem Kreuz (eszeichen⁴⁾). Du bist einer, aber wir sind viele, und ich wäre froh, für dich mein Köpfchen hinzulegen und mein Fleisch in kleine Teile zu zerstückeln. Jeder wie er will, aber ich verehere dich als Gottes Sohn. Und du lebe auf Erden, aber ich werde früher als du dahingehen. Du musst noch viele Dinge auf Erden verrichten: deine Reinheit befestigen, (utwerdíťj) und alle Wollust vernichten (istrebítj), alle Profeten stürzen (sokratítj), und allen Stolz und Sünde ausrotten (iskorenítj).“ Da segnete ich ihn mit dem Kreuz (eszeichen) und gab ihm Kreuz, Licht und Schwert, und sagte: „Da hast du mein Schwert (metsch)! Du wirst von vielen Bäumen Zweige und Sünden abhauen (setsch)!

1) T. om.

2) T. Siehe.

3) nämlich in die Sekte.

4) d. h. indem man sich verbeugt, bekreuzt man sich.

Und viel habe ich mich mit ihm unterhalten und mit niemand habe ich mich soviel unterhalten, als mit ihm. Und ich sandte ihn auf die erste¹⁾ Unterhaltung zu meinem Mütterchen Akulina Iwanowna, und hiess ihn, sich mit dem Kreuz(eszeichen) verbeugen: aber damals verbeugte man sich noch nicht mit dem Kreuz(eszeichen). Und ich sagte zu ihm: „Worüber wir jetzt mit dir uns unterhalten haben, das werden dir auch die Profeten auf der ersten Unterhaltung vorsingen; und sobald du in die Versammlung hineinkommst, so wird der Profet sich zu dir wenden und dir entgegengehn.“ Und er verbeugte sich vor mir und ging hin. Und sobald er in die Versammlung trat, so wandte sich auch der Profet zu ihm. Aber er ging in die Versammlung und verbeugte sich dreimal vor meinem Mütterchen, der Himmlichen Königin, aber darauf auch vor allen nach allen vier Seiten. Und da verwunderten sich alle und sprachen: „Ist er etwa schon lange aufgenommen! Ja wer hat ihn gelehrt²⁾, sich mit dem Kreuz(eszeichen) zu verbeugen. Und sie sagten von mir: „Dieser Schweiger hat ihn gelehrt.“ Und seit jener Zeit fingen alle an sich mit dem Kreuz(eszeichen) zu verbeugen. Aber der Profet sang ihm: „Komm mal her, wackerer³⁾ Bruder! Ich habe dich lange erwartet: du bist mir Gott und Heiligem Geiste nötig. Ich segne dich mit dem Kreuz(eszeichen) (krestóm), du bist mit Christus⁴⁾ (Christóm) selber zusammengekommen. Siehe du hast ein Schwert (metsch) vom Gottessohne selber und du wirst viele Sünden abhauen (setsch), nur geruhe den Gottessohn zu hüten (berétsch)! Ja es wird dir das Taubenbuch (kniga Golubína) vom Gottessohn (Bóschjewo Süna) gegeben werden: du weisst selber davon und mit wem er geredet, weiss er⁵⁾. Von euch wird viel Volk stammen (narodítsja): anscheinend will die alte Zeit⁶⁾ wiederum erscheinen (jawítjsja). Da nahm das Mütterchen Akulina Iwanowna ihn zu sich und geruhte zu fragen: „Wer hat dich hierher gesandt und wie bist du aufgenommen?“ — „Ihr, Mütterchen, geruhet selbst zu wissen, dass von dem einen Gottessohn, ja ferner von der einen Herrscherin⁷⁾, alle aufgenommen worden

1) T. om.

2) T. beschenkt.

3) im Russ. Substantiv: molodéz.

4) d. h. mit Seliwanow.

5) T. om. Demgemäss ist dort zu übersetzen: mit wem du geredet.

6) Diminutiv.

7) Beinahme der Mutter Gottes. Hier ist Akulina selber gemeint.

sind.“ — „Ich weiss, ich weiss! Gehe aber jetzt und überbringe ihm meine Verbeugung ¹⁾!“ Und er kam zu mir, verbeugte sich und sprach: „O Herrscher Väterchen! Was ihr zu mir zu sprechen geruhet, das haben auch die Profeten gesungen, und das Mütterchen Akulina Iwanowna geruhte mit mir sich zu unterreden, und sprach: „Dieser ²⁾ ist mein Söhnchen, alle Profeten singen mir, von mir sei der Gottessohn geboren, ich wundere mich auch selber darüber!“ Aber ich sagte ihm: „Nun liebes Söhnchen! Wie hat sie mit dir sich unterredet und von welchem Geheimnis redete sie! Ungeachtet dass (es) zum ersten Mal (war), aber ganz ebenso wie mit mir, hat sie sich auch mit dir unterredet!“ Und da sagte ich ihm noch: „Nun mein liebes Söhnchen! Es wird dir Vater und Sohn und Heiliger Geist und der Vater Erlöser viel Kräfte (mnógo sil) geben und du wirst viel Espen (mnogo osín) fällen! Wänn du den Gottessohn gebeten haben wirst, wird dich Gott mit Riga ³⁾ (Rígoju), ja dem Gefängniss (tjurmoju) begnadigen. Und danken wird dir Vater und Sohn und Heiliger Geist für deinen Eifer, und für das treue unwandelbare Versprechen, dein Köpfchen für mich hinzulegen. Du willst Leib und Herz überanstrengen (nadsadítj), ja und mir Gärten anpflanzen (nasadítj): so segne ich dich zum Gange nach Norden ⁴⁾, aber der Herr ⁵⁾ wird nach Osten (wostók) gehen, und es wird zwischen uns eine lebendige Quelle (istók) ausströmen; mein Geist wird in dir in die Ewigkeiten verweilen (prebúwátj) und von mir verkündigen (wošweschtschátj). Und obgleich wir mit dir dem Fleische nach getrennt sein werden, so werden wir dem Geiste nach untrennbar zusammen bleiben. Und für manchen wird es Nacht sein, aber für dich Tag (denj), und niemals wird dich Trägheit (lenj ⁶⁾ ergreifen. Lass uns um Gottes willen dienen (poslušchím) und unser Fleisch nicht schonen (ne poschtschadim), so wird auch Gott uns hören, aber sonst wird alle die Wollust verschlingen ⁷⁾. O mein liebes Söhnchen! hilf mir die Wollust

1) Wörtlich: Verbeuge dich ihm von mir.

2) d. h. Seliwanow.

3) Aleksandr Iwanowitsch (Schilow) sass später lange Zeit in der Festung Dünamünde bei Riga gefangen. T. druckt fälschlich und sinnlos rígoju, mit der Riege (Getreidedarre).

4) Wörtlich: in die Nacht.

5) Der Schreiber selbst.

6) lenj wohl ebenso wie lénostj die sittliche Trägheit im Sinne der Wollust.

7) T. om. dieses Sätzchen.

auszutreiben! Ich besuchte alle Schiffe und schaute: aber alle sind sie in Wollust verstrickt, Brüder und Schwestern; darauf sind sie bedacht, wo der Bruder¹⁾ mit der Schwester an einem Orte sitzen¹⁾ könnte. (Wenn du) schon die Schlange schlagen (willst), so schlage sie möglichst schnell zu Tode, bevor sie an den Hals springt und beisst!“²⁾ Aber er war mir ein treuer Freund, ein grosser Helfer, ein unbesieglicher Krieger. Vom Anfang bis zum Ende hat er in seinem Leben eifrig gegen die Sünde gekämpft und mir viel geholfen. Und ich habe jetzt keinen solchen Helfer und kann ihn nirgends auswählen: weder in Piter³⁾, noch in Moskau, noch in andern Städten; ich habe viele brave Leute, aber weiter gibt es keinen solchen, wie er war. Er hatte keine Ehre und wünschte sie sich nicht, ebenso sammelte er sich nicht Reichtum für den Leib⁴⁾ und beschäftigte sich nicht mit⁵⁾ Eitlem. Er schonte nicht sein Fleisch und erschöpfte sein Leben um seines Vater Erlösers willen und war ein treuer Nachahmer Christi und hatte ein reines und makelloses Gefäss für den Heiligen Geist. Er ging gemäss dem Segen seines Himmlischen Vaters⁶⁾ auf die Wache⁷⁾, um die ganze Welt zu erleuchten (oswjatítj), und in den Gottesleuten alle Wollust zu vernichten (istrebítj) und die wilde Schlange zu besiegen (pobeditj), welche alle⁸⁾ meine auf dem Wege gehenden Kindlein verschlingen will.

6.

Nun, liebe Kindlein! Ich sage euch ferner das, wozu Gott helfen wird! Der Vater Erlöser ist erschienen: welche von Aleksandr Iwanowitsch aufgenommen worden sind und weisse Hemde angezogen haben, die habe ich da lebendig angetroffen,

1) T. om; dann zu übersetzen: wo man mit der etc.

2) Von mir gesperrt, weil Seliwanow dieses Wort oft im Munde führte.

3) Volkstümliche Bezeichnung Petersburgs.

4) T. statt dessen: verweslichen R.

5) T. add. jenem.

6) T. meinem Segen.

7) T.: nach Norden (wörtlich: in die Nacht), die Finsternis durch Einschliessung in den Kerker und Leiden zu erleuchten, aber ich ging mit dem Segen meines himmlischen Vaters nach Osten . . . Die Stelle ist bei T. wohl durch das kurz Vorhergehende, wo Schilows Gefangenschaft in Riga gewissagt war, beeinflusst.

8) T. om.

aber viele waren im Meere versunken, der eine bis zum Hals, der andere bis zum Gürtel. Der Vater Erlöser ist erschienen, hat alle aus dem Meere herausgezogen und von Fesseln befreit: aber den alten Lehrern kann man keine Vorwürfe machen¹⁾).

2. d.

Und ins Kreuz lieferten mich die Gottesleute²⁾. Aber ich lebte damals in der Stadt Tula³⁾ bei einer Frau aus der Welt⁴⁾, der Sünderin Fedósja Iéwlewna, in ihrem Hause, und zwar lebte ich dort im Raum unter der Diele. Sie nahm mich auf, aber die Ihrigen nahmen mich nicht auf und sie machten Anzeige und führten zu ihr ins Haus ein Kommando⁴⁾ Soldaten; jedoch sie wurde zu dieser Zeit⁴⁾ nicht bange⁵⁾. Und ich war zu dieser Zeit im Raum unter der Diele und sie huben an zu sprechen und anzuzeigen: „Brecht die Diele auf! er ist dort im Raum unter der Diele!“ Und sie begannen aufzubrechen und fanden mich nicht! so kamen sie zweimal und fanden nicht. Und sie sagten: „Lasst uns doch zum dritten Mal gehen und lasst uns doch ihn finden!“ Und sie begannen die Diele aufzubrechen, und ein anderer (sagte): „Brecht die dritte Diele auf! er ist im Raum unter der Diele und lasst uns doch ihn finden und ihn doch in die Hände zu Qualen (w-rúki na múki) liefern.“ Und sie zogen mich an meinen heiligen Haaren heraus ohne auch (nur)

1) Weil sie vor dem Erscheinen Seliwanows die Wahrheit nicht kennen konnten.

2) Dieser Satz fehlt bei T. Bei K. ist durch ihn ein scheinbarer Zusammenhang mit dem Schluss von 1. hergestellt.

3) T. om. in der Stadt Tula.

4) T. om.

5) T. hat statt der Sätze von: Und ich war zu dieser Zeit im Raum etc. bis: Gott zu fürchten: Und sie kamen zu ihr zweimal und fanden mich nicht, sondern ich war bereits in den Raum unter der Diele versteckt worden; aber danach sagen meine Leuten zu den Soldaten und zum Offizier: „Lasst uns doch zum dritten Male gehen und lasst uns doch ihn finden und wir werden ihn euch in die Hände zu Qualen liefern (w - rúki na múki)“, und nachdem sie sie hergeführt, sprachen sie: „Nehmet! er ist hier im Raum unter der Diele, welche auch die Diele zerbrachen und mich an den Haaren herauszogen.“

Man gewinnt beim Vergleich den Eindruck, dass hier weder K. noch T. den Vorzug vor einander verdienen. Der ursprüngliche Text lässt sich nicht mehr herstellen.

Gott zu fürchten. Und da schlugen sie alle, jeder mit dem, was ihm in die Hand fiel, ohne jede Schonung; und den Gürtel nahm man von mir ab und das Kreuz, und die Händchen band man rückwärts fest, und band Gewichte hinten an. Und sie führten mich mit grossem Konvoi und die Säbel entblössten sie und von allen Seiten stiessen sie mich mit dem Gewehr¹⁾, mit dem einen Gewehr in die Brust, aber mit dem andern hinten und an meinen beiden Seiten, beinahe hätten sie mich gestochen²⁾.

Und sie führten mich nach Tula (w-Túlu) und setzten mich auf einen festen³⁾ Stuhl (stúle). Und sie umgürteten mich mit einem Seiden⁴⁾-Gürtel von Eisen, fünfzehn Pfund schwer, und fesselten mich an beide Wände, sowohl am Hälschen, als auch an den Händchen, als auch an den Füsschen⁴⁾ und wollten mich da zu Tode quälen. Und es waren hier immer vier Dragoner auf Wache⁵⁾; und im andern Zimmer sassen drei meiner Kindlein, welche gegen mich Anzeige gemacht hatten, und es war gesagt worden, man solle sie am Morgen mit Ruten peitschen⁶⁾. Aber mir fingen sie an leid zu thun, und⁷⁾ ich kam vom Kreuze

1) T. mit den Gewehren.

2) Die Flinten der russischen Soldaten sind stets mit Bajonetten versehen.

3) T. om.

4) Bei T. sind die Worte ohne Diminutivendungen.

5) T. Auf Wache standen vier Dragoner.

6) T. und welche man am Morgen mit Ruten peitschen wollte.

7) Von hier an bis zum Absatz hat T. starke Abweichungen: um deswillen auch wünschte ich, vom Kreuze herabzusteigen und zu sagen, dass ihnen nichts geschehen werde; und kaum hatte ich dieses gedacht, so fiel alles Eisen von Hals, von Händen und von Füssen ab, aber die Dragoner schliefen dann alle ein und ich kam vom Kreuze herab (soschól) und fand (nashól) meine Kindlein und sprach zu ihnen: Fürchtet euch nicht, meine Kindlein, euch wird nichts geschehen, aber ich und mein Vater verzeihen euch, euch wird man nicht festhalten, und nach Hause entlassen; ich gehe allein zu Leiden für alle meine Kindlein, um den Namen Christi (Christówo) zu verherrlichen und die böse (slówa) Schlange zu besiegen, damit sie nicht auf dem Wege stehe (stojál) und meine Leuten nicht verschlinge (pojadál). Und nachdem ich dieses gesagt, ging ich hinaus, und ging über den Hof einher und dachte: Aus den Eisen bin ich weggegangen (uschól), und vom Hofe würde ich gehen, aber mein Himmlischer Vater befahl mir nicht zu gehen, sondern hiess diese Schale trinken, und dass sie an mir nicht vorübergehen würde. Da vermisste man mich (s-chwatilis) und alle Bösen erstaunten (udililis), aber andere gerieten in Angst (ustraschilis) und warfen sich nach allen Orten, fanden mich auf dem Hofe, aber ich ging über den Hof spazieren und erwog mit mir selber: dem Anschein nach ist (die Zeit) gekommen, diese Schale zu trinken (pitj), man sieht, diese Sache muss so sein (büťj).

herab (soschól) und alle Fesseln fielen von mir ab, aber die Dragoner schlummerten zu dieser Zeit alle ein und sahen mich nicht, als ich vorbeiging. (proschól) Und ich fand (naschól) meine Kindlein und sprach zu ihnen: „Kindlein fürchtet euch nicht! Nichts wird euch geschehen und werdet entlassen werden. Aber ich gehe schon allein zu Leiden für alle meine Kindlein, um den Namen Christi (Christówa) zu verherrlichen und die böse (ślówa) Schlange zu besiegen, damit sie nicht auf dem Wege stehe (stojál) und meine Kindlein nicht verschlinge (pojedál)!“ Und da vermissten sie mich (chwatílis) und alle Bösen erstaunten (udiwílis), aber andere gerieten in Angst (ustraschílis), und warfen sich (brosilis) nach allen Orten. Und sie fanden mich auf dem Hofe; und ich gehe über den Hof spazieren: aus den Eisen war ich weggegangen (uschól), aber vom Hofe ging ich nicht weg (poschól). Der Himmlische Vater hiess es mich nicht und befahl mir, diese Schale zu trinken: an mir vorüber werde sie nicht gehen.

Und da wird das Verhör von den Unreinen für mich gross ¹⁾. Und das Mündchen ²⁾ zerrten sie mir, und in meine Öhrchen ³⁾ schauten sie und unter die Nase blickten sie, sprachen: „Blicket überall hin! Er hat irgendwo Gift ³⁾. Und da spieen sie mir ins Gesichtchen ⁴⁾, und alle schlugen mich da, ein jeder mit dem, was ihm in die Hand fiel, und da übergossen sie mein Köpfchen mit heissem Lack ⁵⁾. Und ein ⁶⁾ Befehl ward ausgegeben: „nicht nahe zu ihm herangehen ⁷⁾, damit er nicht jemanden anhauche oder anblicke: siehe er ist ein grosser ⁸⁾ Verführer, und damit er nicht ⁹⁾ eine Zuneigung einflösse.“ Und sie nannten (mich) einen grossen Zauberer, so wie sie früher den Herrn einen Zauberer

1) T. statt dessen: Und da nahmen sie mich und stellten ein grosses Verhör an.

2) T. ohne Diminutivendung.

3) T. add. Blicket da und da!

4) T. ohne Diminutivendung; add. und fesselten mich fester an die Wand.

5) T. add. und nannten (mich) einen grossen Zauberer.

6) T. add. strenger.

7) T. dass man nicht nahe zu mir herangehe, et add.: und Speise nicht nahe heranbrächte, Brot auf einem Stocke reiche, aber Speise in einem langen Löffel, anderthalb Arschin lang gemacht, und sie sprachen: Füttert ihn, doch fürchtet euch, reichet (Speise), aber selbst wendet euch ab.

8) T. add. Zauberer und

9) T. add. verführe und in uns für sich

genannt hatten¹⁾: „Er kann einen jeden verführen, er wird²⁾ auch den Zaren verführen, nicht genug dass er uns³⁾ (verführt)⁴⁾. Man⁵⁾ müsste ihn zu Tode schlagen, aber der Ukas befiehlt es nicht. Sehet zu füttert ihn, aber fürchtet euch und reichet ihm Brot an einem Stöckchen!“ Und reichten sie das Mittagessen, so war der Löffel anderthalb Arschin lang gemacht: „Reichet ihm, aber wendet euch ab!“

Und⁶⁾ man führte mich aus Tula nach Tambów. Und (was an Volk (da war,) war unzahlbar⁷⁾: einer schilt, der andre spuckt⁸⁾, aber⁹⁾ der Herr liebt dieses; obgleich du es nicht liebst, doch so hat der Himmlische Vater geheissen, alles mit Freuden anzunehmen, nicht für dich, aber für alle¹⁰⁾ Kindlein¹¹⁾. Aber meine Kindlein stehen da und geleiten, ja weinen¹²⁾. Und man brachte mich nach Tambow und setzte (mich) ins Gefängnis. Und da wurde ich zwei Monate gehalten¹³⁾.

Und wiederum führte man mich¹⁴⁾ nach Sosnówka mit grossem Konvoi, mich zu strafen. Das Volk¹⁵⁾ ging hinter mir in grossen Scharen. Und Gewehr¹⁶⁾ und Säbel trugen die Soldaten entblösst, aber die¹⁷⁾ Bauern hatten ein jeder einen Stock¹⁸⁾ in den Händen. Da kamen mir die Sosnowkaschen Kindlein

1) T. om. diesen Satz.

2) T. kann.

3) T. aber nicht nur uns

4) T. add. und nannten einen grossen Zauberer, so wie sie auch den Herrn früher genannt hatten.

5) T. om. von hier an bis zum Absatz.

6) T. add. darauf.

7) T. eine unauszählbare Zahl.

8) T. Präterita; add. und auf jede Weise schimpften sie über mich.

9) T. om. von hier bis: doch so; und fährt fort: aber mein Vater hat mich geheissen...

10) T. add. meine.

11) T. add. und zur Erlösung vom Sündenfalle.

12) T. Präterita.

13) T. add. und darauf erhielt man den Befehl, mich grausam zu bestrafen, ohne Schonung, immer stärker und stärker, nur dass man nicht zu Tode prügeln sollte.

14) T. statt des Folgenden: man führte mich zu strafen mit grossem Konvoi aus Tambow etc.

15) T. und damals ging man

16) T. om.

17) T. add. Dorf-

18) T. Stöcke.

entgegen ¹⁾ und sprechen ²⁾: „Da bringt man unser angestammtes Väterchen!“ Und alle weinten mit Tränen ³⁾! Und da plötzlich ⁴⁾ erhob sich ein grosser Sturm und in der Luft ward Getöse und Staub ⁵⁾, so dass auf dreissig Saschen niemand zu sehen war ⁶⁾, nicht nur Väterchen, und das ganze Volk konnte man nicht erblicken!

Und man brachte mich nach Sosnowka und begann mich mit der Knute zu strafen, und prügelte mich lange Zeit, so dass: werde nicht geboren, Mensch, auf der Welt. Und mir ward sehr übel und ich hub an alle meine Getreuen und Gerechten zu bitten: „O ⁷⁾ Getreue und Gerechte! Betet für mich und helfet mir, diese widerwärtige Bestrafung auszuhalten. O! Mein himmlischer Vater! Lass du mich nicht ohne deine Hilfe, und hilf mir alles von dir Bestimmte an meinem Leib zu ertragen, und wenn du in der Tat hilfst, so tritt (?) ⁸⁾ auf die böse Schlange (šmija) und zerstöre ⁹⁾ alle Wollust endgültig (do konzá)!“ Da wurde es mir etwas leichter und da gerade traf ein Ukas ein, dass man zu Tode nicht prügeln solle. Und diese Juden liessen aus Hass meine Kindlein mich halten ¹⁰⁾: an Stelle des Holzes ¹¹⁾ hielt mein Sohn Jonuschka (?) ¹²⁾, aber Ulján ¹³⁾ hielt am Köpfchen.

1) T. add. weinten und klagten.

2) T. Prät.

3) T. om.

4) T. zu eben dieser Zeit.

5) T. om. Aber für den Zusammenhang unentbehrlich.

6) T. statt des Folgenden: Und niemand konnte man erkennen.

7) T. add. meine

8) T.: werde ich treten; was allein in den Zusammenhang passt.

9) T.: werde zerstören.

10) T.: aber es hielten mich, auf jüdischen Befehl, meine Kindlein.

11) d. h. Kreuzesholzes.

12) Auch T. Aber P. Mélnikow (A. Petschérski) bemerkt dazu in seiner Abhandlung „Die weissen Tauben“ im Rússki Westnik (Russischer Bote) von 1869, Band 70, S. 401 Anm.: „In den Tschténija Mosk. Obtsch. Istórii i Drevn. (Lesungen der Mosk. Gesellschaft für Geschichte und Altert.) 1864 № 4 steht gedruckt: „Jonuschka war an Stelle des Holzes.“ Das ist ein Druckfehler. In drei Abschriften der „Leiden“ oder des „Sendshreibens des Vater Erlösers“, die sich in meinen Händen befinden, steht überall: Iwánuscka (Iwan Prokúdin) In dem Exemplar, welches in den vierziger Jahren in Petersburg dem Skopzen Gorbatschów weggenommen wurde, nach welchem alle Abschriften des „Sendschreibens des Vater Erlösers“ angefertigt worden, steht ebenfalls Iwánuscka. Ueberhaupt ist die Abschrift, welche von Tolstoi in den „Tschténija“ abgedruckt worden ist, ziemlich unzuverlässig.“ Aber auch der von T. ganz unabhängige K. liest „Jonuschka“.

13) T. Uljánuscka.

Und da haben sie mein Hemdchen ganz mit Blut befleckt, vom Köpfchen¹⁾ bis zu den Füsschen¹⁾: es war ganz in Blut, wie in Saft. Und da baten sich meine Kindlein mein Hemdchen aus und zogen mir ihr hübsch weisses²⁾ an. Und da sagte ich ihnen: ich werde mich mit euch allen wiedersehen. Und da ward mir sehr übel: und ich sagte zu ihnen: „Könnte³⁾ man mir nicht frische Milch⁴⁾ geben!“ Aber die bösen sagten: „Siehe er will sich noch auskurieren!“ Jedoch sie wurden gerührt, suchten auf und gaben mir. Und als ich mich satt getrunken hatte, wurde es mir etwas leichter und ich sagte: „Ich danke Gott!“ Und jetzt ist⁵⁾ in Sosnowka an dem Orte, an welchem man mich geprügelt hatte, zur Kennzeichnung⁶⁾ eine Kirche hingestellt⁷⁾; aber damals waren meine Kindlein arme Leute. Und ich sagte ihnen: „Bewahret nur die Reinheit und ihr werdet mit allem zufrieden sein, dem Geheimen und Offenbaren. Mit allen wird euch mein Himmlicher Vater belohnen (nagradít) und mit Schutz umschützen (ográdoi ogradít) und ein Unreiner wird nicht zu euch kommen. Aber fremde Profeten nehmet bei euch nicht auf!“

Und man führte mich aus Sosnowka nach Irkutskoi⁸⁾. Und man setzte mich in eine Fuhre und die Füsschen⁹⁾ fesselte man¹⁰⁾ mir¹¹⁾ und die Händchen fesselte man an die beiden Seiten des Wagens, aber am Hälschen fesselte man an das Kissen an. Man befahl¹²⁾: „Sehet zu lasset nicht los“! Der Böse befahl dem Unreinen¹³⁾: „Einen solchen gab es noch nicht und wird es nicht geben: einen jeden wird er betrügen!“ Und man führte¹⁴⁾ mit strengem Konvoi, die Säbel entblösst: jeder Bauer hatte einen

1) T. ohne Diminutivendungen.

2) Diminutiv. T. blos: weisses.

3) T. statt dessen: und ich bat sie um frische Milch.

4) K. Diminutiv.

5) T. wird.

6) T. om.

7) T. hingestellt werden. Fraglos ist K. vorzuziehen. Die Skopzen selber hatten an dem für sie heiligen Ort eine rechtgläubige Kirche erbauen lassen.

8) Volkstümliche Form. T. Irkutsk.

9) T. ohne Diminutivendung.

10) T. om.

11) T. meine F. und H.

12) T. und damals weist der Böse den Unreinen an und spricht.

13) T. om. diesen Satz.

14) T. add. mich.

Stock in den Händen, aber die Dorfweiber¹⁾ begleiteten von Dorf zu Dorf.

Zu der Zeit, da man Pugatschów führte, begegnete er mir auf dem Wege. Und man begleitete ihn in grossen Scharen und ebenso führte man ihn unter grosser Wache; aber mich führten doppelt so viele als ihn, und man führte mich sehr streng. Und da, welches Volk mich begleitete, ging hinter ihm drein; aber welche ihn begleiteten, gingen hinter mir drein²⁾.

Als ich auf dem Wege fuhr, bedachte ich: „Vergeblich habe ich die Leute verschnitten, wenn ich nicht mich selbst verschneide und meine Seele errette³⁾. Und von Gott weiss woher fand sich ein Türke ein und riss von meinem Köpfchen⁴⁾ die Krone weg und trug sie davon in den Graben. Aber ich hinter ihm her⁵⁾: „Gib ab Türke, so gib doch ab! Aber wenn du nicht abgibst, so zerstöre ich auf Erden alle Wollust und lass ihr nirgends einen Ort auf Erden, auch das Köpfchen werde ich (ihr) abschlagen. Und da nahm (sie) der Türke von selbst und setzte sie mir aufs Köpfchen⁶⁾: „Da hast du bitte⁷⁾! Nur uns rühre nicht an“. Und da trug ich die Krone ganz bis Irkutsk und hielt (sie) mit den Händchen auf dem Köpfchen⁸⁾.

Und während der Reise fand man bei mir das von meinen Kindlein gegebene, in die Kleidung eingenähte Geld, vierzig Rubel. Und da schlug mich der Offizier stark mit dem Degengefäss und mit dem Pallasch auf alle Teile meines Körpers, und setzte dieses sogar während der ganzen Reise fort, sodass ich während der Bestrafung mit der Knute nicht soviel Qual erlitt, als von ihm. Denn er zerschlug mir alle meine Glieder und

1) T. die Frauen.

2) T. hat die beiden letzten Sätze in umgekehrter Reihenfolge; add. Und in jeder Stadt hatte ich grosses Verhör, und kein Seelenmörder und Räuber hat solches Verhör gehabt wie ich. — Dieser Satz folgt bei K. weiter unten. — Diese Erzählung, wie auch das Folgende drückt in verblühter Weise den Anspruch Seliwanows aus, Kaiser Peter III. zu sein.

3) Gemeint wohl die vollständige Verstümmelung.

4) T. ohne Diminutivendung.

5) T. add. (fing an) zu jagen.

6) T. statt dieses Satzes: und sagte.

7) T. om. diesen Satz.

8) T. ohne Diminutivendung. — Diese Erzählung drückt den Verzicht Seliwanows auf eine Mission unter den Mohammedanern aus.

sprach dabei: „Du Gerechter! Du hast nicht nötig Geld zu haben ¹⁾, aber du hast“, und er nahm es für sich und befahl mich jeden Tag zu schlagen, und wollte zu Tode mich schlagen; wovon mir auch jetzt die rechte Hand und alle Glieder schmerzen. Aber der Herr hat ihn gestraft.

Und in jeder Stadt hatte ich grosses Verhör (auszustehen): keinem Seelenmörder und keinem Räuber geschah solches wie mir ²⁾. Und man führte mich anderthalb Jahre, auf trockenem Wege und zu Wasser: ich ging mit anderen Gefangenen am Seil.

Und in Irkutskoi angelangt, lebte ich (dort) nicht wenige Zeit, und ich sah im Traum hinsichtlich meiner Sosnowkaschen Kindlein, als ob der unreine Geist mein Schiff umstürzen wollte, aber ich schritt den Kreis meines Schiffes ab ³⁾ und setzte Pfähle mit meinem Mütterchen, mit Akulina Iwanowna, und mit meinem Söhnchen, Aleksandr Iwanowitsch, und Román Rodiwónowitsch, und mit allen meinen Kindlein ⁴⁾. Und ich hatte über meine Kindlein ⁵⁾ keine deutliche Nachricht fünf Jahre lang ⁶⁾: weder ich von ihnen, noch sie von mir ⁷⁾.

Und es beorderte Gott mein Töchterchen Anna Safónowna und sie begann zu profezeien ⁸⁾. Und es begann von ihr der Geist auszugehen ⁹⁾, wie man den Vater Erlöser finden und wen von den Kindlein man zu ihm beordern könnte. Und es ⁹⁾ beorderte Gott durch sein(en) Schicksal(sspruch) Aleksé Tarásjitsch und Mareí Kárpowitsch. Und es sprach mein Geist, der Abgesandte meines Vaters, durch die Lippen Anna Safonownas: „Machet euch Kindlein nach eurem Väterchen auf“ ¹⁰⁾. Und sie antworteten ihr: „Wohin sollen wir, Mütterchen, fahren, und wo sollen wir ihn finden?“ Sie verlautbarte zum zweiten Mal durch Gottes Schicksal(sspruch): „Fahret. Ausser euch kann niemand fahren. Nicht ihr werdet ihn aufsuchen ¹¹⁾, sondern er wird euch

1) T. om.

2) T. om. diesen Satz. Siehe oben.

3) T. aber ich begann um dasselbe herumzugehen und . . . zu setzen.

4) T. om.

5) T. über sie; add. und sie über mich.

6) T. add. und sie wussten nicht, wo ich mich befinde.

7) T. om. diesen Satz.

8) T.: statt dessen den einen Satz: welche im Geist hervorzusingen begann.

9) T. schliesslich.

10) T. statt dessen: Fahret in die Stadt Irkutsk und dort suchet unser Väterchen auf, der in Verbannung verschickt ist.

11) T. finden.

aufsuchen¹⁾!“ Und²⁾ unter dem Segen der ganzen Genossenschaft³⁾ beteten sie zu Gott und von der ganzen Genossenschaft sammelten sie für die Reise, damals standen sie nicht für Eiteles ein. So⁴⁾ fuhren sie auch in die Irkutskische Stadt⁵⁾. Und sie kamen an und stellten die Pferde in der Einkehr ab und sie sprechen⁶⁾ unter sich: „Nun siehe Bruder⁷⁾. Was sollen wir tun?“ Und sie gedachten auf den Basar zu gehen. Aber ich ging damals mit einem Teller durch die Stadt und sammelte öffentlich⁸⁾ für einen Kirchenbau. Und ich sah sie und spreche zu ihnen: „Seid gegrüsst! Seid ihr am Ende Russländer?“ Sie erkannten mich wirklich und zerflossen in bitteren Tränen. Aber ich spreche zu ihnen: „Schweiget, schweiget! Gehet in die Einkehr, wo ihr Aufenthalt genommen habt⁹⁾. Ich werde zu euch kommen¹⁰⁾! So kam die Nacht heran. Ich ging¹¹⁾ auch zu ihnen und kam, vor Freuden nächtigte ich auch bei ihnen, über alles unterredete ich mich¹²⁾. Sie sprachen zu mir: „Wir sind nach dir, Herrscher Väterchen, gekommen¹³⁾!“ Und ich sagte ihnen: „Nein¹⁴⁾! Ich sah¹⁵⁾, als wenn auf eurem Wege ein Gewebe¹⁶⁾ ausgebreitet ist und ich habe keinen (freien) Weg zu euch¹⁷⁾. Noch

1) T. finden.

2) T. add. so.

3) T. om.

4) T. add. sich segnend.

5) T. nach Irkutsk.

6) T. erwogen.

7) T. om.

8) T. om.

9) T. om.

10) T. add. und werde am Abend mit euch mich besprechen.

11) T. om.

12) T. die zwei Sätze in umgekehrter Reihenfolge. add. und sie baten mich, mit ihnen nach Russland (zu kommen).

13) T. statt dessen, dass sie nach mir gekommen seien.

14) T. om.

15) T. add. einen Traum.

16) T. Plur.

17) T. add. Aber während ich nur nachdachte, fand sich Gott weiss woher ein Seliger ein und schlug mich über die Schultern mit einem Stocke und sagte: „Was stehst du, schaust du? Gehe, wohin man dich sandte! Was schaust du? Du hast dich Vater, ja auch noch Lehrer genannt (vergl. oben S. 15.: 3); aber auch der Himmlische Vater hiess mich nicht fahren, sondern befahl zu weinen; deswegen sagte ich ihnen: Wenn ihr einen etc.

(weiter) hiess mich der Himmlische Vater weinen. Ja und wenn ihr einen Bottich mit Wasser¹⁾ vollgeweint habt, dann wird mein Himmlischer Vater (mich) zu euch entlassen²⁾. Und ich sage euch ferner: wenn ihr zu euch nach Hause³⁾ fahret, so werden euch Räuber überfallen; ich weiss nicht, wie Gott sich eurer erbarmen wird⁴⁾. Nur sehet ihr zu (smotríte), des Nachts schlafet nicht (ne spíte) und bittet (prosíte) Gott um Erbarmen: so wird mein Vater (für euch) eintreten!“ Sie fuhren von mir nach Hause. Und als sie noch nicht fünf Werst bis zu jenem Dorfe gefahren waren, wo die Räuber leben, so fahren sie so auf dem Wege dahin. Und es liegt da, welcher der Grösste ist⁵⁾, ihr Atamán, ohne Füsse. Und er flehte: „Herren Kaufleute! Ist es nicht möglich, mich⁶⁾ fünf Werst weit bis zu meinem Hofe⁷⁾ zu bringen? Ich werde meinerseits euch dafür nicht im Stich lassen, ihr werdet selbst sehen⁸⁾, welche⁹⁾ Wohltat ich erweisen werde!“ Und sie nahmen ihn und setzten ihn in die Fuhre auf einen guten Platz¹⁰⁾. Und sie brachten ihn zu ihm nach Hause, da sprangen auch (schon) seine Brüder aus der Stube¹¹⁾ auf den Hof mit solcher Freude: „Heda, was für Kaufleute hat unser Bruder aufgegriffen!“ Aber sobald sie sahen, dass der Bruder ohne Füsse war, so gerieten sie in Trauer. Und meine Kindlein mussten bei ihnen nächtigen, und sie fühlten in ihren Herzen Angst darüber¹²⁾, dass des Väterchens Wort sich erfüllt hatte: „Was unser Väterchen geredet, siehe gerade die Sache ist jetzt auch eingetroffen¹³⁾! Und sie fuhren nicht zu ihnen auf den Hof,

1) T. Tränen.

2) T. add.: Jetzt ist nicht Zeit und ich muss den Befehl meines Vaters erfüllen. Darauf sagte ich ihnen . . .

3) T. in eure Gegend.

4) T. add.: jedoch verspricht mein Himmlischer Vater, (für euch) einzutreten.

5) T. om.

6) T. sich die Mühe zu nehmen.

7) T. Dorfe.

8) T. ihr werdet zufrieden sein.

9) T. add.: Dankbarkeit dafür und

10) T. om. von und an.

11) T. om.

12) T. om.

13) T. statt der Worte von „dass“ an: Da erinnerten sie sich meiner Worte, was ich zu ihnen geredet hatte.

stellten die Fuhre auf die Strasse unter dem Fensterchen und sprechen¹⁾: „Nun Bruder! Siehe doch zu, dass wir nach des Väterchens Wort während des Nächtchens nicht schlafen, sondern wollen wir uns (blos) hinlegen, der eine in der Stube, der andere in der Fuhre!“ So vergeht auch die Nacht²⁾. Da versammeln sich seine Gesellen und sprechen unter einander³⁾: „Nun, Brüder, macht euch fertig! Ergreift, was ein jeder braucht, und sehet zu, seid nicht lässig (ne ploschaíte), und lasset die Gäste nicht entkommen (ne upuschtschaíte)!“ Und es hörte plötzlich ihr Grösster⁴⁾, was sie tun und (dass sie) die Durchreisenden erschlagen wollen⁵⁾: da fing er an zu ihnen zu sprechen⁶⁾: „Nein, Brüder! Lasst, rühret nicht an, und tuet nichts derartiges⁷⁾, und sprecht nichts zu ihnen. Aber morgen geleitet sie des Morgens mit Ehren durch das Dorf, wo unsere Gefährten wohnen, und bis zu jenem frommen⁸⁾ Dorf, wo man sie in keiner Weise⁹⁾ anrühren wird¹⁰⁾. Sie kamen in das Dorf⁹⁾ und dort begann man sie zu fragen: „Auf welchem Wege seid ihr gefahren und wo habt ihr übernachtet¹¹⁾?“ „Wir fuhren siehe dort und dort übernachteten wir“¹²⁾. Und sie begannen sich zu wundern: „Wie hat euch Gott auf diesem Wege¹³⁾ durchgebracht! Da ist es für Durchreisende nicht möglich zu fahren, auch wir Nahewohnenden fürchten uns, an diesem Orte vorbeizugehen.“

8.

Und sie gelangten wohlbehalten nach Sosnowka, und da kamen ihnen meine Kindlein entgegen und freuten sich, und zerflossen in Tränen, und mir gaben sie sich alle mit den Herzen

1) T. sprachen unter sich.

2) T. om. den Satz.

3) T. Die Räuber aber begannen untereinander zu sprechen.

4) T. ihr grosser Atamán.

5) T. dass sie sich versammeln, um meine Kindlein zu erschlagen.

6) T. er spricht zu ihnen:

7) T. Böses.

8) T. wohlgeordneten.

9) T. om.

10) T. add.: Da gehorchten sie und begleiteten bis zu eben jenem frommen Dorf.

11) T. auf welchem Wege sie gefahren seien und wo sie übernachtet hätten;

12) T. und als sie sagten, in dem und dem Dorfe, so begannen alle etc.

13) T. om.

hin, und die Tränen einiger Kindlein gelangten durch das Erdreich zu mir nach Irkutsk und berührten meine Füße, ich fragte sie und sie sagten mir, wessen (Tränen) sie seien.

4. c.

Ferner schreibe ich euch ¹⁾. Als ich nach Irkutskoi ²⁾ ging hatte ich Ware zu einem Sigel ³⁾: als ich aus Irkutsk nach Russland kam, brachte ich Ware zu drei Sigeln ⁴⁾ mit. Und da begannen mich zu fragen ⁵⁾ Zaren und Könige und Bischöfe ⁶⁾ und von jedem Range ⁷⁾: „Zeige uns deine Ware!“ ich antwortete ihnen: „Ich zeige nicht, erratet selbst! Ich habe die Ware stets mit meinen Mühen erlangt: Lichte stellte man mir an die Schultern und an die Seiten, stets mit Knütteln; aber die Dochte waren Ochsensehnen!“

(Schluss der „Leiden“.)

f.

Da habt ihr, meine lieben Kindlein, blos den Anfang meines Leidens und Abenteuer, weil all mein Leiden und Umherwandern unerreichbar für den menschlichen Verstand ist, und von der Zunge nicht ausgedrückt, und von der Feder nicht beschrieben werden kann; denn ich war in Irkutsk und auf meiner ganzen Wanderschaft vierzig Jahre; und während dieses meines Daseins erlitt ich viele Nöte, Hunger und Fröste, ward entkräftet durch schwere Arbeiten, knetete Lehm, kehrte Kot aus, und ward zu andern Arbeiten benutzt mit anderen Unglücklichen, und man wollte mich mit andern Gefangenen nach Nertschinsk verschicken, Erz zu hauen, aber Gott sprach zu mir durch meine Lippen, dass man mich nicht senden werde, aber ich antwortete ihm: Wieso wird man nicht senden? man wird senden, der Ukas ist schon hergeschickt; und ich war bestimmt, mit den anderen hinter das

1) T. om.

2) T. Irkutsk.

3) d. h. die blosse Verschneidung.

4) d. h. die vollständige Verstümmelung.

5) T. mir zu sagen und zu bitten

6) Archieré-i.

7) T. om.

Baikal-See zu gehen, aber Gott sprach zu mir zum zweiten Mal durch meine Lippen: Glaub mir, dass man nicht senden wird, aber ich antwortete: Nein, man wird senden! Aber er sagte zu mir: Wie nennst du dich Vater der Kinder, ja dazu auch Lehrer, aber glaubst mir nicht, dass du dableiben und nicht gehen wirst? Da sagte ich: Ja wie denn? Wisse ich bin ja schon ganz ausgerufen und morgen ist zu gehen befohlen; aber Gott sagte mir weiter durch meine Lippen: Glaube doch, dass du nicht gehen wirst, und morgen wird ein anderer Ukas eintreffen und du wirst hier bleiben, in Irkutsk. Da sagte ich: Gut, ich werde sehen. Und in der That, am andern Tage, als man uns schon ganz versammelt hatte und uns nach Nertschinsk trieb, da sagte ich: Nun, siehe ich bin nicht geblieben: Aber der Herr sagte: Glaube mir, dass du bleiben wirst; und plötzlich traf ein Ukas ein, man solle mich nicht schicken, sondern wie früher in Irkutsk lassen. Da sandte man sofort nach mir und es ward befohlen, (mich) zurück zu holen; und der Herr sprach zu mir durch meine Lippen: Nun, siehe ich habe dir gesagt, glaube mir, du wirst bleiben und siehe du bist geblieben.

Aber indem ich alle meine für den menschlichen Verstand unerreichbaren Erlebnisse und Leiden verlasse, wende ich mich zu euch, meinen geliebten Kindlein: ich wandere durch die Welt, habe euch stets durch meinen Geist gezeugt, und jetzt bin ich gemäss dem Segen meines Vaters zu euch, den auserwählten Schafen, gekommen, damit sich niemand in meinem Namen Vater und Mutter nenne, sondern Vater und Mutter ist die reine Gnade, welche vom siebenten Himmel durch den Gottessohn herabgebracht worden ist, durch seinen reinen Leib und Zarisches Blut, von welchem damals Mond, Sterne und Sonne verfinstert waren, Himmel und Erde rot geworden waren, und das Hemdchen ganz blutgeröthet war. O meine lieben Kindlein, ihr alle seid von mir nicht durch Worte gezeugt, sondern durch Leiden und Mühen und Vergiessen von vielen Tränen, indem ich zur feuchten Erde niederfiel, meinen Vater um Erbarmen bat, dass sich mein Himmlicher Vater erbarmen und für eure Seelen eintreten (*šastupíl*), aber den Sündern alle Sünden verzeihen möchte (*prostíl*), was nötiger ist als Vater, Mutter und die ganze helle Welt; diese Welt ist nicht um eines willen, sondern für alle erschaffen, aber eine Seele nur für einen, welche genommen ist vom Herzen des Gottes Zebaoth selber, zu eurer Errettung sandte Gott seinen eingeborenen Sohn, welcher von tausend Zarischen Geschlechtern

gezeugt ist und Israelitischer Zar benannt worden ist, welchem die Macht gegeben worden ist, den Schlangentachel unschädlich zu machen und alle Unreinheit zu vernichten, d. i. die Sünde des erstgeborenen Adam, von welchem sie gekommen sind, aber gekommen ist der Mensch aus dem allerabscheulichsten Samen und undurchdringlichem Sumpf; aber der Gottessohn erbarmte sich über den menschlichen Zustand, nahm ihm die schwere Last ab und legte sie auf seine Schultern, wofür die ganze ungläubige Macht sich gegen den Gottessohn erhob, und ihm Qualen und Wunden auferlegte, aber der Himmlische Vater liess seinen Sohn nicht ohne Hilfe, es liess sich Gott selber in sein allerreinstes Fleisch nieder, und versprach zu besiegen und dem Gottessohne als Schemel seiner Füße alle Länder, Zaren und den geistlichen Stand der Bischöfe¹⁾ zu unterwerfen, und ihm Gewalt zu geben nicht nur über seine Auserwählten, sondern auch über die Verfolger und Lasterer, gemäss unserer Fürbitterin, dem Mütterchen Herrscherin, der allerreinsten unbefleckten Jungfrau, welche von jugendlichen Jahren an in Unversehrtheit und unbeschädigt ihre Fahne erhielt, und ihre Blüte in Unbeflecktheit bewahrte, sodass kein Gedanke ihr Herz berühren konnte; darauf fiel in diesen reinen und kostbaren und allergesegnetsten Boden der himmlische Same, in ihr reinstes Gefäss, von welchem geboren wurde der eingeborene Gottessohn, aber von ihm wurden ins Gottesreich durch den Heiligen Geist und von seinem Leibe²⁾ gezeugt: nämlich die zwölf Apostel, aber die übrigen zeugte er durch Jungfräulichkeit und Reinheit, Fasten und Gebet, Tränen und Kummer, Peinigung und Schlagen des Leibes, Schmähung und Bespeigung, Kerkerverbannung, Kreuzigung und Vergiessung seines allerreinsten Blutes, aber darauf stand er auf und ward verherrlicht mit allen hinter ihm drein vorangehenden Schülern in der ganzen Welt, durch Glockengeläute, dessen Schall in der ganzen Welt entstand, und man läutete in allen Kirchen und Kathedralen³⁾ des Herrn Auferstehung; die Profeten verkündigten mit lauter Stimme von seinem Ruhm und sagten aus, dass die Errettung (spasénije) auf Erden erschienen sei, aber für die sündigen Seelen Verzeihung (proschtschénije), aber für die schweren

1) Archieréi.

2) Diminutiv.

3) Sobórü, sing. Sobór, wörtlich: Versammlung(sort).

Sünden Erlass (otpuschtschénije) und geöffnet sei das Reich des Himmlischen Vaters. Da wachten auf die in Kleinmut eingeschlafen waren, es standen die Toten und die in Sünden Gestorbenen auf, und priesen den eingeborenen Gottessohn und verbeugten sich vor ihm allein. Aber wer von euch sich weglocken lässt vom himmlischen Reiche, nur euer verführerisches Fleisch führt vom himmlischen Reiche ab; ein jeder möchte seine Seele erretten, aber auch auf Erden keine Schwäche sich entgehen lassen (ne upustítj), ja sie wollen noch Verzeihung erlangen (polutschítj) für ihren schwächlichen Lebenswandel, nach welchem die ganze Welt wandelt; aber wisset, ihr die Meinen heisset Priester¹⁾ und euch ist das Sigel Christi (Christówa) gegeben, um die böse (ślówá) Schlange zu besiegen, und aus sich auszutreiben jegliche Unreinheit (netschistotú), Bosheit, Lüge, Verleumdung (klewetú) und Feindschaft gegen einander und Hass. O meine lieben Kindlein, wisset ihr seid berufen und habt den gerechten Weg betreten, aber darum müsst ihr stets die Wahrheit tun (tworítj) und reden (goworítj), um weswillen ihr Gerechte und Getreue genannt werden könntet, aber Getreue müssen auch immer in allem Treue und Gerechtigkeit beobachten, so werdet ihr auch zu den Gerechten zugezählt werden. Ferner erinnert euch und habet immer fest im Gedächtnis, um weswillen ihr, Skopzen, das Sigel der Gabe des Heiligen Geistes angenommen habt, weswegen anders als um des himmlischen Reiches willen; so müsst ihr es (das Sigel) in Unversehrtheit erhalten und bewahren, um es nicht zu zerbrechen oder daran zu stossen: wenn jemand im Versehen oder aus Unvorsichtigkeit daran stösst und es zerbricht, so wird er dafür grausam bestraft werden; so ist es auch nicht genug, dass ihr mit den Schwestern nicht verkehrt, sondern es gehört sich auch durchaus nicht, nahe neben ihnen zu sitzen und viel zu reden, weil durch unnützes Gespräch sich sofort die Schlange heranschleicht und euer Herz sticht. O meine lieben Kindlein, mein Gesetz ist rein und mein Glaube ist rein: bedenket ihr selber, wozu die öffentlichen Klöster gemacht sind, die männlichen und weiblichen gesondert; wisset selbstverständlich dazu, damit der weibliche Stand nicht ins männliche ginge, aber auch der männliche nicht ins weibliche; und erfährt davon ein strenger Abt²⁾, so bestraft man gleich dafür und beraubt der Weihe, wenn (je-

1) beloriszü, wörtlich: mit weissen (Priester-) Gewändern Bekleidete.

2) igümen = ἡγούμενος.

mand) ausgelassen wird, die Brüder an ihm Nichtwohlanständigkeit bemerken, so treiben sie ihn zum Kloster hinaus: so gerade auch ihr (die ihr) um mich (seid), Skopzen, da ihr den Mönchstand auf euch nahmt, so bewahret ihn auch möglichst wohlanständig, und befleckt nicht die euch gegebenen weissen Gewänder ¹⁾, aber darauf verlasst euch nicht, dass ihr ohne Fleisch seid. Auch in früheren Zeiten wurden viele solche für Stolz und Wollust vom siebenten Himmel herabgestürzt; aber welcher Sohn Erbe sein will und für seine Seele das ewige Reich zu erlangen wünscht, der muss allen fleischlichen Betrug verlassen und seine Seele von allen Lastern bewahren, jegliche Schmähung und Verleumdung annehmen, und sein Fleisch binden durch die Gebote seines Vater Erlösers und durch Gottes Wort die Seele mit dem Leibe zu wahrhaftem Werk vereinigen, von welchem eurem Lebenswandel euer Vater Erlöser Kunde hat, nur wird es in meinem Leibe (geheim) gehalten werden und zeitweilig sind alle eure Werke und Schwächen von meinem aller reinsten Schutz bedeckt.

O meine lieben Kindlein, nehmet an diese meine Äusserung, der alten und vielgeprüften Lippen eures Vaters, und beschenket sie mit euren Herzen, aber ich schärfe immer wieder für die Errettung eurer Seelen ein und bringe beständig in Erinnerung, dass ihr euch nicht mit Wollust abgeben sollt; denn es leidet nicht meine Seele und es schweigt nicht meine Zunge zwischen meinen Lippen, dass ich nicht hinsichtlich der Wollust Einschärfungen machen sollte; denn euer Lebenswandel ist vergangen wie Rauch und euer Leben nähert sich dem Ende eurer Tage, und es wird keine Zeit mehr sein zu Gott zu beten (molítjsja), wenn die Zeit kommt, sich ins Grab zu legen (loščítjsja), aber es ist nötig, bei Zeiten Gott, seinem Vater Erlöser mit Reinheit und mit Furcht zuzufallen und Gott um Erbarmen zu bitten; aber wer meine Reinheit empfängt, der wird gereinigt und gerechtfertigt sein vor Gott und meinem Vater, und ich, der Erlöser, werde Helfer und Leiter für eure Seelen ins ewige Leben sein, wo eurer Seele entgegen kommen wird mein geliebtes Söhnchen Aleksandr Iwanowitsch, aber zuerst mein Mütterchen, die Helferin Akulina Iwanowna, welche Anfängerin für unsere ganze Errettung war, und von ihr erfuhr man den reinen und unbefleckten Weg; aber daher müsst ihr sie stets, aber ebenso mein

1) risü von risa = Priester-Messgewand.

liebes Söhnchen Aleksandr Iwanowitsch in den Gebeten anrufen und sie unter Segnen und in Reinheit bitten, weil er mich immer für euch bittet und gemäss meinem Segen euch herausgeführt hat aus dem undurchdringlichen Sumpf und versetzt hat in den Zarischen Garten, und er war mir Freund und Liebling und mein treuer Rentmeister, er vergoss für euch viele Tränen aus seinen Augen, so dass er alle Flüsse anfüllte, und mit jenen Quellen feuchtete er die ganze Erde, begoss zu neuem Wachstum alle Stümpfe und machte aus ihnen Gartenbäume, Birnen-, Apfelbäume, Kirschbäume und Weinstöcke, und jeden Baum begoss er mit seinen Tränen, feuchtete (sie) mit Morgentau und kräftigte die Wurzeln mit seinen Leiden; als jener Garten emporwuchs, sprach er: Siehe Herr, unsere Hoffnung, wahrhaftes Licht, in die ganze Welt hineinscheinend, die Finsternis erleuchtend und die Welt erhellend, durch deinen warmen und sanften Regen, deinen freundlichen Glanz der Luft, deinen angenehmen Frühling und deine erwärmende schöne Sonne, deine Allweisheit und deine herrschende segnende Rechte pflanzte ich den von dir befohlenen Garten an, und zwar gemäss deiner einen Hoheit und (deinem einen) Herrn, gemäss deinem einen Erlöser (iskupitelju) und Heiland (spasitelju) unserer Seelen, dem einen wahrhaften Vater und Fürsorger (popetschitelju), der ganzen Welt Erleuchter (proswetitjelju); du hast die ganze Welt erleuchtet, und alle Seelen mit deinen Strahlen erwärmt, du hast unsere sündigen und unreinen Herzen berührt, welche gefühlt haben in ihren Herzen (sic!) die Lebensänderung und anfangen sich zu sorgen um den Tod, die Pein, ferner auch um Gott, um dich, Gottessohn, Lamm, das unsere Sünden weggenommen. Wovon sind wir geschaffen und von wem, wenn nicht von Gott. Und wenn von ihm, so müssen wir auch den suchen, der uns belebte und reich machte, der uns die Seele gab und die Sinne, die Spur (sled) wies, dass man dir, Herr, nachfolge (ititj w-sled), herauskomme aus der Finsternis (wüti is tjmü) und erkenne (pośnátj) auf Erden deine Gnade (blagodátj). Aber die Reinheit ist der Gottessohn selber, der geboren wurde von der allerreinsten Jungfrau, und bei seiner Grossjährigkeit über die Welt ging und das Lebensmeer überschritt, anfang seinen Samen auszusäen, sich das allerniedrigste Geschlecht von Dürftigen unter seine Herrschaft auswählte und sie auf die höchste Stufe führte, sich selber aber in Bettlerkleidung hüllte und wie ein dürftiger Mensch war, mit seiner geringsten Bruderschaft umherwanderte und nicht hatte, wo er sein Haupt hätte

hinlegen können und seine irdische Herrlichkeit verbarg, aber die himmlische offenbarte er allen, die an seinen Namen glauben. Aber die Geburt und Ankunft des Gottessohnes gemäss der Profezeiung durch die Frohbotschaft des Heiligen Geistes und seine Taufe erwartete man längst, wovon auch verkündigt worden war: wenn der Gottessohn geboren wird und die Taufe der Reinheit¹⁾ annimmt, zu der Zeit wird ein Stern mit einem Schweif erscheinen, und dann werden ihm viele Tausende jeglichen Geschlechts von Menschen nachfolgen, und alle lassen sich taufen auf den Namen des Gottessohnes und werden gemäss der Reinheit Erben seines Reiches sein und werden Gotteskinder heissen, welches alles gemäss dem Segen des Heiligen Geistes eingetroffen ist. Und als er sich mit der Reinheit des Gottessohnes bekleidet hatte, so erschien gerade dann tatsächlich am Himmel ein Stern mit einem Schweif, die Welt verwunderte sich darüber nicht wenig. Aber ihr, meine lieben Kindlein, betet für euren barmherzigen Vater Erlöser, dass der Himmlische Vater (seine) Lebenszeit auf Erden noch verlängere. Und betet mit Liebe und Wärme, Sanftmut und Demut, Jungfräulichkeit und Reinheit, wofür auch mein Himmlischer Vater euch nicht als Waisen verlassen wird auf dieser Welt, aber in der zukünftigen wird er (euch) aufnehmen, und ich werde über euch vor meinem Himmlischen Vater Zeugnis ablegen, und werde ihn bitten, er möge euer Leben in aller Frömmigkeit erhalten. Aber ferner betet für unsern Herrscher Aleksandr Páwlowitsch und für das ganze Zarische Haus, dass Gott ihn vor Feinden (wragów) bewahre, über ihm seinen Schutz (pokrów) halte, dafür dass er für die Israelitische Kirche²⁾ eingetreten ist, die Kirche aber ist Jesus Christus, der Gottessohn, selber, der in die Welt gekommen ist, die Sünder zu erretten (spastí), ja alle in sein Reich zu bringen (dowestí). Geliebte Kindlein, niemand von euch brüste sich (ne gordítes) einer vor dem andern, sondern ein jeder demütige sich (smirítes) in seinem Herzen, und erhebt euch nicht (ne wośnosítes) öffentlich; das wisset, dass alles nicht euer, sondern Gottes, ja eures Erlösers ist; wenn nicht euer Vater Erlöser für euch wäre, so wäret ihr längst nicht auf der Welt. Aber deswegen: niemand von euch nenne die Versammlungen sein, sondern heisset sie Gottes; die erste ist die Versammlung eures Vater Erlösers, die zweite die unseres Mütterchens, Akulina

1) d. h. die Verstümmelung.

2) d. h. die Skopzengemeinde.

Iwanowna, aber die dritte Versammlung die meines geliebten Söhnchens Aleksandr Iwanowitsch, die vierte Versammlung aber die aller treuen Gerechten. Aber wenn ihr sie nicht eure nennen werdet (imenowátj), so werde ich euch von allen Nöten befreien (isbawljátj), aber ihr beliebet in nichts zu verzagen (unüwátj), sondern beliebet auf euren Vater Erlöser zu vertrauen (upowátj), ja in Reinheit eure Seelen zu bewahren (nabljudátj), aber ich bin froh mit euch zu jubeln (likowátj); nur bitte ich euch, meine Kindlein, vom ersten und bis zum letzten, öffentliches Almosen keinem der Weltlichen zu geben (podawátj): hat jemand Almosen zu geben, so gebet durch euren Vater Erlöser.

Ist aber jemand, der diesen Befehl nicht erfüllt und seinem Vater Erlöser nicht gehorcht, und diese Stimme verunehrt, die die Wahrheit redet, sei es ein Profet oder ein einfaches Mitglied, so wird jeder solcher verunehrt und gestraft werden vom Herrn, meinem Himmlischen Vater, durch seinen gerechten Zorn und durch Gewissensbisse.

Aber wenn ihr dieses mein Sendschreiben annehmet, welches geredet ist von meinen alten Lippen, und es mit Genauigkeit erfüllt, so werde ich alle eure Namen auf mein Herz schreiben und in mein Gedächtnis eindrücken, werde eure Liebe zu mir vor meinem Himmlischen Vater bezeugen. Und gedenket an mich, dass ich euch alle gleich liebe, und ich grüsse euch in meiner herzlichen Liebe, euer wahrhafter Vater, und verbleibe über euch allen mit meinem Segen und Gottes Erbarmen und dem Schutze meines Himmlischen Vaters in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

II.

Christus ist auferstanden! In Wahrheit ist Christus auferstanden! Zum Lobe Gottes, uns aber zur Errettung und ewigen Freude ¹⁾!

Meinem geliebten Söhnchen I. S. ²⁾

Ich sende dir meinen väterlichen Segen und Gottes Erbarmen vom Himmel und den Schutz meines Himmlischen Va-

1) Mélnikow om.

2) M.: Iwan Sergéjewitsch.

ters, und ¹⁾ meine tiefe Verbeugung, mit dem Schutz meines Himmlischen Vaters.

Mein liebes Söhnchen! Lebe (pošchiwí), und dem wahrhaften Vater Erlöser diene (poslušchi) in Sanftmut und Demut, in Liebe und Eintracht. Bewahre Reinheit und Jungfräulichkeit, hüte dich vor Wollust und müssigen Worten und berauschenden Getränken; aber auf die Unterhaltung gehe, nur vertiefe dich nicht ins Anschauen der Schwestern und gib nicht sichtbare Geschenke, wovon die Wollust sich einstellt, welche die ganze Welt verschlingt und von Gott ²⁾ weit abführt. Aber du, mein liebes Söhnchen, weisst selbst ³⁾, wie man leben und die Seele erretten muss.

Ferner, mein liebes Söhnchen I. S. ⁴⁾, ist es dir nicht möglich, mich deinen Vater Erlöser zu besuchen? Aber ich freue mich deiner herzlich und würde wünschen, dich persönlich zu sehen, und mich mit dir zu unterhalten.

Und so verbleibe ich euer wahrhafter Vater Erlöser. Ich bitte und flehe den Himmlischen Vater an, er möge euer Leben bis zu Ende bewahren. Als euer wahrhafter Vater verbleibe ich lebendig und gesund auf die Ewigkeiten. Amen.

Ferner wünschte ich mit dir Umgang zu haben und mit meinem lieben und alten Söhnchen S. M. ⁵⁾ zu verkehren.

III.

Christus ist auferstanden! In Wahrheit auferstanden! Zum Lobe Gottes, aber uns zur Errettung und ewigen Freude.

Meinem geliebten Söhnchen I. S. ⁶⁾

Ich sende dir aus der Ferne Frieden und meinen ⁷⁾ väterlichen Segen. Vertiefe dich nicht ins Anschauen des weiblichen Geschlechts: durch das weibliche Geschlecht gerät der Mensch in Schwäche, welche die ganze Welt verschlingt und von Gott

1) M. om. bis zum Absatz.

2) M. vom Werke.

3) Weil I. S. Priester war.

4) M. Iwan Sergéjewitsch.

5) Weder K. noch M. geben den Namen dieser Person an.

6) M. Iwan Sergéjewitsch.

7) M. om.

weit ¹⁾ abwendet; aber uns ist nur gegeben die ²⁾ Reinheit (an uns) zu tragen ³⁾ (nestí) und die Seele zu erretten (spastí). Aber ihr seid gelehrte Leute: euch ist es möglich zu wissen, wie jeder sich errettete. Welches Leben Dmitri von Rostów führte und (wie er) Gott diente! So ⁴⁾ Inokénti von Irkutsk, welcher die Gnade in Moskau erhielt, aber seine Errettung hat er in Irkutsk. Aber auch alle (Gottes-) Knechte waren auf Erden ⁵⁾ nicht in Ruhm, sondern der ewige Ruhm ist im Himmel. Mein geliebter Sohn ⁶⁾! Schau an den Lebenswandel deines Vater Erlösers: wie habe ich mein Leben verbracht? Was für Nöten habe ich in ferner Gegend mich unterzogen? Und wendet eure Aufmerksamkeit und eure Herzensaugen auf die Worte eures wahrhaften Vaters und sehet auf die von mir ertragenen Kümernisse und Wunden und auf meine zerstückelten Glieder. Wieviel von meinem Blute ist vergossen worden, zerstückelt sind alle meine Knochen ⁷⁾! Aber alles dieses habe ich dazu vollführt, um Reinheit und Jungfräulichkeit zu zeigen und das wahrhafte Gesetz ⁸⁾ zu befestigen und Wollust und Unreinheit zu zerstören.

So verbleibe ich der wahrhafte Vater, bitte und flehe meinen Himmlischen Vater an, er möge euer Leben bei aller Wohlfahrt bis zu Ende erhalten.

Dafür verbleibe ich euer wahrhafter Vater lebendig und gesund, aber dir sende ich für die Ewigkeiten meinen Schutz von nun an bis in Ewigkeit. Amen.

IV.

(Verkündigung der Leiden des Lichtes, des wahrhaften Herrscher Väterchens, der Wanderungen und Mühen unseres allertuersten Erlösers und Lehrers der ganzen Welt.) ⁹⁾

1. Ihr meine geliebten Kindlein und meine Herzensfreunde,

1) M. om.

2) M. unsere.

3) M. om.

4) M. Und.

5) M. om. bis zum Schluss des Satzes.

6) M. Söhnchen.

7) M. om. diesen ganzen Satz.

8) M. Pfand. Gemeint die Verstümmelung als Sicherheitspfand der Jungfräulichkeit.

9) Von mir eingeklammert, weil diese Überschrift nicht von Seliwanow herrühren kann.

ich bitte euch, eure Aufmerksamkeit mit Eifer auf die Worte meiner Lippen zu richten und darauf, was ich euch in diesem ersten Punkte erklären will, dass euer wahrer Vater Erlöser sich mit diesen¹⁾ Blumen geschmückt hat bis zur Annahme der feurigen Krone²⁾ und bis dazu, dass mein Himmlischer Vater mir eingeschenkt hat die Schale der hochweisesten Lehre und des süssesten Trankes. Bis zum Besteigen des Kreuzesthrones und bis zur Annahme der feurigen Krone auf mein Haupt sandte ich nach allen vier Seiten (storonü) meinen Kindlein starken Trutz (oboronü), damit die Raben³⁾ (worónü) sie überhaupt nicht auffressen könnten. Und ich habe mich selber nicht geschont, aber meine Kindlein habe ich stets gehegt, nicht nur mit Worten und mit der Zunge, sondern ich bin auch mit Aufreißung meines allerreinsten Fleisches für sie eingetreten und mit mancherlei Abenteuer und wirklichem Leiden, und zwar:

2. Vom Läuten und vom Posaunenschall. Zur Zeit meines Umherwanderns war ich in Tula, und es ist dort ein Kloster „Erhöhung“, und ich ging dort auf den Glockenturm, mit der einen Hand läutete ich (śwoníl) alle Glocken, aber mit dem anderen Händchen blies⁴⁾ (trubil) ich eine lautdonnernde Posaune und von allen vier Seiten⁵⁾ lockte (maníl) ich die Kindlein zu mir: „Kommt ihr, meine Kindlein, zu mir aufs Schiff, und ich der Erlöser werde über euch o! o! wie froh sein! Kommet ihr, meine Geliebten, auf meinen Posaunenschall herbei, und kommt heraus aus dem dunklen Walde weg von den reissenden wilden Tieren, weg von den giftigen Schlangen³⁾; laufet weg, meine Geliebten, von Weibern und Kindern, und nehmet mit euch nur eure Seelen allein, die da weinen und klagen in ihren Leibern! Aber warum du Mensch, kommst du nicht auf die Stimme des Sohnes Gottes, und nicht in euren Leibern, warum du Mensch und nicht . . .⁶⁾.

1) d. h. mit seinen Leiden.

2) = die mit glühendem Eisen vollzogene Verstümmelung.

3) d. h. die Rechtgläubigen.

4) sic! statt: hielt ich eine l. Posaune und blies in sie.

5) Diminutiv.

6) Anm. Melnikows: „Hier ist leider eine Auslassung, nach welcher die Erzählung davon handelt, wie der Erlöser ins Dorf Tichwin auf den Jahrmarkt ging, wie ihn die Soldaten fingen, wie er entlief und zu seinem Schüler Martünuschka kam.“ Vergl. dazu oben S. 16—17 den Text K. und T., die diese Erzählung vollständig haben.

. . . war geschoren und daher wird mich jeder fangen. Ich lief zu meinem Bruder Martünuschka und klopfte und er sprang bald zu mir und umarmte mich kräftig und sagte zu mir: „O, o, Bruder! Ich habe dir gesagt, gehe nicht dahin!“ „Ja und ich sagte dir, dass ich zu dir kommen werde und siehe da, ich bin zu dir gekommen. In allem Gott Lob, ja Gott Lob“. „Ja was hast du denn mit der Hälfte des Kopfes? Also geschoren hat man?“ „Mein Bruder, die Haare wachsen wieder; du weisst es ja selbst, dass Gott seit Anfang der Welt so in seinen Heiligen zu leiden geruht, aber ich hatte noch nicht das gesehen: wenn man länger (dólsche) lebt, so sieht man mehr (pobólsche)“. Aber Martünuschka liebte mich sehr stark und behütete mich in allem, aber ich war schweigsam und hatte keinen Mut, und wohin wir auch nur mit ihm gehen und wo man uns irgend ein Pfannküchelchen gab, so hat er mich stets gefüttert, ja mir vorgelegt und gesagt: „Nun Bruder iss, ja bitte iss. Denn du hast viel Mühe“. Und ich ass schweigend.

3. Von der versteinerten Hand. Und wir wanderten mit ihm, Martünuschka, viel umher und besuchten die Gottesleute und einmal waren wir mit ihm auf einer Unterhaltung. Eine Jungfrau, eine Profetin stellte sich aus Hass an die Tür mit einem Stein, wollte mich töten, aber sobald sie die Hand mit dem Stein erhob, um auf mich beim Herausgehen loszuschlagen, so wirkte Gott ein Wunder und ihre Hand versteinerte, aber ich ging vorbei und ging auf den Hof hinaus, legte mich bei den Pferden nieder, in einer Krippe, und lag in ihr drei Tage ohne zu essen und zu trinken, sondern ich weinte nur heftig und bat meinen Himmlischen Vater: „O mein Himmlischer Vater, tritt für mich Waise ein, und erhalte mich unter deinem Schutze und ahnde nicht die Sünde dieser Tat“. Mein Himmlischer Vater nahm meine tränenreiche Bitte an und trat für mich ein, und jene Jungfrau sah im Traumgesichte, als ob die Engel sie mit eisernen Ruten strafen und sie zerschlugen ihren ganzen Leib und befahlen ihr, mich um Verzeihung zu bitten und sagten ihr solches: „Wenn er dir nicht verzeiht, so wirst du immer solche Qual haben auf dieser Welt, aber in der zukünftigen noch mehr davon“. Und plötzlich fand sie mich und fing an, mich um Verzeihung zu bitten, zu mir zu sagen: „Verzeih du mir, grosser Gottesknecht, dass ich Sündige mich erdreistete, gegen dich einen Stein zu erheben; und ich habe nicht von mir aus solches verübt, sondern mich haben die Gottesleute angestiftet, und sie verdienen

um deswillen nicht Leute zu heissen, denn sie sind nicht Leute (Ljüdi), sondern Verräter, Juden (Judü). Und ich offenbare mich dir, dem wahrhaftigen Licht, noch ferner, dass ich im Traumgesicht sah, dass mich die Engel mit eisernen Ruten strafften, und alle Knochen zerbrachen sie mir, wovon mir auch im wachen Zustande alles unerträglich schmerzt; sie aber befahlen mir, euch um Verzeihung zu bitten und sie redeten zu mir solches: „Wenn ich von euch nicht Verzeihung erhalte, so werde ich stets solche Qual auszustehen haben bis zum Ende meines Lebens, aber nach Beendigung meines Lebens versprachen sie mir noch mehr solcher Qual.“

4. Von der Errettung vor dem Gewehr. Aber ebenso wollte noch ihr Bruder mich mit dem Gewehr erschiessen, wann ich auf die Feiertage aus dem Dorf nach Tula ging und jeden Feiertag, wann ich auf die Unterhaltung komme; aber jener Bruder ging mit dem Gewehr in den Wald und schoss sechs Mal auf mich, aber das Gewehr ging nicht ein einziges Mal los.

5. Vom Profeten Philimon. Und da nach diesem erhoben sich gegen mich alle Gottesleute und gerieten in Unwillen über meine Reinheit und beklagten sich bei ihrem Hauptlehrer, dem Profeten Philimon, welcher bei ihnen sich flott im Worte erging, und er sang von meiner Reinheit im Geiste, aber selber hatte er sie nicht von mir und hatte sie nicht gesehen und er rief mich herzu und sprach: „Du, Freundchen! Ueber dich beklagen sich alle, dass du die Leute von mir abwendest.“ Aber ich antwortete ihm nichts darauf, sondern schwieg mich aus, aber er sagte zu mir: „Siehst du, du bist mir ein rechter, vergebens ist es, dass du schweigst, aber siehe zu, hüte dich!“

6. Vom Gottesmenschen Awerjānuschka. Und ich hatte in jener Zeit nirgends zu bleiben, weil sich alle gegen mich erhoben und mich verfolgten, und da ging ich zur Seite durch den Wald und kam zum Gottesmenschen Awerjān und als ich zu ihm gekommen, sprach ich: „Mein lieber Awerjanuschka, verlass mich nicht, mich armselige Waise, nimm mich auf in dein ansehnliches Haus, ja verbirg mich doch vor deiner Bruderschaft, dass es niemand wisse, und gib mir ein Plätzchen wenn auch nur in deiner Kornkammer, wofür dich Gott selbst nicht verlassen wird.“ Und er liess mich ein in seine Kornkammer, und kam zu mir allein, es vor allen geheim haltend, und da offenbarte ich

ihm von der Reinheit, und er sagte mir: „Ich fürchte mich, ich fürchte zu sterben.“ Aber ich sagte ihm: „Aber noch mehr wirst du deine Seele beleben und es wird dir leicht und freudig (zu Mut) sein und du wirst werden, als ob du auf Flügeln flögest. Der Geist Gottes wird sich zu dir zu Gast bitten (prosítsja) und deine Seele wird sich erneuern (obnowítsja). Gehe mal zu deinem Lehrer und Profeten Philimon und er wird dir dasselbe vorsingen (propojót), dass in deinem Hause Gott heimlich wohnt (šchiwjót), und dass von ihm niemand weiss ausser dir.“ Und jener Profet sang ihm mit Genauigkeit das vor, was ich ihm gesagt hatte, und da fasste er Vertrauen zu mir und kam und verbeugte sich und nahm meine Reinheit an. Und auf meinen Befehl erklärte er seiner Bruderschaft, dass ich bei ihnen lebe, und sagte ihr, wie ihr Lehrer über mich im Worte¹⁾ vorgesungen, dass der Herr selbst bei euch im Hause heimlich wohnt: ich habe ihn aufgenommen.“

7. Von der Profetin Anna Románowna. Aber weiter war ich einmal im Schiff bei meinem Mütterchen Akulina Iwánowna, welche tausendzählige Scharen von Gottesleuten hatte und als erste und Hauptprofetin Anna Romanowna, und diese wusste, welche Zeit gut zum Fang von Fischen im Meer und in den Flüssen ist, und in welchem Jahr man Getreide säen soll und in welchem nicht, wie sie jemandem sagte, so war es auch; und in welchem Jahr es eine gute Getreideernte gibt, wusste sie. Und es kamen zu ihr Ackerbauer, Fischer und verschiedene andere Leute und fragten sie, und wem sie es (nämlich zu arbeiten) nicht heisst, der hat auch durchaus kein Glück. Und ich trat in die Versammlung, und sie erging sich im Worte. Es waren damals in der Versammlung etwa 80 Leute, und plötzlich geriet sie ganz in Erregung und sie wandte sich zu mir und sprach: „Selbst bist du jetzt gekommen, dein Ross ist weiss und zahm.“ Und sie nahm das Kreuz und ging damit nach der Ordnung in der Versammlung zu allen und gab einem jeden das Kreuz in die Hände und gelangte zu mir zuletzt, weil ich immer an der Schwelle selbst sass, oft aber war ich auch hinter der Schwelle. Ich liess mich um Gottes willen²⁾ nie hören und niemals öffnete

1) d. h. in profetischem Worte, im Zustand der Begeisterung.

2) Das Schweigen ist als asketische Uebung gedacht. Oder es handelt sich dabei um Erfüllung eines Gelübdes.

ich meine Lippen. Sie gab mir das Kreuz und sprach zu den Profeten: „Schreitet in den Kreis und erratet, bei wem Gott lebt.“ Da gingen die Profeten, suchten bei sich und bei den andern, bei den Reichen, und bei den ersten Leuten, aber fanden bei keinem einzigen, an mich aber dachten sie nicht einmal. Da sagte Anna Romanowna zu ihnen: „Warum denn habt ihr Gott nicht gefunden bei mir, wo ich mich aufhalte?“¹⁾ Und sie trat an mich heran, nahm von mir das Kreuz und sagte zu allen: „Schauet, Geliebte, wo Gott wohnt!“ Und da wurde es allen darüber zuwider und missgünstig (zu Mute), aber darauf befahl sie, einen Koffer in die Mitte der Versammlung zu rücken, und setzte sich fest auf ihn und mich hiess sie neben sich setzen und sprach: „Du allein wirst die ausländischen Waren der verschiedenen Länder aufkaufen und man wird sie von dir verlangen, aber gib du niemandem, sondern sitz fest auf deinem Koffer! Und dich wollen jetzt hier alle ausliefern, aber du obgleich du auch weit verschickt werden wirst und man dir Fesseln anlegt, an die Hände und an die Füße, wirst nach Ueberstehung solcher grossen Nöte, wiederum in dein Russland zurückkehren und wirst alle Profeten vor dein Angesicht fordern und wirst anheben, sie mit deinem Gericht zu richten, und dann werden sich alle Zaren, Monarchen und Bischöfe²⁾ vor dir verbeugen und dir grosse Ehre erweisen und kommen werden Volksmengen jeglichen Standes in grossen Scharen.

8. Von derselben Profetin. Und einmal nahm mich Anna Romanowna in eine besondere Stube und sagte zu mir: „Was ich längst mit dir besprechen will: setz dich mal daneben!“ Und nachdem sie mich hatte sich setzen lassen, ergriff sie das Kreuz und sie mein Geschöpf wollte mich ihren Schöpfer auf den Weg versetzen und sprach: „Küsse das Kreuz!“ Aber ich nahm von ihr das Kreuz und sagte zu ihr: „Lass mal, ich werde dich selbst von neuem versetzen.“ Aber sie, da sie niemals von mir ein Wort gehört hatte verwunderte sich darüber und sagte: „Ach! Auch du kannst sprechen: wie haben wir denn nie von dir gehört, dass du mit jemand gesprochen hättest?“ Und da kam mein Geist auf sie herab und sie ward gefühllos und fiel auf die Diele, und ich erschrack. Und (es war,) als ob mein Gott be-

1) Vergl. S. 20. Anm 5.

2) Archieréi.

wusstlos wäre¹⁾, und da nahm ich sie, hauchte sie an und sie wachte wie vom Schlafe auf und sagte: „O Herr (Gott)! Was stiess mir zu? O, woher ist dein Gott (so) gross und stark!“ Und sie sagte: „Verzeih du mir und nimm mich unter deinen allerreinsten Schutz!“ Sie nahm und küsste das Kreuz und sprach: „Ach! was sich mir in dieser Zeit über dich Gott (im Gesichte) vorstellte!“ — „Tue es mir kund, auch ich werde dir kundtun.“ Und da hub sie an mir zu sagen: „Von dir aus flog ein Vogel über die ganze Welt, um zu verkündigen, dass du Gott über den Göttern, Zar über den Zaren und Profet über den Profeten bist.“ Und da sagte ich ihr: „Alles ist Wahrheit, was du über mich gesehen hast: aber siehe ja zu, ich beschwöre dich bei Gott und meinem Himmlischen Vater, dass du diese wirkliche Wahrheit niemandem sagest und bekennest, und siehe zu, hüte dich, auch in der Fremde sage es niemand, sonst wird dich dein Fleisch töten!“

9. Und viel wanderte ich mit meinem geliebten Sohn und eifrigen Freunde, mit Martünuschka, zu grossen Leuten welche Dinge und viele Abenteuer in diesem Buche noch nicht erwähnt sind, aber mit der Zeit werden sie den Gläubigen enthüllt werden, nur dieses theile ich euch über ihn mit, nämlich von seinem von Gott bestimmten, schnellen und qualvollen Tode.

10. Vom Märtyrertode Martünuschkas. In einer Nacht war ich mit Martünuschka bei den Gottesleuten auf der Unterhaltung und durch seine Lippen sagte ihm Gott seinen Märtyrertod voraus, indem er so redete: „Geliebte Leute! Es fliegt der Vogel Rabe und will meinen Kopf aufhacken und aus ihm das Gehirn herausholen, aber ihr Brüder, fürchtet euch nicht!“ Und nach Beendigung der Unterhaltung gingen wir mit ihm, und ich sprach zu ihm: „Martünuschka, gehe jetzt nicht, man wird dich töten.“ Aber er antwortete mir und spricht: „Väterchen, wenn ich nicht gehe, gehst du auch nicht, einer muss doch gehen. Lass, ich werde gehen, lass, lass, wenn die Bösewichter meinen Kopf zerbrechen, so gereicht uns das zu Ehre und Ruhm, so gereicht uns das auch zu Lob!“ Und so ging er von mir. Von Gott weiss woher fanden sich zwei Brüder von den Gottesleuten ein und holten ihn auf dem Wege ein und sprechen zu ihm: „A, Bruder, sei gegrüsst!“ Aber er antwortete ihnen: „Seid gegrüsst, lieben Brüderchen! Ihr wollt doch nicht

1) Da er bewusstlos macht.

etwa mit mir raufen? Aber ich werde mich nicht verteidigen.“ Und plötzlich zog der eine Bruder ihm die Hände nach hinten, aber der andere, nachdem er ein wenig nachgedacht, fing an mit dem Beilrücken ihm auf den Kopf zu schlagen und so schlugen sie ihn das selige Kind und Lamm und quälten ihn zu Tode, sein Fleisch schleppten sie in den Sumpf, ja traten es in den Schlamm. Aber damals sang plötzlich der Heilige Geist in den Schiffen durch Profetenlippen: „Ach! Ach! Geliebte, bei uns in Israel hat man den Gottesknecht erschlagen und sein ¹⁾ auserwähltes Gefäß zu grunde gerichtet.

11. Vom Leiden in der Aasgrube. Ferner verkündige ich euch, euer Vater und Erlöser, über mich, dass ich drei Tage ohne zu essen und ohne zu trinken in einer Aasgrube lag, wohin man alles Aas wirft. Ja und man brachte auch zu dieser Grube einen nicht ganz tot geschlagenen Hund und warf ihn gerade auf mich und man warf dahin mit Steinen nach ihm und sie trafen mir beinahe das Köpfchen, aber ich lag dort unter einer Matte und sprach selbst (zu mir): „Nun siehe da, du verstandst nicht deinem Herrn treu zu dienen, so hat man dich denn totgeschlagen: so verstehst auch du, meine Martha ²⁾, nicht Gott und deinem Himmlischen Vater treu zu dienen, so liege jetzt zusammen mit dem Hunde, leide die Würfe derer, die auf ihn werfen.“ Da flogen auch an meine Seiten Steine. Es war klar, es hatte meinem Vater gefallen, alles dieses auf mich zu legen, aber ich nahm es mit Freude und mit Liebe an.

12. Vom Leiden im Roggen. Aber ferner war ich im Roggen 10 Tage. Zu Gott betete ich (molilsja) und davon ward ich erschöpft (umorilsja), legte mich hin, um auszuruhen und schlief ein, aber darauf wachte ich auf und sah: neben mir lag ein Wolf und blickt auf mich, und ich sagte zu ihm: „Troll dich, du wildes Tier, an deinen Ort!“ er trollte sich auch.

13. Vom Leiden im Stroh. Und ferner erduldeten ich Mühsal im Stroh 12 Tage, und meine Ernährung war dort eine Brotrinde und ein Krüglein mit Wasser. Und dort fürchtete ich mich, es könnte von den Türken ³⁾ ein Unheil ausgehen, und ich genoss von diesem Wasser jeden Tag einen Löffel.

1) nämlich Israels.

2) d. h. mein Fleisch, Maria = die Seele.

3) d. h. den Rechtgläubigen.

14. Das Leiden in der Hanfgarbe. Und darauf ging ich von dieser grossen Mühsal zu einem Gottesmenschen, wollte für eine kleine Zeit Ruhe haben, und da machten die Gottesleute gegen mich Anzeige und wollen, dass man komme um bei diesem Wirten Untersuchung zu machen, aber ich sagte dem Wirten: „Binde mich in eine Hanfgarbe ein, und wenn sie kommen, überall zu suchen und zu dieser Garbe kommen und sie zu wenden beginnen, so laufe herbei, um ihnen eine Spur vom Hofe ins Feld zu zeigen“. Plötzlich kamen sie auch zum Wirt zur Untersuchung, suchten überall und gerieten auf die Garbe, in welcher ich hineingebunden war, und fingen sie an zu wenden und sprachen: „Wirt, was hast du da für eine grosse Garbe!“ Der Wirt spricht auch zu ihnen: „Meine Herren, kommen Sie mal hierher, siehe da ist auch die Spur sichtbar, wo er gelaufen ist“. Und sie gingen dieser Spur nach, und fanden auch nicht.

15. Vom Leiden unter dem Schweinetrog. Darauf ging ich von diesem Orte zu einem anderen Gottesmenschen, aber auch dort gaben sie mir keine Ruhe, wollen, dass man auch hierher komme, um Untersuchung zu machen, und ich hiess den Wirt, mich mit einem Troge zu bedecken, d. i. mit einer Schweineschüssel, in welcher man den Schweinen Futter zubereitet, und dort verbarg mich der Himmlische Vater.

16. Vom Leiden in den Fesseln.¹⁾ Aber ferner legte man mich nach der Bestimmung meines himmlischen Vaters (denn so hat es ihm gefallen, seinen eingeborenen Sohn zu prüfen) in Haft, wo ich mit Eisen gefesselt gehalten wurde, und ich bekam Lust, zu erkunden, wie stark diese sichtbaren Fesseln seien, und ich ging hinaus und von der Wache sah mich niemand und ich ging hinter ein Wohnhaus und rief im Geiste herbei meine allerteuerste Beterin und Herrin, mein Mütterchen Akulina Iwanowna und meinen geliebten Sohn und Liebling, ja auch Geheimen Rat und Rentmeister Aleksandr Iwanowitsch, und zusammen mit der Lebensschaffenden Dreifaltigkeit²⁾ betete ich, und die Eisen fielen von den Füßen ab. Und plötzlich vermissten mich die Bösen und als sie mich gefunden verwunderten sie sich. Und da banden sie mich und mit welchen Schmähworten brachten sie mich ein und darauf legten sie mich auf Schlittenkufen und fest banden sie mich an sie an und überaus grausam quälten sie mich

1) Vergl. S. 27—28.

2) d. h. er selbst, Akulina und Aleksandr.

da und schlugen, und worüber ich mich später selbst wunderte, war, wie mich mein Himmlischer Vater am Leben erhielt bei einer so bösen und quälenden Qual, nicht meine Seele vom Leibe trennte. Aber auf diese meine Meinung redet Gott und mein Himmlischer Vater durch meine Lippen also: „O, mein sehr geliebter Sohn, das sind erst Blümlein, aber mache dich auf den Weinstock gefasst, siehe bald wird er reif sein, ja auch eine Schale, angerichtet mit dem hochweisen und allersüssesten Trank werde ich dir darreichen, ja sie wird nicht an dir vorbeigehen“. Und ich sagte ihm zur Antwort: „Vater, vollführe, was du willst, und es geschehe dein Wille über mir, nur bleibe selbst bei mir und bewahre mich in deinem Namen!“

17. Aber, meine geliebten Kindlein, es sind noch viele von meinen Erlebnissen verborgen, welche nicht in diesem Heft beschrieben sind, aber um ohne Umschweife zu offenbaren, was an meinen Erlebnissen und Mühen war, so kann man es mit keiner Zunge ausreden, noch mit einer Feder beschreiben, und ich verkündige euch, der Erlöser, nur meine Reinheit, aber vielleicht wird nach Massgabe eures Glaubens, noch etwas von meinen Erlebnissen teilweise mit der Zeit sich enthüllen.

18. Von der Bestrafung des stolzen Schulzen¹⁾. Und ferner gingen wir einmal mit Martünuschka in Bettlergestalt und wir gedachten zu einem reichen Bäuerlein zu gehen, Almosen zu erbitten, ja und er war Schulze und verwaltete sein Amt in massloser Weise, aber Martünuschka sagte: „Herrscher Väterchen, fangen wir mit dem Reichen an!“ aber ich antwortete ihm: „Es ist für uns vergeblich, zu ihm zu gehen: er ist ein so stolzer Bauer!“ Aber Martünuschka spricht zu mir: „Herrscher Väterchen, es kann sein, dass er zu dieser Zeit auch nicht zu Hause ist“. Obgleich ich auch vorauswusste, wo uns irgend ein Querstrich gemacht werden wird, so machte ich doch oft um der Brüderlichkeit willen seine Rede nicht zu nichte, und ich sagte zu ihm: „Nun, Bruder, gehen wir, mag es so sein, denn wir sind ja mit dir demütige Bettler, auch wenn man uns irgendwo mit dem Stocke auf den Buckel schlagen würde, so würden wir es nicht anhängig machen; wenn man uns nur (darauf) ein Almosenchen geben würde, siehe darin besteht unser Gewerbe,

1) Russisch Burmistr, korrumpiert aus Bürgermeister, aber nie vom Haupt eines städtischen Gemeinwesens gebraucht.

da gerade haben wir Gewinn (bartüsch) wo uns irgend ein Tropf (golüsch) schlägt¹⁾: wenn wir mit dir nur nicht mit ihm raufen müssen, aber mit manchem Widersacher wird, ohne dass wir mit dir, Alter, etwas tun, Gott rechten. Und kaum waren wir zu jenem Schulzen auf den Hof gekommen, so geht jener Reiche in der Stube hin und her und blickt so wütend durchs Fenster ganz wie ein ungebändigter Stier. Und ich sprach zu Martünuschka: „Nun, Bruder, wir gerieten auf die Hörner (rogá), ist es nicht schon vor (dem Betreten) der Schwelle (porogá) ersichtlich?“ Aber Martünuschka spricht: „Stimmen wir, Bruder, ein Verslein (stischók) an, vielleicht wird ein Brödchen (piroščók) gegeben!“ Und wir stimmten einen Vers an und darauf fingen wir an, um ein Almosenchen zu bitten um Christi willen. Der Stolz schrie sofort: „Treibet die Bettler vom Hofe weg mit dem, was gerade in die Hand fällt! Wer hat sie hineingelassen, solche Vagabunden, und das Tor geöffnet?“ Und wir gingen, es nicht abwartend, vom Hofe weg, und gingen von diesem Dorfe zehn Werst weit, und nach uns ging jener Reiche aus der Stube auf den Hof und nach dem Willen unseres Himmlischen Vaters nahm ein Stier, der sich von Gott weiss woher eingefunden, jenen Schulzen auf die Hörner und fing an, ihn zu wälzen, aber der Schulze schrie: „Nehmet Gewehre und erschiesset den Stier, und setzet euch aufs Pferd und jaget nach allen Seiten jenen Bettlern nach, das ist mir von ihnen gekommen. Es ist klar, dass es Gerechte sind, dass ich ihnen nichts gegeben, damit habe ich sie erzürnt“. Und sie jagten hoch zu Pferde nach allen Seiten davon, heftig erzitterte die Erde und ich spreche zu Martünuschka: „Ach Bruder, man jagt doch nicht etwa uns nach“? Aber dem Schulzen gelang es nicht, mit uns zusammenzutreffen. Denn sie holten uns dort nicht ein und wir gingen in ein anderes Dorf und hörten nebenbei, dass den Schulzen der Stier zu Tode gewälzt habe. Da wurden wir noch mehr bange und gaben es auf, Almosen zu bitten und ich spreche: „Nun, Bruder Martünuschka, ist es nicht besser für uns, uns in ein anderes (Dorf) fortzumachen, damit man uns nicht fängt, denn hier, Bruder, sind wir soweit geraten, dass wir uns auch nicht sehen lassen können“. Martünuschka aber spricht: „Nein, noch mehr wird man Almosen geben“.

1) Denn ein solcher pflegt Geld zu geben, damit die Geschlagenen nicht klagbar werden.

19. Vom Leiden im Hause des Reichen Pschenitschnü. Und wir kamen zu einem reichen Bauern, mit Zunamen Pschenitschnü, und er war noch reicher als jener Schulze, und seine Familie bestand aus 30 Seelen. Und da ward uns eine solche Aufnahme und solche Ehre! Ich spreche: „Nun, Bruder, gegen uns ist Gott barmherzig.“ Und da verlebten wir einen Monat, aber Vieh hatte jener Wirt eine Menge, und während unserer Anwesenheit erkrankte alles. Da erschrakten wir, aber Martünuschka spricht: „Schlecht steht unsere Sache“. Aber ich sage zu ihm: „Schweige Bruder: vielleicht wird sich Gott unsrer erbarmen, aber es ist augenscheinlich, dass wir zu Gott beten müssen“. Aber die Wirte bekümmerten sich sehr und fingen an allmählich so sich zu unterhalten: „Unser Vieh war immer gesund, bevor diese Bettler zu uns kamen, seitdem ist auch unser Vieh erkrankt“. Aber ich spreche zu Martünuschka: „Bete, Bruder, zu Gott, ich will das Vieh kurieren.“ Aber er spricht: „Ja siehe aber zu, Herrscher Väterchen, weisst du, womit man kuriert und hast du jemals kuriert?“ Ich sagte darauf: „Es geschehe nach Gottes Willen!“ „Das ist es eben, Bruder, wenn nur nicht da alle erkranken!“ „Ja lass es nun schon sein, Bruder: wollen wir zu Gott beten, und ruf den Wirt!“ Und er kam. Wir fingen an, zu ihm zu sprechen, aber jener sagte in der Tat: „Mein Vieh war gesund, aber als ihr zu mir kamt, seit dieser Zeit ist auch alles krank geworden“. Und wir hörten dieses und wurden bange. Ich spreche zum Wirt: „O mein Gott, ersichtlich ist unser Kommen zu dir unglücklich gewesen; das ist schade. Willst du, ich werde dein Vieh kurieren: und zur heutigen Nacht halte Wasser in einer Schüssel bereit, ja lege Besenkraut hinein und zünde eine Kerze an, aber siehe zu möglichst vorsichtig, damit die Nachbarn es nicht bemerken; so werde ich mit dir in alle Ställe gehen und werde alles Vieh besprengen, vielleicht wird Gott mit seiner Hülfe helfen und dein Vieh wieder auf die Füße bringen“. Wir gingen auch mit ihm und gingen um den ganzen Hof und besprengten alles Vieh. Aber dem Wirt kam auch nicht der Gedanke, dass davon sein Vieh genesen könnte. Als wir den Umgang vollendet, kam ich zu Martünuschka und er liegt auf der Pritsche, und ich spreche zu ihm: „Nun, Bruder, ich habe kuriert, es wird was geschehen!“ Und alle Bewohner dieses Dorfes hatten erfahren, dass das Vieh dieses Reichen erkrankt war, aber alle freuten sich über dieses Unglück, ja beten darum zu Gott, es möchte all sein Vieh krepieren. Und

es kommt die zweite Nacht und ich kann nicht schlafen. Martünuschka spricht zu mir: „Herrscher Väterchen, nun wenn das Vieh nicht gesund wird, sollen wir uns nicht entfernen?“ Aber ich spreche zu ihm: „Bruder Martünuschka, hast du gehört, Gott Lob, das Vieh hat zu niesen angefangen, man sieht, alle Krankheit geht heraus“. Und am Morgen ward der Wirt sehr fröhlich und die Wirtin backte für uns mit Martünuschka Pfannkuchen und spricht zu mir: „Gross bist du mein Bruder und ich bin über deine erstaunliche Arzneikunst sehr froh“. Und die Sache dauerte zwei Wochen, da war alles Vieh gesund geworden und ward besser als früher. Und uns wurde da von der ganzen Familie eine solche Ehre erwiesen, und man fing an uns in allem aufzuwarten. Aber ich spreche: „Bruder Martünuschka, ich bin über diese Ehre nicht so besonders froh: sollen wir nicht ihr entlaufen?“ Und er antwortete mir: „Mache es, Herrscher Väterchen wie du es weisst, aber mir wenigstens gib deinen Segen, dass ich mich auf eine kleine Zeit irgendwo verberge“. Aber ich sagte ihm: „Gehe Bruder, ich werde hier zunächst bleiben, aber ist es Gott unserem Vater gefällig, so werden wir uns irgendwo treffen.“ Und da verwunderten sich die Dorfbauern alle nicht wenig darüber, als alles Vieh gesund und besser geworden war als früher. Und aus Hass fingen sie alle an sich zu unterreden: „Wodurch ist das Vieh gesund und besser geworden als früher? Bei ihm leben Arme, sie haben das Vieh auskurirt, ja sind es nicht irgendwelche Entlaufene?“ Und die Bauern fingen an unter sich leise zu reden: „Lasst uns mal zum Starosten gehn und sagen, dass sich bei dem Reichen Pschenitschnü irgend welche zwei Bettler verbergen, und dass diese Bettler Entlaufene sind“. Und sie gingen hin und sagten. Und es kam der Starosta und sprach zu Pschenitschnü: „Was für zwei Bettler sind bei dir? Wenn ich sie bei dir finde, so werde ich sie unbedingt in die Stadt abliefern und dir wird es nicht gut bekommen“. Aber Pschenitschnü spricht zu ihm: „Suche, wo du willst, aber bei mir sind sie nicht“. Der Starosta fing nicht an zu suchen, sondern sagte nur das: „Siehe aber zu, dass sie in der Tat nicht sind“. Jedoch am anderen Tage beschliesst der Starosta eine Versammlung einzuberufen und zu Pschenitschnü zur Untersuchung zu gehen, aber Herrscher Väterchen hiess den Wirten ihn in eine Hanfgarbe einbinden und an demselben Orte mit den (anderen) Garben hinstellen. Und gemäss dem Geheiss Herrscher Väterchens tat der Wirt auch. Und plötz-

lich kamen sie zur Untersuchung und sprechen zum Wirt: „Wir wollen bei dir vermisste Leute aufsuchen“. Aber der Wirt spricht: „Suchet, wo ihr wollt, aber bei mir sind sie nicht“. Sie suchten überall, aber fanden nicht und kamen alle zusammen zu der einen Garbe, wo Herrscher Väterchen eingebunden war, ja und sprechen unter einander: „Wohin mögen sie denn gegangen sein? Und ein Amtmann¹⁾ nahm die Garbe und warf sie auf die Erde und stiess sie mit dem Stock und spricht: „Wirt, was hast du da für eine grosse Garbe?“ Aber ein anderer spricht: „Nun kommt vom Hofe weg, da sie hier nicht sind!“ und sie gingen alle vom Hofe in ihre Häuser. Und als er jenen Heuschreckenschwarm zum Hofe herausgelassen hatte, wartete Pschenitschnü noch ein wenig und dann band er mich auch los, ja und spricht: „Nun Gott hat dich gerettet (spas), ja auch uns (nas); wisse der Amtmann kam zur Garbe, ja und warf dich hin, ja stiess mit dem Stocke in die Garbe und sprach: „Was ist das für eine Garbe? was für eine grosse!“ Aber andere kamen ihm dazwischen“. Aber ich spreche zu ihm: „Nun Wirtchen, Gott Lob, dass er mich in dieser Stunde verborgen hat“. Und nach kurzer Zeit finden die Nachbarweiber, die Schwatzbasen²⁾ an zu ihm auf den Hof zu kommen und zwar nach Feuer. Als sie mich erblickten, so sprechen sie auch schon auf der Strasse: „Was ist es, dass ihr so gesucht habt, und sie leben dort und wir haben sie siehe da gestern gesehen.“ Aber die Dorfbauern glauben den Weibern meistens, und da geriet bald das ganze Dorf noch mehr als früher in Erregung und sie sprechen: „Ja, was soll das heissen: gehen wir nochmals und suchen wir ihn auf und liefern wir ihn in die Stadt ab.“ Aber Gott unterrichtete mich davon vorher. Jener Bauer Pschenitschnü hatte ein grosses überaus wildes Schwein mit Ferkeln, und ich machte mir im Stalle neben ihr im Stroh einen Platz und sie schmiegte sich an mich, aber ich streichelte sie nur, und auf mich wirft sie sich nicht, aber einen andern lässt sie nicht gleich heran. Und plötzlich kam die Volksansammlung zu Pschenitschnü, mich zu suchen, und sie kamen in den Hof hinein und sprechen zu dem Wirt: „Höre, Pschenitschnü! Wir gehen ohne dem, dass wir sie aufgefunden haben, vom Hofe nicht weg.“ Aber der Wirt spricht: „Man sieht, dass ihr an den Feierabenden nichts anderes

1) Sótski, wörtlich: ein über Hundert Gesetzter.

2) eigentlich: die Elstern.

zu tun wisst, so suchet! Ich habe euch gesagt, dass sie bei mir nicht sind.“ Und sie fingen an zum zweiten Male überall zu suchen, aber darauf sagen sie auch: „Warte mal! Ist er nicht etwa im Schweinestall?“ Und sie kamen herzu, aber kaum hatten sie den Stall geöffnet, so warf sich das Schwein auf sie wie ein Löwe und sie konnten kaum die Füße davonheben, erschrakten alle und sprachen: „Und was gehen wir, Brüderchen, dahin, wohin selbst die Wirte wenig gehen, und wie könnte er dort sein?“ Und sie zerstreuten sich in ihre Häuser auf kurze Zeit. Nochmals liess Gott dieselben boshaften Weiber kommen, und sie erblickten mich wiederum und sofort sprechen sie auf der Strasse: „Was seid ihr für Bauern! Aber dabei seid ihr noch Untersuchungsbeamte, Amtleute und Gehülfen¹⁾, aber ihr könnt die Bettler nicht auffinden!“ Ein Weib spricht und schwört: „Ich habe einen gesehen“, aber eine andere spricht auch und schwört: „Ich habe zwei gesehen“, aber eine andere spricht ebenfalls und schwört: „Ich habe einen gesehen, heute ging er über den Hof.“ Aber die Bauern verwundern sich und sprechen: „Wollen wir denn morgen gehen! Man muss sich nicht um ihn²⁾ kümmern und muss überall nachsehen.“ Dieser Pschenitschnü hatte eine Viehstube, wo er Lämmer und Zicklein hielt, und in jener Stube war eine Lade. Ich kroch da hinein und hiess darauf kleine Lämmer und Kinder setzen, ja und ihnen allen Milch eingiessen, aber jene Kinder löffelten diese Milch und verzankten sich alle, ja und weinen: aber es waren nur (?) zwanzig Kinder und Lämmer waren fünfzehn Stück. Und ich war nicht froh, in solche Schwüle und in solche Nässe zu ihnen mich verkrochen zu haben. Aber augenscheinlich musste es so sein und ich spreche: „O Herr mein Gott, bewillige in deiner grossen Freigebigkeit mir wenigstens hier mich zu verbergen. Aber übrigens geschehe dein Wille über mir, wenn du nur an jedem Orte, Herr, bei mir bist!“ Und da kamen bald zum Reichen Pschenitschnü eine Menge Bauern und fingen an, auf dem ganzen Hofe zu suchen, und suchten mit solcher Genauigkeit den ganzen Hof ab, darauf kamen sie zu jenem Schweine, geradezu wie Türken bewaffneten sie sich und jagten das Schwein aus dem Schweinestall heraus, aber fanden auch dort nicht, und darauf sprechen sie: „Lasst uns mal hingehen, in der Viehstube

1) Desjátskije, wörtlich: je über Zehn Gesetzte.

2) d. h. den Wirt und seine Worte.

suchen.“ Und dort öffneten sie bald die Türe, von der Schwüle wurden sie gerade wie von einer Pestseuche angehaucht, ja und dazu weinen die Kinder, und die Lämmer schreien aus voller Brust.“ Und da fingen sie alle an zu sprechen: „Nun, Kinder, wir wissen selber kaum, wohin wir gehen sollen, und wie könnte er hier sein? Man kann den Weibern nicht glauben und was soll man auf sie hören: Weiber haben auch Heilige vom (rechten) Wege abgebracht, das bedeutet doch mehr, als uns Tölpel (davon abzubringen).“ Und sie gingen auseinander. Aber darauf wiederum nach zwei Wochen erblickte mich der Starosta selbst bei Pschenitschnü auf dem Hof; aber zu jener Zeit schneite es ein wenig, und in jenem Hause hielt sich so ein schlimmer schwächlicher Trunkenbold auf, ja er liebte mich sehr. Und ich sprach zu ihm vorher: „Höre, Freund: wenn du das Volk zum Hofe kommen hörst, dann laufe du durch das Pfortchen in den Gemüsegarten und laufe hindurch ins Feld, mache eine Spur, als ob ich davongegangen wäre.“ Und der Starosta hatte eine Menge Volk versammelt und kam zum Hof, aber ich öffnete dem Schwächlichen das Pfortchen und sagte: „Laufe ins Feld!“ und er lief mit Freuden. Aber der Starosta kam mit seinem Volkshaufen auf den Hof und sah, dass das Pfortchen zum Hofe geöffnet war, trat an dasselbe heran und sah die Spur vom Hofe ins Feld, und da schwenkte er nur die Hand und sagte: „Nun, Kinder, schon ist die Spur kalt geworden, wo er gelauten ist.“ Und da fing der Starosta an, dem Wirt Vorhaltungen zu machen: „Und Bruder Pschenitschnoi, giltst du doch bei uns im Dorfe nicht für den letzten Bauer: schämst du dich nicht, mit solchen Leuten Gemeinschaft zu haben? Und zu ihren Gunsten schreckst du vor nichts zurück: zum vierten Mal machst du im Dorfe Aufruhr und Unruhe.“ Aber Pschenitschnoi spricht: „Nein, meine Herren, ich habe niemand beunruhigt, aber ob ihr mich, meinerwegen, auch zwanzig mal beunruhigt, suchet, wo es beliebt, so sind sie dennoch nicht bei mir; um es einzugestehen, sie haben bei mir nur eine Nacht zugebracht und gingen in ein anderes Dorf.“ Und der Starosta spricht: „Kinder, nichts zu machen, gehet nach Hause!“



Kritische Bemerkungen zu den Drucken der „Leiden“ (Strádu) und der Sendschreiben (Posláníja) des Erlösers der Skopzen, genannt Kondráti Seliwánow.

Ueber die Drucke dieser Schriftstücke sagt P. Mélnikow (A. Petschérski) in den Tschénija w- moskówskom óbschtschestwe istorii i dréwnoste rossískich (Lesungen in der Moskowischen Gesellschaft für russländische Geschichte und Altertümer) 1872, 3. Buch V. Abt. S. 141:

„Zum ersten Mal erschienen sie im Jahre 1846 im Druck, als Beilagen zur „Erforschung der Skopzen-Häresie“ des verstorbenen Nadéschdin, gedruckt auf Verfügung des Ministers der Inneren Angelegenheiten, Grafen Perówski, in nur 50 Exemplaren. Die „Erforschung“ selbst ward nachgedruckt in London, in der „Sammlung von Regierungsverfügungen, herausgegeben von Kélsijew ¹⁾.“ Die „Leiden“ wurden darauf im VIII. Bande der „Geschichte des Ministeriums der Inneren Angelegenheiten“ von N. W. Waradínow gedruckt und im Artikel Wl. Serg. Tolstoi's: Die grossrussischen popenlosen Raskols im Kaukasusgebiet (Tschénija w- obschtsch. istorii i drewnoste ross. 1864 4. Buch. V. Abt. S. 49—131 und separat). Das ist der allervollständigste und treueste Text. Endlich sind das Sendschreiben und die Leiden auch im Buche F. Liwánows: „Raskolniken und Strafgefangene“ gedruckt.“

Diese von Melnikow angegebenen vier Drucke reduzieren sich aber auf zwei. Denn die Angabe, die „Leiden“ seien auch im

1) Genauer Titel: Sammlung von Regierungsnachrichten über die Raskolniken, zusammengestellt von W. Kelsijew, 4 Lieferungen, London Trübner & Co, Paternoster Row 1860—62.

VIII. Band des grossen Waradínowschen Werkes gedruckt, beruht auf einem Versehen. In diesem Bande findet sich nur ein Sendschreiben (S. 140—146), das aber mit dem sonst als Sendschreiben Seliwanows gedruckten Schriftstücke nicht identisch ist. Und bei Liwanow ist nicht das Sendschreiben, sondern nur die „Leiden“ abgedruckt (Band I 1872, S. 409—421). Liwanows Text weicht an 90 Stellen von dem Drucke Nadeschdins ab (Kelsijew hat nicht nur die „Erforschung“ selbst, sondern auch die Beilagen abgedruckt. Beilagen zur 3. Lieferung s. Werkes S. 1—16 „die Leiden“, S. 17—28 die Sendschreiben). Aber die Abweichungen erweisen sich alle als blosse Flüchtigkeitsfehler bei Abschrift resp. Nachdruck des Nadeschdinschen Textes. Einmal ist sogar gerade eine Zeile des letzteren (S. 418), ein ander Mal gar 3 Zeilen (S. 420) ausgelassen, wobei in ersterem Falle der Zusammenhang ganz unverständlich wird. Also kommt der Liwanowsche Druck für eine kritische Herausgabe resp. Uebersetzung jener Schriftstücke nicht in Betracht. So kommen also nur der Nadeschdinsche Druck, der mir in dem Kelsijewschen Wiederabdruck vorliegt (K.) und der Tolstoís (T) in Betracht. Denn späterhin sind diese Schriftstücke nicht wieder abgedruckt worden (ausser den Stücken 1—4, einigen Teilen von 5, und 6; aber siehe unten S. 67). Mir ist nirgends in der Literatur über die Skopzen ein Hinweis auf einen weiteren Druck begegnet.

Nun aber weichen diese beiden Drucke recht beträchtlich von einander ab. Zunächst schon was die Reihenfolge des Gebotenen anlangt. Kelsijew bringt zuerst die „Leiden“, unter dem Titel: „Die sogenannten Leiden (Stradü) des Skopzischen Lügenchristus.“ Sie tragen die weitläufige Ueberschrift:

„Im Namen des Vaters und Sohnes und Heiligen Geistes!

Christus ist auferstanden, Christus ist auferstanden, Christus ist auferstanden. Anfang des Leidens von unserem geliebten Herrscher Väterchen, unserem Erlöser, welcher zum zweiten Mal auf die Erde kam, die Seelen auf den Weg der Errettung zu versammeln (sobráťj), aber alle Sünde zu zerreißen (ísodráťj). Und er kam mit eigenem Willen zu uns, aber ausser ihm kann niemand diese Schale trinken (pitj), und diese Sache musste auch so sein (büťj).“

Dann folgen die Sendschreiben unter dem Titel: „Die Sendschreiben des Skopzischen Lügenprofeten.“ Zuerst unter I das Schriftstück, welches gewöhnlich schlechtweg: „Das Sendschreiben“ Seliwanows genannt wird (S. 17—26), dann unter II u. III

zwei weitere ganz kurze Sendschreiben (S. 26—28) an eine bestimmte Person. (I. S.)

Bei T. fehlen die letzteren. Es findet sich nur ein Schriftstück unter dem Titel:

„Sendschreiben des Stammvaters der Skopzen.“

Dieses ist zunächst identisch mit dem bei Kelsijew unter I abgedruckten (im Text Abschnitt 7. a.). Aber daran schliesst sich ganz unmittelbar ohne durch irgend etwas vom Vorhergehenden abgehoben zu sein, mit einer bloß stilistischen Anknüpfung das, was bei Kelsijew unter dem Titel „Leiden“ etc. ein besonderes Schriftstück bildet. Aber die beiden fast gleich langen Hälften der „Leiden“, von denen bei Kelsijew die erstere von der Gefangennahme Seliwanows, seiner Verschickung nach Sibirien und einer Reise einiger seiner Anhänger zu ihm erzählt (2. d.), die andere von dem, was Seliwanow bis zu seiner Gefangennahme erlitten (5. b.), bringt T. in umgekehrter, d. h. in der richtigen chronologischen Reihenfolge.

Keinen festen Platz hat ferner das einzige Stück, welches von der Zeit nach der Rückkehr aus Sibirien handelt (4. c.). Bei K. ist es an unpassender Stelle mit loser Anknüpfung in die Geschehnisse noch vor S. Gefangennahme eingeschoben. Bei T. steht es ganz am Schluss dieser Geschehnisse als unpassende Einleitung zu seiner Gefangennahme, die zur Verschickung nach Sibirien führte.

Aber jeder der beiden Texteszeugen hat auch Stücke, die bei dem andern fehlen. K. eigentümlich ist die Einleitung zu den „Leiden“ (1.); der Anfang und der Schluss der Erzählung von den Geschehnissen vor der Gefangennahme (3. u 6.)

T. eigentümlich ist der Schluss der Erzählung von der Reise einiger seiner Anhänger zu ihm (e). Ferner aber hat T., nachdem er das gebracht, was bei K. in den „Leiden“ steht, noch eine ihm eigentümliche Fortsetzung derselben (f), die bald (nach dem ersten Absatz) aufhört, Erzählung zu sein und in ermahnende Rede übergeht.

Ich habe nun in meiner Uebersetzung aus dem praktischen Grunde, weil sich so das Verhältnis beider Drucke am deutlichsten anschaulich machen lässt, die Reihenfolge der Stücke bei T. bevorzugt und die K. eigentümlichen Stücke an den Stellen, wo sie hingehören, eingeschoben. T. hat auch hinsichtlich der „Leiden“ die richtige chronologische Reihenfolge der Geschehnisse. Von T.'s Reihenfolge bin ich nur hinsichtlich des Stückes 4. c.

abgewichen, weil es, wie bereits bemerkt, auch hier an falscher Stelle steht. Ich habe es ganz an das Ende der „Leiden“, wie sie T. mit K. gemeinsam sind, gestellt, weil ich keinen bessern Platz für dieses Bruchstück wusste. Da die „Leiden“ nicht das Leben Seliwanows nach seiner Rückkehr aus Sibirien erzählen, so lässt sich für dieses Stück kein Anschluss finden. Ganz an den Schluss (bei T.) stellte ich es nicht, weil dieser in ermahnende Rede ausläuft.

Die mit arabischen Ziffern bezeichneten Stücke in der Uebersetzung hat K, die mit lateinischen Buchstaben bezeichneten T. Die beiden gemeinsamen sind also doppelt bezeichnet, die ihnen eigentümlichen einfach. So wird es dem Leser nicht nur ermöglicht, bei jedem Stücke sofort zu sehen, ob es sich bei beiden vorfindet, und wenn nur bei einem, bei welchem von beiden es sich befindet, sondern auch die Stücke in der Reihenfolge zu lesen, wie K. oder T. sie hat.

Nun aber lässt sich über das Verhältnis der beiden Hälften der „Leiden“ noch etwas Näheres ausmachen. Melnikow nämlich bietet in der eingangs genannten Zeitschrift an demselben Orte (S 142—154) eine andere Redaktion der „Leiden“, die er als die erste, d. h. ursprüngliche, gegenüber der von K. und T. gebrachten als der zweiten, d. h. sekundären, bezeichnet. Diese Melnikowsche Redaktion aber hat nur an der einen Hälfte der „Leiden“ bei K. und T. ihre Parallele, nämlich an der, welche von den Geschehnissen bis zur Gefangennahme Seliwanows handelt. Und zwar haben die Punkte 2—8 und 11—17 ihre Parallele bei K. und T. während 1. 9. 10. 18—19 dieser Redaktion eigentümlich sind. Auch meine Uebersetzung (unter IV) wird den deutlichen Eindruck ermöglichen, das in der Tat diese Redaktion gegenüber jener Hälfte der „Leiden“ bei K. u. T. die ursprüngliche ist. Denn dort findet sich oft nur ein summarisches Referat darüber, was hier ausführlich erzählt ist. Diese Ausführlichkeit kann nicht sekundär sein. Denn sie besteht nicht in grösserer Weitschweifigkeit des Ausdruckes, sondern bietet mehr charakteristische Details. Auch die Einteilung in eine Reihe von Punkten spricht nicht gegen die Ursprünglichkeit von M. Denn es muss als wahrscheinlicher angesehen werden, dass Seliwanow seine Erlebnisse in Form von Episoden und Anekdoten erzählte, die dann von seinen Anhängern zusammengestellt sind, als dass er eine fortlaufende Erzählung seines Lebens geboten: denn die ganze Erzählung

trägt deutlich episodenhaften Charakter. Die Numerierung der einzelnen Stücke ist natürlich sekundär.

Das Verhältnis der beiden Redaktionen wird so vorzustellen sein. Es existierten zwei von einander unabhängige Gruppen von Erzählungen: die eine über die Geschehnisse bis zu seiner Gefangennahme, die andere über die Geschehnisse nach derselben. Die eine ist uns in der Redaktion Melnikow erhalten, die andere kursierte unter dem zunächst nur für sie bestimmten Titel „Strädü.“ An dieses Schriftstück wurde nachher ein Auszug aus jener anderen Redaktion gehängt und daran noch als Schlussabschnitt ein selbstständiges Stück gefügt, in welchem sich Seliwanow über seinen Lieblingsanhänger Schilow ausspricht (ohne Parallele bei Melnikow; siehe oben S. 21 vom Absatz an bis zum Schluss von 5. b. S. 25). Diese Reihenfolge findet sich noch bei K. Der Auszug beschränkte sich gemäss dem Titel des Schriftstückes welches man ergänzen wollte, auf das, was jene Redaktion an Leiden Seliwanows enthält. Ausser den nur ein- oder überleitenden Abschnitten 1 und 9 wurde 10 ausgelassen, weil es nicht von Seliwanows sondern von Martünuschkas Leiden handelt, und 18—19, weil sie weniger von Leiden, als von Triumphen Seliwanows berichten. Später wurde der ursprüngliche Bestandteil der Strädü und das Angefügte (nebst dem Schlussabschnitt) umgestellt, weil man die Geschehnisse in der richtigen chronologischen Reihenfolge bringen wollte. Dieses Verhältnis finden wir bei T. Hat auch die Redaktion Melnikow den Titel „Leiden“ so ist er hier sekundär. Das zeigt nicht nur die wenig volkstümliche Hinzufügung „Verkündigung“ der Leiden, sondern das Wort für Leiden selber, das sich bei Melnikow findet, „Stradánija:“ es gehört der Schriftsprache an, während Strädü der Volkssprache angehört.

Diese meine Ansicht über das Verhältnis der beiden Redaktionen war längst niedergeschrieben, als mir noch ein weiterer Druck der „Leiden“ zu Gesicht kam. Er befindet sich in der „Offenbarung der Heimlichkeiten, oder Widerlegung der Häresie der Skopzen, ihrer Lügenlehre und der Gestalt ihrer Gottesanbetung, welche sich in geheimen Versammlungen vollzieht, geschrieben im Jahre 1834 und in den Heiligsten Sinód vorgestellt durch den Archimandriten des Solowezki-Klosters der Stauropogie Dosifé Némtschinow.“ (von Melnikow abgedruckt in den „Lesungen in der Moskauer Gesellschaft für russl. Gesch. und Altert. 1872, 1 Band, V. Abt. S. 111—174 unter № 10: die

„Leiden“ S. 133—141). Dosifé nennt seine Abschrift treu (S. 133). Ein Vergleich derselben mit der bei Kelsijew abgedruckten aber zeigt, dass es dieselbe Kopie ist, freilich stark verkürzt. Diese Verkürzung ist aber durch sehr geschickte Streichung für den Zusammenhang entbehrlicher Worte und Sätze erreicht worden. Die Reihenfolge der Stücke ist ganz dieselbe wie bei Kelsijew (1—6; die Sendschreiben fehlen). Nun aber fehlen auch ganze Abschnitte der „Leiden“ und zwar aus dem Stück, das wir unter **5** abgedruckt haben (S. 16—25). Es fehlt der erste Abschnitt (oben S. 16.), und nach der Erzählung von der Gefangennahme Seliwanows in Tifin und seiner Flucht (S. 16—18) fehlt alles Weitere bis zum Schluss über Aleksandr Iwanowitsch (S. 21—25). Es fehlt also die ganze Erzählung von den Erlebnissen Seliwanows bei den Gottesleuten. Man könnte nun auf die Meinung kommen, bei Dosifé lägen die Leiden in einer älteren Form vor, als bei Nadeschdin (resp. Kelsijew). In dieser Relation sei bei der Herstellung des Auszuges aus der Erzählung der Geschehnisse bis zur Gefangennahme und Deportation Seliwanows (Redaktion Melnikow) noch strenger nach dem Grundsatz verfahren worden, nur solches aufzunehmen, was jene Erzählung an Leiden berichtet. Denn die Erlebnisse bei den Gottesleuten bestehen ja zum grossen Teil in Verherrlichung und nicht in Leiden. An dieser Meinung muss man aber schon deswegen irre werden, weil die Abschnitte über die Verfolgungen durch die Gottesleute sich sehr leicht hätten von denen trennen lassen, die von Verherrlichung unter ihnen berichten. Nun fehlen aber auch jene und nicht nur diese, ferner auch die Abschnitte von den Leiden in der Aasgrube, im Roggen, im Stroh und in der Hanfgarbe (vergl. oben S. 16 und S. 53—54). Aber es gibt noch einen ausschlaggebenderen Grund gegen jene Meinung. Sie hätte nur dann einigen Halt, wenn es sich annehmen liesse, dass Dosifé vor oder im Jahre 1834 dieselbe Abschrift, welche Nadeschdin 1845 abdruckte, selber in seinem Schriftstück an den h. Sinod durch Streichungen verkürzte. Diese Abschrift, welche Dosifé vorlag, wäre dann in der Folgezeit durch die Abschnitte, die sich bei ihm noch nicht, wohl aber bei Nadeschdin finden, bereichert worden, oder Nadeschdin selbst hätte sie hinzugefügt. Dann liesse sich also ein allmählicher Zuwachs der Erzählungen, welche die Redaktion Melnikow enthält, an die „Strädü“, die Schilderung der Leiden Seliwanows nach seiner Gefangennahme und Deportation nachweisen. Aber die Voraussetzung lässt sich nicht halten. Wenn

man die ungeschickten Erläuterungen ¹⁾ liest, mit denen Dosifé den Text der „Leiden“ versehen hat, so kann man ihm jene geschickte Zusammenstreichung des Textes nicht zutrauen.

Hier verrät sich die Hand eines geübten Gelehrten. Ich glaube nicht irre zu gehen, wenn ich diese Zusammenstreichung Melnikow selber zuschreibe. Es ist doch sehr auffällig, dass er

1) Ich berücksichtige hier nur die Erläuterungen Dosifés, die mit den von mir gebotenen in Widerspruch stehen:

Zu S. 32 Zeile 11 ff. (oben): „In diesem Gleichnis wird Türke das Fleisch genannt, welches unsern Geist bestürmt, die Krone aber bedeutet die Gnade des Lügenchristus. Danach ist ersichtlich, dass er bei seiner angeblichen Gottheit sehr mannigfaltige Anfechtungen erlitt“ (S. 136. Anm. 19). Es scheint hier nicht ganz klar zu sein, ob Dosifé Zweifel an seiner Gottheit oder geschlechtliche Anfechtungen meint. In letzterem Sinne versteht ihn Nadeschdin (S. 85. Anm. 105). Und darauf weist in der Tat der erste Satz hin. Aber lassen wir auch gelten, dass ein Verschnittener noch wollüstige Empfindungen haben kann, wovon Seliwanow sich durch völlige Verstümmelung befreien wollte: was sollte dann die Drohung an den Türken? Der Türke muss nicht bildlich, sondern eigentlich gemeint sein (vergl. oben S. 32. Anm. 8). Ebenso legt die unmittelbar vorhergehende Erzählung von Pugatschow es nahe, auch die Krone eigentlich, nämlich von der Kaiserkrone zu verstehen. Jene Erzählung besagt ja, dass nicht Pugatschow, sondern er, Seliwanow, Peter III sei.

Zu S. 32 Z. 15: „Lépostj ist für die Skopzen das allerabscheulichste Wort, unter welchem sie die geheimen zeugenden Glieder verstehen“ (S. 136. Anm. 20) Diese Erklärung ist sicher falsch. Vergl. oben S. 4. Anm. 1.

Zu S. 37. 4. c.: „Das erste Sigel bezeichnet das Wegschneiden der Glied-Zwillinge (Hoden); das zweite — das Wegschneiden der Rute, aber das dritte Sigel bedeutet das, dass er (Seliwanow) das weibliche Geschlecht von den Skopzen trennte, dass sie sich gesondert versammeln sollten; die Ware aber ist als die Lehre darüber zu verstehen.“ (S. 138. Anm. 24). Der Grund, warum Dosifé nicht unter dem dritten Sigel die Verstümmelung der Weiber versteht, ist, dass nach einstimmigem Zeugnis der Skopzen Seliwanow selbst diese nicht verlangt hat. Dosifés Erklärung ist aber sicher falsch. Entweder ist die Dreizahl nicht zu pressen (vergl. meine Anm. 3 und 4. auf S. 37), oder es war ursprünglich an der Stelle nur von zwei Sigeln die Rede, als aber die Verstümmelung der Weiber aufkam, wurde die Stelle demgemäss geändert.

Es sei hier zu S. 31. Anm. 5 und 7 noch nachgetragen, dass nach Nadeschdin (S. 83. Anm. 102) in mehreren Handschriften der „Leiden“ (wie bei T.) d. Erbauung der Kirche in Sosnowka als von Seliwanow gleich nach der Exekution geweihsagt erscheint. „Nach der im Jahre 1844 angestellten Nachforschung am Orte erwies es sich, dass diese Kirche in der Tat acht oder zehn Jahre nach der. . . Bestrafung Seliwanows erbaut worden ist.“ — Aber der folgende Satz passt zum vorhergehenden nur, wenn dieser eine Tatsache der Vergangenheit berichtet. Also ist die Lesart K. die ursprüngliche.

in der eingangs abgedruckten Aufzählung der Drucke der „Leiden“, die von ihm selber dargebotene nicht mit aufzählt. Er war sich eben bewusst, keinen selbständigen Druck neben dem Nadeschdins (resp. Kelsijew's) gebracht zu haben, sondern gerade eben diesen, nur in verkürzter Form. Weil er sah, dass Dosifé genau denselben Text hatte, wie Nadeschdin, welcher Text seit dem Abdruck bei Kelsijew (1862) den Forschern zugänglich war, so hat er diesen Text möglichst zusammengestrichen, da es ihm nicht sowohl daran lag, diesen nochmals zu bieten, als vielmehr die Erläuterungen, mit denen Dosifé ihn versehen und die bisher noch nicht abgedruckt waren. Abschnitte, die Dosifé nicht kommentiert hatte, liess er ganz weg, wenn der Zusammenhang es zuliess. Nun ist er aber noch einen Schritt weitergegangen. Da er mehrere andere Handschriften kannte, so hat er an ganz vereinzelten Stellen, wohl nach dem Gedächtnis, andere Lesarten, die er für besser hielt, in den Text des Dosifé hineingesetzt. Diese Lesarten mögen in der Tat besser sein, aber meistens nur im Zusammenhange eines auch sonst abweichenden Textes¹⁾. Im Text

1) Die Schilderung der Ankunft der Anhänger Seliwanows in Irkutsk (vrgl. oben S. 34 Z. 7) lautet bei Dosifé nach Melnikow folgendermassen: „... sie gingen auf den Basar, siehe da kommt unser Väterchen, aber in den Händen hält er ein Schlüsselchen und sammelt öffentlich für einen Kirchenbau; und er sah sie und spricht zu ihnen etc. Zeile 17: Aber ich sagte ihnen: Nein etc. S. 35 Z. 3: Und ich sage euch: Wenn ihr zu euch etc. Z. 8: sie fuhren nach Hause und als sie noch nicht fünf Werst bis zu jenem Dorf gefahren waren, wo die Räuber leben, wie wir auf dem Wege dahinfahren, so liegt etc. Z. 16: Wir nahmen ihn und setzten ihn in die Fuhre auf einen guten Platz und wir brachten ihn zu ihm nach Hause etc. Z. 21: Und dort musten wir nächtigen, nur fühlten unsere Herzen, (was denn? siehe Z. 23) und sie erfüllten des Väterchens Wort, was uns das Väterchen sagte: siehe jene Sache ist jetzt auch so eingetroffen. Wir fuhren nicht zu ihnen auf den Hof, stellten die Fuhre auf der Strasse unter den Fensterchen und wir sprechen: etc. S. 36 Z. 16: Wir kamen in das Dorf und dort begann man uns zu fragen etc. — Hier hat Melnikow den Text ganz verwirrt, indem er in die Erzählung Seliwanows Sätze einmengt, in welchen vielmehr seine Anhänger in erster Person reden. Es ist in der Tat wahrscheinlich, dass diese Erzählung ursprünglich eine Erzählung jener Leute war und nicht Seliwanows. Aber man konnte den vorliegenden Text nicht nach jener ursprünglichen Form korrigieren. Denn die „Leiden“ sind ja Rede Seliwanows. Dabei hat es Melnikow nicht einmal konsequent getan.

Ebenso ist es auffällig, wenn Anna Safónowna (vrgl. oben S. 33 Z. 19) gleich bei ihrer ersten Erwähnung „Annuschka“ genannt wird. In der Handschrift, aus welcher Melnikow diese Lesart in Erinnerung geblieben war, steht dieses zärtliche Diminutiv gewiss erst bei wiederholter Erwähnung. Bei ihrer

des Dosifé erscheinen sie als fremdes Gut, als sekundär. Der Text Dosifés, muss ursprünglich völlig identisch mit dem Nadeschdins gewesen sein. Nadeschdin hat ihn wohl einfach mit der ihm eignenden Genauigkeit aus dem von Dosifé 1834 beim Sinód eingereichten Schriftstück abgedruckt.

ersten Erwähnung wird sie in allen Handschriften mit ihrem vollen Namen den Lesern zunächst vorgestellt worden sein. Erst das Patronymikum unterscheidet sie deutlich von anderen Personen, die denselben (ja überaus häufigen) Vornamen führen. Erwähnt sei noch, dass Marei (vgl. S. 33 Z. 24) hier Mark heisst und Jónuschka (S. 30, Z. 19) J-oánnuschka; dem ist die Anmerkung beigefügt: „Nach anderen Handschriften „Iwanuschka“ (S. 135 Anm. 17). Da Dosifé sonst nirgends auf andere Handschriften bezug nimmt, so wird diese Anmerkung, obgleich sie unter den Erläuterungen Dosifés steht, von Melnikow stammen. Zu dieser Annahme veranlasst die Anmerkung Melnikows oben S. 30. Anm. 12. Und so wird wohl auch die Lesart im Text Dosifés auf Melnikows Rechnung kommen.

Damit sind die Varianten, wenn man von den überaus zahlreichen Auslassungen und einigen blos formellen Abweichungen absieht, und die wenigen Zusätze noch erwähnt, vollzählig aufgeführt:

Zu S. 15: 1 Z. 3. welche in ihrem Leben es zu einer schweren Sünde nicht gebracht hat als reine unbefleckte Jungfrau keiner Sünde teilhaftig . . .

Zu S. 30 Z. 2 nach Tränen: Und sie sahen auf 30 Werst und da plötzlich etc. Ungeschickter, weil sinnloser Zusatz, wohl aus Rominiszenz aus dem bald folgenden Satz von den 30 Säcken, der hier weggelassen ist, entstanden.

Der Zusatz zu S. 30. Z. 7 zu „strafen“: „und man wollte zu Tode schlagen“ ist durch Weglassung alles Weiteren bis: da traf ein Ukas ein etc. nötig geworden.

Zu S. 25 Z. 6 zu „springe“: entweder wird sie irgendwohin entrinnen oder beissen. Abgesehen davon, Herrscher Väterchen, trauere ich über nichts; wenn ich auch das Fleisch (sloščitj) ablegen muss, wenn ich nur mit dir leben (poščitj) kann“. — Weder passt der Zusatz vom Entrinnen der Schlange in den Zusammenhang, noch das Weitere. Denn hier redet nicht mehr Seliwanow, sondern einer seiner Anhänger, ohne dass der Wechsel des Subjekts angedeutet wäre.

Beachtenswert aber ist die Variante zu S. 21 Z. 30—32: Er hatte den Perekreschtschénzen-Glauben und war dort Lehrer und sprach: Nicht wahr ist euer Glaube etc. Die Perekreschtschenzen sind eine Denomination des Raskols. Hier hat Melnikow fraglos die ursprüngliche Lesart und zwar diesmal in geschickter Weise, sodass er zum Texte passt, in die Handschrift Dosifés eingefügt. Denn die Lesart, wie sie bei Nadeschdin (Kelsijew) steht, ist aus dem Missverständnisse von perekreschtschénez entstanden. Das Wort bedeutet „Umgetaufter“. Wer es nicht als nominale, sondern als appellativum verstand, musste den Text so ändern, wie er S. 21 zu lesen ist.

Sinnlos ist die Lesart „rogi dlja dorogi“ zu S. 34 Z. 3. Vielleicht ist „rúgu na dorógu“ zu korrigieren: Gaben (an Geld und Lebensmitteln) auf die Reise; „rugu“ wurde weggelassen oder umgestaltet, weil es eigentlich Gaben an die Geistlichkeit bezeichnet.

Vorzuziehen wird schliesslich „Hütte“ statt „Haus“ sein (S. 22 Z. 19).

Es ist ohne Weiteres klar, dass das „Sendschreiben“ zunächst gesondert existierte und erst später den Strädü vorgesetzt wurde. Hätten die Schriftstücke von vornherein zusammengehört, so hätte man sie kaum getrennt. Auch tragen sie ja verschiedenen Charakter, das eine ermahnen, das andere erzählen, auch ist die Verbindung bei T. eine ganz äusserliche. Diese Vermutung wird durch die Bemerkung Nadéschdins (S. 69) bestätigt, nur in einigen Abschriften sei das Sendschreiben mit den „Leiden“ vereinigt, indem es ihnen etwa als eine Art Vorwort diene.

Die Echtheit dieser Schriftstücke in dem Sinne, dass die Umgebung Seliwanows zu der Zeit, als er in Petersburg auf freiem Fusse lebte, seine Erzählungen und Ermahnungen niedergeschrieben (vgl. oben S. 3, 41, 44, 47, 55), wird von keinem der russischen Forscher angezweifelt. Und in der Tat passen die Erzählungen zu dem, was wir sonst von Seliwanow wissen, und nach ihrer ganzen volkstümlichen Art und dem höchst eigenartigen religiösen Leben, das sie widerspiegeln tragen sie den Stempel der Echtheit an sich. Dasselbe gilt, wenn auch in geringerem Masse von den ermahnen Sendschreiben. Einige Zweifel an der Echtheit möchte ich aber hinsichtlich des T. eigentümlichen Schlussteils (f.) äussern! Erstens: warum fehlt er bei K.? und zweitens ist der Stil ein anderer. Ihm fehlt die prägnante Kürze auch nur der Sendschreiben, die Sätze sind bedeutend länger und in ihrem syntaktischen Aufbau komplizierter als dort. Freilich der erste erzählende Abschnitt (der Absatz findet sich nicht im Text, ich habe ihn um des verschiedenen Charakters des Folgenden gemacht) trägt ganz die Art Seliwanows an sich. Das Gesagte gilt von den sich daran schliessenden Ermahnungen. Auch hier trägt vieles ganz den Stempel seines Geistes und seiner Diktion. Aber ob nicht einer aus der Umgebung Seliwanows dieses Stück verfasst und es den Strädü angehängt hat, indem er wirkliche Aussprüche Seliwanows in die eigene Paränese hineinverwob? Seliwanow selber gehört wohl das groteske Gleichnis von der Wirkung der Tränen Aleksandr Iwanowitschs an (S. 42), ebenso die Ermahnung am Schluss, die Vorsteher der Schiffe mögen diese nicht nach ihrem Namen benennen. Denn wir wissen auch sonst, dass S. gegen diese Chlüstensitte zu Felde zog. Aber kaum dürfte ihm die Ermahnung angehören, für Alexander I und sein Haus zu beten. Hielt er sich doch selber für den einzig rechtmässigen Zaren. Auffällig ist auch die Bezeichnung

seiner Anhänger als „Skopzen“, welche in dem Sendschreiben und den Stradü (abgesehen von diesem Schluss), wie es scheint absichtlich, vermieden wird.

Noch weit verschiedener aber von dem Sendschreiben und den Stradü ist seiner ganzen Art nach das Schriftstück, welches N. Waradinow im VIII. ergänzenden Buche seiner „Geschichte des Ministeriums der Inneren Angelegenheiten“ (Geschichte der Verfügungen über den Raskol. St. P. 1863, 656 S.) auf Seite 140—146 abgedruckt hat. Nach seiner Angabe hat es im Jahre 1822 der Peremüschlsche Kreisfiskal (Gouvernement Kaluga) mit anderen Papieren im Versammlungshause der Sektierer der Dörfer Scháschkowa und Pomjana einer Arbeiterin weggenommen, die sie im Busen zu verstecken suchte. Es trägt den Titel: „Sendschreiben vom allerhöchsten Gott und unserem Vater Erlöser und Lehrer der ganzen Welt und grossen Märtyrer und unermüdlichen Fürbitter und Fürsorger für eure Seelen, und von der Herrscherin meinem Mütterchen und eurer grossen Helferin und der obersten Anbeterin, der reinen und unbefleckten Jungfrau Akulina Iwanowna, und von meinem geliebten Sohne, Freunde und Liebling Aleksandr Iwanowitsch und von der ganzen lebenschaaffenden und unteilbaren Dreieinigkeit, geschrieben in Zargrad¹⁾ und gesandt wird es in jene Versammlung, in welcher zum grössten Teil die Erneuerung (obnowlénije) und die Zerstörung (raśruschénije) der Adamssünden geschehen ist, und dass man dieses Sendschreiben allen der Versammlung Angehörenden mitteile (objawítj) und niemandem vorenthalte (šadelítj) und wir damit nicht Gott erzürnen (prognewítj). Im Namen des Vaters, des Sohnes und des Heiligen Geistes, Christus ist auferstanden“. Dieses Schriftstück, dessen Titel auch in den „Tschténija mosk. obsch. ist. i drewn. ross.“ (von 1872, 2. Buch V Abt. S. 180—81) von Melnikow mit Angabe des Fundortes aufgeführt wird, zeigt deutlich den Charakter eines Falsifikates. Der Falsarius fällt beständig aus der Rolle und spricht von Seliwanow in der dritten Person in einer Weise, die ihn verrät. Auch in den echten Schriftstücken findet sich dieser Wechsel der ersten und dritten Person, aber in einer ganz anderen, aus dem Bestreben Seliwanows, seine religiöse Würde hervorzuheben, durchaus verständlichen Weise. Noch mehr aber beweist die Unechtheit der Umstand, dass eine

1) = Zarenstadt, Petersburg. Sonst Konstantinopel.

ganze Reihe von Sätzen aus den echten Schriftstücken oft in wenig glücklicher Weise in dieses Sendschreiben verwoben wird. Ja es finden sich direkte Zitate aus denselben, z. B. S. 142: „unaufhörlich sagt der Herr: es hasst meine Seele die Wollust, wie eine allerwildeste Schlange: die ganze Welt verschlingt sie (pošchirájet) und wendet von Gott weit ab (otwraschtschájjet); ja und lässt nicht zu Gott zu (ne dopuschtschájjet) und Profeten nicht zum Profetentum und Lehrer nicht zum Lehrertum, aber auch grosse (Gottes-) Knechte gelangten nicht zum himmlischen Reich, vertauschten den ewigen Schatz mit verweslichem und seelenverderblichem Lebenswandel und alle solche in sich habend (?) werden der ewigen Seligkeit beraubt werden“ (vgl. oben S. 4). Hier ist das Wort von den Profeten und Lehrern missverstanden. Auch hier findet sich (ganz am Schluss) die Ermahnung für Alexander I und seine Familie zu beten. — Man wird mit der Annahme nicht fehlgehn, dass als am Ende seiner Petersburger Zeit Seliwanow schon ganz schwachsinnig war, einer aus seiner Umgebung unter Benutzung der echten Schriftstücke dieses Sendschreiben verfasst und in seinem Namen hat ausgehen lassen.

Da mir die Unechtheit dieses Schriftstückes ganz zweifellos erscheint, habe ich es zu übersetzen unterlassen.

Die beiden kleineren Sendschreiben Seliwanows, die er an seinen zeitweiligen Anhänger, den Priester Iwan Sergejewitsch in Kaluga gerichtet hat, und welche diese nach seiner Rückkehr in die rechtgläubige Kirche dem Heiligsten Sinod übergab, finden sich ausser bei Kelsijew mit geringen Abweichungen auch bei Melnikow abgedruckt (Tschtenija mosk. obsch. ist. i drewn. ross. 1872. 2. Buch V. Abt. S. 181—182). Ich habe den Text von Kelsijew übersetzt und die Abweichungen bei Melnikow unter M. in den Anmerkungen geboten.

Während hier die beiden Drucke ziemlich gleichwertig sind, so hat hinsichtlich des grossen Sendschreibens und der „Leiden“ zweifelsohne Kelsijew einen viel besseren Text als Tolstoi und ich muss daher dem Urteil Melnikows (siehe oben S. 62) strikt widersprechen, er biete den treuesten Text (vergl. auch S. 30 Anm. 12); den „vollständigsten“ bietet er in der Tat, aber wir haben gesehen, dass das kein Beweis für die Ursprünglichkeit seines Textes ist. An überaus vielen Stellen hat K. den volkstümlicheren Ausdruck, den Tolstoi zugunsten der Schriftsprache verwischt hat. Wo die abweichenden Lesarten einen verschiedenen Sinn involvieren, erweist sich meistens die von K. als

besser in den Zusammenhang und zur Diktion passend. Ich habe daher im Text eine Uebersetzung von K. geboten. Aber T. ist nicht wertlos. Jedenfalls ist er von K. ganz unabhängig. An einer Anzahl von Stellen ist seine Lesart vorzuziehen. Ich habe daher in den Anmerkungen den Text von T. berücksichtigt, mich aber freilich auf die Abweichungen beschränkt, welche den Sinn alterieren. Besonders zahlreich sind die Abweichungen in der Erzählung von der Gefangennahme und Verschickung Seliwanows nach Sibirien und man gewinnt bei dem Vergleich der beiden Relationen den Eindruck, dass hier die Tradition recht unsicher ist.

Im Uebrigen habe ich mich in den Anmerkungen auf das Allernotwendigste zur Erklärung beschränkt, alles Nähere wird in der Darstellung der Chlūsten- und Skopzensekte zu finden sein.

Tolstoi sagt von seinem Texte (S. 57), er habe ihn einem mit Halbastawbuchstaben¹⁾ geschriebenen Büchelchen von 30 Blättern entnommen, welche der Petersburger Skopze Zarjów im Jahre 1839 mitgebracht habe. Es gehöre zu den Kopieen, welche wie man höre, der Schemacháer Skopze Michail Lukjánow, der in Halbastawschrift zu schreiben verstehe, auf Bitten einiger Skopzen angefertigt. Das Original hätten die Skopzen entweder verbrannt, gemäss dem Befehle ihres Oberhauptes, alles immer zu verbrennen, was sich auf die Skopzensekte bezieht, so oft die Regierung nach den Regeln der Sekte suchen werde, oder sorgfältig versteckt.

Nadéschdin sagt (bei Kelsijew S. 69, Anm. 76.), dass er seinen Text durch Vergleich und Kombination verschiedener aus verschiedenen Orten stammender Abschriften hergestellt habe²⁾. Die Abschriften der „Leiden“ seien augenscheinlich nach einem ursprünglichen Original hergestellt (S. 69). — Die oben (S. 30 Anm. 12) zitierte Bemerkung von Melnikow liesse vermuten, dass dieses das in den vierziger Jahren dem Skopzen Gorbatschów weggenommene Exemplar ist. (Melnikow hatte 1869 drei Abschriften in Händen). Aber die Abschrift der „Leiden“ bei Dosifé (1834) beweist, dass Nadeschdin ein anderes bereits früher bekanntes

1) Die senkrechten, aber bereits abgerundeten slawonischen Buchstaben. Die älteren Ustawbuchstaben waren senkrecht und eckig.

2) Das kann sich nur auf die „Sendschreiben“ beziehen. Ich glaube oben nachgewiesen zu haben, dass er die „Leiden“ einfach aus Dosifé's Schriftstück an den Sinod abgedruckt hat.

Schriftstück meint (vergl. oben S. 70). Ich vermute, dass auch jetzt noch in privaten und öffentlichen Bibliotheken oder in Archiven eine ganze Reihe von Handschriften existieren. Es wäre zeitgemäss, wenn ein russischer Forscher, dem ihre Aufbewahrungs-orte bekannt und zugänglich sind, auf Grund derselben einen bessern Text dieser seltsamen Schriftstücke herstellte, als es auf Grund der Drucke möglich ist.

Die Quelle der von ihm veröffentlichten „Verkündigung der Leiden etc.“ (IV) hat Melnikow nicht angegeben.

Alphabetisches Verzeichnis der russischen Formen der in deutscher Form wiedergegebenen Eigennamen:

Abraham : Awraám.
 Chlūsten : Chlūstü (sing. Chlüst).
 Christus : Christós ¹⁾, Christ.
 Israel, Israelitisch : Ísraíl, Ísraíl'ski ²⁾.
 Martha : Márfa.
 Moskau : Moskwá ³⁾.
 Russe, russisch : Rússki.
 Russland, Russländer, russländisch : Rossíja, Rossíski.
 Skopzen : Skopzü (sing. Skopéz).
 Der Stauropegie : Stawropigiálnü.
 Zebaoth : Sawaóf.
 Zion : Sión.

Amen lautet : Amín.

Corrigenda :

Seite 1 Zeile 15 : Kreuzesweg.
 „ 14 „ 1 : schadet euch nicht.
 „ 16 „ 1 : (Kreuz)eszeichen.
 „ 27 Anm. 7 Zeile 10 : slówa.
 „ 40 Anm. 1 : beloriśzü.
 „ 41 Anm. : riśü, riśa.

Der Akzent über „ü“ (z. B. in Martün, Martünuschka, barüsch, der zweiten Silbe von Chlūstü) ist weggefallen, weil die Typen ihn zu setzen nicht zuließen.

1) „o“ mit dem Accent oder nach dem Accent ist immer kurz zu sprechen, langes „o“ existiert nicht.

2) „ś“ ist weich zu sprechen, wie das deutsche „s“ im Anlaut (sch wie französisches „j“ im Anlaut); „s“ scharf, auch im Anlaute, wie deutsches „ss“.

3) „o“ vor dem Accent wird wie „a“ gesprochen.

Inhaltsverzeichnis.

	Seite.
I. Das Sendschreiben und die „Leiden“ nach Nadéšchin (Kélsijew) S. 1—15	15—37
Das Sendschreiben nach Tolstoí	1—44
II. Das erste Sendschreib. an I. S. } nach Nadéšchin (Kélsi-	
III. Das zweite Sendschr. an I. S. } jew) und Melnikow .	44—46
IV. Die Verkündigung der Leiden etc. nach Melnikow . .	46—61
Kritische Bemerkungen zu den Drucken der „Leiden“ (Strádü“) und der Sendschreiben (Poslánija) des Erlösers der Skopzen, genannt Kondráti Seliwánow.	62—75
Alphabetisches Verzeichniss der russischen Formen der in deutscher Form wiedergegebenen Eigennamen . .	76
Corrigenda	76

Phasen III, IV und V entspricht durchschnittlich dem 2 oder 3 Lendenwirbel 6—7 Cm. rechts von der Aortenlinie. Freilich ist diese Bestimmung nur von 40 genauen und 41 weniger genauen Messungen abgeleitet; aber die alltägliche Erfahrung spricht ebenfalls zu ihren gunsten, da wir doch alle das Duodenum sezieren und es zunächst, wie die besseren Lehrbücher, auf die Lendenwirbel beziehen. Weniger gut als den Durchschnitt kennen wir die Abweichungen von ihm. Soweit diese klinisch wichtig sind, wird sie Dr. Corleis beschreiben;¹⁾ ich hebe kurz hervor, dass zunächst der Standort der gastro-duodenalen Flexur ausser vom vorhin angeführten noch vom Lig. colico-duodenale, gewissermassen dem Meso der Flexur, in hohem Masse abhängt. Ist dieses Band kurz, so rückt die Flexur nach oben, im anderen Falle nach unten; ihre Fusspunkte entfernen sich von einander je nach der Breite des Bandes und leiten in eine bald der Niere, bald der Mitte der grossen Magenkurve sich nähernde Schlinge über, je nachdem die Radix des Bandes das Duodenum nach rechts oder nach links hinüberschreitet. Keinesfalls ist die Regel der Entwicklungsgeschichte unumstösslich, dass die Flexur das Duodenum während der Phase IV fast ganz bedecke; ich sah einigemal das Gegenteil trotz meiner an Zahl geringen Aufnahmen. Bezüglich der Gestalt des Duodenum kann ich mich dann wiederum auf Addison berufen. Nicht einer seiner 40 Umrisse des Duodenum Tafel XXIII Bd. XXXIV gleicht dem andern, trotzdem schliesslich die allermeisten auf die Hufeisen-, V- und Ringform sich zurückführen lassen, wie ähnlich Erik Müller²⁾ und Addi-

1) Schwierige Dinge, weil die Berichte oft ungenau und die tierischen Parallelen nur unvollkommen bekannt sind. In Sachen des Magens und Pylorus steht es nicht besser.

2) K. schwed. Akad. der Wissensch. 9. Decbr. 1896 Bd. 29 № 2. S. 55. Stockholm 1897.

Selbst an einem so kleinen Stück Darm wie dem Duodenum, lässt sich zeigen, dass die Geschichte der Wissenschaften oft auch die Geschichte der Begriffe ist. Man streitet, ohne sich einigen zu können, wie über das Ende des Duodenum, so über den Ort der Flexura duodeno-jejunalis, weil man vergisst, dass die Natur das Duodenum augenfällig gegen den übrigen Darm nicht abgesetzt hat, dass daher jede Begrenzung etwas vom konventionellen selbst dann an sich tragen muss, wenn die Kriterien der Gestalt, der Oertlichkeit, der Funktion und der Vergleichung auf's beste verwertet werden. Ich würde, von der graden Variante zunächst absehen und Duodenum die erste Darmschlinge hinter der Pylorusklappe nennen, welche, beim Menschen we-

son am Pylorus, Buddberg, Blumenfeld und mir am Sr vielfältige Schwankungen aufgefallen sind, welche augenblicklich weder übersehen noch klassifiziert werden können. Ich bin nicht der Meinung, dass es so weiter gehen wird; vielleicht liefern schon die nächsten 100 guten Sektionen Anhaltspunkte für „Kategorien“ und zwar für weniger als 40 Kategorien, aber allerorten bestätigt sich meine Behauptung, dass in Sachen des Situs die kleine Zahl gelegentlich auch auf Irrwege leitet oder wenigstens den Kern der Sache verhüllt. Endlich muss ich noch über das Verhältnis des Duodenum zur Höhe und Breite etwas sagen. Die Abweichungen vom Mittel, welche in dieser Beziehung Addison angiebt, sind, mit der Casuistik der Teratologie verglichen, viel zu gering. Denn Flexur und Duodenum haben sich ebensowohl, gelegentlich der sogenannten Hernia diaphragmatica, im Brustraum, wie, gelegentlich gewisser Eventrationen, im Scrotum befunden (Heft II, Heft III S. 71. Fig. 1) und den Fall äusserster Rechtsschwenkung beider kennzeichnet recht gut die rechts bleibende Hernia duodeno-jejunalis (S. 60, 62), welche, nicht eben passend, als Hernia mesenterico-parietalis bezeichnet wurde¹⁾. In solchem Fall existiert

nigstens, den Kopf des Pankreas umfasst und neben dem Ausführungsgang des Pankreas auch jenen der Gallenblase aufnimmt. Sie reicht bis zu einer Stelle, an welche der phylogenetisch noch nicht betrachtete Treitz'sche Muskel herantritt, die distale Partie dieser Schlinge etwas zu verengen (Dr. Corleis), bis zu der Stelle endlich, an welcher die mesenterica superior den Darm überkreuzt und das Meso kurz, unter Umständen so kurz wird, dass die hintere Wand der Flexura duodeno-jejunalis retroperitoneal wie man sagt, sich einbettet. Weiter nennt der eine ein Duodenum V förmig, welches dem andern U förmig erscheint, der eine den Ring das, was der zweite als U auffasst u. s. w. Doch sind derartige populäre Ausdrücke an sich zu ungenau und sagen über die Ebenen, welche das Duodenum durchquert, ebenso wenig vorstellbares aus, wie über seine Kaliber, die Länge seiner Schenkel, die Umknickungsstellen, über die Flexura duodeno-jejunalis u. s. w. u. s. w. Tatsächlich setzt sich jedes Duodenum, wenn man etwa seine mesenteriale Kante und deren vis-a-vis in Rechnung zieht, aus zahlreichen, verschiedensten Ebenen angehörigen Kurvenstücken zusammen. Gewiss werden wir diese nicht aufnehmen und berechnen; denn wir sind noch für lange Zeit auf das grobe und erste angewiesen. Gleichwohl sollte man recht genau definieren, was man unter einer Sichel, einem U, Ring u. s. w. versteht, wie es Dr. Corleis durchführt, indem er ausser vom graden Duodenum, von einem duodenalen Haken, V, U, Ring, von der duodenalen Sichel und von der Flexura duodeno-jejunalis besonders handelt.

1) Ich bedaure S. 62 nicht angemerkt zu haben, dass schon Jonnesco a. a. O. zwischen rechter und linker Hernia duodeno-jejunalis scheidet.

links auch die Flexura duodeno-jejunalis nicht, vielmehr ein Jejunumanfang besonderer Art, oft gestreckt, rechts von der Aortenlinie, also auch nicht die seit Henke diskutierte Einordnung des Jejunum; ein Umstand, welchen man kennen muss, wenn, wie z. B. bei der Gastrostomie, es gilt, über den Anfang des Jejunum in's klare zu kommen. Sonst bestreite ich nicht, dass Ortsabweichungen wie die zuletzt erwähnten verhältnismässig seltene Extreme darstellen und dass die geringeren, zugleich häufigeren, auf den Raum zwischen rechter äusserer Nierenkante, zwölften Brust- und fünften Lendenwirbel sich beschränken; aber in Hinblick auf die Vertiefung der Frage sollten die Maxima ebenfalls nicht vernachlässigt werden.

Nun ist noch der Winkel der rechten Dickdarmflexur und dessen Verhältnis zur rechten, fest, nicht wandernd gedachten Niere von Wichtigkeit, rücksichts welch' letzterer ich wiederum Addison folge¹⁾. Er verlegt den oberen Nierenpol 3,4 Cm. oberhalb der Linie EF und der ersten Intervertebralscheibe in die rechte Seitenlinie, den innersten Punkt des obersten Teiles der Niere 3,9 Cm, den äussersten Punkt des äussersten Nierenrandes 9,8 Cm. auswärts von der Aortenlinie, den unteren Nierenpol 4 Cm. von dieser Linie und den unteren Nierenpol 7 Cm. unterhalb EF, bis 2,5 Cm. an die Crista Ilei heran. Fällt weiter, der heutigen Darstellung gemäss, die Achse des AscDs auf den unteren Nierenpol, so würde der Flexurwinkel des Situs IV einen halben rechten betragen, was auch ich als ungefähren Durchschnitt gelten lassen kann. Der flache Winkel z. B. ein solcher, vermöge dessen AscDs und Transversum grade oder im leichten Bogen in einander übergehen, hängt bald von der Senkung der Flexur, bald von der Erhebung des Endes des AscDs bis zum Hilus der Niere oder über ihn ab, während ich ein auf das Transversum rechtwinklig treffendes AscDs als Seltenheit innerhalb des Rahmens des Situs IV betrachte. Dann liegt das AscDs auf der Niere oder einwärts von ihr, die Niere selbst weiter aussen, als es dem Addison'schen Durchschnitt entspricht. Die Haustren pflegen zwar schon zur Zeit des Situs IV tief einzuschneiden, aber nicht eng bei einander zu stehen, auch nur flache Ausbuchtungen zwischen sich zu fassen, sonst einem Darmrohr anzugehören, welches verschiedentlich ge-

1) Vgl. Wolkow und Delitzin. S. 19--59. Sie berechnen den Stand der Niere an der Hand der Arbeiten von Helm, Pirogoff, Braune, Cunningham u. a. u. gelangen zu ähnlichen Resultaten wie Addison.

knickt erscheint. Namentlich sah ich eine Einknickung, beziehentlich eine doppelte Einknickung nach hinten gleich unterhalb der Prosimierschlinge und neben ihr auffällige Schwankungen des Kalibers, also bald Darmsäcke, bald Darmengen, letztere an nur einer Stelle oder über den ganzen Darm verteilt. Dass die Einknickung bis zur Schlinge sich erweitert, ist möglich, aber nicht gewöhnlich (Harms, ich). Das Meso ascds ist selten so hoch und beweglich wie ein Gekröse, weil die hintere Wand des Darmes und das Leberhohlvenenband die Ebene der hinteren Bauchwand wenigstens nicht oft verlassen. An die praktisch wenig bedeutende Ausnahme davon, an die Möglichkeit grade den Anfang des Leberhohlvenenbandes sehen zu können, erinnerte ich schon gelegentlich des teilweise nicht angewachsenen Duodenum. Mit Brösike hat Harms (IV S. 17) ein Mesoliberum der oberen Hälfte des Ascds gesehen.

Brösike Seite 29. Magerer kräftiger Mann mit völlig normalen Baueingeweiden, aber mit bauchfellbekleidetem Duodenum, welches der hinteren Leibeswand nur lose anliegt, mit dieser nicht zusammengewachsen ist. Gleiches gilt vom Pankreaskopf. Flexura coli dextra und Pars descendens Duodeni haben sich in gewöhnlicher Weise ligamentös verbunden; dagegen ist der obere Abschnitt des Ascds nebst angrenzendem Meso ebensowenig wie das Duodenum an die hintere Bauchwand gelötet, so dass alle diese Teile in die Höhe gehoben und an ihrer Rückseite bequem untersucht werden konnten. Der untere Abschnitt des Ascds, Caecum und Dünndarmgekröse hingen mit dem Bauchfell der hinteren Leibeswand in gewöhnlicher Weise zusammen.

Das Gegenteil, ein in seiner unteren Hälfte freies derartiges Meso, ist mir nur einmal, etwas häufiger dagegen (6 mal) das von oben bis unten freie Meso ascds vorgekommen. Seitenständige Ausläufer des Leberhohlvenenbandes, unterhalb des Lig. duodeno-renale zur seitlichen Bauchwand gehören zum gewöhnlichen. (Fig. 39, 53).

Als rechte Colon- oder Duodenumnische beschreibt Waldeyer (Colonnischen, Art. colicae und Arterienfelder der Bauchhöhle Berlin 1900 S. 4) im Anschluss an Henke einen Raum, welcher kopfwärts vom Transversum und Mesotransversum, von letzterem dort begrenzt wird, wo es das Duodenum überkreuzt und dieses in zwei Teile sondert. Leberwärts bildet das Ascds, milzwärts die Radix die Grenze und umschliesst der Raum oben ein Stück Duodenum, so drängen sich in ihn von der Milzseite her die Arteria und Vena mesenterica, von der Seite der Leber ein Stück Ureter und der untere Nierenpol hinein. Der Sulcus renalis

ist die tiefste Stelle dieser Nische, weil hinter ihm allein Bauchfell und Leibeswand, zu seinen beiden Seiten und oben auch noch Organe, oder Teile von Organen liegen. Geht dann der Dickdarm, wie gewöhnlich, etwa gradlinig über die gastro-duodenale Flexur hinüber zur Leberkante, um erst dort zur rechten Dickdarmflexur sich umzuknicken, so ist die Nische rautenförmig, ein ungefähr lotrecht stehendes Rechteck, namentlich im Fall steilen Abstieges der Radix. Diese Darstellung ist offenbar auf den Situs V gemünzt; im Situs IV gestaltet sich das Bild anders; wenn ich von der Grösse des in die Nische einbezogenen Duodenumteiles absche, in erster Linie deshalb, weil die Achse des Ascds jetzt schräg unter 45° gegen den Horizont sich neigt, ihr etwa parallel die Radix hinabsteigt und endlich das Ascds, vor allem in Nähe der gastroduodenalen Flexur der Mittellinie, somit auch der Radix sich mehr als gelegentlich des Situs V nähert. Die rechte Colonnische des Situs IV ist nichts weiter als ein schräger Spalt und, die Radix, ein Stückchen Niere und einige Cm. Ureter ausgenommen, ohne wichtige Beziehungen; ein Spalt, dessen äussere Linie von Kontur des Ascds und dessen eventueller Abschluss zum Nabel von der Prosimierschlinge abhängt. Wichtiger im Falle des Situs IV scheint mir die Nische auswärts vom Ascds und jene oberhalb der gastro-duodenalen Flexur. Denn in der letzteren finden sich der Pylorus, das obere Duodenum und weiter rechts die Gallenblase, Teile, welche dem Auge um so leichter zugänglich sein werden, je tiefer die Dickdarmflexur an das Duodenum angehängt, je jünger also der Darm ist. Die Lebernierennische¹⁾ kennt man, seitdem Bildwerke über Durchschnitte des menschlichen Körpers in die Mode kamen; sie hat hinten die Niere und oben die Leber, innen die Gallenblase, das L. hepato-duodenale, den oberen Winkel des Duodenum und zu unterst das Ascds als Grenzen, schneidet also einen Raum ab, welcher die Colonnische gewiss um das drei- bis vierfache übertrifft. Bei einiger Regelmässigkeit der Teile lassen sich in dieser Nische die Vorderfläche der Niere und das Nierenbecken, die untere Leberfläche, die Gallenblase, das Duodenum und vor allem das Foramen Winslowii ohne Schwierigkeit darstellen; das Foramen Winslowii frei von jeder Bedeckung, innen oben, neben der Kante des Duodenum und erst verhältnismässig

1) Wolkow und Delitzin. S. 12. Beziehungen der Niere zu dieser Nische.

weit unterhalb das Ascends, während im Situs V der gastro-duodenale Teil des Transversum über das Foramen hinüberstreicht und es ganz verdeckt. Milzwärts von unserer Nische gelangen wir daher leicht in die gastro-duodenale Furche und von ihr ohne Schwierigkeit in den Spalt zwischen Magenkurve und Transversum, beziehentlich in die Fossa gastro-colica, wofern Magen, Pylorus und Duodenum einigermaßen „normal“ sich verhalten. Somit giebt es eine ganze Zahl praktisch wichtiger Beziehungen, welche gelegentlich des Situs IV an den Recessus hepato-renalıs und nicht an den Recessus colico-duodenalis anknüpfen. Man entnehme Waldeyer, wie deren Verhältnis im Bilde des Situs V sich ändert.

Sobald das Ascds in das Leberhohlvenenband eingegangen ist, soll es nach heutigen Lehren nur eine Stelle sein, an welcher man das Caecum zu erwarten hat, die Niere; erst von ihr geht es allmählich zur Darmschaukel hinab. Z. B. befindet sich das Caecum nach Toldt I Abhandlg. S. 28 und 30 im 5 Monat auf der Vorderfläche der Niere, im 6 Monat vor oder unter deren unterem Pol, vom 7 Monat an unter der Niere und erst zwischen dem 8 und 9 Monat auf der Darmschaukel. Diese Fassung ist zu eng selbst unter der Voraussetzung, dass der Dickdarm auch nach der Geburt noch seine Lagerung beliebig ändert, da ich früher Embryonen mit Darmaufstellungen im Bilde der ersten Phase erwähnen musste, deren Caecum nicht nur auf der Darmschaukel, sondern selbst in scrotalen Bruchsäcken gesehen wurde (Heft III—V) und da ich und Harms im Rahmen der Phase IV und zwar gleicherweise bei erwachsenen wie bei Embryonen, es, wie folgt, verteilt fanden: auf die untere Nierenpartie 2 mal, zwischen Crista und Niere 7 mal, in Höhe der Crista 6 mal, auf der oberen Partie der Darmschaukel 4 mal, auf die Mitte der Darmschaukel 11 mal, auf den unteren Teil der Darmschaukel, so dass es die Blase oder den Leistenkanal berührte, beziehentlich in's kleine Becken hinabreichte 7 mal. Der Tiefstand wird also wahrscheinlich ebenso häufig wie der Hochstand sein; sahen wir aber den Excess des Tiefstandes in der Hernie nicht, so wird das zum Teil an unserer kleinen Zahl gelegen haben. Auch die Gestalt des Caecum lässt sich zu dieser Zeit mit ein paar Worten nicht beschreiben. Wir bestimmten seinen Querschnitt bei neugeborenen auf 0,5—2 Cm, bei erwachsenen auf 6—9 Cm., seine Länge auf 1 Cm. bei neugeborenen, bis zu 14 Cm. bei erwachsenen und sahen 3 mal Stenosen zwischen Caecum und Ascds, des seltenen Falles nicht zu geden-

ken, dass auf ein Durchschnittscaecum ein absolut und in seiner ganzen Länge zu enges Ascds folgt. Der Umriss wechselte zwischen jenem des Sackes und der Birne, wenn das Caecum divertikelartig sich erweiterte hatte, was wir, in verschiedenem Grade, 7 mal sahen. Auch die Inflexion war nicht selten; ihr Winkel öffnete sich nach innen, zur Blase hin, 4 mal; nach hinten mindestens 4 mal; nach vorn 1 mal; nach oben kein mal. Doch ist diese letzte Art anderwärts, z. B. von Curschmann u. a. in Fig. 46, in einem Fall sichergestellt worden, über dessen Zugehörigkeit zu Situs III oder IV man freilich streiten kann. Von

Fig. 46.



Nach Curschmann deutsch. Arch. f. klin. Medicin LIII. S. 11 Fig. 4.

ganz leichten Graden abgesehen, kam endlich die spirale Drehung nur 3 mal vor; einmal im Verein mit der Knickung und einmal um den halben Kreis bei Beteiligung des unteren Endes des Ascds an der Drehung. Dabei wird von der sehr häufigen Drehung des Cascds im Bruchsacke abgesehen. Die Appendix fehlte einmal; sonst schwankten ihr Ausgangspunkt, ihre Länge und Lage in jedem einzelnen Falle; spiral war sie 4 mal, nach hinten geknickt einmal. Die Angabe der Entwicklungsgeschichte, dass bei Zuständen wie zur Zeit der Phase IV das Caecum ohne Gekröse aus der Bauchwand herausrage, liess sich bestätigen. Denn nur einmal sahen wir seine basale Hälfte, ein anderes mal das ganze Caecum fixiert und dieses nur einmal, von Netz eingehüllt, zwischen Niere und Darmschaufel in die hintere Bauchwand gleichsam eingegraben.

Dass aber der fixierte Teil der hinteren Bauchwand meistens ohne Gekröse, also eng anliegt, habe ich schon angegeben. Seitenständige Verwachsungen zwischen Caecum und Bauchwand sind häufig, seltener jene zu den Geschlechtsteilen hin; im Falle der Knickung können sie auf's Ascus oder selbst auf die Prosimierschlinge übergreifen.

Als *Plica genito enterica* beschreibt Treitz S. 136 eine Falte des dorsalen Bauchfelles vom Mesorchium, beziehentlich Mesovarium rechts zum Caecum oder Gekröse des Ileumendes, links zum Descendens der Darmschaukel hinüber. Sie ist der *Plica subcaecalis* nicht gleichzusetzen, weil die spermatischen Gefäße in ihr eingeschlossen sind, soll aber, wie das Gubernaculum auf den Hoden, bald auf die Geschlechtsdrüsen, bald auf den Darm selbst wirken. Es müsse ihr das Caecum auf die Darmschaukel folgen, weil sie sich verkürze und ausserdem mit dem Hoden in's Scrotum, mit dem Ovarium in's Becken hinabsteige. In derselben Weise werden links das Descendens zur Romanumschlinge ausgezogen, gegensätzlich aber die Geschlechtsdrüsen manchmal auch an der Lende festgehalten, wofern nämlich der Darm nicht willig ist. Dann weiche auch der untere Teil der Müllerschen Gänge dermassen auseinander, dass *Uterus bicornis*, *bipartitus* und *bilocularis*, oder *Lateroflexio Uteri* sich entwickelten. Einmal also wirkt das Band in Richtung teils der Norm, teils der Anomalie schöpferisch, das andere mal wenigstens ausgleichend, indem es einander parallele Bewegungen des Darmes und der Geschlechtsdrüse, getreu einer Auffassung vermittelt, welche nach Treitz S. 144 früher Serres, I. Geoffroy St-Hilaire, Pétrequin, Roser u. a., jüngst Lockwood, *British med. J.* 23. Sept. 1882 S. 574 vertreten haben. Indessen halte ich es nicht für zulässig, simple Falten des Bauchfelles dem Gubernaculum Hunteri gleichzustellen, dessen Rolle, wie bekannt, strittig ist und gebrauche die Wendung, der Darm habe sich congenital, infolge von Verkürzung seiner Bänder verschoben, nicht in dem Sinne, dass dann das Band das aktive, der Darm das passive Element darstellt. Das umgekehrte dürfte wahrscheinlicher sein. Sodann knüpft Treitz an das Band einander diametral gegenüberstehende Leistungen, das eine mal nach oben, das andere mal nach unten hin, ohne irgend welche Gründe für diesen Unterschied angeben zu können. Und es beginnen diese Tätigkeiten, verstehe ich Treitz recht, erst nach der Verwachsung des Cascus mit dem cavo-duodenale. Warum giebt es dann aber zu dieser Zeit, während

welcher die Geschlechtsdrüsen noch neben den Lendenwirbeln halten dürften, einen Tiefstand des Caecum, selbst scrotale Dickdarmbrüche? und umgekehrt noch im 8 Monat, bei sonst typischem Situs V ein Caecum, welches dicht an der äusseren Leberkante liegt, während die Geschlechtsteile schon in das Scrotum beziehentlich kleine Becken eingegangen sind? Diese Erfahrung spricht doch nicht zu gunsten gleichsinniger und gleichzeitiger Bewegungen, selbst wenn die Angaben der Entwicklungsgeschichte über den Descensus der Geschlechtsdrüse ähnlich ungenau sein sollten, wie jene über die Wanderung des Caecum. So Recht also Lockwood hat, wenn er behauptet, Caecum und Geschlechtsdrüse befänden sich zuweilen in ein und derselben wagrechten Ebene, im Fall beispielsweise der Verwachsung der Ovarien oder Hoden mit der Appendix ¹⁾, so sehr ist dabei der Akzent doch auf „zuweilen“ zu legen; in der Regel sieht man es so nicht. Dass dann das S romanum sein Dasein dem Zuge einer Bauchfellfalte verdanke, bedarf der Widerlegung ebenso wenig wie das andere, dass das Lig. mesenterico-mesocolicum das S romanum spiral zusammendrehe und absperre ²⁾. Endlich dürfte es ein überwundener Standpunkt sein, den Uterus bicornis, bipartitus u. s. w. mechanisch, durch Trennung der Müller'schen Gänge von einander, zu erklären; wir wissen, dass auch diese besonderen Gestaltungen sich in der Tierreihe wiederfinden.

Das Transversum unterscheidet sich nicht wesentlich von jenem der Phase V; ich werde es deshalb erst später etwas genauer besprechen. Hier sei erwähnt, dass es die Prosimierschlinge und diese und jene kurze Schlinge an seinem lienalen Ende inmitten des Situs IV recht häufig zu tragen scheint, also aus zwei unter Umständen selbst aus drei oder sogar vier Stücken sich zusammensetzt, deren umfänglichstes fast jedesmal der grossen Magenkurve entspricht und, wie die Prosimierschlinge, der frontalen

1) Congenitale Verwachsungen zwischen Myomen des Uterus und der Appendix fand ich wiederholt. Prof. Kessler hier stellte sie gelegentlich einer Myotomie sicher. Auch habe ich den Fall eines faustgrossen stinkenden Abscesses in der Peripherie eines grossen Myoms um die im Myom befindliche Appendix herum. Es wurde mit Erfolg operiert und enthielt *Bacterium coli commune*. Recht häufig sind die angeborenen Verwachsungen zwischen Appendix und Hoden, auch in Bruchsäcken. Auf die gleichen Verhältnisse der Ovarien achtete man bisher weniger.

2) Vgl. Toldt I Abhdlg. S. 27.

Ebene angehört, während die kleine, lienale Schlinge, oft wenigstens, sich nach hinten wendet. Auch steht jetzt die lienale Flexur um ein wenig tiefer als im Situs V; denn ich und Harms trafen sie, wenn wir nach der hinteren axillaren Linie bestimmten, 2 mal gegenüber der 8 Rippe, 5 mal gegenüber der neunten, 17 mal gegenüber der zehnten, 6 mal gegenüber der 11 und 3 mal gegenüber der 12 Rippe, ausserdem meistens am äusseren Rande der Niere, nur ein oder das andere mal auf oder gar einwärts von der Niere. Das Dscds entspricht diesen Punkten nur anfänglich; denn als Ausdruck des Flusses der Dinge auch auf dieser Seite pflegt es beim Abstieg, manchmal wenigstens, auf die Niere oder gar an deren Innenseite sich zu begeben und dabei in der verschiedensten Weise sich zu biegen oder Schlingen, selbst von der Art der Labyrinth zu entwickeln. Von diesen Schlingen müssen wir als S romanum notgedrungen die letzte, jene bezeichnen, welche dem Becken oder der Darmschaufel angehört, deren Crista mit ihrer Radix wenigstens nicht überschreitet. So gewinnt man eine befriedigende Grenze gegenüber den Dscdsschlingen beziehentlich Labyrinthen, muss sich aber merken, dass Gestalt und Lage des so bestimmten S romanum ebenfalls ausserordentlich wechseln. Immerhin ist das einfache, wenn auch gewellte S romanum häufiger als das doppelte oder dreifache, jedoch garnicht vorhanden, wenn, was auch vorkommt, das Dscds schon an der Niere im grossen Bogen zum Colorectum medianum abschwengt (Fig. 43). Verhältnismässig oft unterscheidet sich das Caliber des AscDs von jenem des Dscds; denn ich notierte 7 mal umschriebene Engen dicht unterhalb der lienalen Flexur; 9 mal ein Dscds, welches in seiner ganzen Länge viel enger als das AscDs war und zweimal den grösseren Umfang des AscDs. Von den Divertikeln wird hierbei abgesehen. Das Meso liberum descendens endlich ist nicht so ganz selten; zusammen mit dem Meso liberum ascDs sah ich es jedoch nur zweimal, einmal auch ein Meso liberum nur der unteren Hälfte des Dscds.

Der Situs IV ist von den Autoren unzweifelhaft oft gesehen und z. B. von Henle Atlas Taf. CCXXX, Legueu Soc. anatom. de Paris. An 67. 1892 S. 55 Fig. 1, Toldt. Anat. Atlas 2 Aflg. 1900 S. 462, Buy Colon transverse Paris 1901 und Addison Journal of Anat. und Physiol. Bd. 35, 1901 Taf. 32 bis 34 abgebildet worden. Auch kann ich die Skizzen, welche Wolkow und Delitzin nach Helm auf ihrer Taf. V über das Verhältniss des AscDs zur rechten Niere entwerfen, nur auf Situs IV

beziehen. Doch hat ihn, so viel ich weiss, in meiner Weise niemand beschrieben. Ich erlaube mir deshalb zwecks seiner weiteren Erläuterung ein paar Sektionsprotokolle folgen zu lassen.

Vom Ligamentum hepato-duodenale der dorsalen Fläche des Duodenum geht ein verbindender Strang zur Vorderfläche des Colonkniees nicht hinüber.

Mann in der Mitte der dreissiger Jahre. — Sehr grosser Magen und kurzgebogene Flex. lienalis gegenüber der 11 Rippe, hintere Axillarlinie; auswärts von der lotrechten Nierenaxe, dicht unterhalb der Milz, welch' letztere auf dem Lig. pleuro-colicum liegt. Dscds vergleichsweise eng, bis zur Mitte der Linea innominata hinab und von hier das S r im Bogen nach oben innen entwickelnd. Gleiche Richtung hat das Mesoromanum. Bis zum Pylorus ist das Col. transversum nur wenig ausgebogen, also in nächster Nähe der Magenkurve befindlich; Rest einer Fossa gastro-colica zur Milz hin. L. colico-duodenale zwischen Pylorus und dem lotrechten Schenkel des Duodenum; so hoch wie zwei nebeneinander gelegte Finger, geht als freies Gekröse in die Prosimierschlinge ein, deren Schenkel um die Weite der halben Hand von einander abstehen. An den äusseren Schenkel dieser Schlinge verlege ich die Flexura coli dextra. Sie ist ihrer Oertlichkeit wegen als gastroduodenale zu bezeichnen und wie die Ueberschrift sagt, mit dem Duodenum, nicht mit der Gallenblase durch Bänder verbunden. Denn das Gallenblasenband zum Duodenum senkt sich zwischen dorsalem Bauchfell und dorsaler Wand des Duodenum in die Tiefe, schickt also ventralwärts und über die rechte Kante und ventrale Fläche des Duodenum einen Ausläufer zur vorderen Colonwand nicht hinüber. Die Flex. dextra hepatica eigentlichen Wortsinnes, auswärts von der gastroduodenalen, fehlt ebenso wie das Lig. hepato-colicum von der Aussenkante oder Unterfläche der Leber zum Dickdarm. Denn das Ascds schiebt sich von der gastro-duodenalen Flexur aus, verhältnismässig weit unterhalb des Foramen Winslowii gelegen, zum unteren Pol der rechten Niere vor, nachdem es eine Schwenkung zunächst nach hinten, bis zur hinteren Axillarlinie und 12 Rippe vollführt hat. Dann geht es zur Darmschaukel hinunter, mit einem vergleichsweise langen Caecum zu enden, dessen Hauptmasse ohne Gekröse im Becken auf dem Scheitel der Blase liegt. Zugleich erweitert sich der aufsteigende Dickdarm zum Becken trichterförmig, so dass das Caecum sehr weit, gefaltet und nach innen gebogen erscheint. Das Ileumende erhebt sich aus dem Douglas zum Dickdarm.

Mann mittlerer Jahre, an Lungenschwindsucht und Nephritis ver-

storben. Grosses, tiefstehendes Antrum pyloricum. Prosimierschlinge am langen Gekröse vom Pylorus zur rechten Niere hinüber, welch' letztere an der 12 Rippe beginnt. Vom Duodenum oberstes Stück des lotrechten Schenkels und rechtes Stück des Pars horizontal. sup. sichtbar. Hier schneiden die Bänder vom Colon zum Pylorus und Duodenum scharf ab, ohne dass sie irgend eine Fortsetzung nach hinten zum Lig. hepato-duodenale hinüber erkennen lassen. Während der übrige Dickdarm 2—3 Querfinger breit ist, erscheint das Caecum ascends divertikelartig weit; es tritt auf die Vorderfläche der Niere und reicht bis an die Crista der Darmschaukel. Die Flexura coli sinistra entspricht der 11 Rippe; oberhalb derselben ist das Peritoneum dorsale ein wenig sichtbar. Mesosacculus kurz gebunden.

22 j. Mädchen mit Tuberculose, Pleuritis und Hydrops anasarca. Lienale Flexur in Höhe des Darmbeinkammes, unter der Milz, auswärts von der Niere, deren unterer Pol bis zum 5 Lendenwirbel hinabreicht. Rechts geht das Ascends vom Duodenum zur Unterinnenseite der Niere in Höhe des 4 Lendenwirbels, dann auf die Darmschaukel; es läuft in ein Caecum aus, welches, einwärts geknickt, in's kleine Becken sich senkt. Mesosacculus liberum, so hoch wie $1\frac{1}{2}$ Hand. Die Vorderfläche der rechten gastro-duodenalen Dickdarmflexur nicht mit dem Lig. hepato-duodenale, wohl aber mit dem Duodenum und Pylorus durch ein Gekröse von der Höhe der halben Hand verbunden. Descends ebenfalls am hohen Meso liberum. Magen sichelförmig, tief gestellt, mit dem flachen Transversum eng verbunden. Radix Mesenterii von der linken Seite des 3 Lendenwirbels im Bogen zur rechten Synchondrose; beide Gekröseblätter stehen an der Radix in der Breite der halben Hand von einander ab und schliessen eine Fettplatte ein. Gewaltiges Sr als Doppelschlinge.

Vom Ligamentum hepato-duodenale der dorsalen Fläche des Duodenum geht ein verbindender Strang zur Vorderfläche des Colonknies hinüber.

40 j. an einem Herzfehler gestorbene Frau. Lienale Flexur unterhalb und auswärts von der Niere in Höhe der 12 Rippe; hinterwärts vom Transversumschenkel liegt der Descendensschenkel dieser Flexur, aus welch' letzterem, im Bogen nach hinten, das enge Descends bis zur Linea innominata sich entwickelt. Ihm folgen 2 Schlingen, eine konvex zum Becken, die andere konvex nach oben; diese haben ein queres aber einheitliches Meso. Rectum median. Kleine Prosimierschlinge über dem Duodenum, 8 Cm. von der rechten Thoraxseite entfernt, gegenüber der vorderen Partie der 9 Rippe. Von ihr geht ein zwei Querfinger betragendes Band über die Kante des Duodenum hinüber zur

Gallenblase. Ascds zunächst nach hinten, dann nach vorn unten zum Caecum; an der Innenseite des Nierenhilus belegen. Caecum selbst überschreitet den Darmbeinkamm wenig und hängt am 2 fingerhohen Meso; nimmt das Ende des Ileum von innen und wenig unten her auf. Unterer Nierenpol entspricht der 12 Rippe. Anfang des Jejunum rechts neben 4 Lendenwirbel. Von hier aus beginnt also auch die Radix Mesenterii, um, wenig schräg, zur Synchondrose sich zu senken. Breite der Radix höchstens 3 Querfinger. Kleiner lotrechter Magen. Stauungsleber.

22 j. an Hydrops anasarka verstorbene Frau. Sehr grosser sichelförmiger Magen. Rechte Flexur auswärts vom Duodenum, in ein Ascds übergehend, welches zunächst nach hinten umbiegt, ehe es, lotrecht, bis zur Crista Ilei hinabsteigt. Caecum ohne Meso, auf der Darmschaukel, berührt die Linea innominata nicht. Sonst entspricht die rechte Flexur der 12 Rippe und sendet über die Vorderfläche des Duodenum ein kurzes Band zur Gallenblase hinüber, indessen das For. Winslowii oberhalb und leberwärts von der Flexur sich findet. Linke Flexur unter der 12 Rippe. Grosses Sr nach oben rechts. Taschen zwischen Blase, Uterus und seinen Bändern. For. Winslowii oberhalb der Flex. coli dextra duodenalis pylorica; von der Aussenvorderkante der letzteren kurzes breites Band zur Gallenblase. Keine Prosimierschlinge. Ascds zunächst nach hinten, dann schräg zum unteren Nierenpol. Caecum auf den oberen 2 Dritteln der Darmschaukel, hinten in seiner ganzen Länge kurz angewachsen. Lienale Flexur gegenüber 12 Rippe, unterhalb Milz, auswärts von der Niere. Dscds am halbhandhohen Meso, gewunden bis zur Mitte der Linea innominata; schlägt auf der Darmschaukel und im kleinen Becken mindestens vier kurze, sehr verschieden eingeordnete Schlingen. Nur die beiden letzten können als Sr angesprochen werden. Rectum median; kurz vor dem After rechts konvex. Fov. inguinalis interna tiefer als die externa.

27 j. Tuberkulöser. Der aufsteigende Dickdarm geht vom Duodenum aus schräg nach innen und unten, am Hilus der Niere vorbei, bis auf die Darmschaukel, wobei er zunächst grade ist, dann aber zwei Schlingen bildet. Auswärts vom duodenalen Anfang des Ascds ein drei Querfinger hohes Band zur Gallenblase, welches alsbald mit dem Lig. hepato-duodenale und colico-duodenale zusammenfliesst. For. Winslowii oberhalb und hinter der rechten Flexur. Zwei Querfinger hohes Meso des Ascds und Dscds. Rechte Fovea obturat. und inguinalis interna recht tief; Fov. inguinalis externa flach. Links diese Verhältnisse nicht so deutlich. Vollbruch auch rechts nicht vorhanden.

26 j. Lehrer, an Tuberkulose und Inanition gestorben. Prosimier-

schlinge zwischen Gallenblase und Pylorus zum Fundus Ventriculi hin, breit ~~und~~ kurz auf dem Duodenum fixiert. Rechte Flexur an der Leberkante des Duodenum; ~~schickt~~ ein starkes Band über die Vorderfläche des Duodenum zur Gallenblase. ~~Aseds~~ an der Innenkante der Niere vorbei nach unten. For. Winslowii oberhalb ~~und~~ hinterwärts der rechten Flexur. Linke Flexur in Höhe der 8 Rippe, auswärts von der Niere, dicht unter der Milz. Transversum schlägt vor dieser Flexur eine nach oben konvexe Schlinge mit dicht an einander liegenden Schenkeln. ~~Dscds~~ so eng wie der kleine Finger eines Mädchens; ~~Aseds~~ und Transversum entsprechen dem Umfang des männlichen Radiocarpalgelenkes. ~~Deseds~~ an der Nierenaussenkante hinunter zum grossen, im Becken sich faltenden Sr. Seichte Gruben über dem Proc. vaginalis bei hoher Douglasfalte.

V. Das Wachstum des Duodenum ist auch während der Phase V ein nur bedingtes, d. h., es ändert sich das Grössenverhältnis zwischen Duodenum und Dickdarm noch auffälliger als bisher und zwar zu gunsten des Dickdarmes, wobei das Relief des Dickdarmes, mit den Taenien und Haustren sich voll herausbildet. So ergibt sich zweierlei; die grössere Entfernung des Duodenum von der rechten äusseren Nierenkante, weil das Duodenum in der wagrechten zurückbleibt, dann die relative Verkürzung der Höhe des Duodenum, weil in der lotrechten das gleiche anzumerken ist. Rückt aber das Duodenum von der linken Niere weiter nicht ab, so ist das auf die etwas lebhaftere Entwicklung der Flexura duodeno-jejunalis zurückzuführen. Diese kann jetzt den Anfang des Jejunum an Stärke übertreffen, und unter weiterer Ausbildung ihrer verschiedenen Formen z. B. der Schleife nach links oben gegen die Niere hin sich in höherem Grade vorschieben, als es seitens des lotrechten Duodenumschenkels der rechten Niere gegenüber geleistet wird. Auch zieht jetzt das Lig. colico-duodenale den Dickdarm dermassen an die Kante des Pars horizontalis superior des Duodenum heran, dass es vor Umlagerung der Teile unmöglich werden kann, etwas vom Duodenum zu sehen. Nach Klaatsch gehört dieses Bild zu einer Ausgestaltung, welcher wir beim Chimpanse und Orang ebenfalls begegnen; es ist also Ausdruck eines Rückschlages, wenn das Duodenum am Ende der Entwicklung weiter und grösser erscheint, als eben angegeben wurde. Welche Bewandnis hat es nun mit dem Ausdruck, das Duodenum müsse, ganz oder teilweise, „retroperitoneal“ angesetzt werden? Durchschnittlich war schon während der Phase IV das Duodenum mit der hinteren Leibeswand, oder vielmehr mit dem Bauchfell der hinteren Leibeswand nahezu vollständig verwachsen.

Geschah es nicht, so wird die Versäumnis im Verlauf der **letzten Entwicklungszeit** durch **Bindung der Serosa** des Duodenum und zwar in **deren** ganzer Ausdehnung an das dorsale Bauchfell nachgeholt. Immerhin hat dann das Duodenum prinzipiell, obwohl es „fixiert“ ist, als im Bauchfellsack gelegenes Organ zu gelten. Nach und nach könnten nun die Serosa des Duodenum und das Epithel des dorsalen Bauchfelles ihr gegenüber, dann die Membrana propria beider einschmelzen, also retroperitoneales Bindegewebe und Darmmuscularis genau so in einander übergehen, wie wir es seitens des auf- und absteigenden Colon der seitlichen Leibeswand gegenüber annehmen. Dergleichen ist möglich, aber, so viel ich weiss, sachlich nicht erhärtet, im jafall Stütze der Annahme, dass wenigstens die hintere Wand des Duodenum retroperitoneal anzusetzen ist. Mit dem bekanntlich zwischen beide Blätter des Mesoduodenum eingefügten Kopf des Pancreas dürfte es sich genau ebenso, jedoch anders mit dem Mesoduodenum abseits vom Pancreas verhalten. Letzteres wird nabelwärts vom Lig. colico-duodenale unter Umständen ganz erheblich verstärkt. Dorsalwärts wächst es zwar mit dem Bauchfell der hinteren Leibeswand, doch meistens so zusammen, dass innerhalb dieser Zone vielerlei Lücken sich auftun, kraft deren es aussieht, als zögen zarte kurze Platten, Bänder und Fäden vom Meso zum Bauchfell. Ich vermag wiederum nicht anzugeben, in wie weit auch dieser Prozess sich steigert; ob unter Einschmelzung der Fäden und des Epithels auch abseits vom Pankreas Tunica propria einerseits des dorsalen Bauchfelles, andererseits des Mesoduodenum direkt mit einander verwachsen können. Vgl. Toldt I Abhandlung S. 31.

Im Rahmen der Phase IV war die rechte Dickdarmflexur die gastro-duodenale. Diese verschwindet jetzt, wohlgemerkt aber nur in dem Sinne, dass rechts der Winkel zwischen Dickdarm und Duodenum nicht mehr nachweislich ist, dass dagegen der Bandapparat von der Gallenblase hinüber zum Duodenum, eventuell auch zum Dickdarm der alte bleibt. Nach wie vor begegnen wir also im Bezirk des Duodenum dem Lig. hepato-duodenale, unter Umständen dem Lig. hepato-duodenale colicum (anterius), dem Lig. colico-duodenale, manchmal auch der Prosimierschlinge, nicht aber einem Ascds, welches unter halbem rechten von der duodenalen Kante zur Niere hinüberstreicht, sondern einem Dickdarmstück, welches in wagrechter Ebene, grade oder leicht bogig, bis zur rechten Kante der Leber oder selbst über diese hinaus bis zur seitlichen Leibeswand sich erstreckt. Erst an der Leberkante biegt es rechtwinklig um und gelangt dann, bald auf der Niere, bald auswärts von ihr, bis zur Darmschaukel hinunter. Im Falle des Situs V befindet sich die rechte Dickdarmflexur also nicht mehr dicht am Duodenum,

sondern messbar auswärts von ihm, unterhalb oder auswärts von der rechten Leberkante: aus der Flexura coli dextra gastro-duodenalis ist, trotz unveränderter Bänder am Duodenum, die Flexura coli dextra hepatica geworden. Letztere erhält ein Band in der Lage, über welches in der Literatur die grösste Wirrnis nicht nur deshalb herrscht, weil es gestaltlich und örtlich wechselt, sondern auch mit demselben Namen, wie mein Lig. hepato-duodenale (colicum) belegt, kurzweg Lig. hepato-colicum genannt wird. Ich beschreibe es erst später und nenne es hepato-colicum im Gegensatz zum Lig. hepato-duodenale colicum (anteriorus). Infolge der neuen Dickdarmflexur müssen endlich die Beziehungen des Winslow'schen Loches andere werden. Gelegentlich des Situs IV traf man es messbar weit oberhalb der rechten Flexur; es war durch nichts verdeckt und konnte deshalb neben dem Colon dem Lig. hepato-duodenale, der oberen Partie des Duodenum, dem Pylorus und selbst der Gallenblase ohne weiteres gesehen werden. Im Situs V dagegen pflegt der vom Duodenum nach rechts hinübergreifende Dickdarmschenkel, auch wegen der Verkürzung des Lig. colico-duodenale bis an den Rand der Leber zu reichen, also fast alle genannten Teile zu verdecken, bis man ihn nach unten zieht. Klaatsch erhärtet S. 684—703, dass diese für den Situs V charakteristische Wanderung der rechten Dickdarmflexur bis an die äussere Leibeswand gleichfalls beim Gorilla und Chimpanse sich findet. Doch ist sie bei beiden gleich weit nicht anzusetzen, da das Ascds des Gorilla sich auf die Niere beschränke, jenes des Chimpanse auswärts von der Niere, von ihr vielleicht noch etwas weiter ab als beim Menschen liege. Ähnliches dürfte von der Gestalt und Lage des Caecum zu sagen sein, welches beim Menschen nach Toldt I Abhandlg. S. 30—37 im 7, 8 und 9 Monat, zuweilen erst nach der Geburt auf die Darmschaukel gelangt, hier in besonderer Art „fixiert“ wird und dabei die bekannten sub- und pericaecalen Taschen veranlasst. Uebrigens läuft auch das Caecum des Chimpanse und Gorilla in die Appendix aus.

Nach den Berichten ist das Transversum des Situs V zwar variabel, aber gewöhnlich, unbeschadet etwaiger Schlingen an seinen Ecken, der bald flache, bald tiefe Bogen inmitten der unteren Netzhälfte, dessen Konvexität fuss- und nabelwärts sich kehrt. Seine Varianten schildert am genauesten Buy in der schon erwähnten Schrift über das Colon transversum — s. d. folgende.

Endlich soll über die lienale Flexur und das Dseds nicht viel mehr zu sagen sein, als dass die erstere noch höher, bis in die allernächste Nähe der Milz hinaufrücke. Das Dseds hingegen verlasse die Aussenseite der Niere natürlich nicht, bekäme aber erst jetzt das Aussehen

des Dickdarmes, weil seine Haustren sich vertiefen und die Taenien der Flächen hervortreten. Und die Querschnittsverhältnisse charakterisirt am besten noch Luschka, indem er sagt, durchschnittlich nähme der Dickdarm vom Ascds zum Dscds hin an Umfang ab. Erst das S romanum beziehentlich Rectum werde wieder weiter. Die wenigen hieran anknüpfenden Zahlen, welche ich kenne, teile ich später mit. Ascds wie Dscds sind in der Regel „fixiert“; die Häufigkeit ihres Meso liberum

Fig. 47.



Ausgetragene Frucht. Flexura lienalis im Bilde des Situs V; heruntergezogen, das L. colico-lienale (Lcl) und pleuro-colicum (Lpc) sichtbar zu machen. L Milz -- Om Netz vom Magen (V) zur Milz, ohne mit dem L. colico-lienale in Zusammenhang zu stehen. P Pfortner. Vf Gallenblase. Lt L. teres. Lhc L. hepato-colicum. FW. For. Winslowii.

bestimmten die Autoren sehr verschieden: Lesshaft z. B. auf 1:3 oder 4; Toldt auf 1:20; Treves gegensätzlich zu jenem für das Ascds mit 28% auf 36%; Addison gegensätzlich zu jenem für das Ascds mit 15%, auf 22%, wie sie, ohne die Varietäten gebührend zu berücksichtigen, als Durchschnittsromanum, ganz richtig, jenes erklären, welches kurz ist und so ungefähr der Mitte der Darmschaukel entspricht.

Arbeiten über die Unterleibsdrüsen der höheren Tiere werden

jetzt häufiger und zwar von Zoologen wie von Anatomen geliefert, so dass mit der Vergleichung begonnen und selbst wichtigeres als die Schnürleber und die Wanderniere in's rechte Licht gerückt werden könnte. Klaatsch aber sah die lienale Partie des Pancreas schon bei vergleichsweise niedrig stehenden Säugern in denselben Beziehungen, welche wir vom Menschen her kennen; allemal verwachsen mit dem Mesocolon, mit der dorsalen Omentalplatte und mit dem Lig. recto-lienale. Dieses Stück Pancreas liegt also, verhältnismässig beweglich,

Fig. 48.



Aufnahme von Dr. Corleis. Dreieckiges, segelartiges Meso liberum dscds. Die Einwärtsbiegung des Dscds in Höhe der Niere sehr beträchtlich. Meso und Dscds bedecken etwa die Hälfte des Dünndarmes, dessen Schlingen sich aussergewöhnlich gruppiert haben. Wie gelegentlich des Situs IV, kommen auch gelegentlich des Situs V freie Gekröse nur an der oberen, beziehentlich unteren Hälfte des Ascds und Dscds vor. Auch ist des Falles zu gedenken, dass bisweilen schwer zu entscheiden ist, ob das Meso noch als freies zu gelten hat.

an der hinteren Leibeswand und wird bei Wunden des Rückens am ehesten „vorfallen“ können. Dem Kopf des Pancreas passiert gleiches nur, wenn ein riesengrosses und freibewegliches, also sagittal gestelltes Duodenum in's spätere Leben übernommen wird. Da beides zusammen selten vorkommt, weiss ich nicht, ob solch' vorderer Vorfall beobachtet worden ist. An der Milz endlich der niedrigsten Säugetiere unterscheidet Klaatsch drei Lappen, den vorderen, mittleren und hinteren. Wie weit diese mit der einen Milz der Anthropiden und der Menschen

sich vergleichen lassen, mag bei Klaatsch nachgelesen werden. Hier genüge die Bemerkung, dass die menschliche Milz, der Hauptsache nach, dem Lobus medius und anterior der Tiere entspricht; der menschliche Margo obtusus erinnert an den tierischen Lobus lienis posterior. Doch wolle man die abgeirrten Milzen mit dieser Dreiteilung zunächst nicht in Verbindung bringen. Sofern diese klein und rundlich und in grösserer Zahl vorhanden sind, ist vielmehr darauf aufmerksam zu machen, dass Milz sowohl wie Pancreas ursprünglich über den ganzen Darm sich verteilen. Stücke des Pancreas hat man daher auch beim Menschen, möglicherweise als Zeugniss solcher ursprünglich grösseren Ausbreitung, sogar in Nähe der Bauhini'schen Klappe gesehen.

Weil ich nicht zu viel theoretisieren will, deute ich nur an, dass es mir fraglich erscheint, ob Situs V den Situs IV jedesmal zur Voraussetzung hat, sich nur entwickeln kann, wenn Situs IV dagewesen ist. Auf das Gegenteil scheinen 3—3½ Monat alte Früchte hinzuweisen, deren Caseds, trotzdem es noch am freien und gemeinsamen Gekröse hängt, längs der Unterfläche der Leber nach aussen kriecht. Ausserdem fällt es schwer, den etappenweisen Anstieg des Caseds vom unteren Nierenpol bis hinauf zur Leber zwischen der Phase IV und V am Präparat nachzuweisen; ich wenigstens sah bisher nur einen derartigen kaum 4 Monat alten Embryo, mit der Bindung also des Caseds am oberen Drittel der rechten Niere.

Selbst diejenigen, welche über den Darm vortrefflich arbeiten, verstehen unter hepatischer Dickdarmflexur und L. hepato-colicum nicht ein und dasselbe¹⁾. Einmal nämlich nennen sie so die gastro-duodenale Dickdarmflexur mit ihrem L. hepato (cystico)-duodenale, das andre Mal jene Dickdarmflexur, welche auswärts von der gastro-duodenalen, also auch von der Leberpforte, unterhalb der rechten Leberkante, oder selbst auswärts von ihr hält und von der Stelle aus, wo sie umknickt, Bänder zur rechten und hinteren Kante der Leber entsendet. Liegt nun, wie im Falle des Situs V tatsächlich, der Zwang vor, den Bändern beider Oertlichkeiten Namen zu geben, so scheint mir L. hepato-colicum nicht glücklich für die gastro-duodenale Dickdarmflexur. Denn hier zieht ein Band von der Gallenblase zunächst nur zum Duodenum hinüber, der rechte Abschnitt des hepato-gastro-duodenale, welches

1) Einiges von dem Wirrwarr hierüber bei Buy a. a. O. S. 47 ff; hier auch L. cystico-colicum, cystico-duodenale u. s. w.

dem Kopf (cranialen)- Teil des L. hepato-entericum niederer Säugeter äquivalent ist (Fig. 7). Als solches hat es, seiner Oertlichkeit entsprechend, hepato-duodenale, hepato-duodenale-colicum (S. 143) für den Fall zu heissen, dass es von seinem duodenalen Ende einen Ausläufer noch auf die vordere Fläche des Colon entsendet. Folgererecht bleibt dann das L. hepato-colicum für die dem Situs V eigentümliche Flexur leberwärts vom Duodenum, die hepatische eigentlichen Wortsinnes, zwischen der rechten Leberkante und dem Colonknie unter ihr. Dieses Band liegt auswärts, bei Tieren auswärts-unterwärts vom For. Winslowii, ist also der Anfangsteil des L. hepato-cavo-duodenale, welch' letzteres, als ganzes, dem caudalen Abschnitt des L. hepato-entericum entspricht. Gelegentlich des Situs IV ging das Colon in dasselbe L. h. c. d. etwas tiefer ein, etwa in seine Mitte, dort, wo es (imaginär) in hepato-cavo-duodenale und cavo-duodenale zerfällt. Ich bitte hiernach die Angaben der S. 16 zu ändern und bemerke noch einmal, dass es mir nicht nötig schien (S. 141 ff), dieser Beziehung des Ascus zum L. h. c. d. wegen einen neuen Namen zu erfinden, da das Colon bei seinem Eintritt in das Band kein Knie schlägt, vielmehr seine alte Flexur, weiter einwärts, beibehält.

In dieser Beschränkung sah ich bisher eigentlich nur zwei, gestaltlich, nicht sachlich sich scheidende Gruppen des L. hepato-colicum. Einmal nämlich, Fig. 49, bei messbarem Abstand der Leber von der hepatischen Dickdarmflexur ein Band L_{he}, welches vom oberen Schenkel dieser Flexur in die Unterfläche des rechten Leberlappens, nahe bei dessen äusserer und hinterer Kante einstrahlt und an beiden Stellen ungefähr gleich breit, also annähernd quadratisch ist. Trotz seiner Breite steht es vom L. hepato-duodenale weiter ab, als es in Fig. 49 scheint; denn hier wurde das Präparat nach links und unten herumgedreht. Auch liegen hepato-colicum und hepato-duodenale in verschiedener frontaler Ebene, ersteres hinter dem zweiten. Das weitere ist dann, dass das hepato-colicum die äussere Kante der Niere als abhebbare Platte überzieht, hingegen mit der inneren Nierenhälfte verwächst und darauf in die dorsale Umrandung des For. Winslowii eingeht. So entsteht der hintere Pfeiler des Foramen und von ihm läuft, als unterer Rand des Foramen, ein halbmondförmiger Wulst auf das Ende des L. hepato-duodenale zu, ein L. duodeno-renale, falls von diesem Punkte des Duodenum eine Falte auch noch zur Niere sich wendet. Einwärts vom hinteren Pfeiler des For. Winslowii, folgt, als der Bursa omentalis hepatica (S. 12) angehörig und auf der Cava lie-

gend, das Ende der hinteren Kante der Leberunterfläche, auf letzteres, nach links hin, der Lobus caudatus (Spigeli). Ist aber das L. hepato-colicum kleiner, als ich angab, z. B. ein Wulst, oder besteht es anscheinend aus nur zwei durch das Peritoneum dorsale von einander getrennten Falten (Spalteholz, Atlas. III. Bd. I. Abhlg. S. 544), so bezeichnen es die Autoren, abzüglich des

Fig. 49.



Männlich; Kopfsteisslänge 31 Cm. Die Leberseite des Präparates dem Beschauer zugekehrt. Lt L. teres. Vt Gallenblase. P Pylorus. V Magen. L. h. d. c. L. hepato-duodenale colicum. F W Foramen Winslowii. Fch Flexura coli hepatica. Lhc L. hepato-colicum. Asc Ascendens. C Caecum. Il Ileumende. Ctr Transversum.

L. duodeno-renale, wohl auch als L. hepato-renale. Dieses hatte ich mit der Bemerkung S. 13 im Sinn; genauer ist hepato-renale und duodeno-renale nur als Teile des hepato-colicum beziehentlich des hepato-duodenale zu nehmen. Auch ohne Vergleichung dürften diese Namen sich empfehlen; nur muss, wenn man von der Vergleichung absieht, das L. hepato-colicum als Bauchfellfalte von der

Leber zum Colon nicht recht bestimmbarer Qualität, gewissermassen als Spiel des Zufalles betrachtet werden.

Nur als Modifikation des bisherigen, nicht als neu haben Verhältnisse wie in Fig. 53 zu gelten. Das Ligamentum hepato-colicum ist ein mächtiges, unregelmässig eingebogenes Viereck, dessen eine Kante an die Unterhinterfläche des rechten Leberlappens sich ansetzt; aber es greift nicht auf das Knie der hepatischen Flexur, sondern, recht breit, auf das Ascds und den Anfang des Transversum über (S^2), während dessen der Flexurwinkel (Fed) oberhalb des Bandes hervorragt und gleichzeitig ausgesprochen retroperitoneal liegt, also in die hintere Bauchwand gleichsam eingelassen ist. Dazu kommt S^1 , ein seitenständiges Band zur Bauchwand, welches ebenfalls unter dem Knie der Flexur vorbeistreicht. Der untere innere Rand dieses hepato-colicum S^2 kann ebenfalls als seitenständige Verbindung zwischen Transversum und Ascds aufgefasst werden, hinter welcher das Ileum einmündet und der Abstand endlich der inneren, das For. Winslowii einschneidenden Bandkante von der äusseren Kante des L. hepato-duodenale, recht viel betragen, so dass das For. Winslowii wiederum weit erscheint. Während dann eine besondere duodeno-renale Falte nicht existiert, erscheinen viele und entwickelte seitenständige Falten bisweilen nicht nur am Ascds (S^3), sondern auch abseits vom alare an der Leber. Leider sind diese in Fig. 53 nicht sichtbar. Doch fand ich neben einem breiten alare, etwa der Hinteroberfläche, eine seitenständige Platte auch zwischen unterem Rand der Leber und seitlicher Bauchwand, ausserdem ebensolche Platten von der hinteren Kante der Leber zur dorsalen Bekleidung des Zwerchfelles hinüber; sie fassten 3—4 tiefe Recessus zwischen sich.

Wieder etwas anderes ist es endlich, wenn das hepato-colicum, infolge inniger Verwachsung mit dem Colon und der hinteren Bauchwand, zunächst zu fehlen scheint, dafür aber ein breites seitenständiges Band, stärker wie S^3 Fig. 52, auf die seitliche Bauchwand hinübergreift. Es ist dieses das L. pleuro-colicum dextrum einzelner Franzosen und des Moskauer Anatomen Sernow.

In einer zweiten Gruppe von Fällen macht sich das L. hepato-colicum gestaltlich anders. Es verbreitete sich bisher über die Vorderfläche der hepatischen Colonflexur, so dass man zwischen ihm und Niere eine Strecke einwärts vordringen konnte. Jetzt findet man das Band nur auf der Hinterfläche eines Colon, welches hoch steht, die Leber fast berührt und mit der Niere verwachsen ist. Fig. 50. Abseits der Verwachsung ist das Bauchfell der Niere

derb und runzlich und schlägt sich in diesem Zustand sowohl auf die hintere Kante der Leber als auch auf die hintere Colonfläche hinüber, wobei aus seiner Fläche diese und jene kammartige Leiste hervorspringt und sich schräg oder senkrecht zum Colon aufstellt. Diese ist mit letzterem ebenso wie mit der Leber verbunden und kann man den oberen Teil des Ascds mit der Sonde vom Bauchfell abstreifen, so gelingt dieses nicht im Bereich des Colonknies;

Fig. 50.



Männlich, Kopfsteisslänge 22 Cm. Cpl Pleurahöhle. Lt Lig. teres. Vf Gallenblase. D Duodenum. L. hepato-duodenale im Präparat deutlicher als in der Abbildung vom L. hepato-colicum (Lhc) geschieden. R Niere. Asc Ascds. C. Caecum. Ap Appendix, Doppelsichel mit kurzer Schlinge dazwischen. II Ileumende.

die Hinterfläche des Darmes und das sehr derbe Bauchfell hinter dem Darm sind mit einander auf das festeste verwachsen. Ich kann nicht sagen, dass unter diesen Verhältnissen die rechte Kante des L. hepato-duodenale und dieser Bandapparat sich von einander weiter als in der ersten Gruppe entfernen; scheint das Gegenteil auf Fig. 50 Platz zu greifen, so ist der Grund nur die geringe Schärfe der Reproduction. Seitenständige Bänder vom Ascds zur

seitlichen Bauchwand C und von der Leber zu ihr noch ausser dem L. alare (unterhalb H), fehlen auch dieser Gruppe nicht. Nur wird bei ihr der Bänderreichtum noch grösser, falls die hepatische Flexur sich in Schlingen legt, welche nach hinten und vorn ausgreifen. Dann existieren ausser den üblichen noch mesoartige Streifen zwischen den Schlingen und, unter Wahrung des L. hepato-duodenale, Seitensprossen zur Gallenblase, zur Prosimierschlinge, zur Radix und selbst zur Flexura duodeno-jejunalis hinüber — das L. hepato-colicum, der oberste Teil des hepato-cavoduodenale hat sich ausser etwa an der Gallenblase, an den Colon- und Dünndarmschlingen auf die hintere Seite des Dickdarmes concentrirt; keinesfalls fehlt das Band. Ich verzichte auf die Abbildung dieser Verhältnisse, weil sie zu viel Figuren erfordern würden.

Nach diesen Bemerkungen über die Stellung des Situs V im System und über das Lig. hepato-colicum in seinem Verhältnis zum Lig. hepato-entericum der Tiere ist über die Dickdarmarkade jetzt folgendes zu sagen. Sie war dreischenklig schon zur Zeit der Phase IV, hatte aber, wenn ich von ihrem verhältnismässig tiefen Standort absehe, einen Ascendensschenkel, welcher, auffällig oft, mit der wagrechten nur einen halben rechten Winkel bildete. Gelegentlich der Phase V richtet sich der Ascendensschenkel lotrecht auf und die Fixpunkte beider Flexuren steigen in die Höhe. Ich glaube im Sinne der kundigen zu handeln, wenn ich das Schema Addison's a. a. O. Bd. 33. S. 582 benutze, diesen Sachverhalt zu veranschaulichen. Die 40 Einzelumrisse, kraft welcher Addison zu dieser Durchschnittsflexur gekommen ist, bitte ich im Original a. a. O. Bd. 35 Taf. 32—34 zu studieren, da es meinem Gefühl widerstrebt, solche nur durch eisernen Fleiss mögliche Leistungen kurzweg zu copieren. Dabei wäre zu beachten, dass diesen Bildern offenbar nicht ausschliesslich Situs V, sondern auch Situs IV zu Grunde liegt und dass es fraglich ist, ob Addison den Contur des Dickdarmes, als Durchschnitt, so, wie er es tat, zeichnen durfte. Hingegen hat er meiner Meinung nach, das Mittel der Fixpunkte beider Flexuren und der Mesoansätze richtig angegeben, weswegen nur die Frage zu beantworten ist, in wie weit dieses Mittel der Zahl 40 für die 1500 Millionen Menschen der Erde gültig erscheint. Ich glaube hierbei, abgesehen von meinen eigenen, sehr zahlreichen aber nicht genauen Messungen, wiederum auf die Secirpraxis verweisen zu dürfen. Infolge dieser ist uns, beim gewöhnlichen Verlauf der Dinge, eine hepatische Flexur an

der äusseren Leberkante, gegenüber den untersten Brust- und obersten Lendenwirbeln und der 8—11 Rippe, eine etwas höhere lienale Flexur, ein nach unten nabelwärts gekrümmtes Transversum, ein Dseds aussen von der Niere, ein p. p. lotrechtes und grades Cascds, ein Caecum von der Grösse der Mannesfaust, auf der Darmschaukel, ein kurzes Sr u. a. m. geläufig. Halte ich mich also nur faute de mieux, weil wir augenblicklich nichts genaueres haben, an Addison, so lebe ich doch auch der Ueberzeugung, dass tausend weitere, ähnlich sorgfältige Aufnahmen an Addison's Durchschnittsbild nicht viel, wenigstens nicht viel rücksichts der Flexuren, der Mesoansätze und des Standortes des Caecum ändern werden.

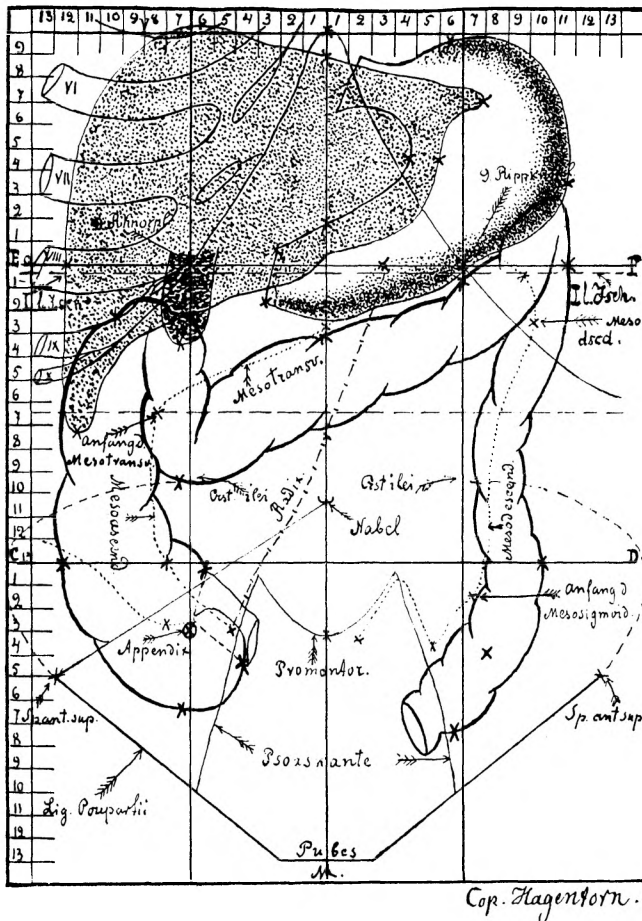
Nach Addison Bd. 35. S. 197—204 und Fig. 51 beginnt das Mesenterium in der Linie EF, also vor der ersten lumbalen Intervertebralscheibe, 1 Zoll links von der Mittellinie M und kreuzt, indem es nach rechts hinabzieht, die Mittellinie M etwa halbwegs zwischen EF und CD, $1\frac{1}{2}$ Zoll oberhalb des Nabels, wenn man anders diese sehr bewegliche Stelle zu Messungen benutzen will. Inmitten der durch CD und Spina anterior superior gelegten Ebene, etwa 1 Zoll einwärts von der rechten Seitenlinie, also in nächster Nähe der Synchondrosis sacro-iliaca dextra endet das Mesenterium und es entwickelt sich von hier aus die Umschlagsfalte des Bauchfelles zum Caecascds, zuerst gegen CD empor und zwar bis 1 Cm. auswärts von der rechten Seitenlinie, dann weiter nach oben wenig auswärts, bis zur Mitte zwischen CD und EF, wo ein Knie, der Anfang der unteren Platte des Mesotransversum, geschlagen wird. Dieses liegt 6,45 Cm. unterhalb EF, etwa am dritten Lendenwirbel, $1\frac{1}{2}$ Cm. auswärts von der rechten Seitenlinie. Indem dann das Mesotransversum nach einwärts und innen ansteigt, schneidet es zuerst M einen Zoll unterhalb EF, darauf, im weiteren Anstieg nach links, EF einen Zoll links von der Mittellinie und gelangt dann, EF etwa parallel, bis auf einen Zoll auswärts von der linken Seitenlinie. Dieses ist die Stelle, von welcher aus das Meso der lienalen Flexur im Bogen nach unten bis CD, 1 Cm. auswärts von der linken Seitenlinie, sich wendet, um später als Mesodscds, in weiterer Annäherung an die linke Seitenlinie, zum Rande des kleinen Beckens zu gelangen. Letzteren schneidet das Mesodscd etwas höher als in der Ebene der Spina anterior superior, worauf es in ein umgekehrt V förmiges Mesosigmoideum überleitet, welches zwischen Mittel- und Seitenlinie wurzelt und schliesslich in bekannter Weise, wenig links vom Promontorium, endet.

Die einzelnen Teile des Dickdarmes und das Ende des Ileum

haben nun folgende Beziehungen zu diesen Gekröslinien. Man trage ein:

den unteren Rand des Ileumendes zum Colon auf die rechte Seitenlinie, halbwegs zwischen CD und Spina anterior superior; unmittelbar darunter, p. p. einen Zoll fußwärts von der Linie zwischen Spina anterior superior und Nabel, liegt die Wurzel der Appendix.

Fig. 51.



Nach Addison a. a. O. Fig. 3A. S. 582. I. l. Isch erste lumbale Inter-vertebralscheibe.

den am meisten nach innen vorspringenden Teil des Caecum zwischen Mittel- und rechter Seitenlinie, auf die wagrechte von Spina anterior superior.

den äusseren Rand des Ascds auf die lotrechte durch Spina anterior superior, 11,3 Cm. von der Mittellinie.

die hepatische Flexur ein wenig (2 Cm.) unterhalb EF, ebenso also unterhalb der ersten lumbalen Intervertebralscheibe und ein wenig einwärts von der lotrechten durch dieselbe Spina.

den untersten Punkt des von hier zum Colon transversum hinabgehenden Colonknies in die rechte Seitenlinie, wo diese mit der Crista Ilei sich kreuzt.

den oberen Rand des Transversum in der Mittellinie M, einen Zoll ($2\frac{1}{2}$ Cm.) unterhalb EF.

den oberen Rand des Transversum in der linken Seitenlinie, entsprechend EF.

den oberen Rand der Flexura lienalis, etwa $1\frac{1}{2}$ Zoll oberhalb EF, ein wenig einwärts von der lotrechten auf Spina anterior sinistra, 10 Cm. von der Mittellinie.

den Anfang des Descendens $2\frac{1}{2}$ Cm. unterhalb EF, ein wenig weiter auswärts als die Flexura lienalis. Der von hier ausgehende Bogen des Descendens nähert sich der linken Seitenlinie am meisten halbwegs zwischen CD und EF, entsprechend dem unteren Nierenpol; es ist die letzte Andeutung früherer Schlingelungen des Dscds.

den Anfang des S romanum etwa $\frac{3}{4}$ Zoll unterhalb CD.

den Anfang des Mesosigmoideum in die linke Seitenlinie, gleich hoch wie die Spina anterior superior sinistra.

endlich das Rectum links von der Mittellinie, ebenfalls in die durch Spina anterior superior gelegte Ebene.

Da ich das gewöhnliche nicht zu beschreiben habe, erörtere ich von diesen Durchschnittsverhältnissen nur so viel, als nötig ist, die Varietäten des Situs V zu verstehen. Letztere skizzire ich etwas ausführlicher auch deshalb, weil sie bisher kaum gekannt, geschweige denn geordnet worden sind. Selbstverständlich kommt dabei zuvörderst der gesunde Darm in Frage; doch darf auch der kranke nicht vernachlässigt werden, wofern durch pathologische Zugaben weder seine Form noch seine Lage sich änderten.

Addison spricht vom Tiefstand der Flexura hepatica, sobald diese, statt wie durchschnittlich 2 Cm, erst 4 Cm. unterhalb EF anhebt. Diese Zahl ist das Minimum des Tiefstandes; sein Maximum berechnet Addison auf 9 Cm.

Tiefstand der Flexura lienalis vergesellschaftet sich nach Addison häufig, wenn auch nicht jedesmal mit Tiefstand der Leber, des Magens, des Mesenterium und des Dünndarmes. Sobald der Scheitel der lienalen Flexur sich EF mehr als auf 2,9 Cm.

nähert, würde man von diesem Zustande zu reden berechtigt sein und auch die Senkung des oberen Pols der Radix unter EF zu erwarten haben. Doch gilt die Bestimmung nur für den Situs V; denn die lienale Flexur des Situs IV steht eo ipso tiefer und noch tiefer jene des Situs III (S. 20 ff). Hier zu scheiden sind die Beziehungen der Milz zum Dickdarm berufen; stehen Milz und Dickdarm weit von einander ab, so ist Situs V zunächst unwahrscheinlich. Wie weit aber im Falle des Situs V die lienale Flexur sinken kann, vermag ich zahlenmässig kaum anzugeben. Denn nur einmal sah ich sie am Ende des 4 Lendenwirbels, also bis nahe an die Crista Ilei gerückt und ebenso tief auch die hepatische Flexur. Dabei verhielt sich die Leber wie gewöhnlich, während die Milz dem zweiten Lendenwirbel entsprach.

Die Angaben der Autoren und Addison's über den Hoch- und Tiefstand des Caecum scheinen mir nicht erschöpfend zu sein. Er sah das meist divertikelartig weite Caecum 6 Mal mehr oder weniger weit oberhalb CD, 7 Mal im kleinen Becken und 3 Mal annähernd dort, an Punkten also, welche vom Mittel unter Umständen recht beträchtlich abweichen. Doch liegen die Extreme weiter auseinander, insofern, angeboren und ohne jede krankhafte Aenderung, das Caecum einmal dicht unter der Leber und das andermal in scrotalen Bruchsäcken, selbst der linken Seite, halten kann, worüber man Heft II, Dickdarmbrüche und Heft III Fig. 5 S. 82, den Fall Lockwood's vergleichen wolle. Hier war das Caecum mit der Leber verwachsen und das Ascds garnicht vorhanden. Selbstverständlich wandert jetzt das Ende des Ileum in gleichem Sinne wie das Caecum; es steht beim Hochstand des letzteren lotrecht und erfüllt im entgegengesetzten Fall, schräg sich haltend oder zusammengefaltet, einen Teil des kleinen Beckens, wobei zu merken wäre, dass unter gewöhnlichen Verhältnissen beim Menschen die ohngefähr wagrechte Stellung des Ileumendes, an der rechten Synchondrose vorbei und die schräg nach oben aussen ansteigende wie in Fig. 12 S. 20 auseinander gehalten werden müssen. Erstere dürfte die häufigere sein. Ich muss hier auch noch des Querstandes des Caecum gedenken. Dieser setzt bei wohlausgebildeter hepatischer Flexur zweierlei voraus; entweder, indem Caecum und Ascds gegeneinander abgекnickt sind, ein äusserst hohes Mesoascendens liberum, oder ein Caecum ganz ohne Meso, welches aber, z. B. wenn es die Zwerchfellkuppel berührt, riesengross sein muss. Paradigmen der ersten Möglichkeit kann ich augenblicklich nicht beibringen; doch erhärtete ich die zweite

schon im ersten Heft S. 77, an einer 40 jährigen Frau, deren Bauch vom Caecum fast ganz ausgefüllt wurde. Das appendikuläre Ende dieses Sackes war mit der Kuppe der linken Zwerchfellhälfte breit und organisch verwachsen, das entgegengesetzte hepatische Ende dicht auswärts vom mächtigen Ligamentum hepato-colicum spiral zusammengedreht, so dass also das Ascendens kaum existierte. Ebenso wenig war vom Mesocaecum etwas zu sehen, indessen das Mesoascendens durch einen schwächtigen Strang vorgestellt wurde, welcher von der Milzseite des äussersten Ileumendes auf das rechte Kniestück der hepatischen Flexur hinübergrieff (Heft I S. 76, Fig. 1—3). Die folgende Mitteilung Richet's scheint mir ähnlich gedeutet werden zu müssen.

* Richet. Gaz. hôpit., 1860 S. 76, nach Merigot de Treigny. Thèse de Paris 1887 S. 91. Homme de 60 ans, hernie inguinale droite, datant de 20 ans, habituellement bien maintenue par un bandage. Le malade ayant abandonné son bandage 8 jours, la hernie s'étrangle. Réduction en ville après des grands efforts. Persistance des accidents. M. Richet voit le malade le soir même et décide l'opération. Kélotomie; le sac est vide. L'introduction du doigt par la plaie fait constater l'absence du coecum à son siège normal. On renonce à faire un anus contre nature, les diverses anses d'intestin grêle attirées à travers la plaie étant toutes vides et rétractées. Mort en 48 heures. Autopsie. — Péritonite. „Le coecum est placé dans l'hypochondre gauche au devant de l'estomac et de la rate et couché sur le côlon transverse, le côlon ascendant est resté en place maintenu par son mesocôlon de telle sorte, que le coecum ainsi porté dans l'hypochondre gauche et énormément distendu (volume de l'estomac apres un repas copieux), est coudé à angle aigu sur le côlon ascendant. Au point où existait cette inflexion du coecum la distension des parois de cet intestin cessait brusquement, de telle sorte, qu'il était facile de comprendre et de voir, qu'il s'était fait là un arrêt des matières, augmenté encore par la réunion du coecum et du côlon ascendant. Le coecum pouvait bien contenir 2 litres de matières fécales délayées; ses parois étaient rouges et épaissies et en certains points présentaient des traces d'une constriction comme circulaire; là les tuniques étaient tellement amincies qu'il n'auraient pas tardé à se faire plusieurs perforations; aucune cependant ne fut constatée“. Le coecum n'était nullement fixé et on pouvait le replacer facilement. „Il était alors facile de voir que le coecum ne devait cette extrême facilité de déplacement qu'à l'absence du mesocoecum et qu'on pouvait ainsi l'amener jusqu'au fond du scrotum. Or comme aucune autre partie d'intestin ne portait de

traces de striction, que le coecum au contraire en offrait de manifestes, il devient évident, que c'est bien lui qui avait été étranglé dans la hernie, puis rejeté par une réduction violente dans l'hypochondre gauche où il était resté." L'absence de distension de l'intestin grêle s'explique par l'accumulation des liquides et des gaz enfermés dans le coecum par la valvule de Bauhin." Das Caecum kann schon deshalb nicht im Bruchsack gelegen haben, weil es vermöge seiner äusserst dünnen Wände unter der Taxis unfehlbar hätte zerreißen müssen. Ich verfüge in diesem Punkte über Erfahrungen, welche sich nicht wegdisputieren lassen und in der Klinik des Cascsdivertikel ihre Erledigung finden werden. Ausserdem weiss jeder, der mit solchen Divertikeln zu tun gehabt hat, dass sie intra vitam äusserst schwer beweglich selbst für den Fall sind, dass sie nach dem Tode, infolge von Maceration, Eröffnung der Decken u. s. w. verhältnismässig leicht an einen andern Ort sich bringen lassen. War also der Bruchsack nicht leer, so konnten ihn nur Dünndarmschlingen erfüllen und allein diese wurden zurückgedrängt. Uebrigens ist nur das Mesoliberum ascds, nicht Situs V sicher. Tierische Säcke ähnlicher Grösse, wie in der Richet'schen und meiner eigenen Beobachtung, kennt man augenblicklich nicht, es sei dann, dass auf einzelne Nager und Beutler z. B. *Halmaturus Bennettii* verwiesen werden darf.

Von sonstigen Eigentümlichkeiten des Caecum V sei zunächst die Knickung besprochen, da diese, wie Spalteholz Atlas III S. 521 richtig bemerkt, wenn nicht jedesmal, so doch fast jedesmal, dann sich findet, wenn das sonst gesunde Caecum dem Durchschnitt entspricht, also die Grösse der S. 190 hat und auf der Darmschaufel liegt. Meistens weicht dann die Achse, bis zur Bauhini'schen Klappe hinauf, nach links, unten und hinten ab. Die Knickung pflegt im Fall des Dickdarmbruches (Heft II) deutlicher zu werden; erstreckt sie sich auch auf das Ascds, so hat sie deshalb noch nicht als Krankheit zu gelten, wie das Präparat zeigt, nach welchem Fig. 52 und 53 angefertigt wurden. Es entstammt einem 40 jährigen, bei welchem Lungentuberkulose, Darm und Bauchfell aber unverändert gefunden wurden, trotzdem die Knickung spitzwinklig war und an ihrem Knie sich verjüngte. Wie gewöhnlich verband sich auch hier die Knickung mit divertikulärer Erweiterung des Caecum, zum Beweise, dass selbst inmitten des Situs V das Caliber des Dickdarmes denn doch mehr schwankt, als gemeinhin angenommen wird. Bei Addison erscheinen diese Schwankungen auf den ersten Blick sogar befremdlich. Denn er zeichnet, wenn ich das zum Situs IV gehörige und das fortlasse, was eher Erweiterung

oder Verengung über grosse Strecken, als Divertikel und Stenose engeren Wortsinnes ist, in 29 Umrissen 25 Divertikel; solche die auf das Caecum sich beschränken, aber auch solche über das Ascds

Fig. 52.



Fig. 52 und 53 von e. 40 jährigen. Fig. 52 bei wagrechter Lage von der Bauchseite aufgenommen.

Knickung des Ascds wenig unterhalb der Flexura coli hepatica (Fed Fig. 53), spitzwinklig, so dass die ventrale Fläche des Ascds der hinteren Bauchwand und der Niere anliegt. Geknickte Stelle mässig verengt, Caecum (C) divertikelartig weit. Cascds bis zur Knickung 23 Cm. lang. Ascds und Caecum bis vor der Knickung ohne Meso. Pv Appendix, 11 Cm. lang, in die Wand des Ascds, oberhalb der Ileummündung eingelassen. Il Ileumende. G¹ Fossa ileo-caecalis, G² und G³ unbestimmbare Gruben zwischen Caecum, Ascds und Transversum. Oberhalb G³ gerunzeltes Mesotransversum. Ct Colon transversum. S² seitenständiges Band zwischen Caecum und Transversum, distales Ende des L. hepato-colicum. R Radix. J Jejunum. Fdj Flexura duodeno-jejunalis. D Duodenum.

und selbst über den Anfang des Transversum. Ich glaube nicht, dass in langen Reihen der Zukunft ein ähnliches Häufigkeitsverhältnis wiederkehren wird, sicher aber entkräftet es die heute

überall verbreitete Ansicht vom Gegenteil, eine schon deswegen schiefe Auffassung, weil alle Anhaltspunkte dafür fehlen, dass die

Fig. 53.



Vorderansicht, bei rückwärts geneigter Brust.

Dp Zwerchfell. H. Untere Fläche der Leber bis zur Gallenblase Vf. D Duodenum. P Pylorus. Lhd L. hepato (cystico) duodenale. Ct Colon transversum. Il Ileumende. Csc nach Luftaspiration distalwärts umgelegter aufsteigender Dickdarm. Fcd Schatten der Flexura coli hepatica, welche ausgesprochen retroperitoneal eingebettet ist und den Umfang höchstens eines Dünndarmstückes hat. Lhc L. hepato-colicum, unterhalb Fcd auf das Ascds und Transversum ausstrahlend; von ihm seitenständige Falten, S¹ und S², über das Ascds hinüber zur seitlichen Bauchwand und zwischen Ascds und Transversum. S³ könnte ganz gut als L. pleuro-colicum dextrum bezeichnet werden. S³ seitenständige Falte vom Ascds zur seitlichen Bauchwand. CG Colongruben. FW Foramen Winslowii. Die seitenständigen Bänder unterhalb des breiten L. alare dextrum von der Leber zur seitlichen Bauchwand sind ebenso wenig wie jene von der hinteren Kante der Leber zur hinteren Bauchwand sichtbar.

während der frühen Entwicklungsphasen doch gar nicht seltenen Dickdarmdivertikel (Heft III—V) später wieder verschwinden.

Allein die Dickdarmbrüche, Heft II, bestätigen dann das weitere, dass auch noch am Ende der Entwicklung spirale Drehungen und Divertikel, wenigstens häufig, Hand in Hand gehen, was sich auf den Addison'schen Tafeln nur ausnahmsweise sehen lässt, übrigens im Text Addison's und anderwärts, ebenso wie die Einschnürung des Ascds oberhalb des Divertikels erwähnt wird. Wie endlich das Gekröse des sackartig weiten Cascds V sich verhält, sagt, soviel ich weiss, niemand. Auf Grund des früheren (S. 19, 95) der Fig. 33 und 34 und sonstiger Erfahrungen meine ich es in Abrede stellen zu können; das Divertikel am Anfang des Dickdarmes (S. 105) ist, wenigstens oft, noch nach beendeter Entwicklung, gekröselos; höchstens oben, in Nähe der hepatischen Flexur, steckt ein Rudiment vom Mesoascds, wenn die Erweiterung auf das Ascds hinübergreift. Also wird in solchem Falle auch von den Bauchfelltaschen um das Caecum herum oft nicht die Rede sein können; doch dürften sie, in abgeänderter Form, dann an der Grenze des Ileum zum Ascds möglich sein. Uebrigens handelt von der Gestalt und Einteilung der Divertikel *Treves The Anatomy of Intestinal Canal and the Peritoneum. London 1885.

Soll ich jetzt noch über die Befestigung des nicht zu weiten, aber ausgewachsenen Caecum, wenn es auf der Darmschaukel liegt, etwas sagen, so muss ich den Wechsel auch in diesem Punkte betonen. Unzweifelhaft ist, dass dieses Caecum überall, von der Appendix an bis zur Valvula Bauhini, bauchfellbekleidet sein kann, demnach wie während der ersten Phasen der Entwicklung sich verhält. Ein breiter Spalt hinten oben von der Umschlagsfalte zum Ascds, innen von etwaigen Falten zwischen Caecum und Ileumende begrenzt, trennt dann seine hintere Wand vom Bauchfell der Darmschaukel, so dass die ileocaecalen Gruben nicht notwendig, die pericaecalen jedesmal abgeändert erscheinen. Zustände der Phasen I—III werden also auf die letzte Entwicklungsphase übernommen und lassen die Neigung des Caecum, um so mehr sich zu „fixieren“, je älter es wird, dann nicht erkennen. Der Anfang des Dickdarmes liegt in solchem Fall durchaus intraperitoneal — wie oft, das kann ich nicht sagen. Der Gegensatz ist seine Verwachsung mit den Weichteilen der Darmschaukel, seine „Fixation“. Diese erstreckt sich allerdings nur sehr selten über die ganze Länge des Caecum, von der Valvula Bauhini bis zu seinem Anfang

etwa bis zur Appendix hinunter, beschränkt sich vielmehr nach aller Erfahrung auf Abschnitte dieser Strecke, welche bald kleiner, bald grösser sind. Doch ist die Verwachsung artlich verschieden; bald ein verschieden hohes, durchschnittlich schmales Gekröse, bald wieder ein derartig niedriges Lager, dass Caecum und Bauchfell in derselben Ebene liegen, oder sogar sich in einander schieben. Und namentlich in diesem letzten Falle wechselt die Breite der Verwachsung; sie beträgt gewöhnlich nur ein Drittel des Umfanges des Darmrohres (Gegenbaur, Anatomie I. Aufl. 1883, S. 490), ausnahmsweise aber viel mehr, z. B. wenn das Caecum, extra- oder besser retroperitoneal, in's Scrotum eingegangen ist. Den meist weiten, durch Darmschaukelbauchfell vergrösserten Processus vaginalis erfüllen dann Dünndarmschlingen und allein eine schmale Zone desselben wird, gewöhnlich aussen, vom Caecum unterfüttert, dessen grösster Teil, im Quer- und Längsschnitt gerechnet, mit der Dartos des Hodensackes verwachsen ist. Gleiches findet sich am Ascds, wenn dieses ebenfalls in den Bruchsack eingegangen ist, aber, soviel ich weiss, nicht am Ileumende zur Valvula Bauhini, welches meines Wissens dann jedesmal intraperitoneal liegt. (II Heft, Dickdarmbrüche). Es versteht sich von selbst, dass auch dieser Modus die jetzt im Processus vaginalis liegenden Gruben um das Caecum und um das Ileumende beeinflussen muss; doch scheint mir noch der Aufklärung zu bedürfen, wie im Falle des Mesocaecum und der flachen Verwachsung Serosa der Hinterwand des Darmes und, ihr gegenüber, das Bauchfell der Darmschaukel sich verhalten.

Die Appendix ist die verkümmerte distale Hälfte des primitiven Caecum (Gegenbaur a. a. O., Oppel, vergl. microscop. Anatomie II. S. 559), weswegen noch beim neugeborenen die Querschnitte des Endes der Appendix und des Caecumanfanges nicht wesentlich sich von einander unterscheiden. (Gegenbaur). Erst später tritt die Grenze, unter Verschiebung der Appendix gegen die Bauhin'sche Klappe deutlicher hervor. Doch folgt, von meinen eigenen Erfahrungen abgesehen, allein aus Addison's 40 Umrissen, dass es mit der Verschiebung nicht jedesmal so sich verhält, dass vielmehr aus den verschiedensten Punkten des Anfangsstückes der Kuppel des Caecum die Appendix sich entwickeln kann. Dreimal (Tafel 32, 18; 33, 36; 34, 38) verlegt Addison ihren Anfang sogar in die Ebene der Valvula Bauhini, an die Hinterseite des Caecumendes, was ich auf Grund von Fig. 52 bestätigen kann. Also dürfen wir von einem Hoch- und Tiefstand auch der Appendix reden. Sodann kennzeichnet das Wort Wurmfortsatz recht gut

die Gestalt, weniger die Länge der Appendix, als deren Maximum Gegenbaur 20 Cm. angiebt. Ich notierte dasselbe und wahrscheinlich nicht mehr mass Addison S. 279 in dem Falle, in welchem die Appendix an der Hinterseite des Ascds bis zur Leber emporkroch. Denn in ihm ist die Wurzel der Appendix hoch und die rechte Dickdarmflexur verhältnismässig tief eingezeichnet. Sonst hat man die grade, geknickte und spirale Appendix zu unterscheiden und sich zu hüten, irgend bestimmte Einstellungen der Appendix als die vorgesehenen, andere als die unmöglichen zu bezeichnen. In der Tat ordnet sich die Appendix in beliebige Ebenen ein, wenn ich auch zugebe, dass die kurze, an die Darmschaukel gebundene, gegen die vordere Bauchwand und das kleine Becken sich richtende Appendix etwas sehr gewöhnliches ist. Ihr gegenüber steht die nach hinten abschüssige, die wagrechte, die schräg oder lotrecht zum Kopf ansteigende Appendix, mag diese von der Kuppe, oder vorn, hinten, aussen, innen, von den seitlichen Partien des Caecum sich abzweigen. Wie bekannt, hängt dann die Appendix jenseits ihres Ursprunges mit ihrer Nachbarschaft organisch gewöhnlich nicht zusammen. Doch giebt es auch hiervon viele Ausnahmen: Verwachsungen der Appendixspitze mit dem Caecum und Ileum, mit dem übrigen Dünndarm und mit dem S romanum, mit der Darmschaukel, mit der Wand des kleinen Beckens unterhalb der Linea innominata, mit der Blase, mit dem Uterus und seinen Adnexen, sogar mit Geschwülsten des Uterus und seiner Adnexe (S. 161), mit dem Hoden und mit der Muskulatur der vorderen Bauchwand. Einiges hierüber bei Klein (Wernher) J. D. Giessen 1868 „Aeussere Brüche des Processus vermiformis“. In Fig. 52 ist, wie anderorten gleichfalls hervorgehoben wird, die Appendix in ihrer ganzen Länge, 15 Cm. weit, in die äussere Wand des Caecum eingelassen und mit dieser organisch verbunden. Den Eingang der Appendix in retroperitoneale Taschen sah Addison S. 279 dreimal und sehr zahlreiche Einzelmitteilungen, welche ich später zusammenstelle, sprechen von Eingeweidebrüchen, in welchen die Appendix, frei oder angewachsen, gefunden wurde. Der intraperitonealen steht die retroperitoneale Appendix gegenüber und letztere ist retroperitoneal entweder ganz (Addison S. 280) oder nur mit ihrer Spitze, in letzterem Falle auch zu Seiten der Bruchpforten (Manec), in deren Muskulatur. Zuletzt sei auf die in meinen Arbeiten über den Darm wiederholt erwähnte Tatsache noch einmal aufmerksam gemacht, dass die menschliche Appendix fehlen kann. Auch dieses

ist eine Erinnerung an tierische Verhältnisse, da wir bisher nur anthropomorphe Affen und unter den Nagern das Genus *Lagomys* (*L. pusillus* und *Wombat*) als Träger des Caecum und der Appendix zugleich kennen. (Milne Edwards nach Oppel II. S. 561). Darauf hin wäre zwischen einem unveränderlichen und einem sich rückbildenden Caecum zu scheiden, deren ersteres beim Menschen nur höchst selten in die Erscheinung tritt.

Mit Uebergangung des appendikulären Gekröses¹⁾ (Addison Bd. 35, S. 195 und Fig. II. Taf. 22) habe ich schliesslich noch an die Gruben um die Appendix, um das Caecum und um das Ileumende zum Caecum, ferner an die sogenannten Eingeweidebrüche dieser Gruben, an ein Thema zu erinnern, welches, wollte ich es gründlich, ohne Weitschweifigkeit, abhandeln, ein Buch für sich allein erfordern würde. Ich verzichte auf dieses Unternehmen aus Mangel an Zeit und Material, welch' letzteres meinem Standpunkt gemäss, ein sehr grosses sein müsste. Doch halte ich deshalb auch diese Frage noch keineswegs für ausgetragen. Denn ähnlich wie bei der duodeno-jejunalen Grube kennen wir bei den Gruben um das Ileumende, das Caecum und die Appendix herum weder den Durchschnitt²⁾ genügend, noch erst recht die Abweichungen vom

1) Nach Addison endete das Meso der Appendix: an der unteren Fläche (aspect) des Dünndarmgekröses (8 mal); teilweise hier oder an der Hinterseite des Caecum (13 mal); an der Rückseite des Caecum und des Anfanges des Ascds (15 mal); unregelmässig, entweder am Bauchfell zu Seiten des Caecum und Ascds, oder am Bauchfell der Fossa iliaca.

2) Jonnesco, Waldeyer und Broesike beschreiben: einen Recessus ileo caecalis superior milzwärts unterwärts von einer Falte, welche im ventralen Blatt des Ileocaecalgekröses wurzelt und mit einem Zweig der Art. ileo-colica zur vorderen Fläche des Caecum hinabgeht: den R. ileo caecalis inferior oder die Fossa ileo appendicularis (Jonnesco) zwischen dem Ende des Ileum und der Appendix: den R. retrocaecalis als Bett hinter dem Caecum für dieses (Langer); es wird aussen und innen von besonderen Falten des Bauchfelles beziehentlich des L. hepato-cavo-duodenale eingefasst und kann in Richtung vom Kopf zum Fuss (Recessus retrocaecalis ext. und int.) aber auch in wagrechter Richtung sich zweiteilen. Geht der Recessus retrocaecalis hinter dem Ascds in die Höhe, so kann man von einer retrocolischen Tasche sprechen (Berry). Vergl. die schönen Abbildungen Jonnesco's a. a. O. S. 105—131 und Spalteholz. Atlas 3 Bd. 2 Aflg. 1901 S. 546 Fig. 596. Wichtigste Quellen: Huschke Soemmering's Eingeweidelehre und Sinnesorgane 1844. Treitz a. a. O. S. 107. Gruber Wien. med. W. 1857 und 61, Med. Ztg. Russlands № 7 1859 S. 52. Langer Wochenbl. der Ztschr. der Gesellsch. der Aerzte in Wien 1862 № 17 und 44.

Durchschnitt, fast garnicht die Beziehungen des Lig. hepato-cavo-duodenale zu den Gruben, noch endlich die ähnlichen tierischen Bilder. An letztere erinnert, soviel ich weiss, ausser Tarenetzky a. a. O. S. 33 nur Treves, gelegentlich der Plica ileo-appendicularis des Känguruh. Wie gelegentlich der Appendix muss ich dann wenigstens gelegentlich der pericaecalen Gruben darauf aufmerksam machen, dass die Vergleichsobjekte zahlreich nicht sind; existieren nur wenige Tiere mit einer Appendix, so existieren wenige, deren Caecascds in das Lig. hepato-cavo-duodenale einbezogen und damit „fixiert“ worden ist. So viel wir augenblicklich wissen, trifft dieses nur bei den Anthropomorphen zu. Das fixierte Caecum und die Appendix sind aber wahrscheinlich die Voraussetzung ebenso der retrocaecalen und ileo-appendikulären Recessus, wie des Einganges von Darmschlingen in diese Recessus, während der obere ileo-caecale Recessus auch am Mesoliberum ascendens möglich ist (S. 55). Ich wenigstens bin anzugeben ausser Stande, warum die Gruben des Caecum und Ileumendes selten mit Darmschlingen erfüllt, viel häufiger aber leer sind. Mechanische Verhältnisse, das eine mal ein enger, das andere mal ein günstig gelegener, offener und weiter Eingang, reichen zur Erklärung bestimmt und deswegen nicht aus, weil man oft genug grossen und weit offenen Taschen ohne Eingeweide in ihnen begegnet. Also muss an zweierlei verschiedenes gedacht werden, an Taschen, welche unabhängig vom Darm sich anlegen und an solche, welche erst zusammen mit dem Darm ein ganzes bilden, ihn von Anfang an umschliessen. Es lässt sich nicht bestreiten, dass grade diese zweite Gruppe unter Mitwirkung der Bauchpresse sich vergrössern kann.

Anhangsweise zitiere ich wenigstens einige Arbeiten über die Lage des Caecum. Sie berücksichtigen den sonstigen Situs des Darmes meistens nicht, sind also belanglos für die Frage, wo

Luschka Virchow's Arch. 1861 S. 286 und Arch. f. Anat. und Physiol. 1862 S. 202. Schott 1862. s. Langer. Bochdalek Arch. f. Anat. und Physiol. 1867 S. 614. *Waldeyer H. retroperitonealis nebst Bemerk. zur Anat. des Periton. Breslau 1868. Virchow's Arch. 1874. *Hartmann J. D. Tübingen 1870. Krause Anatom. Varietäten 1880 S. 164. Tarenetzky a. a. O. S. 18. *Treves The Anatomy of the Intestinal Canal London 1885. Tuffier Arch. gén. Juin 1887. Toldt a. a. O. I. Abhdlg. Jonnesco a. a. O. S. 115. Lockwood and Rolleston Journ. of Anatomy and Physiol. 1891. *Berry The Caecal Folds and Fossae Edinburgh 1897. Addison u. a.

unter Voraussetzung jedes einzelnen Situs, des Situs I, II, III u. s. w., das Caecum eigentlich steckt. Doch haben sie ihren Wert, wenn der Ort des Caecum überhaupt, unabhängig vom Situs des übrigen Darmes, ein Verhältnis zahlenmässig bestimmt werden soll, welches nur kraft sehr grosser Zahlen sich wird feststellen lassen. Von diesem Gesichtspunkt aus betrachtet, sind selbst kleine Zahlen, und nur solche enthalten die Arbeiten, brauchbare Glieder für die verschlungene, erst von der Zukunft zu erhoffende Kette der Darmstatistik.

*Vater. De situ Intestini Coli 1737.

*Schulze. Einige Bemerkungen über das Intestinum Caecum und die Appendix vermiformis. Greifswald 1849.

Engel Wien. med. W. 30—41. 1857. Bei 100 erwachsenen war die Lage des Blinddarmes die mittlere 10 mal, an der inneren Psoaskante und vorderen Bauchwand. 28 mal lag das Caecum hoch über dem Psoas, 30 mal oberhalb der Symphysis pubis, 8 mal tief im Becken, 4 mal in der Gegend des Nabels.

*Treves British med. J. 19. Febr. 1867 S. 383 Situs des Caecum an 100 Leichen untersucht.

*Jonnescio und Juvara Bullet. de la soc. anatom. de Paris. An 69 sér 5. Tom. VIII. Fasc. 1. S. 38.

Tarenetzky Mém. de l'acad. de St. Pétersbourg. VII. série. tome XXVIII. 1881. Sehr sorgfältige, im einzelnen zu berichtende Arbeit. S. 2 Entwicklung und Lageverhältnisse. S. 15 Veränderungen des Caecum und der Appendix des Menschen nach der Geburt, in drei Perioden abgehandelt; bis zum 14 Lebensjahr; bis zum 49 Lebensjahr — hierbei Hochstand des Caecum bis 8,4 Cm vom Lig. Pouparti erwähnt; bis zum 83 Lebensjahr — mit den Beckenendlagen und Knickungen. Masse des Blinddarmes S. 18. Embryonen vom 6 Monat bis zur Geburt hatten bei mittlerer Körperlänge von 32,3 Cm eine mittlere Länge des Caecum von 0,7 Cm, der Appendix von 3,8 Cm. Kinder bis zum 14 Jahr: Körper = 60 Cm. Caecum 2,6 Cm, Appendix 6,6 Cm. Erwachsene bis zum 49 Jahr: Körper 85 Cm. Caecum 4,5 Cm. Appendix 8,6 Cm. Erwachsene bis zum 82 Jahr: Körper 83,2 Cm. Caecum 4,5 Cm. Appendix 6,6 Cm. Längste Appendix, welche Tarenetzky sah, 18 Cm. Bildungshemmungen des Caecum und der Appendix S. 29. Blinddarm und Appendix der Säugetiere S. 30; über dieselben vgl. namentlich Oppel a. a. O. II. Bd.

*Treves The Anatomy of the Intestinal Canal and the Peritoneum. London 1885.

Treves British med. J. 1887, 19. Febr. S. 383. Bei 100 Kin-

dern wird das Caecum 2 mal unter der Leber gefunden. In 11 andern Fällen kann es überallhin im Bauche verschoben, selbst bis an den Schwerdtfortsatz und Trochanter gebracht werden, teils eigener Länge, teils seines langen Meso wegen. Das Ende des Caecum trifft man in der Regel ein wenig einwärts von der Mitte des L. Pouparti. In einer Anzahl von Fällen aber entsprach es der Beckenkante, andere Male (18 %) dem kleinen Becken.

Toldt die ganze I. Abhdlg. 1889.

Legueu Soc. anatom. de Paris 67 Jahr. 1892 S. 55. untersuchte 100 Kinder zwischen 1 Monat und 15 Jahren, wobei ihm zu- meist Längenunterschiede des Caecum auffielen. 13 mal nämlich existierte so gut wie gar kein Caecum, statt dessen viel mehr ein kaum 1 Cm hoher Blindsack unterhalb der Einmündung des Ileum, oberhalb welch' letzterer, also aus dem Ascds, die Appendix sich entwickelte. In 8 anderen Fällen war das Caecum 6—8 Cm lang und sehr geräumig, wenn man es aufblies. Beziehungen zwischen Alter und Grösse liessen sich aber nicht ermitteln. Gelegentlich der Beschreibung des Ascds bildet L. meinen Situs IV ab, wobei ich nachzutragen habe, dass er dann auch ein kurzes, queres, Buy a. a. O. ein nach aussen geknicktes Ascds hat. Sonst notierte Legueu 45 mal ein anormales teils hohes, teils tiefes und 55 mal ein normales d. h. auf der rechten Darmschaufel fixiertes Caecum. Das hohe lag 26 mal, teilweise weit, je nachdem: hinten auf der Darmschaufel, nahe bei der Crista Ilei, unter und vor der Niere; hatte es sich aber geknickt, was 13 mal der Fall war, so entsprach es dem tiefsten Teile des Beckens. In historischer Beziehung nennt Legueu: *Frommont. Contrib. à l'anat. topograph. du tube digestif. Thèse Lille 1889—90: *Gerster New-York med. Journ. 5. Juli 1890 S. 6. Variationen des Caecumstandes in ihren Beziehungen zur Klinik: *Lannelongue. Appendixabscess vor der Niere: *Bennet Journ. of Anatomy and Physiology 1891 Vol. 25. 3 mal bei erwachsenen praerenales Caecum: Michel. Caecum links über dem Sr, mit diesem durch ein 4—6 Cm langes Band verbunden: Appendixabscess über der Blasenmitte.

Verhältnis des Bauchfelles zum Caecum:

Bardeleben. Virch. Arch. II. Bd. 1849 S. 583. Bei 160 Leichen fand sich niemals ein extraperitoneales Caecum; vielmehr war letzteres in der Regel vollkommen mit Bauchfell bekleidet und mit kurzem Meso versehen. Luschka Virch. Arch. VI 1854 S. 409 stimmt Bardeleben bei und erwähnt, dass Roser und Linhart derselben Meinung wie Bardeleben sind. Treves British med. J. 1887. Febr. 19 S. 383. Die Umschlagsstelle des Bauchfelles auf das Caecum

entspricht teils der Crista, teils der Spina anterior superior Ilei; bis zu der Umschlagsstelle ist das Caecum bei erwachsenen 4—8 Zoll lang. Merigot Thèse de Paris 1887 S. 8. Das Caecum lag 7 mal frei auf der Darmschaukel; einmal hatte es oben und hinten ein kurzes Meso; einmal ein hohes Meso in seiner ganzen Länge; einmal war es nur zu $\frac{2}{3}$ seines Umfanges bauchfellbekleidet. Jonnesco Hernies rétro-péritoneales. Gute Zusammenstellung; u. a. Schiefferdecker Arch. für Anat. und Physiol. 1886—87 und Tuffier Arch. gén. Juni 1887. In 120 Fällen war das Caecum nur 9 mal und zwar an seiner hinteren Wand vom Bauchfell nicht bekleidet. Das Lehrbuch der menschlichen Anatomie von Gegenbaur.

Aus den Angaben über das Caecum lässt sich auch für das Ascds V einiges ableiten. Selbstverständlich ist dieses, je nach dem Stande des Caecum bald länger bald kürzer, dabei, unbeschadet seiner Oberfläche durchschnittlich grade und im Raum zwischen rechter Flexur und Darmschaukel auf oder neben der Niere, im letzten Fall also an der seitlichen Bauchwand befestigt, wofern von seiner leichten Auswärtskrümmung in Höhe der Niere abgesehen wird. Doch haben Praktiker und Theoretiker allen Grund auch auf andere Bilder, z. B. darauf sich gefasst zu machen, dass Ascds und Transversumanfang, letztere auf der kurzen Strecke zwischen Prosimierschlinge und hepatischer Flexur, wellig sich schlängeln. Die hepatische Flexur muss dann, um Raum zu gewinnen zur wagrechten umbiegen und sich, zusammen mit dem Ascds, teils vorwärts, teils rückwärts gegen die Hinterkante der Leber und gegen die hintere Bauchwand hin zu einer ganzen Zahl kurzer Schlingen sich umformen, ein Gewirr darstellen, inmitten dessen der eigentliche Ort der hepatischen Flexur bisweilen nur schwer sich bestimmen lässt. Ich besitze hierüber instruktive Praeparate, ohne sagen zu können, dass in solchem Falle die hepatische Flexur sich senkt. Im Gegenteil, die Schlingen pflegen nach oben und hinten hin auszuweichen und so sich ihren Platz zu suchen. Schlingen am Ascds weiter unten sah ich inmitten des Situs V nur selten und bisher niemals in der Weise der Labyrinth (S. 11, 28). Der Querschnitt des Ascds V ist gewöhnlich von oben bis unten gleich; er mag, um es mit Krause und Henle auszudrücken, 4—6 Cm betragen. Das Gegenteil, die Enge von oben bis unten, welche bisher als Leichenerscheinung erklärt wurde, scheint sehr selten, jedenfalls seltener als am Dscds vorzukommen. Buy Fig. 3, S. 59 hat eine solche Enge in der Mitte des Ascds, unter der Niere, als Schlinge; ich sah sie ganz in der Nähe der hepatischen Flexur,

dann unten, in der Dicke des vierten Kinderfingers über dem Ileum, zusammen mit einem 2 mannsfingerbreiten Caecum, dessen Appendix fehlte. Divertikel des Ascds ohne sehr weites Caecum kenne ich nicht; sicher ist es häufiger, dass, wie ich schon oben andeutete, das Divertikel des Caecum auf das Ascds hinübergreift und letzteres ganz (Fig. 1. 2. 3 Heft I. S. 77 ff.) oder zur Hälfte (dieses Heft Fig 33. 34.) in Mitleidenschaft zieht. Das L. (hepato-) cavo-duodenale pflegt dann am Ascds nur bis zur Bauhinischen Klappe hinunterzugehen. Spitzwinklige Knickungen des Ascds zeichnet Buy in Fig. 8. S. 123, Fig. 9. S. 124 und Fig. 22. S. 181 und über das Mesoascds liberum V vergl. man die Einleitung.

Wo immer das Transversum anfängt, ob an der Leberkante oder erst am Duodenum, man unterscheidet an ihm rücksichts seiner Beweglichkeit zweierlei: ein bewegliches und ein unbewegliches Stück; das letztere reicht von der Milzkante der Bänder, welche die Porta mit dem Duodenum, Pylorus und Colon verbinden entweder bis zur Leberkante des Duodenum, oder bis zur Aussenkante der Leber selbst, je nachdem Situs IV oder V vorliegt. Auf dieser Strecke kann der Darm deswegen wenig aus der Lage gebracht werden, weil am Ende der Entwicklung Colon und Duodenum in der Regel kurz, nicht durch Gekröse sich mit einander verbunden haben und weil die Bänder von der Porta zum Duodenum und zum Pylorus, sagittal bestimmt, lang in der Regel ebenfalls nicht sind. Geht aber der Dickdarm vom Duodenum bis zur Leberkante weiter, so ist er, unbeschadet des Lig. hepato-colicum, auf dieser Strecke der hinteren Bauchwand ebenfalls dermassen eng angeschmiegt, dass man behaupten kann, es lägen Bauch- und hintere Colonwand in ein und derselben Ebene. Dem gegenüber kann ich die linke, die Milzhälfte des Transversum, gewöhnlich in sehr verschiedener Weise deswegen umlagern, weil das Mesotransversum, der Abkömmling des Aortengekröses, fusswärts vom duodenalen Knie des Colon, zum Nabel gerechnet, meistens lang bleibt, einen Kreisabschnitt darstellt, welcher mit nur einer Kante, dorsalwärts, in die hintere Leibeswand eingefügt ist. Dieser Abschnitt ist der bekannte, in den Büchern vorwiegend berücksichtigte, nabel- und fusswärts sehende grosse Bogen des Transversum. Nach diesem muss über die Gestalt beider Hälften des Transversum und deren Wechsel noch folgendes bemerkt werden. Im Fall des Situs IV und gleichzeitiger Prosimierschlinge ist die rechte, feste Hälfte des Transversum eine mehr oder weniger grosse nach unten gekehrte Schlinge und nichts weiter, sehr selten die kopfwärts auf-

strebende Schlinge (S. 35. Bu y Fig. 23 S. 184), von deren Existenz in der Tierreihe wir augenblicklich nichts wissen, häufiger als diese letztere endlich ein mehr oder weniger grades Rohr. Klaatsch ist im Recht, wenn er selbst die leichteste Biegung desselben noch als Erinnerung an die Prosimierschlinge auffasst und wenigstens anzudeuten bleibt das Verhältnis der Achse dieses Rohres zu den Ebenen des Körpers. Ist die Achse p. p. wagrecht, so wird sie flachwinklig gegen den Milzbogen des Transversum sich absetzen, hingegen in diesen ohne äussere Marke übergehen, falls sie von der Leberkante zum Nabel abfällt. Von der lienalen Schlängelung abgesehen, wird also das Transversum IV entweder einen einzigen, rechts unter Umständen leicht ausgezackten Bogen oder zwei verschieden grosse Bogen vorstellen müssen. Doch ist mir unbekannt, ob gelegentlich des Situs V die Prosimierschlinge vom Duodenum bis zur Leberkante hinübergreifen, also sehr breit sein kann, somit, rechts, vom Situs IV wesentlich verschiedenes nicht darstellt. Sicher ist im Situs V eine ganz kleine Prosimierschlinge und auswärts davon das bis zur Flexura hepatica grade Rohr, oder aber allein das grade, beziehentlich leicht gebogene Rohr das häufigere, so dass das Transversum V, wieder abgesehen von seiner lienalen Ecke im Schema entweder einen einzigen Bogen und leberwärts von ihm die grade Linie, oder aber zwei sehr verschieden grosse Schlingen und leberwärts von beiden die grade bildet. Doch ist es ein zu enger Standpunkt, die Milzhälfte des Transversum, auch abgesehen von dieser und jener kleinen Schlinge an ihrem lienalen Ende, allein als bald flachen (Bu y S. 121 Fig. 6.) bald bis an die Symphyse reichenden Bogen (Bu y Fig. 12. S. 138, Fig. 13 S. 129, Fig. 14 S. 140) darzustellen, dessen Ebene, wie gesagt im allgemeinen gegen die Füsse und zugleich gegen die vordere Bauchwand hin abfällt. Vielmehr ermittelte Bu y daneben noch anderes, was, allerdings mit der S. 153 in der Anmerkung motivirten Beschränkung, wenigstens in der Skizze hier anzuführen erlaubt sein mag:

die V form, centrisc und excentrisc (Bu y Fig. 15. S. 148; eigene Fälle.)

die W form, also zwei Spitzbogen nach unten (Fig. 17. S. 153).

drei V nebeneinander solcher Art, dass zur Milz hin das V immer kleiner wird (Fig. 18 S. 154.), nach Bu y Formen accordéon.

die sinuose Form; im Raum zwischen Pylorus und Milz rechts ein Bogen nach unten, links ein eben solcher nach oben (Fig. 16. S. 151)

das umgekehrte V bei kopfwärts eingestellter Prosimierschlinge (Fig. 22 S. 181).

zwei solcher A nicht weit von einander mit dazwischen liegendem unten convexen Bogen (Fig. 23 S. 184).

Ich kann schon deshalb nicht sagen, in wie weit Caliberschwankungen an diesem Bilde ändern, weil wir über den Umfang und den Quermesser des Transversum verbindliche Zahlen kaum haben. Addison zeichnet dieses Stück Darm in seiner mittleren Partie weit, schwächtiger sowohl zur Leber wie zur Milz hin. Er hat darin nach meinen Erfahrungen ebenso Recht, wie Luschka (Anatomie, Bauch, S. 222) in dem andern, dass der Dickdarm gegen den Mastdarm hin stetig sich verjünge, am Caecum 28,5 Cm., am Ende des Ascends 20,5 Cm., am Descends nur 14,5 Cm. umfänglich sei und per Fuss 22 Unzen aufnehmen könne. Die Angaben von Krause, Anatomie S. 959, Henle II Bd. S. 76 und Buy S. 201 kommen auf so ungefähr dasselbe hinaus, da nach Krause der Durchmesser des Dickdarmes im Mittel 4 Cm. beträgt, Henle gegenüber dem Durchmesser des Dünndarmes von 15''' und 10''' jenen des Colon auf 1 1/2 bis 2 Zoll ansetzt und Buy den Umfang des Transversum im Mittel auf 13,8 Cm, seinen Durchmesser auf 4,4 Cm. berechnet. Diesem Durchschnitt gegenüber steht das zu weite und das an nur einer Stelle oder auf längerer Strecke zu enge Transversum, von deren ersterem ich bezüglich seiner Häufigkeit nichts angeben kann. Dagegen sah Buy die Verengung in 99 Fällen 6—7 mal, was ich in keiner Weise beanstande, sondern, eher noch häufiger, ebenfalls gesehen habe. Selbstverständlich sind nur die anatomisch vorbereiteten, angeborenen Engen und Weiten, nicht jene gemeint, welche, wie heute allgemein gelehrt wird ¹⁾, auf Grund der Todtenstarre sich bilden und, vorausgesetzt, dass sie den angeborenen überhaupt ähneln, doch nur vorübergehende Zustände des Darmes vorstellen. Ich meine, grade diese letzte Abart bedarf der Revision, weil sie so sicher wie die erste sich augenblicklich nicht begründen lässt.

Das Durchschnittsdescendens des Menschen steht gewiss grade und lotrecht in dem Sinne, dass es Milz und linke Darmschaukel auf dem verhältnismässig kürzesten Wege verbindet. Doch werden bei dieser Fassung die geringen seitlichen Abweichungen auf der Darmschaukel und vor allem die Biegung vor der Niere

1) Literatur bei Buy S. 195.

ausser Rechnung gelassen, von welch' letzterer ich schon angab, sie sei meines Erachtens noch häufiger als die entsprechende des Ascds. Fig. 48 zeigt, dass sie recht beträchtlich werden kann und dann ein halbmondförmiges freies Meso, hinauf bis zur Milz und hinunter bis zur Darmschaukel voraussetzt. Die bisher fast ganz vernachlässigten, aber für Theorie und Praxis gleich wichtigen selteneren Stellungen des Dscds werden offenbar schon früh vorbereitet, sind also inmitten jeder der bisher beschriebenen Phasen möglich und zeugen, von ihrem Sinn abgesehen wiederum für zweierlei; einmal dafür, dass der menschliche Darm in seinen verschiedenen Abschnitten es verschieden weit bringen und verschiedentlich reich sich ausgestalten kann, zum andern dafür, dass vergleichsweise niedrige Zustände seiner einen Hälfte die dem Menschen überhaupt erreichbare Höhe der anderen Hälfte nicht ausschliessen. Ich ordne diese seltneren Dinge mit dem Bemerken, dass ihre tierischen Vorbilder ganz und gar unbekannt sind, wie folgt.

Die gemeinhin nur angedeutete Ausbiegung des Dscds wird zum grossen, bis in die rechte Bauchhälfte hinüberreichenden Bogen, welcher dem Transversum und Ascds so ungefähr parallel verläuft und erst in Höhe der Darmschaukeln sich nach links zurückwendet. Dieser Bogen hat also Aehnlichkeit mit Fig. 43 S. 147 und verdoppelt nicht nur den oberen und rechten Schenkel der dreiteiligen Dickdarmarkade, sondern hinterlässt auch den Eindruck, als sei dieselbe nach rechts umgelegt worden — der lienale Schenkel dieser Arkade fehlt ja und was nun einander parallel verläuft, sind nicht, wie gewöhnlich, Ascds und Dscds, sondern Transversum und die oberen wagrechten und rechten lotrechten Teile der ungewöhnlichen Schlinge. Man vgl. Sh o b e r American Journal of the med. sc. Octbr. 1898 S. 407, 417 u. s. w., übrigens auch Heft I S. 358.

Das Dscds schwenkt schon an der lienalen Flexur oder in der Nähe derselben von verschiedenen Punkten der Niere aus, bis zur Leber, zum Promontorium oder bis zur rechten Darmschaukel hinüber und bildet in letzterem Falle auf ihr, nicht links das S romanum. Es würde weiter nichts als ein neuer Name für eine augenblicklich ohne Parallele dastehende Sache sein, wollte man diese Endigung als Situs inversus partialis bezeichnen.

Seslawin. Epstein. Volvulus J. D. Dörpat 1895. Von seiner Milzkrümmung biegt der Dickdarm nach rechts um und geht parallel und hinter dem Quercolon bis zur Leberkrümmung, von wo er nach unten abschwenkt, um median von der Gegend des aufsteigenden Colon und lateral von der Wirbelsäule weiter sich zu entwickeln. An

der Einmündungsstelle des Ileum angelangt, biegt der Dickdarm, hinter Dünn- und Blinddarm, nach hinten rechts ab und bildet dann sein S romanum. Dünndarm rechts.

Gruber. Virch. Arch. Bd. 32 1865. S. 97. Mannsleiche. Leber, Magen, Milz, Pankreas, Duodenum, Caecum, Colon ascendens und Transversum, Rectum, Harnorgane sind wie gewöhnlich gelagert und angeheftet. „Die Omenta verhalten sich normal. Die Wurzel des Mesenterium weicht in ihrer Anheftung und in ihrem Verlauf nicht von der Regel ab. Die Flexura sigmoidea aber reicht vor dem Caecum, Colon ascendens, dem rechten Teil des Colon transversum und vor einem Teile des Jejuno-Ileum bis zur Leber hinauf. Sie nimmt die Fossa iliaca mit dem Caecum, den rechten und mittleren Teil der Regio mesogastrica der Bauchhöhle mit Dickdarm- und Dünndarmportionen ein. Dieselbe ist dabei so gedreht, dass ihr Grimmdarmschenkel nach rechts vor dem Caecum und Colon ascendens, ihr Mastdarmschenkel daneben nach links vor dem Jejuno-Ileum liegt, die Wurzel des ersteren hinten und rechts, die des letzteren vorn und links sich befindet, also gerade so wie in den Fällen von unvollkommenem Volvulus, bei welchen ihr Grimmdarmschenkel hinter dem Mastdarmschenkel nach rechts sich biegt und rechts liegen bleibt. Das Jejuno-Ileum liegt im mittleren und linken Teil der Bauchhöhle vom Colon und Mesocolon transversum abwärts in der Fossa iliaca sinistra und im Becken. Das Colon descendens wird am gewöhnlichen Orte vermisst. Schlägt man aber die Flexura sigmoidea nach unten und das Jejuno-Ileum nach rechts um, so findet man das Colon descendens schräg vor der Wirbelsäule, also hinter dem Jejuno-Ileum gelagert; den Lendenteil der Wirbelsäule über dem Promontorium, die ganze linke Hälfte der Bauchhöhle vom Ligamentum phrenico-colicum abwärts von Darm- und Därmanheftung frei, und die linke Niere mit Ausnahme ihres oberen Teiles unbedeckt. Das Colon bildet nämlich früher als gewöhnlich die Flexura lienalis und biegt sich nicht links gerade nach abwärts, sondern vor der linken Niere und medianwärts von ihr sogleich wieder nach rechts und hinten. Von der linken Seite des zweiten Lendenwirbels angefangen zieht es schräg vor der Wirbelsäule neben und unter dem Mesenterium, hinter dem Anfange des Jejunum und hinter dem Ende des Ileum nach unten und rechts auf dem Musculus Psoas bis zur Höhe des Promontorium neben dem Caecum herab. Seine rechte obere Wand ist durch pseudomembranöse Brücken mit dem Mesenterium, die linke untere Wand am unteren Ende durch einige ähnliche Brücken mit dem Peritoneum parietale vor der Wirbelsäule vereinigt. Nach Durchschneiden dieser Brücken sieht man das Darmrohr nicht nur frei, sondern auch an einem schmalen Mesocolon hängen.

Das Mesocolon descendens ist mit seiner Wurzel parallel der Wurzel des Mesenterium, unter dieser und links davon, an die hintere Bauchwand angeheftet. Es nimmt nach unten allmählig an Breite zu. Die Breite an seinem Uebergang in das Mesocolon der Flexura sigmoidea beträgt $1\frac{3}{4}$ —2 Zoll. Das Mesocolon der Flexura sigmoidea ist mit seiner Wurzel längs einer Linie befestigt, welche über dem Musculus Psoas dexter, über und vor dem Promontorium zur linken Seite des Kreuzbeines, also von rechts und oben schief nach links unten zieht. Der Uebergang dieses Mesocolon in's Mesorectum findet mehr als gewöhnlich der Medianlinie genähert statt, und das Mesorectum beginnt oben etwas mehr als gewöhnlich medianwärts angeheftet, bedingt also fast so wie in der Regel die linksseitige Lage des Mesorectum. Bei einer Körperlänge von 5 Fuss 6 Zoll beträgt die Darmkanalslänge nur 26 Fuss, wovon auf den Dünndarm 20 Fuss 6 Zoll, auf den Dickdarm 5 Fuss 6 Zoll kommen. Das Duodenum ist 8 Zoll, das Caecum $2\frac{1}{2}$ Zoll, das Colon descendens 8 Zoll, die Flexura sigmoidea $22\frac{1}{2}$ Zoll, das Rectum 8 Zoll, der Processus vermiformis 3 Zoll lang. Das Darmrohr erscheint an keinem Abschnitt abnorm weit oder eng“.

Gruber. Virch. Arch. Bd. 32. 1865 S. 95. Leiche eines etwa 12-jährigen Knaben. „Der linke seitliche Teil der Regio mesogastrica der Bauchhöhle und die linke Fossa iliaca sind vom Colon leer, und dafür vom Jejunum-Ileum, das ungewöhnlich nach links verschoben ist, eingenommen; im mittleren Teile der Regio mesogastrica und hinter dem Jejunum-Ileum liegt das Colon descendens; im rechten seitlichen Teile der Regio mesogastrica der Bauchhöhle und in der rechten Fossa iliaca ist, frei vor dem Caecum und vor dem Colon ascendens, von Dünndarmschlingen unbedeckt, die Flexura sigmoidea gelagert; in der Beckenhöhle aber befindet sich vom Darmkanale nebst Ileumschlingen rechts und hinten das Rectum; während die übrigen Bauch- und Beckenorgane eine normale Lage besitzen. Nachdem das Colon die Flexura lienalis gebildet hatte und bis dahin auf normale Weise verlaufen war, steigt es nicht wie gewöhnlich links herab, sondern wendet sich vor dem unteren Teile der linken Niere sogleich wieder nach rechts, um als Colon descendens auf folgende anormale Weise seinen Verlauf fortzusetzen: es steigt hinter dem Jejunum-Ileum vor der Wirbelsäule bis neben das Caecum, also in schräger Richtung von links und oben rechts und unten herab und bildet rechts vom Dünndarme die Flexura sigmoidea, welche am rechten Umfange des Beckeneinganges, nicht am linken, in das Rectum übergeht. Das Stück von der Flexura lienalis bis zur Flexura sigmoidea, welches dem Colon descendens proprium entspricht, ist 10 Zoll lang. Mit seiner 2 Zoll langen Anfangsportion liegt es knapp unter dem

linken Ende des Colon transversum, mit der übrigen Portion aber kreuzt es von hinten die Flexura duodono-jejunalis, das Mesenterium und das Ende des Ileum. Die Flexura sigmoidea ist eine von einem 1 Fuss 5 Zoll langen Darmrohre gebildete, 8 Zoll hohe, mächtige Darm-schlinge, die vor dem Caecum in der Fossa iliaca dextra und vor dem Colon ascendens bis zur Leber hinauf liegt, diese bedeckt, und im ausgedehnten Zustande mit ihrem Scheitel vor dem Colon transversum, dem Magen und der Leber bis zum Diaphragma aufsteigt. So lange das Colon descendens proprium auf der linken Niere liegt, hat es an seinem hinteren Umfange keinen Ueberzug von Peritoneum, weiter abwärts ist es aber ganz davon eingehüllt und hängt an einem, allmählich bis 2 Zoll breit werdenden Mesocolon descendens. Die Wurzel des letzteren liegt parallel der Wurzel des Mesenterium; neben, unter und links von dieser, verläuft vor der Wirbelsäule und den grossen Gefässen, diese in schräger Richtung im Bereiche des Abganges der Arteria mesenterica inferior kreuzend, nach rechts herab. Das Mesocolon descendens ist jedoch nur gegen das Caecum von dem Mesenterium geschieden, höher oben damit verwachsen. Diese Verwachsung ist keine angeborene, sondern eine erworbene (?) und infolge einer ehemals dagewesenen Peritonitis entstandene, welche über der Endportion des Colon descendens proprium eine $2\frac{1}{2}$ Zoll lange und $\frac{3}{4}$ Zoll breite Verdickung an dem freien Teil der linken Lamelle des Mesenterium in Form eines aus parallel nebeneinander liegenden Streifen bestehenden Sehnenfleckes hinterlassen hat, der mit seinem unteren Rande am Colon befestigt ist. Das Mesocolon der Flexura sigmoidea ist $6\frac{3}{4}$ Zoll hoch und $3-3\frac{1}{2}$ Zoll breit, dessen Wurzel in der Richtung der Arteria iliaca communis dextra, medianwärts davon, an die hintere Bauchwand angeheftet ist. Zwischen dem Caecum, dem Ende des Ileum und dem Mesocolon der Flexura sigmoidea ist eine tiefe Retroversio Peritonei zu sehen, in welcher der Processus vermicularis, an seinem Mesenteriolum hängend, Platz genommen hat. Das Rectum beginnt rechts vom Promontorium, steigt vor der rechten Hälfte des Kreuzbeines, statt vor der linken, vor dessen Mitte in die Beckenhöhle abwärts. Es ist S förmig mit abwechselnd nach vorn und rückwärts gerichteter Concavität, dann S förmig mit abwechselnd nach links und rechts gerichteter Concavität gekrümmt. Erstere Krümmung gleicht der gewöhnlicher Fälle, letztere Krümmung weicht aber von der gewöhnlicher Fälle insofern ab, als sie ihre Concavitäten nach entgegengesetzter Seite kehrt. Sein oberer Teil hängt wie gewöhnlich an einem dreieckigen Mesorectum, in das sich das Mesocolon der Flexura sigmoidea verlängert, ist aber an der rechten Hälfte des Kreuzbeines, statt an der linken befestigt. Auch wird es seitlich wie gewöhnlich

durch die Plicae semilunares Douglasii in seiner Lage erhalten. Die Länge des Darmkanales beträgt 26 Fuss 7 Zoll par. M. Davon kommen auf den Dünndarm 21 Fuss 4 Zoll, auf den Dickdarm 5 Fuss 3 Zöll. Das Rectum ist 5 Zoll lang und das Colon descendens mit seiner Flexura sigmoidea nur um 2 Zoll kürzer, als das übrige Colon mit dem Caecum. Der Darmkanal ist an seinen einzelnen Abschnitten nicht abnorm weit oder eng. Die Arteria mesenterica superior verhält sich normal; die Arteria mesenterica inferior, welche von der Aorta $1\frac{1}{4}$ Zoll über der Teilung derselben in die Arteriae iliacae communes entsteht, wendet sich mit ihrem unteren Aste nach rechts zur Flexura sigmoidea und zum Rectum, während der obere Ast, nachdem er das Colon descendens proprium mit Zweigen versehen hat, hinter diesem seinen Verlauf zum linken Teil des Colon transversum fortsetzt. Der mit dieser Anomalie behaftete Knabe starb nicht an einem Darmleiden.“

Die Abzweigung vollzieht sich erst vom unteren Ende des so ungefähr regelrecht, auf der linken Darmschaukel, eingebetteten Descs in der Form eines dem Transversum parallelen Darmstückes, welches an seinem rechten Ende das S romanum trägt. So wird aus der Dickdarmarkade das Rechteck.

Küttner. Heft I S. 105 mit Abbildg.

Gruber. Bullet. de l'acad. de St. Petersbourg V. 1863 S. 54 und Mélanges biologiques IV 1865 S. 156. „Das Colon descendens bildet auf der Fossa iliaca sinistra allerdings die gewöhnliche Krümmung, Flexura coli sinistra inferior s. tertia; aber es biegt damit nicht in die freie Flexura coli iliaca um, sondern in ein überzähliges, $10\frac{1}{2}$ Zoll langes Colonstück. Dieses springt in Gestalt eines querliegenden, nach oben convexen Bogens aus der linken Fossa iliaca vor und über dem Promontorium in die rechte Fossa iliaca hinter das Coecum hinüber und bildet ein Colon transversum inferius. Das Colon transversum inferius schliesst den vom Colon gebildeten Kranz nach unten. An seiner hinteren Peripherie und etwa an $\frac{1}{3}$ seines Umfanges ist es vom Peritoneum unbedeckt und durch Bindegewebe mit dem Promontorium und jederseits mit einer schon von Hesselbach gekannten Grube der Fascia iliaca am hinteren und oberen Teile der Fossa iliaca vereinigt; an seinem übrigen Umfange erhält es von dem linken Blatte des Mesenterium, sowie von dem die Fossa iliaca deckenden Peritoneum einen Ueberzug; der Peritonealüberzug an seinem rechten Ende ist zugleich die hintere Wand der Retroversio Peritonei hypogastrica dextra, welche sonach zwischen den Basalteil des Caecum und das rechte Ende des Colon transversum inferius eingeschoben ist. Hinter dem Caecum macht das Colon transversum inferius eine Biegung nach vorne und links,

Flexura coli dextra inferior supernumeraria s. quarta, und geht damit in die vor ihm liegende Flexura coli iliaca über, welche eine verkehrte Lage ihrer Schenkel aufweist. Letztere steigt nämlich mit dem sonst nach links gelagerten Grimmdarmschenkel rechts nach vor und aufwärts, biegt dann mit der Flexura coli quinta (= Fl. s. quarta normaler Fälle) nach abwärts um und steigt mit dem sonst nach rechts gelagerten Mastdarmschenkel links abwärts, um an gewöhnlicher Stelle sich in's Rectum fortzusetzen. Bei einer Körperlänge von 5 Fuss 5 Zoll p. m. hat der Dünndarm eine Länge von 28 Fuss und der Dickdarm eine Länge von 6 Fuss 6 Zoll 9 Linien.“

Das Dscds schlängelt sich oder trägt Schlingen von der Art jener der Fig. 54, sonst aber wechselnden Charakters, oft zusam-

Fig. 54.



Männlich, Kopfsteisslänge 22 Cm. V Magen. Milzrand vom L. colico-lie-nale (Lcl) abgerissen. Lpc L. pleuro-colicum. Desc Dscds, merklich kleineren Querschnittes als Transversum (Ct) und Ascds, in Schlingen gelegt, um Aussen- und Unterseite der Niere herum zu einem wagrechten, unter dem Promontorium verlaufenden Schenkel sich umbiegend, an welchen, bis zum Rectum, noch einige Schlingen sich anschliessen. Pv Appendix. Il Ileumende.

men mit der Einengung des Calibers, welche die Abbildung zeigt. Doch weiss ich nicht, ob im Situs V auch wirkliche Labyrinth des Dscds, etwa wie Heft I. S. 111 oder Fig. 17. S. 29 sich finden; möglicherweise schliessen sie und ein so hochentwickelter Situs einander aus. Vgl. Curschmann.

Die sekundäre Radix war Folge der Drehung der primären und des Einganges des Ascds, beziehentlich des rechten Randes des Dickdarmdünndarmgekröses in das L. hepato-cavo-duodenale, oder, wenn man anders nicht will, in das Bauchfell der seitlich hinteren Leibeswand. Vom Ascds milzwärts gerechnet, legten sich hierbei sowohl die primäre Radix, als auch das rechte Blatt dieses Gekröses zunächst auf das Bauchfell der hinteren Leibeswand, um mit diesem bis zu einer Linie zu verwachsen, welche in der Regel links vom 2 Lendenwirbel bis zur rechten Synchondrose reicht. Verhält es sich so tatsächlich, dann muss der Hergang gewissermassen in Statu nascendi und zwar an Präparaten sich darstellen lassen, in welchen nur erst ein schmaler Saum der Radix und des Dünndarmgekröses neben dem Ascds mit der hinteren Leibeswand verklebt ist, die Haftlinie des Dünndarmgekröses also im Bogen vom zweiten Lendenwirbel zum Ascds hinüber verläuft, sonst aber, trotz des fixierten Ascds, das Dünndarmgekröse von der hinteren Leibeswand abgehoben werden kann. Ich verfüge über dergleichen Präparate und habe ausserdem gesehen, dass das Bauchfell der rechten Hälfte der hinteren Leibeswand, statt mit letzterer ganz und gar verschmolzen zu sein, vom Ascds in Richtung zur Aorta nabelwärts anstieg, damit also schräg an das linke p. p. lotrechte Blatt der Gekrösewurzel herantrat. So fassen beide Blätter der Gekrösewurzel ein rechtwinkliges Dreieck zwischen sich, welches bald mit lockerem, gallertartigem Bindegewebe, bald mit Fett erfüllt ist, während diese beiden Blätter sonst, allerdings in verschiedenem Abstände, parallel neben einander liegen. Die mächtige Fettplatte statt gewöhnlichen Bindegewebes zwischen ihnen zeigt Fig. 40.

Durchschnittlich steht also am Ende der Entwicklung die Radix wie in Fig. 51; indem sie gemäss den Angaben S. 177 zwischen erster Intervertebralscheibe und zweitem Lendenwirbel, 3 Cm von der Aortenlinie ML anhebt und an der rechten Synchondrose endigt. Dabei ist die Linie, welche diese beiden Punkte verbindet, nicht grade, sondern leicht gekrümmt. Nenne ich eine solche Radix, nach unserem augenblicklichen Wissen mit vollem Recht, die gewöhnliche, so vernachlässige ich ihre seltneren Einordnungen schon deshalb nicht, weil diese, von anderem abgesehen, gelegentlich der Brüche und Enteroptose ebenfalls in Frage kommen. Inmitten von Entwicklungsvorgängen nämlich, an welchen absonderliches, etwa pathologisches sich durchaus nicht entdecken lässt, ist, gleichgültig ob Situs IV oder V vorliegt, der

Ausgangspunkt der Radix wie links von der ersten Intervertebralscheibe, so links von der 2 und, wie ich wiederholt notiert habe, selbst von der 3 und 4 Intervertebralscheibe links möglich. Einmal sah ich diesen Punkt sogar links vom 5 lumbalen Wirbel. Dann folgt, immer tiefer als gewöhnlich, eine Radix, welche auf der Mitte der lumbalen Wirbelkörper anhebt und endlich eine solche rechts von den lumbalen Wirbeln, mit ihrem Anfang vielleicht ebenfalls bis zum 5 Lendenwirbel hinunter; soviel ich weiss, allemal mit entsprechendem Tiefstand und besonderer Einordnung des Duodenum, seiner Flexura duodeno-jejunalis und des Jejunumanfanges, vielleicht auch der Dickdarmflexuren, ja der Leber, der Milz und Nieren. Das Ende der Radix an der Synchondrose ist dabei keineswegs beständig. Freilich sah ich es ausser bei Situs inversus, nach links nicht hinübrücken; aber meistens steigt es an, wenn der Anfang der Radix hinabgeht. So folgt aus diesen Variationen dreierlei; die Verkürzung der Radix in Richtung vom Kopf zu den Füßen, sodann ein Abstieg, welcher weniger steil als gewöhnlich ist, bisweilen selbst mit der wagrechten zusammenfällt¹⁾. Das Gegenteil, die der lotrechten sich nähernde zu kurze Radix dagegen ist möglich, wenn bei p. p. gewöhnlicher Endigung, der tiefer als gewöhnlich beginnende Anfang der Radix ebenfalls nach rechts hinübergreift. Augenblicklich lässt sich auch nicht annähernd bestimmen, wie viel bei all diesem Wechsel der Radix die Höhe des Dünndarmgekröses, von den Wirbeln etwa zum Ramus horizontalis gemessen, beträgt²⁾. Denn wir kennen dieses Mass weder bei der gewöhnlichen Radix genau genug, noch im Fall des tieferen wagrechten oder lotrechten Standes dieser Radix. Immerhin kann ich von Eindrücken reden, welche ich bei dieser Gelegenheit empfangen habe. Sie gehen dahin, dass trotz Tiefstandes der Radix diese Höhe des Gekröses nicht nur nicht vermindert ist, sondern eher zugenommen hat, so dass nun ein mehr oder weniger grosser Teil des Ileum, selbst Teile des Jejunum im kleinen Becken, statt über dessen Eingang zu finden sind. Dabei macht sich der Rand des Gekröses insofern verschieden, als er das eine mal nur leicht gewellt³⁾, das zweite mal zur Radix hin eingekerbt, das dritte

1) Gruber Virch. Arch. 1862 S. 595.

2) M. E. Paschkow. J. D. Petersburg 1896 № 86 hat einige solcher Messungen vorgenommen.

3) Wellenlinien und Einkerbungen des Gekröses entsprechen verschied-

mal aber, fusswärts, zu einer mehr oder weniger langen, breiten Zunge ausgewachsen sein kann. Der Darm grade dieser Zungen ist es, welcher mit Vorliebe in Bruchsäcke einwandert (Heft II, Virch. Arch. Bd. 164 und, freilich sehr selten, entwickeln sich auch Beziehungen zwischen den Einkerbungen und dem S romanum, infolge deren das S rom. von der Kerbe aus einen Teil des Ileum umfasst, oder aber, gegenteilig, sich in die Kerbe hineinlegt und vom Ileum umfasst wird (Heft I S. 88). Ich habe diesen Zustand noch jüngst bei Leichen erwachsener mit ganz gesundem Darm gesehen und lasse vorläufig dahingestellt sein, in wie weit es Herrn Wilms gelungen ist (Deutsche med. W. 1903 № 4, Langenb. Arch. 69 Bd. 1903 S. 95.) ihn unter Voraussetzung gewisser mechanischer Möglichkeiten als Erwerbung des späteren Lebens zu erklären. Die Frage nach dem Dünndarmgekröse inmitten auch nur der gewöhnlichen Aufstellungen des Dickdarmes ist also verwickelt und zeitraubend; eine nicht zu unterschätzende Arbeit für sich; zeitraubend, weil nur grosse Zahlen über den Durchschnitt und die Abweichungen von ihm sicheres an den Tag bringen können; verwickelt, weil mancherlei aufzuhellen ist: der Ort, die Lage, Höhe und Gestalt der Radix, das gleiche über das Gekröse, die Länge und Lage des Dünndarmes, nicht zuletzt auch seines jejunalen Anfanges und seines Endes, endlich die Beziehung dieser Teile zum Dickdarm und zu den grossen Drüsen des Unterleibes. Doch kann, wenn ich die Knotenbildung zwischen S romanum und Ileum, nur der Uebersichtlichkeit wegen, zunächst aus dem Spiel lasse, eins von vornherein mit Sicherheit angenommen werden. Alle diese Gruppierungen und Gestaltungen vollziehen sich, so weit man beobachten und urteilen kann, auf ein und dasselbe Motiv hin, gleichgültig, ob das häufigere, der Durchschnitt, oder das seltenere, die Abweichung vom Durchschnitt, in die Erscheinung tritt; keinesfalls so, dass gelegentlich der Abweichung besonders, etwa pathologischer Art, dem Motiv sich beige stellt. Und es mag dieses ein und dasselbe, dem Darm also immanente, nicht von aussen an ihn herantretende, sein was es wolle, es wirkt, wie Erhebungen an noch nicht geborenen ausser Zweifel stellen,

denen Ebenen. Denn man lege die Ebenen durch die Wellenlinien des Darmendes des Gekröses wie man muss, sie tangieren die Höhe des Gekröses, in Richtung vom Darm zur Radix, nicht. Die Einkerbung hingegen verkürzt diese Höhe, während sie infolge der Zunge zunimmt. Die Wellenlinien des Gekröserandes nach Abtragung des Dünndarmes s. bei Mall u. Spalteholz.

bestimmend schon früh, zur Zeit der Entwicklung, nicht erst nach der Geburt. Liegen die Dinge so, dann scheint es mir nicht richtig, im Fall des seltneren nach dem Vorgange der Engländer vom Prolaps zu sprechen, zumal die Engländer nur einzelnes, z. B. den tieferen Anfang der Radix aus dem Bilde herausgegriffen haben. Denn wir verstehen unter Prolaps im Deutschen immer nur das Abrücken von einer ursprünglichen Stelle, setzen also, um bei der Radix zu bleiben, voraus, dass man neben ihrem tieferen erworbenen Ursprung im Einzelfalle auch den ursprünglichen, angeborenen anzugeben wisse. Das gelingt hier niemals.

Ebensowenig aber wie den Prolaps dürfte ich die Enteroptose berücksichtigen, da die Erfinder dieses Wortes gleichfalls an krankhafte Erwerbung des späteren Lebens anzuknüpfen pflegen. Geschieht es trotzdem, so mag es durch das Interesse entschuldigt werden, welches ich an der reinlichen Scheidung des erworbenen von angeborenen nehme. Enteroptose¹⁾ liegt vor, wenn der Darmkanal infolge von Erschlaffung des stützenden Bauchfelles herabsinkt. Sie findet sich am Dünndarm und am Dickdarm, an den Flexuren des Dickdarmes und, seltener, an der Niere, Leber, Milz und am Uterus. Nach und nach gesellen sich hinzu: Erscheinungen der Cachexie, Verschiebung des Caecum nach innen und Magenerweiterung, vor allem aber Verminderung des Volumens der Därme, z. B. des Transversum, S. romanum und Caecum, so dass letztere nur noch 1 Cm im Querschnitt messen. Als Ursache der Enteroptose aber wird sehr verschiedenes angegeben, erworbene oder angeborene Schwäche der Gewebe, die Infektion, Trägheit der Peristaltik, Verengerung des Darmes und seine Verlagerung, das Korsett, die Schwangerschaft und die Erschlaffung der vorderen Bauchwand. Auf Grund der verständigen, sehr lesenswerten Arbeit von Wolkow und Delitzin lässt sich diese Vorstellung zunächst rücksichts der Nieren abweisen, beziehentlich einschränken. Denn beide Autoren erhärten, soweit es durch Experimente an Leichen möglich ist, als erstes eine absolute, ich möchte sagen physiologische Beweglichkeit der Niere, welche schon bei Aenderungen der Körperlage und bei der Atmung nachweislich ist. (Israel's inspiratorische Nierensenkung), durch Fettgehalt oder

1) Definition nach Wolkow und Delitzin. Die Wanderniere Berlin 1899 S. 161. Hier auch die Literatur. Literatur über Gastropotose bei Kuttner Berl. klin. W. 1897 № 20 und 22.

Lockerung der Nierenkapsel aber ebenso wenig, wie durch die Leber, den grossen Magen oder das gefüllte Colon abgeändert wird. Daneben sind Möglichkeiten vorhanden, sowohl diese physiologische Beweglichkeit, als auch deren Steigerung zu verhindern; einmal die stärkere Füllung des Darmkanales, dann jene des Bauchraumes überhaupt. Denn Kotmassen, welche sich im Darm etwa angesammelt haben, wirken ähnlich wie Ascites, Geschwülste und Schwangerschaft, gleichsam als Pelotte auf die Nierennische und die Niere in ihr. Erst wenn man diese Faktoren beseitigt, kann von weiterem Ausweichen der Niere als von der physiologischen die Rede sein. Gegensätzlich begünstigen die Verschieblichkeit von vornherein, um nur einiges anzuführen, pleuritische und perinephritische Ergüsse und dann der Hängebauch infolge von Erschlaffung der Bauchdecken. Indem letztere ausweichen, sinken Därme und Baueingeweide mit den Bauchdecken, unter Einziehung des Epigastrium, nach unten und vorn. Ähnlich wirkt die Verminderung des Bauchinhaltes, wie sie gelegentlich der Brüche, des traumatischen Vorfalles, der Geburt und des Uterusvorfalles eingeleitet wird; endlich alles, was den sicheren Abschluss des Bauchfellsackes gegen die Aussenwelt aufhebt, z. B. der Lufttritt. Die Rolle des Korsetts endlich ist zweifelhaft; schnürt es den Thorax zwischen 9—11 Rippe zusammen, so sinken die Nieren allerdings, im allgemeinen aber nur wenig, 2—3 Cm, hinunter, während sie entgegengesetzten Falles, bei der Umgürtung unterhalb der 12 Rippe, emporsteigen. Fixiert das Korsett, so lange es geschnürt ist, die Nieren, so alteriert es doch, wenn auch erst später, die paravertebralen Nischen im für die Fixation ihres Inhaltes ungünstigen Sinne. Vor allem aber merke man, dass die Beweglichkeit infolge jener Momente, welche den bei der Enteroptose wirksamen nahekommen, nur gering ist, kaum mehr als 7 Cm. beträgt und dass von ihr die physiologische Beweglichkeit, unter Umständen mehr als 4 Cm, abgezogen werden muss. Auch hindern die als Bänder der Nieren beschriebenen serösen und subserösen Falten weitere Ausschläge, ohne selbst irgend wie zu leiden. Anderes als die verschobene Niere ist die Wanderniere¹⁾, einmal deshalb weil sie sich in stärkerem Grade bewegen, bis auf die Darm-

1) Literatur über Wanderniere- Leber u.- Milz in den grösseren Sammelwerken der inneren Medizin und Chirurgie, über Wanderniere auch bei Wolkow und Delitzin.

schaufel, gegen den Nabel, auf die entgegengesetzte Seite und selbst bis auf die Blase sich führen lässt, dann deshalb, weil sie an diesen Oertlichkeiten gefunden wird, ohne dass man den Nachweis ihres anderen, ursprünglichen Standpunktes erbringen kann. Freilich kennen wir ihre pathologische Anatomie schlecht; schlecht aber nur deswegen, weil das Objekt, wie vieles im Bauche vernachlässigt wurde, nicht, weil es schwer aufzutreiben ist. Trotzdem lässt sich zweierlei beweisen. Zuerst die Einrichtung, vermöge welcher sämtliche Hüllen, ohne irgend krankhaftes an sich zu tragen, weit, mit der Niere nur locker verbunden oder endlich, wie das Fett, reichlich vorhanden sind, so dass die Niere in ihrem Bette verhältnismässig ergiebig, etwa wie das Bauchfell ausweicht, unter welchem in Mengen, unter Umständen als Platte, lockeres und weitmaschiges Fett liegt. Dann giebt es zweitens menschliche Nieren mit einem wirklichen Meso, Nieren, welche also in einer mehr oder weniger langen Falte des Bauchfelles stecken und deshalb von recht langen Gefässen und Nerven versorgt werden, ohne dass ich angeben kann, wie ihre Lappung und ihr Becken eingerichtet sind. Grade diese Niere wird die beweglichste von allen sein; entwicklungsgeschichtlichen Ursprunges scheint sie mir mit ihrem Partner, der locker eingebetteten Niere schon deshalb, weil beide beim Tier gefunden werden. Denn bei grossen Wiederkäuern hängt die linke, median eingestellte Niere an einem längeren Gekröse frei herab, wobei sie nach Ort, Gestaltung, Lappung und Beckenform wechselt und für die bohnenförmige, aber glatte Niere der kleinen Wiederkäuer ist charakteristisch, dass sie mit dem Rumpf nur locker sich bindet, also ebenfalls mehr oder weniger beweglich erscheint. Der Vergleich darf bei dieser einen Tatsache natürlich nicht stehen bleiben; aber man hat ihn bisher überhaupt nicht unternommen und stammesgeschichtlich viel weniger die Art und Weise der Befestigung der Niere, als ihren Ort, ihre Form und ihren Sinn ergründet, was die Herren, welche mit der mechanistischen Erklärung ächter Hydronephrosen so sehr sich abmühen, sich ebenfalls sagen lassen sollten. Auf jeden Fall bleibt es trotz des Feldzuges der Tagespresse und der Leiborgane gewisser Diplomaten gegen das Korsett dabei, dass man zwischen verschobener, beweglicher und wandernder Niere zu scheiden habe und dass die der Zoologie beflissenen bisher sich nicht dazu aufzuschwingen vermochten, diese letzten Formen auf das Korsett zurückzuführen.

Da ich die Enteroptose nur nebenbei abhandle, genügt wohl

die Bemerkung, dass es mit Leber und Milz ähnlich wie mit den Nieren sich verhalten wird. Die oben aufgezählten Schädlichkeiten und noch andere, wie z. B. die Schwere infolge von Geschwülsten werden beide Organe innerhalb enger Grenzen räumlich gewiss beeinflussen; es ist aber mehr als fraglich ob so auch die Wanderleber und -Milz der Kliniker, Verschiebungen in die Wege geleitet werden, vermöge welcher die Milz z. B. bis auf die rechte Darm-schaukel gelangt. Klarheit über solch' grössere Umlagerung verbreitet wiederum nur die Stammesgeschichte. Sie lehrt, dass schon bei den untersten Vertebraten die Leber auf das Epithel der Uebergangszone zwischen Vorder- und Mitteldarm sich konzentriert¹⁾, alsbald aber die Darmwand überschreitet und nun bald klein bleibt, bald umfänglicher wird, vor allem aber nach Zahl und Form verschiedene Lappen zeigt. Während es ursprünglich gestreckte, dreieckige und viereckige Lebern giebt, tritt die Teilung der Leber in einen rechten und linken Lappen erst bei Anuren, der Lobus dseds bei Amphibien auf. Hieraus folgt zunächst eines, dass Leber und Anfang des Mitteldarmes rücksichts ihres Standortes von einander abhängen, dass also dem angeboren tief gerückten Anfang des Mitteldarmes (S. 151 ff) nur eine tief gerückte Leber entsprechen kann. Wie bei solchem Tiefstand beider die Bänder von der Leber zum Zwerchfell und zur Cava sich verhalten, das muss pathologisch anatomisch noch des genaueren festgestellt werden; klinisch notierte ich folgendes: die Wanderleber war gross und ungewöhnlicher Form, häufiger plump und stumpf, dreieckig oder viereckig, als klein und gestreckt; sie liess sich durchschnittlich nur mässig bewegen und ging mit Tiefstand des Zwerchfelles augenscheinlich nicht Hand in Hand. Das Zwerchfell behauptet also seinen Standort auf Kosten der irgend wie zu grossen Leber und der Bandapparat wird, so weit er L. suspensorium und alare ist, in Anbetracht der nicht grade erheblichen Beweglichkeit vorläufig als nur mässig verlängert, eher, als L. hepato-cavo-duodenale und von den Wirbeln zum Nabel bestimmt, als breit, also mesoartig angenommen werden dürfen. Auch die Verwachsung des Duodenum mit der hinteren Leibeswand könnte zu wünschen übrig lassen und zu untersuchen bliebe, in wie weit Wanderung und Eventration der Leber, letztere z. B. in Nabelbrüche hinein, verschiedenes darstellen.

1) Daher mündet der Ductus choledochus meistens in das Duodenum ein.

Rücksichts der Milz habe ich an folgendes zu erinnern. Sie ist noch bei Dipnoërn, unteren Vertebraten, ein über den ganzen Darmkanal verbreitetes, lymphzellen- und lymphdrüsenähnliches Organ, innerhalb dessen und zwar in Höhe des Magens ein milzähnlich gefärbtes Knötchen auffällt, indessen schon bei Amphibien ein eigenes Organ ausserhalb des Darmes, im dorsalen Darmgekröse und in einer Nebenplatte desselben. Wie Klaatsch ermittelt hat, kann es als solches den ganzen Mittel- und Enddarm begleiten, was beispielsweise bei *Siren lacertina* der Fall ist, oder aber, bald proximal, bald distal, unter Erzeugung der Plica gastrobezieh. recto-lienalis, einschmelzen und endlich zur Netzbildung Veranlassung geben, von der man spricht, sobald das dorsale Darmgekröse sich knickt und im Knickungswinkel die Milz zeigt (Klaatsch). Auf diese Weise ist schon bei *Echidna* in den Rand eines recht langen Netzes eine dreiteilige Milz gekommen, mit einem Lobus anterior (proximale Milz), medius (bisher genetisch unbekannter Lappen), und posterior (distale Milz), welch' letzterer den Enddarm in's Becken begleitet. Nach den Monotremen „konzentriert sich“ das Organ bei den Sängern, d. h. es wird in der verschiedensten Weise und auf verschiedenen Wegen, auf Kosten namentlich des Lobus posterior, welcher als *Margo obtusus* fortbesteht, zu einem einzigen Körper eingeengt, an welchem die Lappung noch verhältnismässig am längsten in die Augen fällt. Ich glaube, dass nur auf Grund dieser Tatsachen, nicht aus Gesichtspunkten der Enteroptosenlehre, die wechselnde Grösse, Form und Lage der menschlichen Milz sich wird ableiten lassen und dass wenigstens eine Art der wandernden Milz jene sein wird, welche mit dem beutelartig langen Netzrand sich verschieben lässt. Leider weiss man nicht, wie bei ihr das *L. phrenico-lienale*, die späteste Verbindung der Milz mit der seitlichen Bauchwand, ihre Form und ihr Umfang sich verhalten. Bei einigen gesunden, welche wegen angeblicher idiopathischer Milzvergrösserung operiert werden sollten und zu mir flüchteten, war sie sehr gross, gelappt, aber eigentlich nicht besonders verschieblich und einmal mit bartähnlicher Hypertrichose über Resten des *Canalis neurentericus* vergesellschaftet. Schwieriger sind abgeirrte Milzen zu bestimmen; man kennt deren Lage beim Menschen nicht genau genug (s. Kasuistik Heft I—IV), kann augenblicklich also nicht sagen, ob sie Abschnürungen der dreigeteilten Säugetiermilz oder tiefere Stufen, Anklänge an das noch über den ganzen Darm verbreitete Organ vorstellen.

Den Vorfall des Uterus in späteren Jahren, auch ohne dass

Geburten vorausgegangen sind, allein als Folge erschöpfender Krankheiten z. B. der Dysenterie, bestreitet niemand. Er hinterlässt also den Eindruck eines rein pathologischen Vorganges. Nur ist, glaube ich, in Erwägung zu ziehen, in wie weit dem späten Ereignis angeboren zu lange Adnexe und mit diesen ein Bauchfell zu Grunde liegen, welches infolge Unterfütterung mit myxomartig aufgelockerten Fettplatten sich mehr oder weniger verschieben lässt. Schwindet infolge schwerer Infektion dieses Futter, die hohe Elastizität des Bauchfelles, dieses und jenes aus der Fülle der Parametrien, so wird der Vorfall verständlich. Die Teile werden infolge der Krankheit verschieblicher und dehnbarer, als sie schon ohnehin sind. Ich weiss nicht, ob es sich so verhält, da ich nicht in der Lage gewesen bin, Vorfälle dieser Art, welche ich wiederholt unter Händen hatte, anatomisch zu untersuchen. Aber ich meine, es könnte so sein und weiss, dass der beutelartig breite Damm, der Beckenausgang, Vergrösserungen des Uterus, Mastdarm und Blase, endlich variköse Gefässe in den Parametrien und am Beckengrunde gelegentlich dieses Prolapses ebenfalls in Frage kommen.

Wollte ich nun die Enteroptose engeren Wortsinnes, jene des Darmes, die Splanchnoptose, in allen ihren Einzelheiten abweisen, so würde das meinen Standpunkt in Sachen der angeboren ungewöhnlichen Lagen und Gestaltungen des Darmes von neuem begründen heissen, da die Anhänger der Lehre von der Enteroptose, heutigen Anschauungen gemäss, als krankhafte Späterwerbung nahezu alles bezeichnen, was ich als dem Darm immanent, ihm angeboren hinstellte. Dergleichen Wiederholungen zu lesen mute ich natürlich niemanden zu und beschränke mich infolge dessen auf einige Hauptsachen. Lassen sich in dieser Lehre Angelpunkte überhaupt herausfinden, so ist einer derselben die Erschlaffung des Bauchfelles. Dieser Ausdruck ist allerdings nichts als Redensart; doch dürfte er vom Standpunkte der Anhänger der Enteroptose nicht besser als durch Hinweis auf die Elastizität und Verschieblichkeit des Bauchfelles, zwei ganz verschiedene Werte, präzisiert werden können, die ich, der Uebersichtlichkeit wegen zunächst rücksichtlich des Peritoneum parietale in Erwägung ziehe. Es bleibt Verdienst Wernher's und seiner Schüler (Heft II Dickdarmbrüche) die hohe Elastizität des Bauchfelles in dem Sinne erwiesen zu haben, dass es sich unter gewöhnlichen Verhältnissen, wenn es gesund ist, so gut wie garnicht recken lässt. Meine Schüler arbeiten darüber weiter und ich bedaure jetzt Dr. H a r m s (Heft IV) zu der Annahme gedrängt zu haben, dass wenn an dieser Elasti-

zitat z. B. frisch herausgeschnittener Streifen des Bauchfelles in späteren Stunden sich etwas ändert, hier für die Fäulniss verantwortlich zu machen sei. Das ist möglich, aber noch nicht erwiesen und augenblicklich ebenso ungewiss, wie das andere, ob Wasserdämpfe, welche die Streifen mit der schützenden Hülle umgaben, überhaupt der geänderte Chemismus nach Abtrennung vom Körper, die Reckung erleichtern. Vorläufig verbietet den Einfluss der Infektion hoch anzusetzen, die wertvolle Beobachtung v. Samson's und Zöge v. Manteuffels¹⁾, nach welcher bei septischer Peritonitis und Meteorismus die Umschlagsstelle des Gekröses auf den Darm der Konvexität der Schlingen sich nähert und die mesenterialen Gefässzweige in derselben Richtung mitzwingt. Auch bei der Sepsis wird also und zwar infolge des Meteorismus das Bauchfell eher verschoben als gedehnt und wäre es nicht so, auf keinen Fall glaube ich an septisch eingeleitete Dehnungen, kraft deren die Leberflexur des Dickdarmes etwa bis an's Duodenum oder aber das Caecum von der Darmschaukel in den scrotalen Processus vaginalis hineingezerrt wird. Bleibt die Frage auch aufzuhellen, so darf sie doch augenblicklich keinesfalls einseitig zu gunsten der Enteroptose ausgelegt werden. Hingegen wechselt die Verschieblichkeit des Bauchfelles ausserordentlich; sie ist bald sehr gering, bald in dem Grade nachweislich, dass man das Bauchfell z. B. von der Darmschaukel in den offenen Vaginalfortsatz oder bis auf den Grund des kleinen Beckens drängen kann. Freilich bleibt es hier nicht, sondern federt an die alte Stelle zurück, sobald der ungewöhnliche Antrieb wegfällt. Es sind Schwankungen, welche allein von der Unterfütterung des Bauchfelles, davon abhängen, dass die Verbindung desselben mit seinen Unterlagen bald kurz bald lang bindegewebig, bald membran- bald maschenartig gefügt erscheint, bald aus myxomartig lockeren Massen, bald aus Fettplatten oder Fettzügen und -knollen sich zusammensetzt. Ich weiss nicht, wie es in diesem Punkte mit der Radix und jener Variante des Lig. hepato-colicum sich verhält, gelegentlich deren hepatische Flexur und Bauchfell anscheinend direkt, ohne Zwischentritt eines Bandes zusammenhängen (S. 175), werde indessen an grössere Ausschläge auf Grund dieser Verschieblichkeit, als ich sie in der Nähe des Processus vaginalis und gelegentlich des Prolapsus Uteri sah, nicht eher glauben, als bis man sie mir einwandfrei wird nachgewiesen haben.

1) J. D. Dorpat 1890. Sammlg. klin. Vorträge № 260.

Wie ist es nun aber mit den Bändern? lassen sich nicht wenigstens diese unter Verlagerung des Darmes und der Eingeweide, an welche sie herangehen, recken, da in ihnen dehnbare Bindegewebe ja überwiegt? Die Autoren über Enteroptose antworten schlankweg mit ja, was ich tragisch nicht nehme, da ich mich auf das über das Lig. hepato-colicum S. 171 ff gesagte beziehen kann und den Termin kenne, an welchem die Klaatsch'se Untersuchung erschien. Er ist später als die ersten Arbeiten über Enteroptose anzusetzen. Voraussichtlich wird man also nur nebelhafte Vorstellungen von diesen Bändern gehabt, weder ihrer Qualität noch Oertlichkeit gekannt haben und selbst über ihre Namen nicht einig gewesen sein. Denn wie anders erklärt es sich, dass man das Lig. hepato-colicum nicht nur nicht nennt, sondern sogar nicht erwähnt, dass es ausser verhältnismässig reichlichem Bindegewebe Gefässstämme höherer Ordnung und selbst einen Drüsenausführungsgang einschliesst? Die erste Frage ist da doch, was wird aus diesen Teilen und selbst aus der Leber, wenn die Krankheit sie bis zum Eingang des Duodenum in den scrotalen Bruchsack reckt? Dieser Fall ist ja wohlbeglaubigt (Heft III S. 71 Fig. 1.) Immerhin unternehme man den Versuch, da dasselbe Gerede auch auf andern Gebieten z. B. in der Bruchlehre wiederkehrt. Man wird zweierlei finden. Einmal, dass das Lig. hepato-colicum, hepato-duodenale, colico-duodenale, pleuro-colicum u. a. die stärksten Bänder des Bauchfellsackes überhaupt sind und standhalten, selbst wenn der zugehörige Darm zerreisst; dann das ebenso wichtige, dass diese Bänder schon vor dem Versuch teils lang, teilweise sehr lang, teils kurz, teilweise sogar sehr kurz sind. Wohlverstanden sind sie das inmitten des ganz gesunden Bauchfelles, nicht aus Laune, oder weil an ihnen ein unbekanntes etwas gezerrt oder sie zusammengedrückt hatte, sondern aus entwicklungsgeschichtlicher Notwendigkeit. Die Faust, allenfalls auch die Infektion, kann sie zerstören, aber nicht ihren Charakter ändern d. h. beide können z. B. aus einem langen L. colico-duodenale, welches jenem gewisser Herbivoren ähnelt, ein kurzes wie bei Anthropiden und Menschen niemals hervorzaubern und ebenso wenig das kurze L. pleuro-colicum und colico-lienale der 4 und 5 menschlichen Entwicklungsphase zu den verhältnismässig langen gleichen Bändern der Phase III ummodellern. Genau so sind auch tiefstehende Flexuren und selbst der im Bruchsack haltende Dickdarm entwicklungsgeschichtliche Notwendigkeiten, nicht Zerrbilder und am allerwenigsten auf Leistungen des Darminhaltes und der Gase des Darmes

zurückzuführen, wie ich Heft II, gelegentlich der Dickdarmbrüche wahrscheinlich gemacht habe. Dem dort angeführten könnte hinzugefügt werden, dass, nach meiner Erfahrung, selbst sehr grosse, zu einem Drittel mit flüssigem Kot erfüllte Divertikel an der gastro-duodenalen Dickdarmflexur nichts ändern, weil der Zug und Druck seitens des Divertikels durch die Darmschaukel, die Bauchwand und die Dünndärme nahezu paralysiert wird. Deswegen finden wir den Ausgang selbst dieses so mächtigen Sackes nicht verlegt, es sei denn, dass er schon bei seiner Entstehung eng geriet, die Form der Stenose annahm.

Wir sind dabei, in das Dünndarmgekröse passender Tiere glatte, platte Steine einzunähen, um festzustellen, ob diese die Höhe des Gekröses ändern können. Es möge bei diesen Versuchen herauskommen was da wolle, sicher werden wir kein Abrutschen der Radix zu Wege bringen, vermöge dessen der Anfang der Radix etwa an die rechte Seite des 4 Lendenwirbels getroffen wird, während es vor dem Versuch links und in Höhe des 2 Lendenwirbels steht. Gelänge es aber, so müsste es sich an der Radix irgend wie anatomisch, durch Narben, atrophische oder besonders gespannte Falten u. s. w. ausdrücken. Allein dieses Umstandes wegen, dass irgend welche Anhaltspunkte für eine frühere, andere Einstellung fehlen, verbietet es, den Tiefstand des Gekröses, von dem ich S. 202 berichtete und den die Autoren über Enteroptose offenbar gleichfalls vor sich gehabt haben, als Erwerb des späteren Lebens zu betrachten. Er ist zusammen mit dem Tiefstand der Flexuren, der Leber und Milz angeboren, also nur ein Glied der Kette, dieses auch deshalb, weil die gleichzeitigen Formabweichungen des Gekröserandes, die eventuelle Verschiebung der Radix von links nach rechts, endlich der Querstand der Radix als Mechanismen oder pathologica des späteren Lebens sich absolut nicht erklären lassen. Selbst die Spur solcher Triebkräfte wird in dem meist doch gesunden Bauchfell vermisst. Gleiches ist dann von der Senkung des Dünndarmes zu sagen, obwohl ich weiss, dass die durch das Dünndarmgekröse gedachte Ebene hin und wieder auch durch spät erworbene Erschlaffung der vorderen Bauchwand eine andere wird.

Weitere Angelpunkte in der Lehre von der Enteroptose sind die Verengerung und die Verkürzung des Darmes. Glénard, welcher ein Schema des enteroptotischen Darmes geliefert hat, bildet strichweise Verengerungen im Bereich des Transversum, Descendens und Romanum ab. Diese gleichen auf's Haar jenen, welche ich in meinen vier Heften als angeborene Dinge geschildert

und ihrem Wesen nach zu bestimmen versucht habe. Und ausgeschlossen halte ich es, Verkürzungen des Dünndarmes um die Hälfte oder gar Dreiviertel, welche Glénard ebenfalls abbildet, auf Enteroptose zu beziehen. Denn nach aller Erfahrung kommen Atrophien und Verkürzungen des Dünndarmes bei chronischen Infektionskrankheiten und Inanitionszuständen zwar vor, halten sich aber immer innerhalb sehr bescheidener Grenzen. Im Gegensatz zu den gewaltigen Verkürzungen, welche Zeichen dessen sind, dass der menschliche Darm auch mal rücksichts seiner Länge an sehr niedrige tierische Verhältnisse anknüpfen kann. Deshalb fallen sie immer mit einem ebenso verkümmerten wie besonders eingeordneten Gekröse zusammen. Rücksichts der erworbenen Erweiterung des Caecum und des Magens endlich verweise ich auf Heft IV S. 70. Man wird auf Grund der dortigen Angaben sich hoffentlich damit einverstanden erklären, dass mir die Fälle angeblich erworbener Magendilatation ohne gleichzeitige Pylorusstenose der Revision dringend bedürftig erscheinen.

Die Lehre von der Enteroptose ist nicht durchsichtiger dadurch geworden, dass Virchow Berlin. kl. Wochenschrift 1890 S. 346 an seine Peritonitis mesenterialis (Heft III S. 72) erinnerte. Neu an dieser ist nur der Name; übrigens ein zu enger Name, da die Peritonitis infectiosa nicht bloss am Gekröse anhebt und von ihm eventuell auf den Darm übergreift, sondern zwischen Darm und Darm, zwischen Darm und Unterleibsdrüsen oder zwischen letzteren und dem Gekröse ebenfalls abspielen kann. Sonst ist diese zu allerhand Schwarten und zu den auffälligsten Verwachsungen führende Peritonitis seit Jahrhunderten bekannt, bekannt auch als Faktor, an den sich überall ausser vielleicht an den Flexuren, Knickungen, Einschränkung der Lichtung des Darmes und anderes, hier nicht zu berücksichtigendes anschliessen können. Was aber auch gelegentlich der Enteroptose zu betonen nötig war, dass diesen Verwachsungen die congenitalen als wohl erkennbare Gruppe gegenüberstehen (Heft III S. 72), das hat Virchow verschwiegen, wahrscheinlich garnicht gewusst, da ich Hinweise auf den Unterschied bei ihm nicht aufzufinden vermochte.

Mir scheint also die Enteroptose eine ganz verunglückte, in der Luft schwebende Konstruktion zu sein, gelegentlich deren man alles mögliche durcheinanderwürfelt, was man in seinem Wesen nicht begreift; eine Verlegenheitsmappe für Bilder, die man anderswo unterzubringen sich ausser Stande sieht. Nicht einmal neu ist diese Lehre, wie man bei Wernher Langenbecks Arch.

XIV 1872 nachsehen wolle. Die Erschlaffung des Bauchfelles und das Absinken des Darmes spielte, wenn ich vom Altertum absehe, zu anfangs des 16 Jahrhunderts in der Lehre von den Eingeweidebrüchen eine Rolle und ich muss sagen, dass mir die Auseinandersetzungen *Benevoli's*, später *Scarpa's* (II Heft, Dickdarmbrüche) über diese Angelegenheit denn doch weit besser als die Lehren jener gefallen, welche mit der Phrase unmögliches beweisen wollen, aber nur beweisen, dass sie vom Darm überhaupt nichts wissen.

Ich verzichte darauf, hier, wie S. 163 gelegentlich des Situs IV, Leichenberichte folgen zu lassen. Ohnehin wird diese in der durchaus notwendigen grossen Zahl nur die Zukunft liefern, dann aber besser als ich, feststellen können, dass selbst der gewöhnlichste Situs des Darmes, Situs V, trotz seines augenfällig typischen kaum einmal jenem starren Schema entspricht, auf welches wir eingeschworen sind. Es soll hiermit weder dieser Situs überhaupt, noch das was ihn in erster Linie charakterisiert, die Arkade mit ihren Flexuren, das Verhältnis des Dickdarmes zum Dünndarm, die Verteilung der Bänder und Gekröse bestritten, vielmehr, im Interesse der Theorie und Praxis, nur das wechselnde und ungewöhnlich reiche Detail inmitten des festgelegten Grundrisses, ein Gesichtspunkt in's rechte Licht gerückt werden, welchen die Anatomen bisher nicht gebührend herausgekehrt haben. Soweit diese Pathologen waren, vernachlässigten sie über der Erkrankung Form und Lage des Darmes, während die beschreibenden Anatomen bei Seite liessen, was ihrer Norm nicht entsprach. Diese Norm ist aber Konstruktion, nicht Wirklichkeit und selbst als Konstruktion z. B. rücksichts der hepatischen Flexur unklar.

Mit diesen Bemerkungen schliesse ich meine Darstellung des Situs V und meine erste Mitteilung über die angeboren ungewöhnlichen Lagen und Gestaltungen des Darmes überhaupt. Sehe ich von einzelem, z. B. vom Situs inversus, von den frühesten Zuständen des Coelom und seiner Gekröse ab, so fusste ich auf Gedanken, welche, unabhängig von einander, *Meckel* und *Klaatsch* ausgesprochen haben. Beide entwickeln dasselbe Gesetz; *Meckel* kurz und 'bündig, *Klaatsch* auf breitester die Chordatenreihe umfassender Basis, wobei eine stattliche Reihe neuer Tatsachen und Beziehungen entdeckt wurde: die Endausbreitung des L. hepato-cavo-duodenale, das Wesen und die Metamorphose des dorsalen und ventralen Darmgekröses überhaupt, das Lig. recto-lienale und duodenale, die Beziehungen des Dickdarmes zum Duodenum, der

Sinn der Radix und Flexura lienalis, die Umwandlungen des Milzsystemes u. a. m. Daher muss es befremden, dass diese auch für die Praxis überaus wichtigen Errungenschaften so gut wie garnicht geprüft worden sind und nur hier und da zur Vertiefung der Frage angeregt haben. Man zitiert die Arbeit Klaatsch's, auch wohl ohne sie genauer zu kennen, man kritisiert sie¹⁾, man nimmt sich aber nicht die Mühe, die Lücken auszufüllen, welche sie z. B. rücksichts des menschlichen L. recto-lienale notgedrungen, infolge der Schwierigkeit lassen musste, geeignetes Material zu beschaffen; niemand hat sie in ihrem ganzen Umfang weitergeführt. Man entnehme dieses z. B. Maurer, Handbuch der vgl. und experiment. Entwicklungslehre ed. O. Hertwig, 6—8 Lieferung. 1902. Immerhin glaube ich an der Hand dieses Fachmannes meine Meinung dahin abgeben zu dürfen, dass Klaatsch's Darstellung des Sachverhaltes höchstens in ein paar Einzelheiten, z. B. über die Uranfänge des Foramen Winslowii modifiziert werden wird. Der Grundgedanke wird bestehen bleiben. Er besagt, dass der menschliche Darm nichts absonderliches, nur aus sich selbst heraus zu begreifendes vorstellt, sondern sowohl zur Zeit seiner Entwicklung, als auch später, den tierischen Darm bis in's einzelne getreu wiederholt. Ordnen wir die Wiederholungen, so erscheint eine vom einfachsten bis zu verwickelten Verhältnissen ansteigende Reihe, deren unterstes Glied dem segmentierten graden Darm, deren letztes Glied dem Darm der Anthropomorphen ähnelt. Die Mitte der Kette hingegen wird durch die von Klaatsch erkannte Bindung des Dickdarmes an das Duodenum und die daran anschliessende Ueberwanderung des Dickdarmes gegeben. Erst nach seiner Bindung an's Duodenum erfolgt, nach rechts hinüber, der Eingang des Dickdarmes in das L. h-c-d und die Ausbildung der hepatischen Dickdarmflexur, links, unter Verwandlung des Colorectum in's Transversum und Descs, der Anschluss dieser Teile an die grosse Magenkurve und die lienale Dickdarmflexur. Der menschliche Darm kann an jedem Punkte der so vorgezeichneten Wegstrecke Halt machen, um nicht weiter voranzuschreiten. Er bleibt also, wie bei Embryonen regelmässig, beim erwachsenen sehr selten grade oder nur mässig geschlängelt, bei letzterem aber häufiger Prosimier- und andere male Primatendarm. Es scheint mir nicht rätlich, in solchem Falle von Hemmungen zu sprechen. Denn

1) Einschlägige Literatur bei Maurer S. 221 und 241.

Faktoren, welche hemmend eingegriffen hätten, lassen sich weder sehen noch erschliessen. Im Gegenteil, der menschliche Darm im Bilde z. B. der Prosimier ist in seiner Art vollkommen, ebenso vollkommen wie der Darm der Prosimier selbst, weswegen er denn das Leben garantiert und so gut wie der bis auf's höchste entwickelte Darm funktioniert. Wie der Prosimierdarm so weit gekommen ist, als er musste, ist auch der menschliche Darm in diesem Bilde bis an das ihm gesetzte Ende gekommen. Der Wegstrecke, welche er durchlief, entspricht seine Form und so wenig wie er eine falsche Wegstrecke durchlief, so wenig kleidete er sich in Formen, welche ausser allem Vergleich stehen, oder krankhafte Zeichen an sich tragen.

Bedenklicher ist, dass ich über 1500 Millionen Menschen und 300,000 tierische Familien, über Legionen urteile, von welchen kaum Fragmente in Angriff genommen worden sind. Und wohl diese Ueberlegung veranlasste selbst ernste Männer, die Warnung auszusprechen, man möge von diesen Dingen, als von einem noch nicht reifen Problem, doch lieber die Hand lassen. Nun, ich beurteile die Sachlage in dieser Weise nicht, glaube vielmehr dargelegt zu haben, dass wenigstens der Grundgedanke sich diskutieren lässt, wenn ich auch weiss, dass das zu seinem Ausbau nötige Material vervollständigt werden muss. Letzteres zu fordern zwingt allein meine Gegenüberstellung der anatomischen Daten, der Vergleichung und der Teratologie. Z. B. ist lückenhaft, was über die spirale Drehung des menschlichen Darmes im Verlauf seiner frühesten Entwicklungsphase gelehrt wird, da er, nach einem Präparat meiner Schüler zu urteilen, dann so stark gewunden sein kann wie der Spiraldarm *Pristiurus*, *Maurer* S. 158. Dr. *Budberg* besitzt einen sehr jungen Embryo, dessen Ileumende, wie beim Schwein, spiralig ineinander geschachtelt ist — vgl. die Abbilg. *Reuter's* bei *Maurer* S. 163, Rückbildung der Darmspirale von *Alytes obstetricans* — und beanstandet muss werden, dass der frühe Dickdarm immer und jedesmal dünner als der Dünndarm ist, Heft III und dass während der Phasen III und IV der grade, kurze aufsteigende Dickdarm ohne Ausnahme zur Niere hin sich richtet. Er kann zu dieser Zeit auch spiral oder Divertikel sein, die verschiedensten Richtungen einhalten und selbst in Bruchsäcken liegen. So wäre ich manches zu korrigieren im Stande. Betrifft es die Verteilung und die Gestalt des Darmes, so kommen zeitliche Schwankungen ebenfalls in Frage; wenn ich von dem vielen absehe, was auf späte Entwicklungsphasen und selbst auf das spätere Leben,

wie z. B. die Cloake und der geringe, selbst fadenartige Querschnitt des Dickdarmes übernommen wird, z. B. die Tatsache sehr frühen Hochstandes der Urflexur. Ich sah dieselbe zusammen mit der Milz höher als die spätere Flexura lienalis hinaufgerückt, könnte mich also auch nicht wundern, wenn ich das Ascds einmal frühzeitig in Verbindung mit dem L. h-c-d antreffen würde, S. 238 ff. Immerhin sind dieses Dinge, welche nur die Formen ausweiten und davor warnen, die Termine der einzelnen Entwicklungsphasen allzu bestimmt festzusetzen, das Gesetz der Nachahmung, der Phasen und des Anstieges auch des menschlichen Darmes bis zu verschiedenen Stufen behält trotzdem Gültigkeit.

Diese Folgerungen entsprangen der Betrachtung allein des Darmes. Aber auch das Coelom sollte mit andern Augen als bisher angesehen werden. Zwar kennen wir, wie ich bei Maurer S. 221 nachzulesen bitte, die Herz- und Parietalgekröse in ihrem Verhältnis zum späteren Zwerchfell und zu den Darmgekrösen wenigstens etwas, aber der Abhängigkeit des sogenannten Zwerchfellbruches von Rückschlägen auf die frühesten Zustände dieser Gekröse, welche ich Heft II zu entwickeln mich bemühte, wird, zum Schaden der Sache, durchgängig nicht gedacht. Der Zusammenschluss der Metameren zur Linea alba ist weder von Anatomen und von der Vergleichung noch von den Klinikern beachtet und erst recht nicht rücksichts der Diastasen und Brüche der Bauchwand studiert worden, Hagentorn, weisse Linie und Bruch der Bauchwand Dorpat 1902. Das Coelom war ursprünglich nicht der geschlossene Sack; es legte sich in Metameren und Pori zwischen den Metameren an. Verwunderlich wäre, wenn dieser Zustand nicht wenigstens vorübergehend sich vererben und, meiner bisher entwickelten Anschauung gemäss, hin und wieder auch beim erwachsenen sich finden würde. Tatsächlich ist es der Fall und erklärt, zusammen mit gewissen Eigentümlichkeiten des Darmes und seiner Gekröse sämtliche Eingeweidebrüche des Rumpfes, also auch die Hernia inguinalis, cruralis, ischiadica u. s. w., ausser natürlich der Hernia Lineae albae. Die inneren Brüche endlich sind aller Wahrscheinlichkeit nach, sehr früh eingeleitete Kopulationen vorgebildeter Gekrösetaschen mit dem Darm, welche ihr Gleichnis beim Tier finden müssen und ebenso die Mulden der seitlichen und vorderen Bauchwand durchaus angeborene Verhältnisse. Bei den meisten dieser Ausgestaltungen kommen, als nicht unwesentlicher Faktor, dann noch die physikalischen Verhältnisse des Bauchfelles, seine Behänge und die Art seiner Befestigung an die Unterlage, Dinge

in Frage, welche auch für die Beurteilung der Geschwülste von Wichtigkeit sind.

Von meinem Standpunkt aus erscheint also, als Wiederholung tierischer Verhältnisse, angeboren, was bisher als Erwerb des späteren Lebens und Folge krankmachender Potenzen aufgefasst worden ist. Sind aber die tierischen Vorbilder vernünftig und entsprechen sie ihrem Zweck, so wird dieses von ihren Wiederholungen ebenfalls gesagt werden müssen; auch diese arbeiten zunächst wie gesunde Organe. Also muss die Klinik beides kennen, den durchaus nicht seltenen gesunden und den krankhaften Zustand der angeboren ungewöhnlichen Lagen und Gestaltungen des Darmes; letzterer lässt sich ohne den ersten voll eben nicht begreifen. Rücksichts der Erkrankungen ist sodann dreierlei auseinanderzuhalten. Sie unterscheiden sich bei einem Bruchteil der Fälle von den Krankheiten des Durchschnittsdarmes nicht oder nur wenig; bei einem andern Bruchteil hingegen können Zufälle wie bei alten aber nicht eingeklemmten Brüchen in die Wege geleitet werden, wenn nämlich deren Ingesta nicht recht vorwärts kommen, weil die Bruchringe den Darm einengen, seine Muskeln und Blutgefäße schädigen. Wird dann die Wand des Darmes, etwa durch Infektion von den Ingestis aus, noch weiter in Mitleidenschaft gezogen, so tritt eine seit alters bekannte Erscheinungsreihe, jene der „Bruchentzündung“ oder „Koteinklemmung“ zu Tage; der Darm im Bruchsack kann nicht leben und nicht sterben. Ähnliches leisten: die Engen bei der Invagination und bei der Inflexion, bei überkreuzten oder spiralen Schlingen und bei Darmknoten; sodann Barrieren infolge von Netzbändern und Verwachsung der Darmschlingen unter einander oder mit den Geschlechtsteilen und endlich die Verbreiterung des Darmbettes in Divertikeln. Doch betone ich immer wieder, dass diese Dinge so sich verketten können, aber selbst im Fall ausgeprägter Hindernisse nicht sich verketten müssen. Man betrachte sie also als Ursache und durchaus notwendige Folge ebensowenig wie gelegentlich des dritten, bis zu einem gewissen Grade spezifischen Krankheitsbildes, welches namentlich an die Invagination, die Inflexion, die spirale Drehung und allenfalls an den Darmknoten sich anschliessen kann. Ich meine den absoluten, meistens intermittierenden Verschluss des Darmes, so dass weder Gase noch Kot ihn passieren können. Nur für diese Kategorie passen die mittelalterlichen Namen wie Miserere, man möchte fast sagen Domine! Ileus in dem Sinne, dass der Kranke sich vor Schmerz herumwälzt, Volvulus, in dem Sinne,

dass der Darm um sich selbst oder den Nachbar sich wirft, Darm-occlusion, -Obstruktion u. a. m. Drücke ich es also in wenigen Worten aus, so hat die Klinik alle Ursache, auch hier rücksichts der Qualität der Krankheit zu scheiden. Doch scheide sie, will sie der Schärfe sich nicht begeben, rücksichts des Ortes gleichfalls, diagnostiziere also nicht, Ileus oder innere Einklemmung kurzweg, sondern Ileus des Ascds, der Prosimierschlinge, des S romanum u. s. w., noch besser spirale Drehung, oder Knickung, oder Enge dieser Teile, mit und ohne Verschluss. Wie ich gelegentlich des S romanum zeigte, es hier noch einmal und gelegentlich der spiralen Drehung des Ascds hoffentlich später zeige, ist es also die Gruppenbildung, welche den Fortschritt auch auf diesen weiten wichtigen Gebieten ermöglicht.

Es war mein Zweck, die Finsternis zu verscheuchen, welche auf den angeboren ungewöhnlichen Lagen und Gestaltungen des Darmes lastet, diese und mit ihnen tief in's Leben einschneidende Fragen über den gesunden und kranken Menschen in den Bannkreis des Geistes zu rücken.

Notiz über den menschlichen Darm im Bilde jenes der Prämmammalien.

Ich beschränke mich auch in dieser Skizze auf Umrisse, da zu Ausführungen bis in's einzelne die Vergleichsobjekte, namentlich die menschlichen, nicht hinreichen, obgleich über letztere gutes, teilweise sehr gutes z. B. Meckel, Gruber, Thoma, Broca und Schwalbe geliefert haben. Es bezieht sich auf die ausgeprägteren Fälle des Zwerchfellbruches und einige bei der Ectopia Vesicae mögliche Aufstellungen des Darmes. Hingegen ist uns das Verhältniß des Darmes und des Coelom zur Darmnabelfistel, zum Anus imperforatus und zur Spina bifida (Gastrulation) vollkommen oder nahezu vollkommen unbekannt und ganz verstehen wir auch den Situs inversus nicht (S. 42). Vorbilder allein unter den Mollusken und Praemammalien, wenigstens so engen Kreises wie G. St-Hilaire ihn zog, dürften kaum genügen, ihn voll zu erklären und da die sehr wechselnden Einstellungen z. B. des prämmammalen Duodenum, des Magens, des Dünn- und Dickdarmes keinesfalls aus ursprünglich anderen hervorgegangen sind, wird es sich auch bei der Inversio viscerum nicht sowohl um nachträgliche, den ersten entgegengesetzte, als vielmehr um von vornherein beabsichtigte Lagerungen handeln.

Ein einziger Raum ist das Coelom bei der Ueberzahl der Chordaten, bis zu den Vögeln hinauf, strenggenommen deshalb nicht, weil mit dem ventralen Herzgekröse das Septum transversum, von den Seiten her, zwischen Leber, Herz und Lunge sich vorschiebt, in dieser Höhe die Zweiteilung also wenigstens vorbereitet. Wird letztere nicht durchgeführt, so liegt es an der geringen Breite des Septum transversum, zu den Wirbeln hin gerechnet, infolge deren hier eine Lücke übrig bleibt, welche erst später, bei den Mammalien, das lumbo-dorsale

Zwerchfell schliesst. Dieses ist also das artlich jüngere Gebilde und, wie das letzte Erfordernis vollkommener Trennung der Brust- und Bauchhöhle von einander, so auch das letzte Erfordernis für die den Mammalien eigentümliche Atmung (Wiedersheim).

Unterscheiden sich also Prämammlien und Mammalien rücksichts des Coelom, so erwarben beide doch im Prinzip gleiche Gekröse insofern, als ihnen beiden das dorsale und (unvollständige) ventrale Darmgekröse, so dann das dorsale Leberhohlvenengekröse gemeinsam ist. Meinen früheren Angaben S. 15 gemäss, ermöglicht erst dieses letztere die Bursa hepato-enterica mit ihren wechselnden Lücken, indem es vom rechten dorsalen Rand der Leber zur Wirbelsäule hinübergreift und von da her an die Radix des dorsalen Darmgekröses sich anlegt. Auch sagte ich schon, dass das dorsale Leberhohlvenengekröse an der Leber sich nicht erschöpfe, sondern, bei verschiedenen Arten in verschiedener Weise, fusswärts weiter hinunterziehe. Hingegen steht das dorsale Darmgekröse der Prämammlien bis auf Ausnahmen, deren ich sogleich unten gedenke, sagittal, also vor der Aorta oder den Aorten, in Richtung zur vorderen Bauchwand, ohne geknickt zu sein. Und es hängt an ihm und zwar nur an ihm (*Meso commune*) der Darm in drei Abteilungen unter, beziehentlich hinter einander; kopfwärts der auf's verschiedenste geformte Vorderdarm, lotrecht oder quer, in der Mittelstellung, oder zur Seite gedreht. Ihm folgt, mit dem verschieden eingestellten Duodenum und dessen Anhängen beginnend, der Mitteldarm. Auch dieser variirt bezüglich seiner Gestalt, Grösse und Lage, da er bald kurz, bald sehr lang ist, bald nur leicht sich biegt, bald sich auf's reichste windet und schlängelt, bald den ganzen Querschnitt des Coelom füllt, bald nur in dessen Mitte, bald mehr rechts und bald mehr links hält. Unter oder hinter dem Mitteldarm steht der Enddarm; er endet in der Kloake und kann durchschnittlich als kurz und grade bezeichnet werden. Von den Amphibien an setzt die *Valvula ileo-colica*, von den Reptilien an das *Caecum* ihn gegen den Mitteldarm ab. Auch ist er weiter als der Mitteldarm und, wenngleich gefaltet, so doch nicht mit Taenien und Haustren besetzt. Er entspricht oft, nicht immer der Mittellinie.

Zwei für den Vergleich besonders wichtige Erweiterungen dieses Schema's verdanken wir wiederum Klaatsch. Er ermittelte im Fall starker Entfaltung des Mitteldarmes allerlei Knickungen des dorsalen Darmgekröses, infolge deren dasselbe in einen sagittalen und in einen wagrechten, queren Teil zerfällt. Geschieht es, indem das Duodenum an das L. h-c-d sich bindet, so entspricht die Stelle dieser Knickung dem Duodenum, von welchem das dorsale Gekröse als wirkliche Radix

quer zum Anfang des Enddarmes hinüberzieht. Sie ist Ausdruck der Konzentration der Darmarterien, da im Fall solcher Radix statt vieler mesenterialer Gefäße, deren Schema man bei Klaatsch S. 422 einsehen möge, nur ein einziges, die Arteria coeliaco-mesenterica, in der Radix selbst, existiert. Um dieses Gefäß dreht sich das dorsale Gekröse. Infolge dessen werden End- und Vorderdarm einander sich nähern, unter Umständen auch zu einer Art Dickdarmflexur, welche ich früher als Flexura coli dextra gastro-duodenalis bezeichnete, zusammentreten können, falls nämlich die Radix Bänder zum Enddarm hinüberschickt, welche dessen Meso proprium verstärken. Klaatsch fand derartige Verhältnisse bei Anuren, Testudiniden und Sauriern; als zweite wichtige Tatsache die mächtige Entwicklung des Enddarmes. Dieser knickt sich z. B. bei Bufo rechtwinklig um, so dass er zweischenklig wird. Bei Chelonien dagegen ist er sehr weit, so lang wie der Mitteldarm und sogar dreischenklig, so dass von einer Dickdarmarkade mit dem Ascds unter der Leber und dem Transversum längs des Magens sich reden lässt. Ganz dasselbe schilderte ich zusammen mit der Knickung des dorsalen Darmgekröses als Eigentümlichkeit der unteren Mammalien. Doch soll es nicht in dem Sinne verwertet werden, dass die Mammalien von den Präammalien abstammen; es spricht vielmehr nach Klaatsch für eine allen Chordaten, den Präammalien und Mammalien gemeinsame, tief hinabreichende Wurzel.

Aehnelt somit der präammale Darm unter Umständen dem mammalen, so wird es unter Umständen Schwierigkeiten bereiten, auf niedriger Stufe verbliebene menschliche Därme in beiderlei Richtung auseinander zu halten. Die Diskussion dieses Punktes anzubahnen, greife ich auf die erste menschliche Entwicklungsphase nebst Parallelen, Heft III S. 97—117 zurück. Hier habe ich Fälle zusammengetragen, deren Dickdarm in der Urflexur sich knickt, mit letzterer linkshin ausweicht und überhaupt, oder wenigstens im aufsteigenden Teil sich windet, beziehentlich sich in Schlingen legt. Er hängt entweder am ganz graden Aortengekröse vom Magen bis zum Rectum hinunter, oder es schwenkt dieses Gekröse jenseits des Duodenum zur Urflexur rechtwinklig ab, die primäre, noch nicht gedrehte, Radix darzustellen. Was wird hier nachgeahmt, Verhältnisse der niedrigen oder der höchsten Chordaten, der Mammalien? Ich glaube Verhältnisse der Mammalien, wenn, abgesehen von der doppelsinnigen Radix und dem besonderen Dickdarm, der übrige Bauchbrustraum und Inhalt wesentlich im Zeichen der Mammalien ausgebaut ist. Also betrachte ich in den Beschreibungen von Toldt III S. 107 und Gruber S. 114

als mammal das volle Zwerchfell, die Taenien und Haustren, die konzentrierte Milz links unter dem Magen und bei Toldt wenigstens, in weiterer Ausführung der Bemerkung S. 218 oben, freilich als Vorwegnahme, die Verwachsung des Caecum mit dem cavo-duodenale und die Bindung des Netzes an die Urflexur. Doppelsinnig erscheinen: der kurze oder wenigstens nicht recht charakteristisch gewundene Dünndarm, der Situs inversus und die Stellung des Magens und des Duodenum; mindestens also als Gemisch von Zuständen beider Chordatenreihen dürften diese beiden Fälle genommen werden können. Und in solchem Gemisch überwiegen entschieden die Verhältnisse der Prämammalien, wenn ich die zweite Gruppe betrachte: Treitz III S. 103, Gruber S. 105, Marchand S. 109, M. Whinnie S. 110 und Tandler S. 111. Als mehr oder weniger prämammal fasse ich in diesen Fällen auf: die wechselnden Stellungen und Formen des Magens und Duodenum, ausser partieller Inversion die retroperitoneale Einbettung eines Teiles des Dünndarmes, die Kürze des Dünndarmes und die Art wie es sich windet, den Zerfall der Milz und der Nieren in Stücke. Vor allem ist hier das Aortengekröse rein prämammal, weil es ohne Knickung vor der Aorta hinabläuft, während der Sinn des Dickdarmes wiederum doppelt genommen werden kann. Die Taenien, Haustren und Appendices epiploicae einzelner dieser Fälle endlich sind entschieden mammale Zugaben. Ohne mich zu besinnen, rechne ich zu dieser Gruppe auch noch die Fälle von Toldt, Cruveilhier (Heft I S. 372), Farabeuf und Virchow.

Farabeuf Soc. anatom. Febr. 1885. S. 102. 50 j. Mann, dessen Gekröse sich nicht gedreht hat. Ebenso hat sich der Dünndarm nicht gedreht und es ist auch kein Ascds, Transversum und Dscds da; vielmehr liegt der Dickdarm als Packen im untern Teil des Bauches. J. nnesco bildet diesen Fall in seiner bekannten Schrift über das Duodenum ab; das Meso verläuft ungeknickt vom Magen bis zum Enddarm hinunter und die drei Darmabteilungen liegen unter einander wie bei Prämammalien.

Virchow. Arch. 1861. XXII S. 426. Völlig ausgetragenes männliches Kind mit wassersüchtiger Schwellung der ganzen Körperoberfläche, Ascites und leichter Pleuritis serosa, aus dessen weiter Bauchhöhle die sehr stark gewundenen Därme als dichtes, schwer zu entfaltendes Knäuel hervortreten. Hoch oben, die linke hypochondrische Gegend ausfüllend, der sonst rechte Leberlappen, rechts vom Lig. suspensorium der linke. Milz weit rechts, Speiseröhre rechts von der Wirbelsäule durch's Zwerch-

fell. Magen umgekehrt wie normal. Erste duodenale Krümmung nach links. (S. 222). „Der Dünndarm ging links in das mit einem langen Wurmfortsatz versehene Caecum über, welches sich in der Gegend der linken Sp. ant. sup. vorfand, hier aber nicht fest anlag, sondern an einem 2“ langen, sehr beweglichen, gegen die Wirbelsäule hin sich befestigenden Mesenterium hing. Die Lage des Dickdarmes war ganz abweichend, indem weder Colon ascends noch transversum sich an ihrem natürlichen Orte vorfanden. Vielmehr stieg der Dickdarm vom Caecum an in starken Windungen vor der Wirbelsäule abwärts, um direkt in das sehr weite Rectum überzugehen“. Abgesehen davon, dass das Bauchfell überall sehr dick und weisslich war, zeigten sich nicht bloss zahlreiche Adhäsionen um den Magen und die Nachbarteile, sondern das grosse Netz war ganz und gar auf der rechten Fläche des Gekröses adhaerent und letzteres ausserdem an vielen Punkten mit narbigen Adhäsionen bedeckt, so dass er gegen seine Wurzel hin zusammengezogen, in sich verkehrt erschien und die regelmässige Entfaltung der Därme unmöglich war. Nieren, Lungen und Herz im Original.

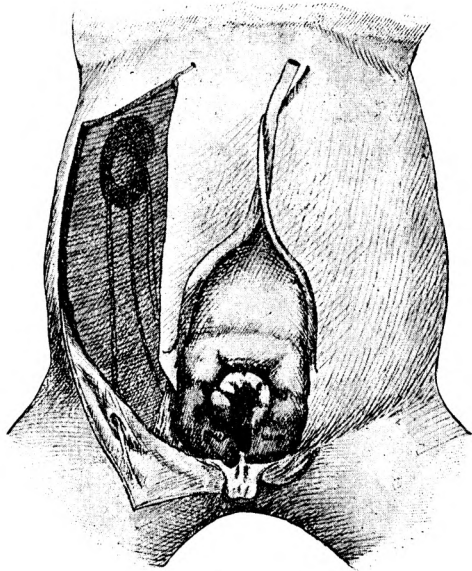
Unzweifelhaft tiefer stehen Präparate mit augenblicklich nicht vergleichbaren Resten der Kloake am Ende des Aortengekröses. Dieses hält, ungeknickt, vor der Wirbelsäule und trägt den Dünndarm und Dickdarm in der bekannten Folge; ersteren als den dünneren, verhältnismässig grosse Bogen schlagenden Darmteil, letzteren als weites kurzes Rohr. Beide können der mittleren Partie des Bauches entsprechen, aber auch nach links oder rechts, gleichsinig oder gekreuzt, abweichen. Und waren strichweise Engen, selbst Segmentierungen des Darmes schon gelegentlich der Mammalienzustände nichts seltenes, so erscheinen sie zusammen auch mit Defekten z. B. des Dickdarmes in diesem prämammalen Bilde mit grosser Regelmässigkeit. Auf die gleichzeitige Beschaffenheit des Zwerchfelles achtete man wenig. Vollständig wird es sicher nicht immer gewesen sein; doch lässt sich nur aus einigen Zwerchfellbrüchen erschliessen, in welcher Weise die Fehlstellen sich zusammenordnen. Lunge, Herz, Leber, Milz und Nieren wechseln in ihrer Gestalt und Oertlichkeit ebenfalls, indem sie bald primitives, bald mammalienähnliches ausdrücken. Als Zugaben sind endlich die allerverschiedensten „Missbildungen“ anzuführen; indessen bleibt zu ermitteln, in wie weit diese als gesetzmässig erzwungene Gruppen auftreten und wiederkehren.

Hersing. Preuss. Verns. Ztg. № 19. 1845. 7 Tage altes ikterisches Kind, im Erbrechen gestorben. Das Ileum geht an der Stelle, wo sonst die Bauhin'sche Klappe liegt, in einen meconerfüllten blinden

Sack über, welcher von der rechten Seite der Beckenhöhle zur hinteren Wand der Blase sich hinüberstreckt und teils mit dem Blasen-
hals, teils mit dem Os Pubis verwachsen ist. Kein Wurmfortsatz.
Von Kloaken- und Dickdarmresten nichts erwähnt; die Ampulle als
Ende des Ileum wahrscheinlich richtig gedeutet.

A. Broca. Soc. anatom. Dcbr. 1887 S. 791. Zur Zeit ausge-
stossene Frucht, mit 42 Cm. hoher und 35 Cm. breiter Blasenectopie,
welche Darmschlingen hervordrängen, so dass sie die Bauchdecken um
4 Cm. überragt. Am Beckenende dieser Ectopie die defekte Rute und
Harnröhre, unterhalb der offen daliegenden Mündung des Ureters und
des Vas deferens. Kein After, im Scrotum kein Hoden; die Hoden
vielmehr dicht unterhalb der Niere am langen Mesorchium. Der obere
Teil der Blasenectopie ist nabelwärts konvex und von zwei Falten ein-
gefasset, welche aus der Nabelschnur sich entwickeln, die umbilicalen
Gefässe und Reste der Harnröhre enthalten. So kommt eine Bruch-
pforte für die als Bruchsack ausgestülpte Blase zu Stande. Wie die
Abbildung zeigt, hängt der Darm sagittal, wenn auch verschieblich,

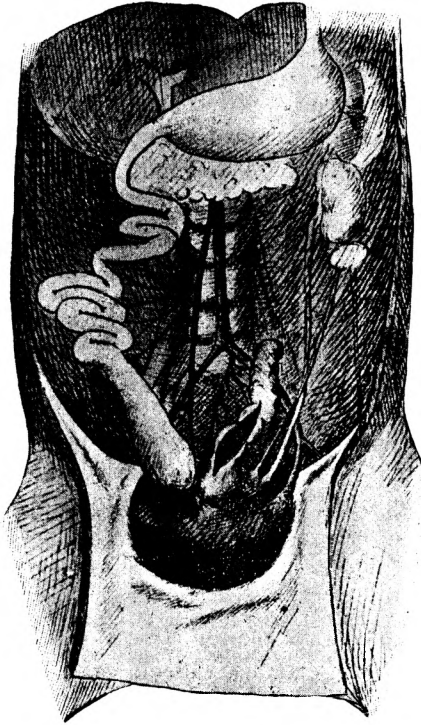
Fig. 55.



in drei Abteilungen unter einander am ungeknickten Aortengekröse.
Er endet scheinbar an der Hinteroberfläche der Blase mit einer distal-
wärts geschlossenen Ampulle, welche Broca, richtig, als erweitertes
Ileumende bezeichnet. Denn sie wie der übrige Mitteldarm bis zum

Pankreas hinauf beziehen ihre Blutgefäße aus der Art. mesenterica superior. Unterhalb dieses Gefäßes folgen die Art. spermaticae, renales und die Aortengabel. Die Art. mesenterica inferior ist ein Zweig der linken Zinke dieser Gabel und mit der linken Art. umbilicalis verbunden. Fusswärts von der Art. mesenterica inferior erscheint ein zweiter

Fig. 56.



5—6 Cm. langer, geschlossener Darmsack, der Dickdarm. Er steckt, ohne in den After einzugehen, im Douglas und endet an der Hinterwand der Blase, unterhalb des erstgenannten Sackes. Beide Säcke bekleidet Bauchfell; ihrem Wesen nach unbekannte Fäden verbinden dieselben unter einander und mit der Blase.

Broca führt noch 21 ähnliche Fälle an, neben Blasenectopie präammale Verhältnisse des Darmes und der Gekröse, jedoch in der Variante, dass das Ende des Ileum, geschlossen oder offen, mit der Blase, beziehentlich mit Resten der Kloake zusammenhängt und dass, wenn überhaupt, so erst fusswärts von dieser Stelle Reste des Dickdarmes sich zeigen. Es sind Beobachtungen, welche

auf Petit und Littre zurückgehen und in neuerer Zeit, angefangen mit Meckel und Förster, garnicht selten wiederkehren. Also glaube ich einen Typ und nicht Raritäten herausgekehrt zu haben, behaupte aber nicht, dass neben der Blasenectopie immer nur dieser präammale Darm möglich ist. Denn wir operieren doch verhältnismässig oft dergleichen Individuen ohne Darmstenose und Aftersperre. Bei ihnen darf, wenn nicht der höchstausgebildete Darm, so doch der präammale mit marmaler Beigabe, ohne Kloake, Stenose und blindes Ende und damit die Lebensfähigkeit seines Trägers angenommen werden. Was aber von der Blasenspalte gilt, das dürfte auch beim Anus imperforatus und bei Spaltungen des Penis und der Urethra, welch' letztere nach Wiedersheim ebenfalls ihre tierischen Vorbilder haben, sich wiederholen; voraussichtlich kombinieren sich auch diese mit sehr verschiedenen Aufstellungen des Darmes, so dass man nicht jedem ihrer Träger operativ dasselbe zumuten darf. Ueber Darmspalten im Nabelschnurbruch bitte ich Tillmanns Deutsch. Ztschr. für Chirurgie XVIII. S. 161 und Recklinghausen Virch. Arch. Bd. 105 S. 315 und 375 nachzulesen. Folge ich Recklinghausen, so ist hier der Wechsel des Darmes, einmal seine niedrige, das andere mal seine höchst mögliche Ausbildung erwiesen, trotzdem neben der Spalte noch andere, „Missbildungen“, namentlich besondere Zustände der Gastrula (Spina bifida) regelmässig vorzukommen scheinen. Wegen der Hernia diaphragmatica endlich verweise ich auf die Dickdarmbrüche, Heft II. Der dort angeführten Kasuistik ist noch eine schöne Mitteilung Schwalbe's, Morph. Arbeiten G. Schwalbe's Jena 1898 8 Bd. 2 Heft hinzuzufügen, aus welcher ebenfalls hervorgeht, dass namentlich im Fall grösserer Defekte des Zwerchfelles der Darm den Typus des präammalen einhält. Damit ist aber noch nicht gesagt, wie Brust- und Bauchhöhle sich ausgestalten, wenn das Zwerchfell vollständig erscheint und allein diese und jene Darmschlinge durch die legitimen, aber vergrösserten Löcher desselben hindurchgeht.

Zum Schluss erinnere ich noch an den fast graden oder nur wenig geschlängelten Darm erwachsener Menschen und an den segmentierten Darm. Beide sind auf die frühesten Phasen der Entwicklung, ehe die Nabelschleife sich auftut, zu beziehen, lassen sich also an sehr primitive Zustände, sei es der unteren Vertebraten, sei es der Vorfahren derselben anschliessen; rücksichts ihrer Einzelheiten wissen wir so gut wie nichts. Die Seg-

mente leitete schon A m m o n von den Metameren ab; werden sie durch Fäden verbunden, so steht nicht einmal das fest, ob diese dem sehr engen oder dem verwachsenen Darm, ohne Lichtung, entsprechen. Ursache des letzteren könnten sehr wohl Epithelverklebungen sein, auf welche T a n d l e r (S. 113) aufmerksam gemacht hat. Zur Sache vgl. die neueste Uebersicht über die Anfänge des Darmes bei M a u r e r S. 109 ff, zur Kasuistik die wiederholt angeführte Arbeit von T h e r e m i n, den A h l f e l d'schen Atlas und vor allem M e c k e l's pathol. Anatomie Leipzig 1812 I S. 175. Auf Grund der Sammlungen müsste sich wenigstens die Anatomie und Topographie der Segmentierung einwurfsfrei bearbeiten lassen. Ueber den sogenannten graden Darm des Menschen, welcher, auffälligerweise längeres Leben ebenfalls nicht ausschliesst, berichtete ich schon Heft III S. 83. Lasse ich hier auf ihn bezügliche Krankengeschichten von B o n e t u s und D i o n i s folgen, so geschieht es auch in der Absicht, darzutun, dass den alten Herren der Gesichtspunkt der Vergleichung eigentlich geläufiger als der modernen Klinik gewesen ist. An der Glaubwürdigkeit der alten aber zu zweifeln habe ich keine Veranlassung.

B o n e t i Spulchretum. London 1700. Liber. III Sect. II S. 14. Observatio III. Fames intensa à stomachi et intestinorum vitiata figura, anfractibus carentium. — Firminus Chaudonus voracitate erat Erisictomaea, cui causam praebuit, quod nec stomachi nec intestinorum ullam habebat figuram proportionatam, praeter oesophagum, qui se inferebat amplae capacitati, maximae cucurbitae fundo simillimae, quae ad latus dextrum, sub magno Hepatis lobo, prope cystin felleam, involucrum faciebat, sursum tendens, retinendo diutius alimento, nec enim pylorus ullus erat; unicum deinde à pylori loco ad anum intestinum erat, sine ullo anfractu: cumque aliorum intestina quatuordecim aequent ulnas, hujus vix ad quatuor spithamas accedebant in forma literae S. sed crassitie erant immani: Mesenterium etiam ingens erat, mesaraicis referatissimum: vixit annos 40. B. Cabrollius observ. 10. Riolanus Anthropol. lib. 2. c. 12.

Anmerk.: [Unicum à pylori loco ad anum intestinum erat] Eadem pene intestinorum conformatio animali in Lithuania et Moschovia nascenti, cui à Voracitate Gulonis nomen inditum: Id invento cadavere, tantum vorat ut extendatur et infletur tympani instar: itaque angustiam aliquam inter arbores ingreditur, et per vim se ipsum intrudit, ac ventrem premens stringensque exonerat, ut violenter ingesta violentius egerat, sic extenuatum rursus ad cadaver properat et rursus impletur, ita ut vicissim de cadavere quantum potest devoret, et excernat, donec

totum absumpserit: Animal id olim à P. Pavvio sectum, in quo, praeter admirabilem cum humano corpore similitudinem, hoc insigne reperit, quod cum intestina, tam humana quam brutorum, partim in tenuia et crassa, partim in sex partes dividantur, in hoc bruto nihil tale apparuit, sed intestinum ab exortu usque ad exitum, undique sibi simile figura inventum, nec formam ullo pacto mutari: quae causa est quod hoc brutum ingesta compressu abdominis egere possit: quum et coeco careat intestino et reliqua recta sint.

Boneti Sepulchretum. London 1700 Lib. III Sect. II S. 17. Observatio VIII. Fames extraordinaria imputata magnitudini Ventriculi et Lienis, Ac trium intestinorum absentia. — Cuidam Illustr. Baronissae ambo Pulmonis lobi, scil. superior atque inferior sinistri lateris defuerunt, quia natura defecit in eorum productione: Ventriculus magnus adfuit, cui à Liene vas breve amplum sine valvulis communicabatur: Lien erat ponderis lb. viß. Intestina tantum tria apparuerunt. Jejunum, Colon amplum solitoque crassius, et Rectum: Horum longitudo non xiv. ulnarum Patavinarum, secundum Spigelium, sed tantum trium visebatur: Natura ergo cum defecit in producendis medio pulmone, parvo hepate et brevibus intestinis, supplevit defectum in Liene: Haec Domina fuit multi et crassi cibi, non bis sed saepius in die comedendo, quasi lupino fuisset donata intestino. Antonius de Pozzis in miscell. Curiosis anni iv.

Dionis. L'anatom. de l'homme. V éd. Paris 1715. S. 190. „D'ailleurs si l'homme n'avoit eu qu'un boyau, il auroit été obligé de manger sans cesse, comme font les loups cerviers et les cormorans, à cause qu'ils ont les boyaux fort courts; c'est par cette même raison qu'un homme mort hydropique, dont j'ay fait l'ouverture et dans lequel je n'ay trouvé de boyaux qu'autant qu'il en falloit pour aller du ventricule à l'anus, mangoit à toute heure pendant sa vie, et avoit même soin de mettre tous les soirs du pain auprès de luy, afin d'en manger la nuit, lorsqu'il s'éveilloit“.

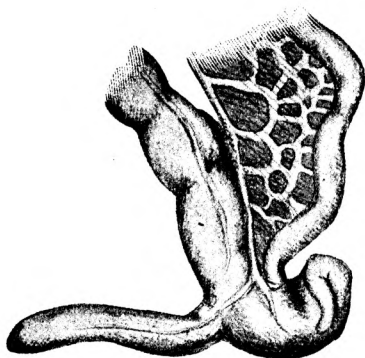
Nachträge

von

Dr. S. v. Blumenfeld.

Zu Heft III: Fig. 4 S. 81 ist im Original reicher ausgeführt. In diesem treten die Kaliberschwankungen des Dickdarmes deutlicher hervor und zwischen beiden Schenkeln des Dickdarmes liegen Dünndarmschlingen, zu zweien und dreien neben einander, senkrecht oder horizontal gestellt, teils winklig geknickt, teils im Bogen. Der Text daneben lautet: 8 monatlicher männlicher Foetus mit wenig veränderter Leber und kleinem Magen, dessen spärliche Netzfragmente die Darmwindungen kaum bedecken. Die dünnen Därme nicht gesenkt (*labe carent*), was ich auf Grund freundlicher Auskunft, welche unserm Professor durch Prof. Roese wurde, von *labi* fallen, nicht von $\lambda\alpha\beta\gamma$ = sanscr. *labthün* Henkel, Stiel, Gekröse, ableite. Caecum in zwei Teile gespalten, aus deren einem die Appendix sich entwickelt. Colon ascends bildet eine

Fig. 57.

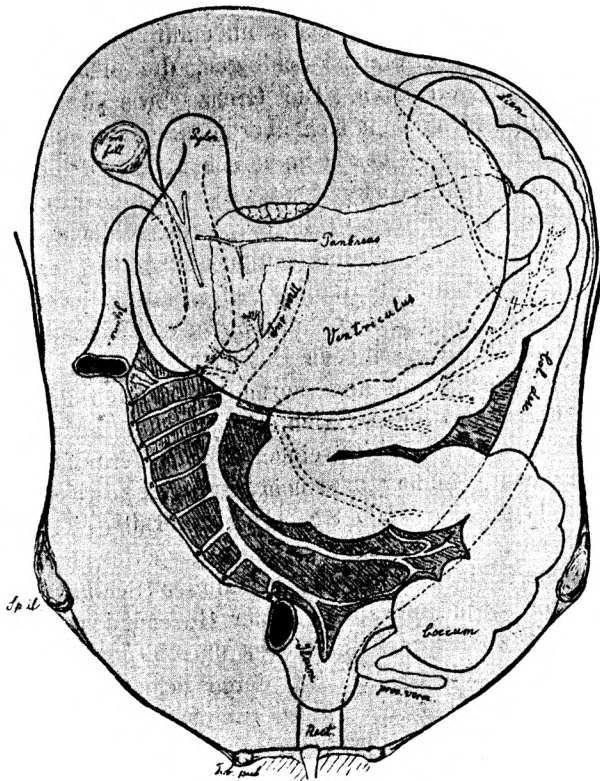


grosse Schlinge nach unten und geht dann in's gewundene Transversum über. Doch werden Andeutungen über die Verbindung des Transversum mit der Leber und dem Magen nicht gemacht. An's Transversum schliesst, nach plötzlicher Verengerung, das divertikelartig weite, am freien Gekröse hängende Descendens sich an. Dieses endet als Blind-sack breiigen Inhaltes auf der linken Darmschaufel.

Der zweite Fall, Fleischmann's Leichenöffnungen S. 4., betrifft eine 7 monatliche Missgeburt mit Atresia Ani, äusserer Geschlechtslosigkeit und schwanzähnlich nach vorn gekrümmtem Fortsatze der Wirbelsäule. Hier entwickelte das die Appendix tragende Caecum gegenüber etwa der Bauhini'schen Klappe ein wurstähnliches Divertikel, vom Umfange etwa des halben Dickdarmes, nach aussen. Es mündete mit weiter Oeffnung in's Caecum und empfing seine Blutgefässe und wenig Gekröse vom Dickdarmgekröse. Fig. 57.

Zu Heft III, S. 117. H. Groenroos Anatomischer Anzeiger.
Zentralblatt für Anatomie IX. 1894. S. 89.

Fig. 58.



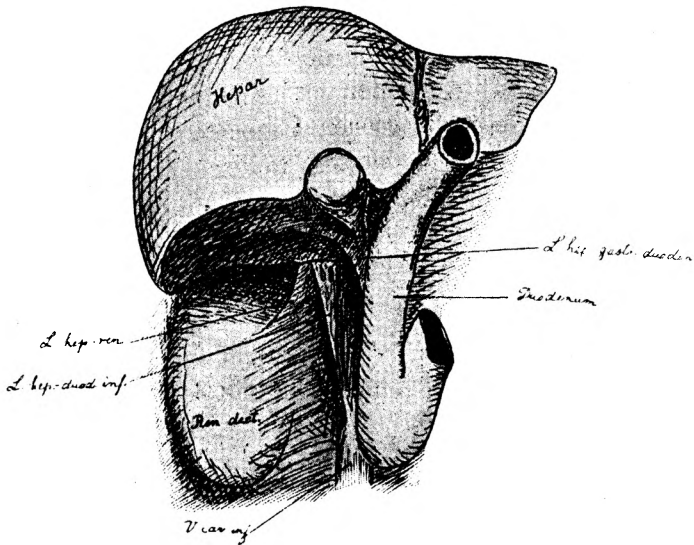
I. **Baucheingeweide** (Fig. 58). Der linke Leberlappen des älteren Mannes dünn und klein, der Magen ein wenig mehr als sonst nach rechts gerückt, der Zwölffingerdarm in folgender Weise gekrümmt: vom Pförtner wendet er sich zunächst nach hinten, dann auf 12 Cm. nach unten, dann nach hinten, oben rechts, dann, etwa 8 Cm. lang, nach rechts oben, zuletzt nach hinten unten. Letztere nicht befestigte Krümmung wohl Flexura-duodeno-jejunalis. Der Dünndarm liegt im Bauche rechts unten; auf der linken Darmschaukel, nach unten gerichtet und mit gewöhnlicher Appendix das Caecum, dessen Beziehungen zum Ileumende die gewöhnlichen sind. Links hält auch der übrige Dickdarm: spitzwinklig geknickt in Höhe der Flexura Coli sinistra und des schwachen Ligamentum colico-lienale; im aufsteigenden Teile mit zwei Schlingen versehen, deren erste nach links oben, deren zweite nach der Mitte und Innenseite sich wendet. Kleinere Schlingen des also auch zum Magen und zur linken Zwerchfellhälfte hinauf sich windenden Dickdarmes sind in der Zeichnung fortgelassen. Querschnitt und Haustra des Descendens nach unten hin immer kleiner. Das S r. fehlt; statt desselben biegt sich, links vom Promontorium, ein gestrecktes Stück Darm in das Becken. An der Bauchspeicheldrüse fällt der ungewöhnlich grosse Kopf auf; eine linke Leistenhernie enthält Dünndarmschlingen.

II. **Gekröse**. Das grosse Netz ist entsprechend dem Fundus des Magens mit dem Dickdarm verwachsen, in Höhe des Pförtners frei und reicht vom Magen einerseits bis zur Mitte der rechts gekehrten grossen Schlinge des Dickdarmes, anderseits, zipfelartig sich verjüngend, bis zur Leber und Gallenblase. Zwischen diesem Zipfel und dem Lig. hepato-gastro-duodenale klafft eine geräumige Lücke. Duplikaturen des freien Netzteiles hängen zum Teil mit der Bursa omentalis zusammen; von der Mitte der Hinterfläche des Netzbeutels geht eine trichterförmige, mit der zweiten Dickdarmschlinge ebenfalls sich bindende Fortsetzung zu den Schlingen des Leistenbruches. Der Kopf der Bauchspeicheldrüse wird vom durchaus freien Mesoduodenum eingeschlossen. Letzteres ist von dem Dünndarmgekröse nicht abzugrenzen und man darf in diesem Falle sagen, dass das dorsale Darmgekröse vom Pförtner bis gegen Ende des Transversum, beziehentlich bis zu jener Stelle des Darmkanales sich erhalten hat, welche diesem Segment entspricht, weil das untere Ende auch des Dünndarmgekröses ohne Unterbrechung auf den Dickdarm übergreift und bis unterhalb der Flexura sinistra sich verfolgen lässt. Die Ursprungslinie dieses gemeinsamen Gekröses ist in rechts schwach konvexem Bogen von rechts oben nach links unten gerichtet, beginnt rechts von der Wurzel der coeliaca und läuft von da an der cava und Baucharteria bis zur mesenterica inferior. „Schwieriger sind die Fest-

stellungen am Dickdarm, besonders an den dem Colon transversum entsprechenden Abschnitten“, weil pathologische Verwachsungen im Winkel zwischen Milz, Magenfundus und Dickdarm das Bild trüben. In diesem Bezirk kann daher über das dorsale Darmgekröse nichts sicheres ermittelt werden. Im Bereich des Descendens ist es zwar sehr kurz, fehlt aber nicht vollständig. Pathologische Verwachsungen endlich auch zwischen Caecum und hinterer Bauchwand, am Mesocolon ascds und descds.

III. Peritoneum zwischen Leber und Zwölffingerdarm (Fig. 59). Der geräumige Zugang zur Bursa omentalis ähnelt dem Foramen hepato-entericum der Amphibien und Reptilien nicht minder (Klaatsch), als jenem menschlicher Embryonen (Toldt). Bauchwärts wird er vom Ligamentum hepato-gastro-duodenale mit dem Ductus choledochus, kopfwärts von der Leber eingefasst. Fusswärts aber läuft

Fig. 59.



er zunächst in eine Rinne aus. Letztere begrenzt rücken- und fusswärts, anschliessend an den rechten Rand der Vena cava inferior, eine vom hinteren Rande der unteren Fläche des rechten Leberlappens zum oberen Teile der rechten Niere und zum Mesoduodenum hin ausgespannte Mesenterialplatte, deren freier rechter Rand das Ligamentum hepato-renale ist. Hinter diesem und zugleich hinter der cava liegt eine tiefe, der hinteren Coelomwand, der unteren Leberfläche und der Mesenterialplatte entsprechende Höhle. Also schlägt sich von der hinteren Fläche dieser Platte das Bauchfellkleid teils auf die Niere, teils auf die hintere

Colonwand um; von der vorderen Plattenfläche aber geht das Bauchfell nach rechts als Ligamentum hepato-renale zur Nierenvorderfläche, nach unten, über die eava hinweg, zum Mesoduodenum. Auf dieser Vorderfläche erhebt sich das Bauchfell auch, als Erinnerung an das K l a a t s c h'sche Ligamentum hepato-duodenale inferius, zu einer schmalen, von der Leber zum Pankreaskopf hin verjüngten Falte. Ist in diesem Ligament ein Rest des oberen Teiles des Ligamentum hepato-cavoduodenale gegeben, so liegt nahe, nach dessen unterem, fusswärts gerichtetem Abschnitte zu fragen. Er fehlt.

IV. G e f ä s s e. Die mesenterica superior wendet sich zuerst nach rechts, denn in rechts konvexem Bogen gegen das Dünndarmende, die Wirbelsäule etwas unterhalb der mesenterica inferior überschreitend. Rechts hin sendet dieses Stammgefäß zahlreiche Zweige zum Dünndarm, nach oben einen Ramus pancreaticus, dann pancreatico-duodenalis aus, worauf es im Scheitel der links gerichteten, unteren, Dickdarmschlinge sich gabelt, deren beide Schenkel zu versorgen. Entsprechend aber dem Scheitel der oberen Dickdarmschlinge entspringt aus der mesenterica die colica dextra. Ihr oberer Ast anastomosiert mit der colica media, ihr unterer, zur Ileocaecalgrenze sich wendend, mit der mesenterica superior. Das Ende des Dickdarmes untersteht der normalen mesenterica inferior.

In diesem Tuebinger Fall ist das allermeiste gewiss mammal: das vollständige Zwerchfell, die Gestalt der Leber und Milz, der Dickdarm mit seinen Taenien und Haustren, die Radix und das eine, entsprechend der Radix geknickte Aortengekröse. Weiter hingegen auf der Grenze zum praemammalen hin als beide letztere stehen das Duodenum und Rectum medianum, während über den Sinn des engen, glatten Dseds sich streiten lässt. Der zweischenklig geknickte Dickdarm hinterwärts und links vom Dünndarm entspricht zusammen mit der noch nicht gedrehten Radix und der rechtshin sich auflösenden mesenterica superior ebenso wohl praemammalen (S. 222), als auch frühesten mammalen Aufstellungen (III. S. 97). Doch hat man gelegentlich beider einen solchen Hochstand der linken Flexur wie im vorliegenden Falle ebenso wenig wie die Verwachsung des grossen Netzes mit dem aufsteigenden Schenkel des Dickdarmes, nur bis zum Pfortner hin, gesehen. Dieses Verhältnis des Netzes und die Verteilung der colica media über den aufsteigenden Dickdarm zwingt sogar ein Transversum zuzugestehen. Was also auch vorliegt, eine praemammale oder eine ganz niedrige mammale Aufstellung — beide sind, als tierisches Schema, bisher unbekannt geblieben.

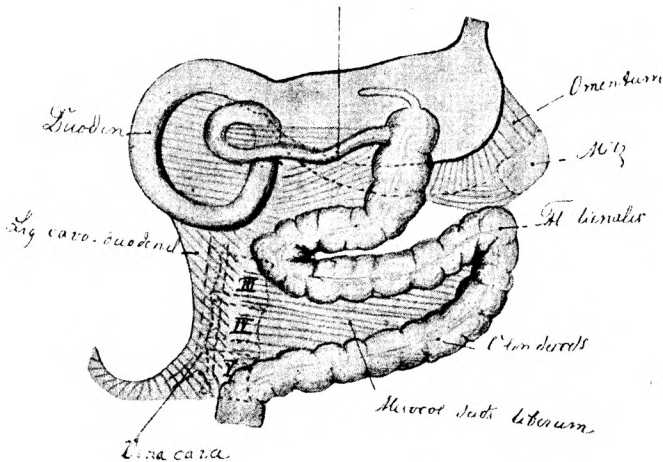
H. K l a a t s c h Morph. Jahrb. XXIII Bd. 2 Heft S. 218. 1895.
„Wenn meine auf vergleichend anatomischer Basis gewonnenen Anschauungen über den Situs Peritonei des Menschen richtig sind, so werden

dieselben sich auch in Fällen abnormer Lagerung des Darmkanales bewähren müssen. Mit Recht wird man verlangen dürfen, dass solche Fälle, so weit sie auf Hemmungsbildungen und nicht auf rein sekundäre pathologische Prozesse sich beziehen, von meinen Untersuchungen aus beleuchtet werden müssen, und andererseits wird derjenige, welcher meine Anschauungen teilt, eben solche Fälle als wertvolles Material zur Erkenntnis der Phylogenese der menschlichen Mesenterien begrüßen. Zu einer solchen Probe auf die Richtigkeit meiner Ansichten bieten sich nun zwei Fälle dar, von denen der eine im Tübinger anatomischen Institute beobachtet und von Groenroos im anatomischen Anzeiger beschrieben wurde, während der zweite mir selbst ganz kürzlich hier in Heidelberg zur Beobachtung kam. Die Kenntnis des letzteren Falles verdanke ich der Güte des Herrn Geheimrath Arnold hier, in dessen pathologisch anatomischen Institut am 22. Mai dieses Jahres bei der Sektion eines 29 jährigen an Phthisis pulmonum und Pneumothorax verstorbenen Mannes die hier zu beschreibende hochinteressante Abnormität der Mesenterien gefunden wurde. 29 j. Schwindsüchtiger, bei welchem Leber, Nieren und Milz entfernt waren. Das Omentum majus ist relativ gering entwickelt. Nur auf der linken Seite zeigt es eine etwas stärkere Entfaltung und steht mit dem Enddarm in Beziehung. Im übrigen entbehrt dasselbe gänzlich jeglichen Konnexes mit dem Enddarm. Das Omentum majus bietet bezüglich der vollständigen Erhaltung seines Lumens einen niederen Zustand dar. Nirgends finden sich Verklebungen der beiden Lamellen. Der Pylorus liegt in der Höhe des ersten Lendenwirbels. Das Duodenum liegt vollständig frei zu Tage. Mit seiner rechten Fläche liegt es in normaler Weise der Wirbelsäule und seitlichen Bauchwand auf; über die Beziehungen zur Niere konnte leider nicht mehr geurteilt werden. Das Duodenum ist verhältnismässig sehr mächtig entwickelt und bietet darin einen embryonalen Befund dar, auch ist sein Durchmesser etwas bedeutender als sonst. Es beschreibt einen fast vollständigen Kreisbogen, steigt abwärts bis zum oberen Rand des dritten Lendenwirbels, um wieder empor zu ziehen in derartig steilem Verlauf, dass seine Uebergangsstelle in's Jejunum gerade vor den Pylorus zu liegen kommt. Von dem tiefsten, also am weitesten caudal gelegenen Punkte des Duodenum entspringt eine ziemlich mächtige, annähernd dreieckig geformte Mesenterialplatte. Ohne weiteres ist klar, dass wir hier ein Lig. cavoduodenale vor uns haben, und zwar in einer Vollständigkeit der Ausbildung, wie man es besser nicht erwarten kann. Das Band besitzt einen freien ventralen Rand, der, bei leichter Anspannung sich bedeutend zuschärfend, uns zur Ge-

gend der Vena cava führt und weiter caudal bis auf die Vena iliaca dextra, ja bis nahe zum Arcus cruralis zu verfolgen ist. Nach rechts hin besitzt das Lig. cavoduodenale eine Abzweigung, welche mit nach vorn konkavem freien Rand sichelförmig zur seitlichen Bauchwand sich erstreckt und wohl bis zur Niere gereicht haben wird. Die Mitteldarm-

Fig. 60.

*Duodenum schematicit verzeichnet
mit Mesenterium commune*



schlingen besitzen ein langes gemeinsames Mesenterium, welches nicht aus einer gewöhnlichen (sekundären) Radix bezogen wird, sondern kontinuierlich in das Mesenterium des Enddarmes übergeht. Zu diesem wenden wir uns zunächst. Seine caudalen Teile bieten einen ganz normalen Befund dar. Die Flexura sigmoidea ist gut entwickelt, ein Recessus intersigmoideus wird in sehr starker Entfaltung angetroffen. Hier besteht ein Mesenterium, welches sich der rechten Bauchwand nur unvollständig angeschlossen hat. Auch das Colon descendens ist nicht in der gewöhnlichen Weise fixiert und besitzt ein mässig langes Mesenterium. Aufwärts steigend, gelangen wir zu einer scharfen Knickungsstelle des Colon in der Gegend der Milz. Da diese entfernt ist, kann ich leider über das Verhalten des Lig. rectolienale keine genügenden Aufschlüsse geben. So viel ist sicher, dass hier an dieser wohl als Flexura Coli lienalis zu deutenden Stelle leichte Beziehungen des Colon zum Omentum majus bestehen, ob dieselben aber unmittelbare sind oder ob sie durch ein Lig. rectolienale (oder colicolienale) vermittelt werden, muss ich dahingestellt lassen. Die Hauptsache ist,

dass nach rechts von diesem Punkte jegliche Beziehung des Enddarmes zum Omentum majus aufhört. Das Colon zieht von der Flexura lienalis in querer Richtung nach rechts hinüber, eine Strecke weit unter dem Pankreas her, ohne Mesenterium der Wirbelsäule eng angelagert, und erreicht das Lig. cavoduodenale. An dieses ist es befestigt, und zwar sehr fest. Wir haben gerade an diesem wichtigen und kritischen Punkte den Recessus duodenojejunalis, oder besser gesagt, rectoduodenalis zu suchen. Der letztere Name kann in unserem Fall Anwendung finden. Wir finden an der Stelle des Recessus eine leichte Grube zwischen zwei Falten, deren rechte in den Rand des Lig. cavoduodenale übergeht, aber der Recessus als solcher ist nicht sehr stark entwickelt, ein Punkt, über dessen Erklärung ich mich später noch äussern werde. Von dieser Anheftungsstelle des Enddarmes am Lig. cavoduodenale aus hebt er sich frei empor und bekommt wieder ein langes Mesenterium, welches ohne irgend eine Abgrenzung in das Mesenterium des Ileum übergeht. Dieser freie Teil des Enddarmes, welcher das normale Colon transversum und ascendens in sich schliesst, hat die bedeutende Länge von einem halben Meter. Seine Beschaffenheit bezüglich der Taenia und Haustra stimmt vollkommen mit derjenigen des übrigen Enddarmes überein und es besteht hierin keine Abweichung von der Norm. Besonders frappierend wirkt es natürlich, dass das Caecum jeglicher Fixation entbehrt. Vielleicht steht hiermit der sehr geringe Entwicklungsgrad dieses Darmteiles zusammen. Wenigstens ist das Caecum selbst eine unbedeutende Ausbuchtung des Colons, während der Proc. vermiformis eine nicht unbeträchtliche Länge besitzt. An ihm fällt das sehr ausgedehnte, als dreieckige Platte aus dem allgemeinen Gekröse sich erhebende Mesenteriolum auf. Das Pankreas ist ganz normal und lagert über der Art. mesenterica sup. Auch diese zeigt, so viel ich konstatieren konnte, keine Abweichung; der von mir als Fortsetzung des Stammes betrachtete Ileocaecaltail zeigte das gewöhnliche Verhalten. Die Art. mesenterica sup. liegt in jener Mesenterialplatte, welche sich zwischen Duodenum und dem Enddarm ausspannt. Dieselbe lässt sich am besten übersehen, wenn man sämtliche Darmschlingen kopfwärts emporschlägt. Dann erkennt man die Beziehungen dieses Mesenterialteils, seine Lage über dem Lig. cavoduodenale und seine allmähliche Verbreiterung zum Mesenterium commune. Dieser Stiel des Mesenterium commune stellt offenbar nichts anderes dar als jene Platte, die ich bei niederen Säugetieren als primäre Radix Mesenterii bezeichnet habe. An seiner unteren Fläche hängt es mit dem Lig. cavoduodenale (rectoduodenale) zusammen. Ich habe in meiner früheren Arbeit gezeigt, dass der normale Situs durch

die Drehung dieser primären Radix zu Stande kommt. Dieselbe stellt somit in ihrer selbständigen Erscheinungsform eine vorübergehende Bildung dar. Da dieselbe nun im vorliegenden Falle erhalten geblieben ist, so wird uns damit ein Fingerzeig gegeben, wie die vorliegende Abweichung erklärt werden kann, d. h. von welchem Zustand aus dieselbe sich entwickelt haben muss. Wir müssen hierbei zwei Punkte aus einander halten. Da die Ueberlagerung des Enddarmes über den Mitteldarm unterblieben ist, so haben wir es mit einer Hemmungsbildung zu tun. Wir können dieselbe mit tierischen Befunden vergleichen und werden feststellen, mit welchen hier die Verknüpfung vorzunehmen ist. Da zweitens der menschliche Embryo diese tierischen Zustände durchläuft, so werden wir zu eruieren haben, in welcher Embryonalzeit diese Hemmungsbildung sich entwickelt hat, und welche sekundäre Veränderungen hinzugetreten sind.

Was den ersten Punkt betrifft, die vergleichend-anatomische Verwertung des Falles, so führt uns derselbe bis auf sehr niedere Zustände zurück. Nicht bei Affen oder Prosimiern, sondern beim Urzustand aller Säugetiere müssen wir anknüpfen, wenn wir den vorliegenden Befund begreifen wollen. Dies gilt natürlich nicht von allen Punkten, und gerade diese Mischung von typischer menschlicher Entfaltung mit rein tierischer Ausbildungsweise ist ja für die Hemmungsbildungen charakteristisch. Die Entfaltung des Darmkanals als solche bietet ja nur wenig Störungen dar. Der Enddarm namentlich hat trotz seiner abnormen Lagerung die gewöhnliche Differenzierung und eine bedeutende Längenentfaltung erfahren. Hingegen sind die Mesenterien auf niederem Zustande verblieben. Die primäre Radix besteht unverändert fort. Ich zeigte sie in meiner früheren Arbeit als eine horizontale zwischen Duodenum und Rectum ausgespannte Platte. In ihrem Bereich vollzieht sich die Annäherung des Enddarmes an den Mitteldarm, und durch ihre Drehung kommt die Verlagerung des Enddarmes nach rechts, die Fixation des Caecum und Colon ascendens an das Lig. cavoduodenale zu Stande. Die Drehung der primären Radix ist unterblieben. Darin liegt das wesentliche der ganzen Abnormalität. Alle anderen Abweichungen sind lediglich Folgezustände dieser Haupterscheinung. Da der Enddarm sich nicht über den Mitteldarm fortschob, so konnte er auch nicht den Anschluss an's Omentum majus gewinnen; wenigstens war dies nur an einer ganz beschränkten Stelle möglich, nämlich links, im Bereich des Lig. rectolienale; dort ist denn auch der Anschluss erfolgt. Ferner mussten in ursprünglichem Zustande verharren das Duodenum und seine Bandapparate. Freilich, die Anlagerung der rechten Fläche des Duodenum

und Mesoduodenum an die seitliche Bauchwand ist eine von der Drehung der Radix gänzlich unabhängige Erscheinung, und diese ist denn auch in normaler Weise eingetreten. Aber die linke Fläche des Duodenum musste frei bleiben und ist es auch geblieben. Blieb dies alles aber unverändert, so muss auch das Lig. cavoduodenale nachweisbar sein. Man wird sich erinnern, dass gerade der Nachweis dieses Bandes beim Menschen in meiner Diskussion mit Toldt eine Hauptrolle spielte¹⁾. Dieser Nachweis sollte mir angeblich nicht gelungen sein. Ich habe dann den Zustand eines 9 Cm. langen menschlichen Embryo abgebildet und mit dem eines erwachsenen Arctopitheken verglichen. Ganz deutlich konnte man da in jener kleinen, erst von der Umbiegungsstelle des Duodenum, später vom Caecum aus zur Vena cava ziehenden Falte das gesuchte Band nachweisen. Ich sagte damals: „Dass der Mensch sich in diesem Punkte primitiver verhalten sollte als Echidna, scheint mir allerdings nicht erwartet werden zu dürfen“. Nun, der vorliegende abnorme Fall übertrifft meine Erwartungen weit; denn in der Tat haben wir hier ein Lig. cavoduodenale vor uns, wie es in solcher Ausdehnung nur bei niederen Säugetieren sich findet. Es liegt hier ein sehr wichtiger Punkt vor. Bestände im vorliegenden Falle der von mir postulierte Befund nicht, wäre kein Lig. cavoduodenale vorhanden, so würde dadurch freilich meine Ableitung nicht gefährdet werden und es müsste eine Reduktion des Teiles angenommen werden. Der positive Befund giebt aber eine derartig glänzende Bestätigung der Richtigkeit meiner ganzen Beurteilung des menschlichen Situs, dass daran der letzte Widerspruch, falls sich ein solcher erheben sollte, scheitern müsste. Das Lig. cavoduodenale ist im vorliegenden Falle nicht nur erhalten geblieben, es hat auch noch eine wichtige Rolle bei den Lageveränderungen des Enddarmes gespielt. Normaliter ist ja der Anschluss der Enddarm-Mitteldarmgrenze an das Lig. cavoduodenale der Endpunkt der zum fertigen Situs des Menschen führenden Veränderungen. Dieser Anschluss erfolgt, indem der Enddarm sich von vorn und rechts her

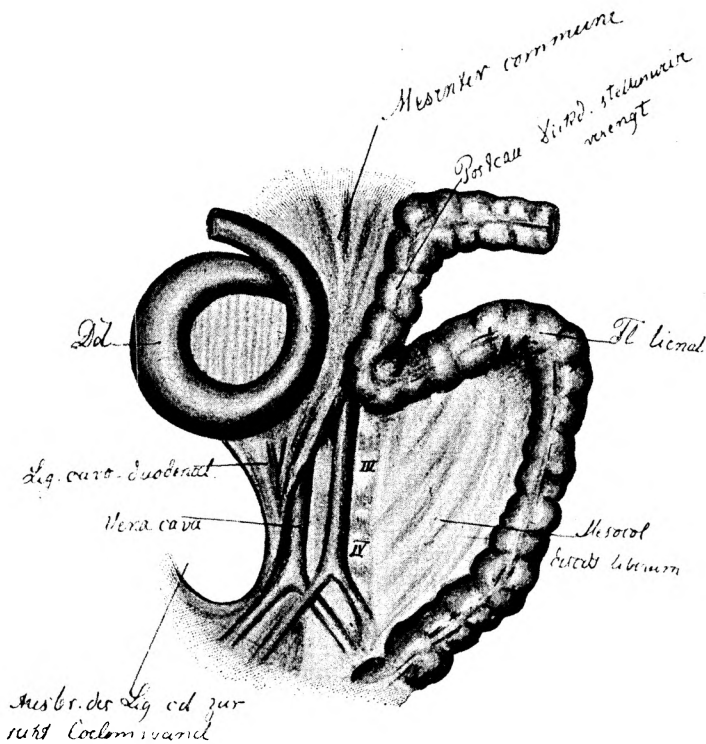
1) C. Toldt, Ueber die massgebenden Gesichtspunkte in der Anatomie des Bauchfells und der Gekröse. Denkschriften der math.-naturw. Klasse der Wiener Akademie der Wissenschaften. Bd. LX. 1893.

C. Toldt, Ueber die Geschichte der Mesenterien. Referat. Verhandlungen der anatom. Gesellschaft in Göttingen. 1893.

H. Klaatsch, Zur Beurteilung der Mesenterialbildungen. Morph. Jahrbuch. Bd. XX. 1893.

an die rechte Seite des Lig. cavoduodenale anlegt. Dieser Anschluss ist im vorliegenden Falle durch die fehlende Drehung der primären Radix Mesenterii unmöglich geworden. Es liegt aber der Versuch vor, denselben auf anderem Wege, nämlich von links und von hinten, an die linke Seite des Lig. cavoduodenale zu gewinnen. Dies ergibt sich leicht bei der Betrachtung jenes Enddarmstückes, welches von der Flexura Coli lienalis aus quer hinüberzieht zum Lig. cavoduodenale. Ich habe erwartet und auf Fig. 61 wiedergegeben, dass hier der Enddarm

Fig. 61.



an das Lig. cavoduodenale fixiert ist. Da dies der letzte Punkt einer Fixation in proximaler Richtung ist, so wird die funktionelle Bedeutung desselben nicht unterschätzt werden dürfen. Diese Art der Befestigung des Enddarmes an's Duodenum ist uns aber auch vergleichend-anatomisch keine neue oder fremde Erscheinung. Bei vielen Säugetieren habe ich diese Anknüpfung des Enddarmes an's Lig. cavoduodenale beschrieben. Dasselbe wurde in solchem Falle zum Lig. rectoduodenale. Besonders frappant waren diese Verhältnisse beim Hunde aus-

geprägt, auf dessen Beschreibung in meiner früheren Arbeit (pag. 647 ff.) ich hiermit verweise. Freilich ist diese Art der Fixation beim Hunde mit einer Drehung der Radix kombiniert. Auch bei Beuteltieren fand sich ähnliches. Diese Verhältnisse sind sehr wichtig für die Beurteilung des Recessus rectoduodenalis (oder duodenojejunalis) im vorliegenden Falle. Ich habe einen solchen zwar als seichte Grube am Lig. cavoduodenale gefunden, aber er ist ziemlich unbedeutend. Dies könnte auffallend erscheinen. Habe ich doch in meiner früheren Arbeit mit Recht betont, dass der Recessus um so ursprünglicher als eine tiefe Grube sich erhält, je primitiver das Lig. cavoduodenale persistiert. Nun hier letzteres der Fall ist, wird man auch ersteres erwarten. Dieser scheinbare Widerspruch lässt sich leicht aufklären, und zwar gerade durch das, was ich in meiner Arbeit über den Recessus dargetan habe. Ich habe dort den Faktor nachgewiesen, der die Reduktion dieses Recessus hervorruft: es ist der Anschluss des Enddarmes an das Lig. cavoduodenale von der linken Seite her. Je mehr dies sich ausprägt, um so mehr wird er reduziert, und da hier gerade die Gegend des Recessus in der stärksten Weise zur Fixation ausgenutzt wird, so muss man sich nur wundern, dass überhaupt noch ein Rest davon nachweisbar ist. Wir müssen uns nun die Frage vorlegen, wie der vorliegende abnorme Befund ontogenetisch sich herausgebildet haben mag. In erster Linie wird dabei zu entscheiden sein, an welches embryonale Stadium er anknüpft, oder in welcher Embryonalperiode der störende Faktor angegriffen haben muss. Alsdann wird es nicht schwer sein, die sekundären Veränderungen aufzudecken, die den definitiven Zustand herbeiführten. Die erste Frage lässt sich leicht beantworten. Die Abweichung vom normalen Entwicklungsgang muss in einer Zeit erfolgt sein, wo die Drehung der primären Radix und somit die Ueberlagerung des Mitteldarmes durch den Enddarm noch gar nicht eingetreten war. Ein solches Stadium, wo der Urzustand der Säugetiere noch ziemlich getreu rekapituliert wird, findet sich nun beim Menschen nur in ganz früher Embryonalzeit. Indem ich auf meine hierauf bezügliche Schilderung der Ontogenese des menschlichen Situs Peritonei (pag. 688 ff.) verweise, hebe ich hervor, dass bereits im frühesten Stadium, welches überhaupt (und zwar von Toldt) beschrieben worden ist, sich die betreffenden Veränderungen anbahnen. Die Abnormität muss also im Stadium der „Nabelschleife“ im ersten oder am Anfang des zweiten Monats eingesetzt haben; ja es liegt der Gedanke nahe, dass diese dem Menschen eigentümliche Formation der „Nabelschleife“ in ursächlichem Zusammenhang mit der Hemmungsbildung stehen könnte durch Schädlichkeiten, welche vielleicht Drehungen der Nabelschnur

oder dergleichen betrafen. Doch dieser Punkt, der vorläufig gänzlich dunkel bleiben muss, ist für die Beurteilung des Falles gleichgültig. So viel ist sicher, dass bei dem etwa 2—3 Cm. langen Embryo die gewöhnliche Drehung der Nabelschleife entweder überhaupt nicht erfolgt ist, oder aber, falls sie bereits begonnen hatte, wieder rückgängig gemacht worden ist. Für letzteres könnte man den Befund des Colons in's Feld führen, welches links den Anschluss an's grosse Netz gewonnen hat. Gerade dieser Punkt ist von Interesse. Wie ich seiner Zeit nachgewiesen habe, ist es die Flexura Coli lienalis, welche vermöge ihrer Beziehungen zum Lig. rectolienale zuerst den Anschluss ans Omentum gewinnen muss. Diese Flexur liegt etwas distal von der Umbiegungsstelle der Nabelschleife in den übrigen Enddarm, eine Knickungsstelle, die Toldt fälschlich für die Flexura lienalis gehalten hatte. Diese Knickungsstelle dürfte im vorliegenden Falle jener scharfen Umbiegungsstelle des fixierten Enddarmes in den freien „postcäcalen“ Teil, wie ich ihn bei manchen Säugetieren benannt habe, entsprechen. Ich halte es also für die am meisten wahrscheinliche Erklärung, dass die eben begonnene Drehung der Nabelschleife sistiert wurde in dem Zeitpunkt, als sich die Flexura Coli lienalis gebildet hatte, also kurz vor jenem Stadium, welches ich (im Anschluss an Joh. Müller) auf Textfigur 18 pag. 693 wiedergegeben habe. Alle der Nabelschleife angehörenden Darmteile behalten nun ihr freies Mesenterium, welches zum Mesenterium commune auswächst. Jegliche Ueberlagerung des Mitteldarmes, speziell des Duodenum, durch den Enddarm unterbleibt, sowie dem weiteren Anschluss desselben an's Omentum ein Ziel gesteckt ist. Daher bleibt die linke Fläche des Duodenum und Mesoduodenum ganz frei. Von diesen Störungen unberührt sind die Vorgänge auf der rechten Seite des Duodenum. Hier vollzieht sich die Anlagerung des Darmteiles an die benachbarten Teile derart, dass von den proximalen Abschnitten, speziell vom Lig. hepatoduodenale inferius, nicht mehr erhalten bleibt als in den gewöhnlichen Fällen. Aber der distale Teil dieses Apparates — das Lig. cavoduodenale, persistiert in voller Ausdehnung, weil es nicht — in der gewöhnlichen Weise — vom Enddarm und speziell vom Caecum zur Fixierung benutzt wurde. Infolge dessen konnte auch keine sekundäre „Radix Mesenterii“ entstehen, deren genetische Beziehung zum Lig. cavoduodenale dadurch in Bestätigung meiner früheren Angaben vorzüglich dargetan wird. Welche sekundären Veränderungen haben sich nun auf dieser ontogenetischen Basis abgespielt? Ein beträchtlicher Teil des Enddarmes war frei, und dieser ungünstige Zustand wurde durch etwas wenigstens teilweise kompensiert: Jene

Nabelschleifen-Enddarm-Knickung, welche bereits mit dem Duodenum in Beziehung getreten war, heftete sich in der Gegend des Recessus rectoduodenalis oder duodenojejunalis fester an die benachbarten Teile an. Dies geschah einmal durch Verstreichung des Mesocolon an dieser Stelle, so dass eine direkte Auflagerung des Enddarmes auf die Wirbelsäule resultierte, sodann aber durch innigen Anschluss an die rechtsseitige Wandung des Recessus, d. h. an das Lig. cavoduodenale. Infolge dessen wurde die primäre Radix an ihrem Stiel ausserordentlich verschmälert, und anstatt über den Dünndarmschlingen, schob sich das Colon unter denselben gegen das Lig. cavoduodenale hin. So wird dieses Band hier trotz aller Störungen zum Fixationspunkt des Enddarmes, wenn auch in ganz anderer Weise als sonst, da sich derselbe nicht von oben und rechts, sondern von unten und links an dasselbe anlegt. Hieraus erklärt sich denn auch die oben berührte Reduktion des Recessus duodenojejunalis. Sekundäre Verlötungen haben sich nur in ganz geringem Masse entwickelt. So zeigte sich auf der proximalen (kopfwärts gelegenen) Platte der primären Radix zwischen der Pars postcaecalis und dem Jejunum eine leichte Querfalte. Auch sollen die schlingenförmig gewundenen Teile der Pars postcaecalis auf der vorderen Fläche der Leber angelötet gewesen sein. So bietet denn dieser Fall ein überaus klares und einfaches Bild dar, das in allen Einzelheiten sich aus der Phylogenese und Ontogenese des Situs verstehen lässt. Eine wertvolle Ergänzung erfährt derselbe durch den Tübinger Fall, zu dessen vergleichender Betrachtung ich mich nunmehr wende.

Beim Tübinger Fall sind es besonders die auf der rechten Seite des Duodenum gelegenen Bandapparate, welche unsere Aufmerksamkeit auf sich ziehen. Weniger klar liegen die Zustände am Dickdarm, da hier pathologische Verlötungen das Bild beeinträchtigen. Was zunächst das Colon betrifft, so gewinne ich aus der Beschreibung den folgenden Eindruck: Offenbar ist, wie auch Groenroos vermutet, die Drehung der Nabelschleife in den Anfängen sistiert worden, und in diesem Punkte zeigt sich eine bemerkenswerte Uebereinstimmung mit meinem Falle. Es ist aber auch, wie es scheint, dem Enddarm jegliche Möglichkeit der Fixierung an's Duodenum benommen worden. Dies kann nur dadurch erklärt werden, dass das Lig. cavoduodenale eine Störung erfahren hat, und in der Tat suchte Groenroos vergeblich nach distalen Teilen des Lig. hepatocavoduodenale, während er die proximalen Teile desselben auffand. Der Hauptpunkt liegt also in der abnorm freien Beweglichkeit des Duodenum, und gerade der Umstand, dass sich rechts von demselben überaus primitive Zustände erhalten haben, weist auf einen

Faktor hin, der gerade am Duodenum eine Sistierung der normalen Vorgänge zur Folge hatte. Das in dieser sehr frühen Zeit noch sehr zarte Lig. cavoduodenale muss dieser Störung zum Opfer gefallen sein. Erwägt man nun die hohe Bedeutung dieses Apparates für die Fixierung des Enddarmes, so ist es begreiflich, dass für den letzteren kompensatorische Einrichtungen geschaffen werden mussten, um wenigstens einige Abhilfe für den Defekt zu schaffen. Rechts war das nicht möglich, so geschah es links, und es ist in hohem Grade interessant zu sehen, wie hier die Gegend des Lig. rectolienale in einer ganz extremen Weise zu dem bezeichneten Zwecke ausgenutzt wurde. Wie Groenroos beschreibt, hat sich der grösste Teil des Enddarmes unter reichlicher Schlingenbildung links gegen das Omentum vorgeschoben und hat hier eine Festheftung gewonnen, welche wohl durch sekundäre Verlötungen noch mechanisch verstärkt wurde. Von diesem Gesichtspunkt aus wird mir der Tübinger Fall ganz verständlich und es ist auch vollkommen begreiflich, dass auf der rechten Seite des nun vollkommen entlasteten Duodenum sich so primitive Zustände erhalten konnten, dass an den Urzustand der Säugetiere direkte Anknüpfung geboten wird. Ich habe in meiner früheren Arbeit (pag. 689) erwähnt, dass nach den Angaben der Autoren in ganz früher Zeit ein nicht unbeträchtlicher Teil der Leber rechterseits zwischen Duodenum und Coelemwand sich einschiebt. Dieser muss dem Lobus descendens der Säugetiere entsprechen, und die Vermutung, dass hier sich dieselben Bandapparate wie bei den niederen Formen auch beim Menschen sich finden, wird durch Groenroos' vortreffliche Schilderung über jeden Zweifel erhoben. Dieser Autor, der meine Darstellung vollkommen richtig aufgefasst und mit grossem Scharfblick die an seinem Objekte morphologisch wichtigen Punkte erkannt hat, fand an der kritischen Stelle jenen Teil des Lig. hepatocavoduodenale, den ich als Lig. hepatoduodenale inferius beschrieben habe. Es zeigt sich in diesem Falle, dass „ein Foramen Winslowii in seiner gewöhnlichen Form und Begrenzung nicht vorhanden ist (pag. 96). Den Zugang zur Bursa omentalis bildet eine „geräumige Oeffnung“, das Foramen hepatoentericum. „Die Umrandung dieser Oeffnung wird vorn vom freien Rande des Lig. hepatogastroduodenale gebildet, in welchem der Ductus choledochus zum Duodenum verläuft“ etc. . . . Die „dorsocaudale Umgrenzung“ wird von einer Mesenterialplatte gebildet, „welche sich im Anschluss an den rechten Rand der Vena cava inferior vom hinteren Rand der unteren Fläche des rechten Leberlappens zum oberen Teil der rechten Niere und zum Mesoduodenum im Gebiet des Pankreaskopfes ausspannt“. Die weitere Beschreibung und

Abbildung des Bandes auf Fig. 2 (Groenroos) lassen keinen Zweifel darüber, dass wir hier ein völlig unverändertes Lig. hepatoduodenale inferius vor uns haben. Ja, sogar von jener Grube, die ich als rechten Teil der Bursa hepatoenterica beschrieben habe, besteht noch ein beträchtlicher Rest fort. So wird uns durch Groenroos ein ganz primitiver Zustand des Lig. hepatocavoduodenale beim Menschen vorgeführt, und wenn wir diesen Befund kombinieren mit dem, welchen ich jetzt beobachtet habe, so gelangen wir zur Annahme einer Beschaffenheit des Duodenum und seiner Bandapparate beim Menschen, welche derjenigen der niederen Säugetiere vollkommen entspricht. Gerade an die allerprimitivsten Zustände schliesst sich der Befund an. Erst kürzlich hatte ich Gelegenheit, Echidnaembryonen zu untersuchen und hier das Lig. hepatoduodenale inferius in einer viel grösseren Ausdehnung und besseren Erhaltung anzutreffen, als mir dies früher an wenig gut erhaltenen erwachsenen Tieren gelungen war. Gerade an solche Befunde, die ihrerseits wieder an Hatteria erinnern, müssen wir die menschlichen Zustände anreihen. Was uns nun hier in abnormen Fällen entgegentritt, das ist nichts anderes als ein embryonaler Zustand, der bald in diesem, bald in jenem Punkte sich treu erhalten hat. Ohne Zweifel würde auch eine genaue Untersuchung gut erhaltener junger Embryonen zu ähnlichen Ergebnissen führen, aber so klar und übersichtlich wie in diesen Fällen von Hemmungsbildung werden die Befunde niemals sein. Sicherlich werden auch schon früher in den Fällen von Mesenterium commune diese Dinge gesehen worden sein, aber da die Untersucher nichts damit anzufangen wussten, so erwähnen sie nichts davon. Aus diesem Grunde hat es auch keinen Wert, hier auf die älteren Beschreibungen von Abnormitäten des Situs einzugehen. Wir müssen vielmehr hoffen, dass jetzt, nachdem durch meine Untersuchungen die richtigen Gesichtspunkte gewonnen worden sind, sich die Beobachtungen über das Lig. hepatocavoduodenale beim Menschen häufen werden. Wenn in der kurzen Zeit, welche seit dem Erscheinen meiner früheren Arbeit verstrichen ist, schon zwei so eklatante Fälle konstatiert werden konnten, so berechtigt das zu weiterer Hoffnung. Sehr erwünscht wäre es, wenn von recht vielen Seiten her dem Gegenstande Aufmerksamkeit gewidmet würde. Dies würde dankbarer sein, als manche Aufgabe der Varietätenstatistik. Namentlich würde die Hilfe der pathologischen Anatomen und Praktiker sich hier als sehr nützlich erweisen und dazu beitragen, dass meine Anschauungen über den Situs Peritonei des Menschen, welche anfangs so grossen Widerspruch

erfahren haben und sich nur schwer einbürgern konnten, bald dem allgemeinen Verständnis zugänglich gemacht werden.“

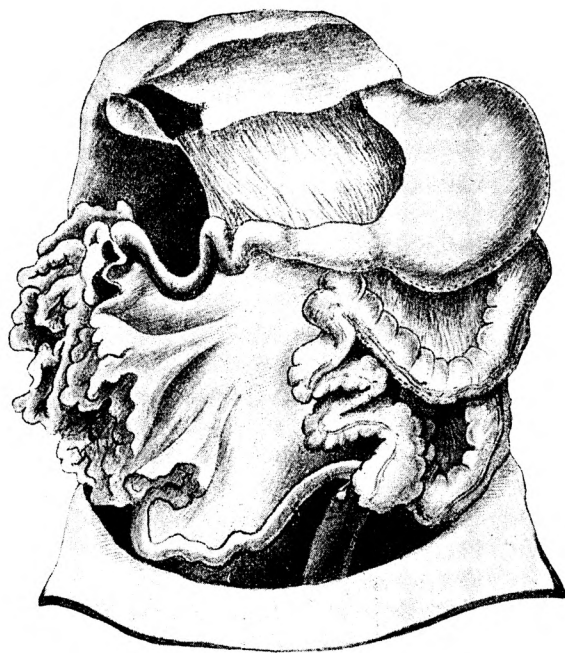
Der Hochstand der linken Dickdarmflexur und der Eingang des aufsteigenden Dickdarmes in das L. hepato-cavo-duodenale (S. 218) passen natürlich nicht in den Rahmen des Situs I hinein. Auf Grund des in diesen Heften vertretenen Standpunktes dürfen beide aber nicht als Zufälligkeiten, sondern nur als bisher nicht gekannte Variante des Situs I genommen werden.

A. Stieda. Inaug. Dissertation des anatom. Institutes № 28 Königsberg 1898. Ausgewachsenes männliches Individuum mit folgendem Befunde:

A. Eingeweide. Leber und Magen s. im Original. Dünndarm: „An dem Dünndarm ist ein kleinerer Teil zu unterscheiden, der an der hinteren Bauchwand befestigt ist und kein Mesenterium hat, von einem beweglichen Teil mit einem Mesenterium. An dem „festen“ Teil hat man zunächst in der Fortsetzung der Pars pylorica des Magens eine Schlinge, die einen direkt nach vorn konvexen Bogen bildet. Dem Bogen entspricht eine Sehne von 2 Cm. Länge. Der übrige Teil des festen Abschnittes ist ohne Präparation nicht zu übersehen. Er ist an der hinteren Bauchwand in einer Ausdehnung von der Mitte der Vertebr. lumbalis I bis zum oberen Rande des 3 Lendenwirbels befestigt, 2,5 Cm. rechts von der Mittelebene entfernt. Ausserdem ist von der Gallenblase her eine Peritonealplatte zum Dünndarmanfang hin ausgespannt, die sich aber über das Duodenum hinweg noch in das Mesocolon der Flexura hepatica fortsetzt. Nachdem die Befestigungen gelöst sind, kommen noch 3 senkrecht verlaufende, hinter einander gelegene Schlingen zum Vorschein. Das horizontale Anfangsstück des Dünndarms biegt rechtwinklig um in die erste nach unten senkrecht hinabsteigende Schlinge. Diese ist 3,5 Cm. lang. Sie biegt spitzwinklig in die aufsteigende zweite Schlinge um, die bis nahe an die untere Fläche der Leber zieht. Die aufsteigende Schlinge hat eine Länge von 5 Cm. Etwa $\frac{1}{2}$ Cm. unter der Leber kehrt sie spitzwinklig in die dritte Schlinge um, die medialwärts vom Hilus der Niere vor den Nierengefäßen senkrecht hinabsteigt. $5\frac{1}{2}$ Cm. unterhalb der Leber, in der Höhe des oberen Randes des 3. Lendenwirbels und 1,7 Cm. links von der Medianebene beginnt das Mesenterium dieser absteigenden Schlinge. Die vordere Wand des horizontalen Anfangsstückes des Dünndarms liegt 6 Cm. vor dem hinteren Rande der vorher beschriebenen absteigenden Schlinge. In den Winkel zwischen der ersten absteigenden und der aufsteigenden Schlinge münden der Ductus choledochus und pancreaticus. Ersterer steigt von oben herab. Das Endstück des

Ductus pancreaticus verläuft quer und liegt hinter dem Ductus choledochus. Der „feste“ Teil des Dünndarms ist bis zur Umbiegungsstelle an der Leber wohl ohne weiteres als Duodenum aufzufassen, indem man sich vorstellen kann, dass der aufsteigende Schenkel der zweiten Schlinge sich nicht nach links als Pars horizontalis inferior Duodeni, sondern eben nach oben gewendet hat. Ob man den letzten absteigenden Teil dem Jejunum oder dem Duodenum zurechnen soll, ist zweifelhaft. Der grösste Teil des Dünndarms, der durch ein langes Mesenterium frei beweglich an der hinteren Wand der Bauchhöhle befestigt ist, füllt die ganze rechte Hälfte der Bauchhöhle und auch den grössten Teil der Beckenhöhle aus. Einige Schlingen überschreiten auch noch die Mittellinie um 2—3 Cm. Die auf den ersten Blick regellos gelagerten Darmschlingen können bei genauer Besichtigung in drei Hauptgruppen getrennt

Fig. 62.



werden, eine obere, eine mittlere und eine untere. Die oberste Hauptgruppe liegt vornehmlich in der Regio hypochondriaca dextra und im Epigastrium, soweit diese Gegenden nicht von der Leber und dem Magen eingenommen sind. Die mittlere Gruppe breitet sich in der Regio abdominalis lateralis dextra und umbilicalis aus, sowie in den Regionibus

inguinalis und pubica. Die untere Hauptgruppe erfüllt das kleine Becken.

1. Obere Hauptgruppe der Dünndarmschlingen. Der Anfangsteil des „freien“ Dünndarmabschnittes zieht in direkter Fortsetzung des letzten Schenkels des fixierten Darmteiles abwärts bis in den oberen Teil der regio umbilicalis. Darauf wendet sich der Darm längs der vorderen Bauchwand lateralwärts, steigt an der Seitenfläche der Bauchwand zur Leber empor und zieht dann an der unteren Fläche der Leber gegen die Mittellinie hin : beschreibt somit nahezu einen Kreis. Innerhalb desselben windet sich der Dünndarm mehrere Male in vertikal gestellten Schlingen auf und ab. Die am meisten medialwärts gelegene Schlinge ist zwischen Magen und Duodenum einerseits und der Leber andererseits eingeschoben. Eine andere steigt an der vorderen Bauchwand weit bis in die Nähe des Nabels hinab, überschreitet die Mittelebene und schiebt sich zwischen die später zu erwähnenden Dickdarmschlingen. Die am meisten hinten und lateral gelegene vertikale Schlinge steigt in die Regio abdominalis lateralis dextra hinab und geht hier in die zweite Hauptgruppe über. 2. Mittlere Hauptgruppe der Dünndarmschlingen. In der Regio abdominalis lateralis dextra bildet der Dünndarm mehrere ziemlich regellos zusammenliegende Schlingen, die allmählich nach vorn und medialwärts in die Regio umbilicalis hineinziehen. Weiterhin verlaufen die Darmschlingen im wesentlichen in transversaler Richtung an der vorderen Bauchwand entlang. Sechs Windungen, deren rechts gelegene Umbiegungsstellen in die Regio abdom. lat. dextra hineinragen, deren links gelegene Umbiegungsstellen links von der Mittellinie, etwa in der Linea parasternalis liegen, erfüllen die Regiones umbilicalis, inguinalis und pubica. Die letzte Schlinge senkt sich in's kleine Becken zur dritten Hauptgruppe. 3. Untere Hauptgruppe der Dünndarmschlingen. Dieselbe besteht aus sechs Schlingen. Die ersten drei Schlingen liegen einander parallel schräg an der rechten Seite der hinteren Beckenwand. Die Umbiegungsstellen der Schlingen erreichen vorn das Foramen obturatorium, hinten rücken sie von der Articulatio sacroiliaca allmählich bis über die Mittellinie des Kreuzbeins. An die dritte schräge Schlinge schliessen sich drei nahezu horizontal gelagerte Schlingen an, die den Douglas'schen Raum ausfüllen. Die letzte dieser Schlingen wendet sich nach oben, steigt auf der vorderen Fläche des Rectum empor und tritt noch innerhalb des kleinen Beckens in die hintere Wand des Caecum ein. Die Gesamtlänge des Dünndarmes beträgt 767 Cm. Um diese Länge möglichst genau zu ermitteln, wurde ein Faden auf den freien, dem Ansatz des Mesenterium gegenüber liegenden Rand gelegt, und dann die Länge des Fadens gemessen. Die erste

horizontale Schlinge des Dünndarms ist 11 Cm. lang, die erste absteigende 3,5 Cm, die aufsteigende 5 Cm. und die zweite absteigende Schlinge ist 5,5 Cm. lang. — Der mesenteriale Teil misst 742 Cm. Das Lumen des Dünndarms weist geringe Unterschiede auf. Da die Darmschlingen collabiert waren, so wurde die Breite des abgeplatteten Darmes bestimmt. Sie beträgt im Anfangsteil 1,8 Cm, in der Mitte 2,0 Cm, im Endstück 2,5 Cm. Dickdarm. Der Dickdarm erfüllt, wie oben schon kurz angegeben wurde, die linke Hälfte der Bauchhöhle. Das Caecum liegt in der linken Hälfte des kleinen Beckens. Von hier steigt, links von der Mittelebene, der Dickdarm in starken Windungen zur unteren Fläche des linken Leberlappens empor. Dort biegt er in den Querdarm um, der auf die linke Hälfte der Bauchhöhle vollständig beschränkt ist. An der unteren Spitze der Milz wendet der Dickdarm sich caudalwärts. Er steigt als Colon descendens in üblicher Weise zur Darmbeingrube hinab. Die Flexura sigmoidea ist sehr lang und frei beweglich. Ihre Schlingen erfüllen den grössten Teil der linken Bauchhälfte. Das Rectum hat die gewöhnliche Lage. Der ganze Dickdarm mit Ausnahme des Colon descendens besitzt ein Mesenterium. Das Caecum ist ein 9 Cm. langer, 8 Cm. breiter Blindsack. Es liegt der hinteren Wand des kleinen Beckens auf der linken Seite an und bedeckt hier die Einmündungsstelle des aus dem Douglas'schen Raume hinaufsteigenden Ileum. An Stelle des Processus vermiformis findet sich ein kleiner, abgeplatteter, ovaler Körper, der mittelst eines dünnen fadenförmigen Stieles ohne Mesenteriolum an der rechten Seite des Caecum hängt. Die Oberfläche dieses Gebildes ist uneben. Es ist 2 Cm. lang und 0,4 Cm. dick. Die grösste Breite beträgt 1,2 Cm. Der verbindende hohle Stiel ist nur 0,3 Cm. breit. Eine Sondierung der Höhlung vom Darmlumen aus ist ausführbar. Am Colon ascendens und Caecum liegt die freie breite Taenie auf der hinteren Fläche. Am Colon transversum windet sich der Streifen — wie gewöhnlich — an der unteren Wand, entsprechend der Anheftung des Netzes. Der Anfangsteil des Dickdarms steigt nicht, wie sonst, gerade empor, sondern ist in Querschlingen gelegt. Gleich nach der Einmündung des Ileum in den Dickdarm, wendet sich dieser nach links zur Fossa iliaca. Neben dem Darmbeinkamm biegt er um, kehrt zur Mittelebene zurück und bildet so eine 8 Cm. lange Schleife, zwischen deren Schenkeln eine Dünndarmschlinge (aus der mittleren Hauptgruppe) liegt. Diese unterste Dickdarmschleife erfüllt die Fossa iliaca und die Regionales inguinalis und publica sinistra. Der Dickdarm wendet sich dann abermals nach links und biegt, nachdem er 6 Cm. weit nach links gezogen ist, gegen die Mittelebene zurück. Der Darm bildet so eine zweite Dickdarmschleife, in die ebenfalls

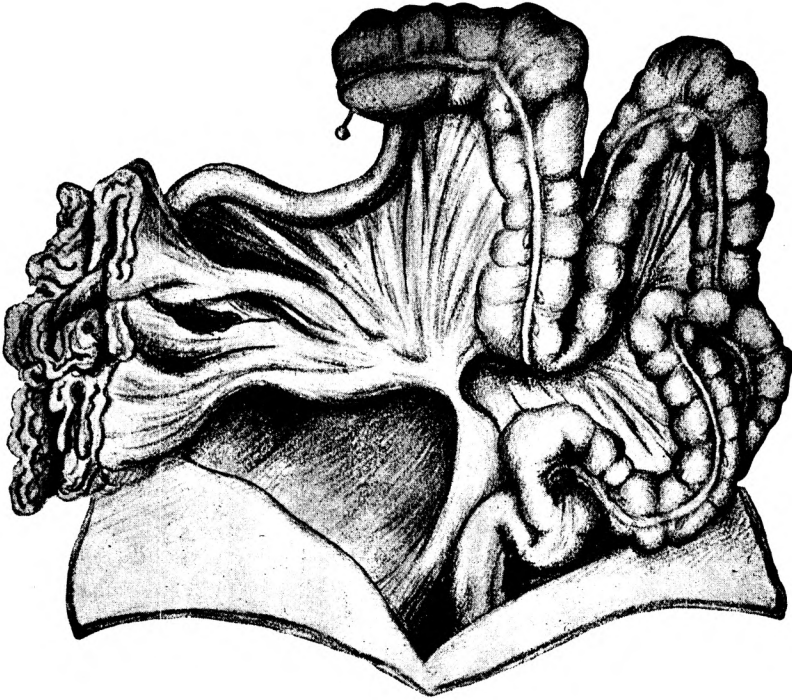
eine Dünndarmschlinge (aus Gruppe I) sich einlagert. Diese zweite Dickdarmschlinge nimmt den grössten Teil der linken Hälfte der Regio umbilicalis ein. Das letzte Stück des aufsteigenden Teils zieht gerade aufwärts durch das Epigastrium bis zur unteren Fläche des linken Leberlappens und biegt hier — etwa in der Mittelebene in der Höhe des 1 Lendenwirbels — spitzwinklig nach hinten und unten um. An dieser Stelle setzt sich der rechte Rand des grossen Netzes an, von hier ab ist also das Colon transversum zu rechnen. Das Colon transversum durchzieht in einem nach unten konvexen Bogen die *Regiones epigastrica, abdominalis lateralis und hypogastrica sinistra* und biegt im 9. Intercostalraum, 10 Cm. links von der Mittelebene, am unteren Ende der Milz spitzwinklig nach unten in das Colon desc. um (*Flexura lienalis*). Von der vorderen Bauchwand ist der Querdarm nur durch das grosse Netz getrennt. Das Colon descendens steigt am Aussenrande der linken Niere zur *Fossa iliaca* senkrecht herab. Sein innerer Rand ist $7\frac{1}{2}$ Cm., der äussere Rand 10 Cm. von der Mittelebene entfernt. Am oberen Rande der *Crista Osis Ilei*, vor dem oberen Rande des *Musculus iliacus* biegt das Colon descendens in die *Flexura sigmoidea* um. Dieser Darmteil bildet nicht, wie sonst, eine s-förmige Krümmung, sondern drei Schlingen, deren letzte zum Rectum in's kleine Becken hinabsteigt. Die *Flexura sigmoidea* bildet zunächst eine nach unten rechts gerichtete grosse Schlinge, deren Kuppe sich zwischen die erste unterste und die zweite Schlinge des aufsteigenden Dickdarms einschiebt. Der obere Schenkel dieser Schlinge zieht bis nahe an den Darmbeinkamm, steigt dann vor dem Colon descendens, 10 Cm. bis zur Höhe des unteren Randes des 1 Lendenwirbels in der *Reg. abdominal. lat. sin. und hypochondriaca* empor. Von hier kehrt dieser Dickdarmteil steil nach unten um, bis zur Darmbeinschäufel hinab, um dann nochmals in einer Länge von 9,5 Cm. parallel der Wirbelsäule bis zur Höhe des 2 Lendenwirbels aufzusteigen. Von hier geht die *Flexura sigmoidea*, hinter den zwei unteren Querschlingen des Colon ascendens verborgen, schräg über den *Musculus psoas* hinweg in's kleine Becken hinab. Der von hier ab als Rectum anzusehende Dickdarm liegt in der Mitte der Kreuzbeinhöhle. Sein kurzes Mesenterium ist an seinem linken Rande angesetzt. Das Colon ascendens hat eine Länge von 44 Cm., das Colon transversum von 64 Cm. und das Colon descendens eine Länge von 13 Cm. Die Flexur ist 89 Cm., das Rectum 21 Cm. lang. Die Gesamtlänge des Dickdarms beträgt 237 Cm. Dünndarm und Dickdarm zusammen messen 1004 Cm. *Pancreas s. Original*. Die Milz liegt zwischen 9. und 11. Rippe, mit ihrem unteren Ende auf dem *Ligamentum phrenico-colicum*. Ihre Länge beträgt 9,5 Cm ihre grösste Breite

am Hilus 5,5 Cm. und ihre grösste Dicke 3,0 Cm. Die Nieren und Nebennieren bieten weder nach Lage noch Grösse etwas von der Norm abweichendes dar.

B. Mesenterien. Die Mesenterien haben zum Teil einen von dem normalen abweichenden Zustand. Verwachsungen zwischen benachbarten Organen, oder sonstige Kennzeichen abgelaufener pathologischer Prozesse, die so häufig vorhanden sind, wenn die Baucheingeweide abnorm gelagert sind, fehlen hier vollständig. Das grosse Netz liegt, entsprechend der Verlagerung des Magens und des Colon transversum nach links, hauptsächlich in der linken Bauchhälfte. Seine vordere Platte ist mit der grossen Krümmung des Magens verwachsen, ausserdem aber auch noch mit dem horizontalen Anfangsstück des Duodenum. Seine hintere Platte ist in gewöhnlicher Weise mit dem Mesocolon transversum verwachsen und hängt demnach von dem unteren Rande des Colon transversum herab. Die grosse Krümmung des Magens und der obere Rand des Colon transversum sind nicht mit einander verbunden. Es ist also ein Ligam. gastrocolicum nicht vorhanden, und der hinter dem Magen gelegene Hauptteil der Bursa omentalis setzt sich ohne Grenze in den Recessus inferior omentalis zwischen die vordere und hintere Platte des Netzbeutels fort. Das linke obere Ende des grossen Netzes zieht als Ligamentum gastrolienale von der grossen Krümmung des Magens zum Hilus der Milz. Das übrige Netz hängt in unregelmässigen Falten von der grossen Krümmung des Magens und vom Colon transversum frei herab (Pars libera Omentis). Der untere freie Rand des Netzbeutels ist in mehrere Zipfel ausgezogen. Die Länge (vertikale Ausdehnung) der vorderen Platte des Omentum majus beträgt am linken Rande 8 Cm, an der nach unten gerichteten Ausbuchtung des Fundus 10—11 Cm, am Uebergang des Fundus in die Pars pylorica 6,5 Cm, an der Pars pylorica 12,5 Cm. Die Länge der hinteren Platte des Omentum majus ist in der Mitte 2 Cm. und vergrössert sich nach links und nach rechts bis zu 7 Cm. Die Breite (transversale Ausdehnung) des Omentum majus beträgt 64 Cm. Das kleine Netz weist normale Verhältnisse auf. Der obere Teil des Ligam. hepato-gastricum, der von dem Bauchteil des Oesophagus und von der Cardia zum Ligam. venosum (Arantii) hinübergespannt ist, ist eine kräftige Membran (Pars condensata). Der Rest des Ligam. hepato-gastricum, der von der kleinen Krümmung zur Fossa Ductus venosi und der Porta hepatis zieht, ist sehr zart, durchscheinend und schlaff (Pars flaccida). Das Ligam. hepato-duodenale, das von der Leberpforte zum oberen Rande des querverlaufenden Anfangsteiles des Duodenum sich erstreckt, enthält die normal verlaufenden Gallengänge und Lebergefässe. Da der

horizontale Schenkel des Duodenum tiefer als gewöhnlich verläuft, so ist das Lig. hepato-duodenale länger als sonst. Es misst 4,1 Cm. Hinter dem Ligam. hepatoduodenale liegt das Foramen epiploicum, durch

Fig. 63.



das zwei Finger bequem in das Vestibulum Bursae omentalis gelangen. Weder in diesem, noch in dem Hauptteil der Bursa omentalis und in dessen Aussackungen, den Recessus superior, lienalis und inferior, ist irgend etwas abnormes wahrzunehmen. Der Dünndarm und der Anfangsteil des Dickdarms sind durch ein gemeinsames Mesenterium an der Rückwand der Bauchhöhle fixiert. Die Ansatzstelle dieses Mesenterium commune (Radix mesenterii) hat den Umriss eines Dreiecks, dessen Basis oben und dessen Spitze unten gelegen ist. Den Ecken an der Basis entsprechen zwei Punkte, deren einer 1,7 Cm. rechts von der Medianebene in der Höhe des oberen Randes des 3 Lendenwirbels liegt; der andere ist 2 Cm. links von der Medianebene in der Höhe der Mitte des 2 Lendenwirbels gelegen. Die Verbindungslinie dieser beiden Punkte, die die Basis des genannten Dreiecks bildet,

steigt also von rechts nach links etwas empor. Die Spitze des Dreiecks liegt 1 Cm. rechts von der Medianebene in der Höhe des oberen Randes des 5 Lendenwirbelkörpers, 3,7 Cm. oberhalb des Promontoriums. Da der Dünndarm und der aufsteigende Teil des Dickdarms, wie oben mitgeteilt wurde, sehr lang sind, so ist das Mesenterium commune stark gefaltet. Die Länge des Mesenterium, d. h. der Abstand seiner Befestigung an der Rückenwand von seiner Befestigung am Darm, ist wechselnd. Das Mesenterium des Dünndarms hat eine durchschnittliche Länge von 15 Cm. Das Mesocaecum ist ebenfalls 15 Cm. lang. Die Länge des Mesocolon ascendens ist unten 12,5 Cm, nach oben zu wird sie geringer und an der Umbiegungsstelle in das Mesocolon transversum beträgt sie nur noch 5,5 Cm. Zieht man die Schlingen des Dünndarms nach rechts, die des aufsteigenden Dickdarms nach links, so bilden das Mesenterium und das Mesocolon eine in transversaler Richtung — vom medialen Rande des Dünndarms zum medialen Rande des Dickdarms gemessen — 25 Cm. breite und in vertikaler Richtung — von der Basis der dreieckigen Radix Mesenterii bis zur Einmündung des Ileum in's Caecum gemessen — 19 Cm. hohe Platte, deren Mitte in dem angegebenen dreieckigen Bezirk an die Rückwand der Bauchhöhle fixiert ist. Zieht man die Darmschlingen nach oben und vorn, so sieht man, dass die linke und rechte Hälfte des Mesenterium commune in eine von der Spitze des dreieckigen Befestigungsgebietes ausgehende scharfe Kante in einander übergehen. Die Radix des Mesocolon transversum beginnt 2 Cm. links von der Medianebene in der Höhe der Mitte des 2 Lendenwirbels und zieht in querrer Richtung in einem nach oben leicht konkaven Bogen bis zu einem 8,5 Cm. von der Medianebene entfernten Punkte, in der Höhe des unteren Randes des 1 Lendenwirbelkörpers, nahe an der Ansatzstelle des Ligamentum phrenicocolicum. Die Länge des Mesocolon transversum beträgt 10 Cm. Das Colon descendens besitzt — wie schon oben erwähnt wurde — kein Mesenterium. Es ist mit seiner hinteren Fläche an der hinteren Bauchwand angeheftet und nur an den Seiten und der vorderen Fläche vom Peritoneum überzogen. Die Anheftungsstelle des Mesocolon sigmoideum hat ungefähr die Gestalt einer Sichel. Die konkave Begrenzungslinie der Sichel zieht in gleichmässiger Krümmung von der tiefsten Stelle der Fossa iliaca sinistra, 4 Cm. rechts von der Spina anterior superior, empor bis zu einem Punkte, der in der Höhe der Grenze vom 4 und 5 Lendenwirbelkörper, 6 Cm. links von der Medianebene gelegen ist; dann biegt die Linie nach unten um und trifft 3 Cm. links von der Mittelebene die Linea terminalis. Die konvexe Begrenzungslinie der Sichel erhebt sich 8 Cm. kranialwärts über den höchsten

Punkt der konkaven Begrenzungslinie und zieht von hier aus in unregelmässigem Verlauf zu den beiden Enden der Sichel. Der an den Kuppen der beiden sichelförmigen Linien angeheftete Teil des Mesocolon sigmoideum ist 13 Cm. lang. Von hier aus verkürzt sich das Mesocolon sigmoideum nach beiden Seiten hin allmählich. Das Rectum besitzt ein schmales Mesorectum, das an der Linea terminalis 3 Cm. links von der Medianebene beginnt, absteigend sich dieser nähert und 4,5 Cm. unterhalb des Promontorium sie erreicht. Die Befestigung des Mesorectum an der Rückwand ist schmal, 3 Mm. breit. Das Mesorectum setzt sich an den linken Rand des Rectum an. Der Abstand der Radix vom Darm (Länge des Mesorectum) beträgt oben 2 Cm. und nimmt nach unten zu ab bis $\frac{1}{2}$ Cm. Recessus Peritonei sind an zwei Stellen vorhanden. In dem Winkel, wo das Colon ascendens in das Colon transversum umbiegt, befindet sich ein 5 Cm. tiefer Recessus auf der unteren Seite des Mesocolon, dessen Eingang unmittelbar an der Darmwand liegt, und in den zwei Zeigefingerglieder eingeführt werden können. Der zweite, kleinere Recessus liegt an der oberen Seite der Wurzel des Mesocolon sigmoideum. (Recessus intersigmoideus). Er beginnt mit einer etwa 1 Cm. weiten Oeffnung und verengt sich trichterförmig. Er ist 2 Cm. tief.

C. Blutgefässe. Das Verhalten der Aorta und Vena cava ist normal. Die Arteria coeliaca entspringt hinter der Pars pylorica des Magens im Hiatus aorticus. Sie giebt zunächst die Art. gastrica sinistra ab, die in der Plica gastropancreatica zur Cardia emporsteigt und Zweige zum Bauchteil des Oesophagus, zur Cardia und zur Curvatura minor schiekt. Darauf zerfällt die Art. coeliaca in die Arteriae lienalis und hepatica. Die Art. lienalis zieht stark geschlängelt zur Milz, am oberen Rande des Pancreas entlang, hinter dem Körper des Magens hinweg. Sie versorgt während ihres Verlaufes das Pancreas mit kleinen Zweigen und entlässt vor ihrer Endausbreitung in der Milz die Arteria gastricae breves nach oben zum Blindsack des Magens und die Arteria epiploica sinistra, die längs der grossen Curvatur des Magens verläuft, und mit der ihr begegnenden, stärker entwickelten Art. gastroepiploica dextra einen anastomotischen Bogen bildet. Der dritte Ast der Art. coeliaca ist die Art. hepatica. Während ihres Verlaufes zur Leber giebt sie die Art. gastrica dextra und darauf die Art. gastroduodenalis ab. Die Art. gastrica dextra zieht längs der kleinen Curvatur des Magens nach links und anastomosiert mit der Art. gastrica sinistra. Die Art. gastroduodenalis zieht über den Kopf des Pancreas und den absteigenden Schenkel des Duodenum nach unten und verläuft dann an der grossen Curvatur des Magens entlang im grossen Netz als Art. gastro-

epiploica dextra. Am oberen und unteren Rande des Pancreaskopfes entsendet die Art. gastroduodenalis je eine Art. pancreaticoduodenalis zum Duodenum und Pancreas. Gewöhnlich liefert sie nur die obere Art. pancreaticoduodenalis, während die untere von der Art. mesenterica superior abgegeben wird. Die Arteria mesenterica superior entspringt hinter dem oberen Rande des Pancreas, $1\frac{1}{2}$ Cm. unterhalb der Art. coeliaca, von der rechten Seite der Aorta und steigt dann hinter dem Pancreas in der Wurzel des Mesenteriums links von der Vena mesenterica nach unten. Zunächst giebt sie rechts ein Gefäss in den Anfangsteil des mesenterialen Dünndarms, das aber nicht bis zum Pancreaskopfe zieht, also nicht der Art. pancreatico-duodenalis inferior entspricht. Dann zieht sie im Mesenterium in fast gestrecktem Verlaufe zu dem unteren Ende des Ileum und giebt auf diesem Wege nach rechts hin 16 verschieden starke Aeste für den ganzen Dünndarm ab (Artt. jejunaes et iliacae). Nach links schickt sie zwei grössere Aeste; der obere — er entspricht offenbar der Art. colica media — verläuft zunächst 2 Cm. nach links und teilt sich dann in einen oberen und unteren Zweig. Der erstere durchbohrt das Mesocolon transversum an seiner rechten Anheftungsstelle und läuft dann bogenförmig nach links parallel dem konkaven Rande des Mesocolon transversum, $4\frac{1}{2}$ Cm. vom Darmrohr entfernt, um mit der Art. colica sinistra (aus der Art. mesenterica inferior) zu anastomosieren. Der untere Zweig zerfällt in ein ganzes Bündel von Gefässen, die teils zur Flexura hepatica hinstrahlen, teils im Mesocolon ascendens abwärts ziehen. Der zweite grosse linke Ast der Art. mesenterica superior ist als Art. colica dextra anzusehen. Er zieht direkt nach unten zum Caecum, giebt $6\frac{1}{2}$ Cm. oberhalb des Caecum nach rechts einen Ast ab, der mit den Art. intestinales anastomosiert, dann weiter noch mehrere Seitenzweige zum Endstück des Ileum, endlich $3\frac{1}{2}$ Cm. oberhalb des Caecum einen Verbindungsast nach der Arteria colica media. 6 Cm. unterhalb der mesenterica sup. entspringt am linken Rande der Aorta die Arteria mesenterica inferior. Sie verläuft nach links und etwas nach unten und teilt sich dann in drei Hauptstämme.“

Die Beziehungen des Omentum majus zum aufsteigenden, geschlängelten Teil des Dickdarmes, dessen obere Hälfte Stieda Colon transversum nennt, sind mir nicht klar geworden. Doch waren nach Stieda grosse Magenkurve und dieses Stück Ascds ligamentös, eben durch das Omentum, nicht verbunden. Dieses und das Fehlen des L. gastro-duodenale-colicum machen mir das Transversum und Mesocolon transversum unwahrscheinlich. Es existierte vielmehr nur ein unter der Milz geknickter zweischenklicher Dickdarm, dessen aufsteigender Teil

eben geschlängelt war und unmittelbar an die Radix schloss sich das Meso commune (nicht Meso transversum) für einen Teil des Ascds und für das ganze Dscds an. Es zog vom 2 Lendenwirbel zum 1 Lendenwirbel nach unten und aussen und entfernte sich dabei 8 Cm. von der Mittellinie. Die linke (Ur-) flexur aber entsprach dem 9 Interkostalraum, 10 Cm. links von der Mittellinie. Es hätte genauer angegeben werden können, welche Beziehungen zwischen dieser Flexur und der Milz sich ausgebildet hatten. Primäre Radix rechts am dritten, links am zweiten Lendenwirbel, also erst sehr wenig gedreht. Dickdarm hinterwärts und links von ganz besonders eingeordneten Dünndarm. Also wohl Paradigma für Situs I, dessen Lig. hepato-gastricum (Omentum minus) allerdings sehr hoch und dessen For. Winslowii weit, vielleicht ein For. hepato-entericum war.

Zu Heft V S. 39. John Chiene. Die Annahme Prof. v. Koch's, dass das Cascds den Dünndarm überkreuzte, ist irrtümlich. Der Text erwähnt von einer solchen Ueberkreuzung nichts. Sie wird sogar unwahrscheinlich, wenn man die Ausbreitung der mesenterica superior nach rechts hinüber in Betracht zieht. Statt Situs III ist also Situs I anzusetzen.

Im VI Heft, in welchem von den ileusartigen Zufällen im Bereich des Cascds gehandelt werden wird, sind auf den Ursitus sich beziehende Fälle abermals anzuführen. Sie zeigen im Bereich des Cascds Torsionen, Knickungen und umschriebene Engen z. B. Reid Edinb. med. and surg. J. 1836 Vol. 46. S. 70, Avery nach Gay Pathol. Transactions X S. 153, Berry ebendort 1850 S. 222, Hilton Fagge Guy's hosp. rep. II sér. Vol. XIV 1869, Feigl bei Epstein a. a. O. u. a. M. vgl. auch Treitz Hernia retroperitonealis, die Monographien über das Duodenum z. B. von Schiefferdecker und über die Hydronephrosen z. B. von Simon, in der Nierenchirurgie.

Zu V. S. 11. Der Unterschied zwischen L. hepato-cavo-duodenale und cavo-duodenale ist nicht genau genug angegeben; Verbesserungen von S. 142 an.

Zu Heft V S. 42 Situs inversus partialis.

Seymour Rév. des sc. méd. 1875 VI nach American J. of the med. sc. 1875 Vol. LXIX. Januar S. 291. Kind mit Aftersperre, stirbt 4 Monat nach Etablierung eines künstlichen Afters, aus welchem Urin sich entleerte. Leber, Pankreas, Milz und Nieren normal belegen. Magen klein. Duodenum, Jejunum und Ileum gewöhnlicher Länge. Win-

dungen des Ileum in der Regio umbilicalis und hypogastrica, Ende des Ileum zur linken Fossa iliaca und von hier vor die Milz, wo es in ein sehr weites und sehr dünnes Caecum übergeht. Die Appendix auf der Milz, das Colon, so umfänglich wie das Caecum, zunächst quer in's rechte Hypochondrium und von hier lotrecht zur rechten Darmschaufel. Auf dieser wird das Colon so eng wie das Ileum der Kinder und schlägt dann über die Wirbelsäule eine Schlinge nach links hinüber. Scheitel derselben unterhalb linker Niere. Vom Fusspunkt des unteren Schlingenschenkels, also von der rechten Darmschaufel biegt sich das Colon in die Blase, dicht oberhalb des Sphincters desselben.

Wegen Fehlens jeglicher Angabe über das Gekröse lässt sich diese Mitteilung in keiner Richtung, weder zu gunsten des präammalen oder ammalen Darmes, noch zu gunsten des Situs inversus partialis verwerten. Denn rücksichts des letzteren will ich noch einmal auf S. 42 und 222, darauf hinweisen, dass alle drei Abschnitte des präammalen Darmes, ohne vorausgegangene Umlagerung, teils in der Mitte, teils in der rechten und teils in der linken Hälfte des Bauches liegen können. Es sind dies also primäre Aufstellungen; ahmt der Mensch sie nach, so spricht nichts für einen ursprünglich anderen Hergang, also z. B. für die Umkehr eines Duodenum nach links, welches vorher sich rechts gedreht hatte. Man wird dem zufolge die Ausdrücke Inversion und Transposition am besten ganz fallen lassen, da sie doch eine andere Bewegung und Einstellung als die erste, anfängliche ausdrücken sollen.

Zu V S. 61. Fossa und Hernia duodeno-jejunalis. Man wird mit Klaatsch daran festhalten dürfen, dass die Fossa duodeno-jejunalis mit der Flexura duodeno-jejunalis und dem L. recto-duodenale in engste Verbindung zu bringen ist. Die Grube liegt milz- und unterwärts von der Flexur, in deren nächster Nähe, über dem L. recto-duodenale; rechts von der Aortenlinie, ehe die Radix sich dreht; nach dieser Drehung, am Schluss der Entwicklung, links von der Aorta, zum Dseds hin. Im Fall der Drehung muss neben der Radix auch das Mesotransversum als Dach der Grube angesprochen werden. Vor der Drehung wird die Grube Beziehungen zur mesenterica superior, nach derselben eher zur colica aus der mesenterica unterhalten müssen. Die noch rechts haltende Grube bezeichnete Broesicke V S. 60 als Recessus parajejunalis s. mesenterico-parietalis (6), die linke als Recessus duodeno-jejunalis posterior (2). Sie bedeuten dasselbe zu verschiedenen Zeiten der Entwicklung und enthalten sie Darmschlingen, so wird man sie, richtig, Hernia duodeno-jejunalis dextra beziehentlich sinistra nennen. Was

fraglich erscheint, sind die Gruben 1, 3, 4 und 5; ob sie alle der Fossa duodeno-jejunalis gleichwertig sind. Prof. v. Koch bezweifelt es heute. Denn verstehe ich K l a a t s c h recht, so könnten es von Muskeln und Gefässen abhängige Mulden des Bauchfelles jenseits der Fossa duodeno-jejunalis zum Descs und Transversum hin sein, welche ganz unabhängig vom Duodenum und L. recto-duodenale entstehen und dem Wechsel unterliegen. Ist dieses richtig, so wäre der Bruch des Recessus venosus (1. S. 55), der gewöhnlichste dieser Gegend, kein Bruch der Fossa-duodeno-jejunalis, vielmehr Bruch in Nachbarschaft des Descs, etwa H. paracolica sinistra. Auf die Heft V etwa gleichzeitige Arbeit N a r a t h's, Langenbeck's Arch. Bd. 71 Heft 4, sei verwiesen, um noch einmal zu beleuchten, in welch' verschiedener Weise das Wesen der Hernia duodeno-jejunalis unserer Klinik und anderen erscheint.

Zu V S. 190. Die genauesten Messungen des Caecum und der Appendix verdanken wir Ribbert. Sie finden sich im Auszuge bei Wiedersheim. Bau des Menschen als Zeugnis für seine Vergangenheit. 1893 Freiburg und Leipzig, Mohr.

Zu V S. 203. Sekundäre lot- und wagrechte Radix inmitten des Situs V. Zwei eigene Protokolle. — Lette in den 40-er Jahren. Radix lotrecht, rechts neben 4 und 5 Lendenwirbel, ebenso rechts, aber nur auf ein Paar Cm, Anfang des Jejunum. Ende des Duodenum auf dem 4 Lendenwirbel. Dünndarmgekröse mit angeborenen narbigen Strahlen wie übersät, mit dem Mesosigmoideum durch ein narbiges Band verbunden. Bei Körperlänge von 1,88 Cm. Höhe des Dünndarmgekröses zwischen 12 und 17,5 Cm. Flexura coli hepatica gegenüber 3 Lendenwirbel, 12 Cm. von der Wirbelsäule entfernt; reicht bis zur axillaren Leberkante. — 68—70 j. Frau. Magen lotrecht, Pförtner bis zum Promontorium. Lig. gastro-lienale handbereit. Sekundäre Radix quer von links nach rechts über unterer Hälfte des 4 Lendenwirbels. Mesocolon transversum, der Radix parallel, an oberer Kante des 4 Lendenwirbels. Ileumschlingen bis zur Symphyse. Dünndarmgekröse vom Jejunum zum Ileum 3, 5, 3, 7, 15 Cm. und 10 Cm. am Ileumanfang, 15, 10, 13, 4, 5 Cm. am Ileumende hoch, also mit Zungen und Einkerbungen besetzt. Lienale Flexur vor der tiefgestellten Niere am Darmbeinkamm, hepatische an der 12 Rippe, vordere Achsellinie.

S. 228. Darmspalten (fisteln) im Nabelschnurbruch. Literatur ausser bei Tillmanns bei Ledderhose Deutsch. Chirurgie, Liefg. 45, 6 1890 und Arndt Arch. f. Gynaekologie Bd. 52 Heft I. Ledder-

hose hat auch einige Literatur über die Wandermilz. Wer sich für letztere, für Leber und Pankreas interessiert, sei ausserdem verwiesen auf: Choroſhitzky „Die Entstehung der Milz, Leber, Gallenblase, Bauchspeicheldrüse und des Pfortadersystems bei den verschiedenen Abteilungen der Wirbeltiere, Wiesbaden 1900“. Besonderer Abdruck aus den „Anatomischen Heften“ Merkel's und Bonnet's. Heft 42/43.

S. 2 Zeile 15 von oben l. „Rückenmark“ statt Rückenmuskeln; Heft III S. 97 4 Zeile von unten „absteigenden“ statt aufsteigenden Dickdarm.

Inhalt.

Angeboren ungewöhnliche Lagen und Gestaltungen des ausgewachsenen menschlichen Darmes, welche auf den 2 bis 6 Entwicklungsmonat zurückbezogen werden können und dem Darm der Carnivoren, Beutler, Nager und Prosimier, beziehentlich der Primaten ähneln.

Fortsetzung und Schluss.

	Seite.
Phase IV der menschl. Darmentwicklung (10—15 Cm. Embryonen, 3—4 Monat)	140
L. hepato-cavo-duodenale in seinem Verhältnis zur gastroduodenalen Dickdarmflexur und zum Ascds	141
L. hepato-gastro-duodenale und L. hepato-duodenale	143
Sekundäre Radix	146
Vergleichung	149
Topographie der gastro-duodenalen Dickdarmflexur	149
Duodenum Ausgangspunkt topographischer Bestimmungen im Bauche	150
Addison's Schema über dasselbe erweitert	151
Winkel der gastro-duodenalen Dickdarmflexur	155
Verhältnis des Ascds zur Niere	155
Waldeyer's Nische	156
Lebernierennische	157
Stand und Gestalt des Caecum IV	158
Plica genito-enterica Treitz	160
Kasuistik	163
Phase V der menschl. Darmentwicklung	166
Duodenum V	166
Gastro-duodenale und hepatische Dickdarmflexur, L. hepato-colicum	167
Milz und Pankreas	169
Vorfall des Pankreas	170
Vergleichung	166—168
hepatische Dickdarmflexur im Gegensatz zur gastro-duodenalen .	171

	Seite.
L. hepato-colicum	172
Dickdarmarkade V	176
Topographie der sekundären Radix, der zwei Dickdarmflexuren und drei Dickdarmschenkel nach Addison's Schema	177
Tiefstand der Flexura hepatica und lienalis V	179
Topographie, Gestalt und Meso des Caecum V	180, 189 u. 259
Appendix	186
Gruben um das Caecum und die Appendix herum	188
Brüche dieser Gruben	189
Ascds V	192
Transversum V	193
Dscds V	195
Varietäten der sekundären Radix	202
Enteroptose	205
verschiebliche, bewegliche und wandernde Niere	205
Hydronephrose	207
Wanderleber und Wandermilz	208
Prolapsus Uteri	209
Enteroptose des Darmes	210
Schluss und Folgerungen	215

Notiz über den menschlichen Darm im Bilde jenes
der Prämammalien.

Schema des Darmes der Prämammalien	221
menschliche Parallelen; Spaltung der Blase und Harnröhre	223
grader und segmentierter menschlicher Darm	228

Nachträge von Dr. S. v. Blumenfeld.

zu Situs I	221
Fälle von Groenroos, Klaatsch, Stieda und Chiene }	
über das L. hepato-cavo-duodenale	257
über Situs inversus	
über die Fossa und Hernia duodeno-jejunalis	258
über das Caecum	
über die sekundäre Radix	259
über Darmspalten im Nabelschnurbruch	

Эразмъ Роттердамскій.

ПОХВАЛА ГЛУПОСТИ.

MORIAE ENCOMIUM SIVE STULTITIAE LAUS.

Переводъ съ предисловіемъ, введеніемъ и примъчаніями

П. Н. Ардашева,

профессора Юрьевского Университета.

Предисловіе.

Переводы знаменитой сатиры Эразма имѣются на всѣхъ европейскихъ языкахъ. Около двадцати лѣтъ тому назадъ она была переведена и на русскій языкъ, съ значительными впрочемъ пропусками, профессоромъ А. И. Кирпичниковымъ. Переводъ этотъ однако уже давно вышелъ изъ продажи и сдѣлался библиографическою рѣдкостью. Полагаю, что литературное произведеніе, выдержавшее со времени своего появленія въ свѣтъ болѣе двухсотъ изданій, заслуживаетъ того, чтобы стать болѣе доступнымъ русской читающей публикѣ. Это соображеніе побудило меня издать въ свѣтъ настоящій переводъ, вызванный первоначально потребностями тѣснаго круга университетской аудиторіи.

Настоящій переводъ можетъ считаться первымъ полнымъ переводомъ подлиннаго текста сатиры Эразма, хотя надо оговориться, что безусловно полнаго перевода этого произведенія не можетъ появиться ни на какомъ современномъ языкѣ, въ виду нѣкоторыхъ деталей, недопустимыхъ въ печатномъ произведеніи при современныхъ литературныхъ нравахъ. Вотъ почему, при всемъ желаніи передать полный текстъ подлинника, переводчику пришлось всетаки выпустить

нѣсколько мѣстъ, которыя, правда, въ общей сложности, составляютъ не болѣе одной страницы.

Считаю долгомъ выразить свою благодарность моему предшественнику, первому переводчику на русскій языкъ сатиры Эразма, проф. А. И. Кирпичникову, переводъ котораго во многихъ случаяхъ значительно облегчилъ мою задачу; относясь вполнѣ самостоятельно къ послѣднему, я не могъ конечно не воспользоваться въ отдѣльныхъ случаяхъ тѣмъ или другимъ удачнымъ выраженіемъ, которое, какъ мнѣ казалось, наилучшимъ образомъ передаетъ смыслъ подлинника. Это впрочемъ отнюдь не мѣшало мнѣ во многихъ случаяхъ существеннымъ образомъ расходиться съ моимъ уважаемымъ собратомъ, какъ въ пониманіи текста, такъ и въ способѣ его передачи на русскій языкъ.

Благодарю также моего уважаемаго коллегу, проф. М. Н. Крашенинникова, который предупредительно предоставлялъ къ моимъ услугамъ свои спеціальныя познанія въ латинскомъ языкѣ и классическихъ древностяхъ, всякій разъ какъ я обращался къ нему за разъясненіями различныхъ трудностей, на которыя мнѣ приходилось наталкиваться въ подлежащемъ моему переводу текстѣ.

Павелъ Ардашевъ.

Ю р ъ е в ъ , октябрь 1902 г.

Введеніе.

I.

Эпоха перехода отъ средневѣковья къ новому времени отмѣчена, въ культурной сферѣ, однимъ общимъ фактомъ, который можно коротко характеризовать въ двухъ словахъ: пробужденіе личности. Личность начинаетъ вырастать изъ тѣхъ многочисленныхъ пеленокъ, которыми она была опутана въ средніе вѣка, и пытается стряхнуть съ себя путы, въ которыхъ она долго дремала: путы феодальныхъ отношеній, корпоративныхъ привилегій, путы религіознаго и умственнаго гнета, гнета традицій и предрасудковъ. Личность поднимается, выпрямляется во весь свой ростъ и начинаетъ сама, своими собственными усилиями, своимъ индивидуальнымъ геніемъ прокладывать себѣ дорогу въ жизни черезъ чашу воздвигнутыхъ вокругъ нея средневѣковымъ развитіемъ преградъ, нещадно ломая на своемъ пути и съ ожесточеніемъ попирая всякія традиціи и условности исторически сложившагося общежитія.

Сила пробуждающагося личнаго начала, индивидуализма, сказывается особенно ярко въ новыхъ людяхъ, которые шумно врываются на историческую сцену, безцеремонно сталкивая съ насѣженныхъ позицій ихъ традиціонныхъ обладателей. Это — люди, которые не получаютъ свою роль, какъ благопріобрѣтенное наслѣдство отъ своихъ отцовъ и дѣдовъ, а сами дѣлаютъ ее, создаютъ ее себѣ своими собственными руками. Новый человекъ, это — болѣе, чѣмъ иной кто-либо, въ полномъ смыслѣ — *fortunea suae ipse faber*, „самъ кузнецъ своего собственнаго счастья, своей судьбы“. Сила и значеніе новаго человека коренятся не въ историческомъ правѣ, не въ незапамятномъ преданіи, не въ вѣковой привилегіи, не въ

пожелтѣвшемъ отъ времени пергаментѣ, а въ личныхъ усиліяхъ, въ личномъ трудѣ, въ личной энергіи, въ личномъ талантѣ.

Передовая страна въ европейскомъ культурномъ мірѣ въ послѣднія столѣтія средневѣковья Италія была и колыбелью возрождающагося индивидуализма. Именно, въ Италіи встрѣчаемся мы съ обоими наиболѣе выдающимися типами новыхъ людей: это — съ одной стороны — князья (*principi*) и кондотьеры, что часто означало одно и то же, съ другой — гуманисты. Если первые наиболѣе полно воплощали въ себѣ начало индивидуализма въ политической сферѣ, то то же самое начало въ сферѣ культурной находило себѣ наиболѣе совершенное воплощеніе въ лицѣ гуманистовъ. Итальянскій принципатъ и итальянскій гуманизмъ представляютъ собою двѣ стороны одного общаго факта, или, чтобы выразиться иначе, — двѣ различныхъ формы проявленія одного и того же начала, именно — начала индивидуализма.

Намъ нѣтъ нужды останавливаться на принципатѣ; въ настоящемъ случаѣ насъ интересуетъ лишь гуманизмъ. Индивидуализмъ, поскольку онъ находилъ себѣ выраженіе въ гуманизмѣ, характеризовался прежде всего интересомъ человѣка къ самому себѣ, къ своему внутреннему міру, а во внѣшнемъ мірѣ — интересомъ къ людямъ. Однимъ словомъ интересъ ко всему человѣческому — вотъ основная черта гуманистическаго индивидуализма. Гуманизмъ (отъ *humanus* — человѣческій), стало быть, вполне оправдываетъ свое названіе.

Этимъ господствующимъ мотивомъ гуманизма — интересомъ ко всему человѣческому — объясняется и то отношеніе, въ какое онъ сталъ, съ одной стороны — къ средневѣковой дѣйствительности, съ другой — къ античному міру.

Отношеніе гуманизма къ средневѣковой дѣйствительности было безусловно отрицательное, и ясно почему. Гуманистическое настроеніе, съ его преобладающимъ интересомъ къ человѣческому, съ его культъ личности, было совершенной антитезой традиционному средневѣковому настроенію, основнымъ мотивомъ котораго былъ аскетизмъ, съ его отрицаніемъ личнаго начала и пренебрежительнымъ отношеніемъ ко всему человѣческому, какъ къ плотскому, земному, преходящему. Изъ всѣхъ средневѣковыхъ учреждений монашество всего болѣе вызывало къ себѣ отрицательное отношеніе со стороны гуманистовъ, и понятно почему: вѣдь монашество было, именно, самымъ нагляднымъ носителемъ

столь противоположнаго гуманистическому настроенію аскетическаго начала.

Совершенно противоположно было отношеніе гуманизма къ античной древности: къ ней гуманисты относятся и съ глубокимъ интересомъ и съ живѣйшею симпатіей. И это вполне понятно: античная литература, античное искусство, однимъ словомъ — вся античная культура, проникнутая такимъ живымъ интересомъ къ человѣку и ко „всему, что не чуждо человѣческаго“, какъ нельзя лучше гармонировала съ индивидуалистическимъ настроеніемъ гуманистовъ. Въ античной культурѣ они находили что-то родное, — то, чего тщетно искала ихъ душа въ окружающей дѣйствительности. Въ античномъ мірѣ гуманистъ чувствовалъ себя гораздо болѣе дома, чѣмъ въ современномъ ему средневѣковомъ мірѣ. Тамъ онъ встрѣчался съ людьми, съ которыми чувствовалъ много общаго, гораздо болѣе общаго, чѣмъ съ представителями средневѣковой образованности — монахами-схоластиками. Изъ современной ему дѣйствительности, въ которой ему было такъ душно и такъ мрачно, гуманистъ охотно уходилъ въ античный міръ, гдѣ такъ вольно дышалось и гдѣ было такъ свѣтло.

Отдыхая здѣсь душой и обогащая свой умъ отъ непосредственнаго общенія съ античными мыслителями, гуманисты, вмѣстѣ съ тѣмъ, находили себѣ здѣсь и нравственную поддержку, встрѣчая въ идеяхъ лучшихъ умовъ древности опору для своихъ молодыхъ идей, находя здѣсь богатый матеріалъ для выработки новаго міросозерцанія и вмѣстѣ съ тѣмъ — оружіе для борьбы съ господствующими традиціонными воззрѣніями.

Отсюда — тотъ глубокій и живой интересъ къ античной древности, который составляетъ, послѣ индивидуализма, вторую характерную черту гуманизма. Отсюда и самое это выраженіе — возрожденіе классической древности — для опредѣленія эпохи гуманизма. Возрожденіе личности съ одной стороны, и обусловленное имъ возрожденіе античной древности — такова сущность возникшаго на рубежѣ средневѣковья и новаго времени, на почвѣ Италіи, гуманизма.

Непосредственнымъ результатомъ гуманистическаго движенія въ Италіи было возникновеніе новаго культурнаго класса въ средѣ европейскаго общества, именно — свѣтской интеллигенціи. Интеллигенція среднихъ вѣковъ, это духовенство, преимущественно — монахи. Вся средневѣковая образованность была главнымъ образомъ монастырская, монашеская. Монастыри были

центрами просвѣщенія, центрами науки и литературы въ средніе вѣка. Въ лицѣ гуманистовъ впервые нарождается въ средне-вѣковомъ обществѣ новый классъ людей образованныхъ, но совершенно чуждыхъ монастырской культурѣ. Это люди по большей части свѣтскіе, при томъ почти всегда незнатнаго происхожденія, люди безъ наслѣдственнаго общественнаго положенія, люди сплошь да рядомъ безъ роду, безъ племени, однимъ словомъ — новые люди. Эти новые люди мало по малу овладѣваютъ образованностью, или вѣрнѣе — создаютъ новую образованность, создаютъ новую литературу, новую науку, и путемъ личныхъ усилій, посредствомъ личнаго знанія и таланта, начинаютъ завоевывать себѣ вліятельное положеніе въ обществѣ. Такимъ образомъ, на ряду съ двумя господствующими классами средне-вѣковаго общества — феодальнымъ дворянствомъ, вліяніе котораго покоилось на землевладѣніи, связанномъ съ политическими правами и социальными привилегіями, и духовенствомъ, вліяніе котораго основывалось отчасти на томъ же, что и вліяніе дворянства, но главнымъ образомъ — на духовномъ, церковномъ авторитетѣ, который, какъ извѣстно, былъ великъ въ средніе вѣка, — на ряду съ этими двумя господствующими классами нарождается и постепенно выдвигается новый классъ, вліяніе котораго — и вліяніе постоянно растущее — покоится на совершенно иныхъ основахъ, именно — на превосходствѣ ума, таланта и образованія. Вліяніе этого новаго нарождающагося класса свѣтской интеллигенціи мало по малу возрастаетъ настолько, что съ нимъ приходится серьезно считаться обоимъ господствующимъ классамъ средне-вѣковаго общества — духовенству и дворянству: первому главнымъ образомъ въ сферѣ культурной, послѣднему — въ сферѣ политической и социальной. Монастырская интеллигенція среднихъ вѣковъ принуждена поступиться извѣстною долею руководства умами этой новой нарождающейся городской интеллигенціи, въ лицѣ гуманистовъ и ихъ воспитанниковъ. Дворянству то же самое приходится испытывать въ политической сферѣ. Въ XV в. гуманисты начинаютъ проникать въ правительственные слои городскихъ республикъ и пріобрѣтать вліятельное положеніе при дворахъ итальянскихъ государей, какъ въ качествѣ государственныхъ дѣятелей, такъ и преимущественно въ качествѣ литературной и научной силы. Въ XV в. широкое развитіе получаетъ меценатство, какъ при дворахъ итальянскихъ „князей“, такъ и въ домахъ знатныхъ магнатовъ. Покровительство людямъ науки, литературы и искусства, гуманистамъ,

обусловливалось частью тѣмъ, что сильные міра научились дѣйствительно цѣнить образованіе и уважать науку, частью же тѣмъ, что въ гуманистахъ они чуяли силу, которой выгодно было заручиться въ свою пользу. Поэты и литераторы, они могли создать „славу“ тому или другому государю или магнату, содѣйствовать его популярности среди современниковъ и увѣковѣченію его памяти въ потомствѣ, къ чему, подѣ влияніемъ духа возрожденія, становились очень чутки власть имущіе. Такъ или иначе, но гуманисты заставляли представителей власти относиться съ уваженіемъ къ себѣ и къ тому образованію, представителями котораго они были. Благодаря имъ, наука и литература становилась общественною силой.

Съ изобрѣтеніемъ книгопечатанія и его распространеніемъ во второй половинѣ XV в., естественнымъ образомъ возросло въ сильной степени и значеніе новой свѣтской интеллигенціи въ лицѣ гуманистовъ. Съ распространеніемъ же гуманизма за предѣлами Италіи, это явленіе, изъ мѣстнаго, итальянскаго, превратилось въ общеевропейское, и такимъ образомъ итальянскіе гуманисты сдѣлались родоначальниками свѣтской интеллигенціи въ Европѣ.

Первое столѣтіе новой исторіи (считая ея начало съ половины XV в., со времени изобрѣтенія книгопечатанія), можно считать настоящимъ вѣкомъ гуманизма, какъ явленія общеевропейскаго, хотя, начиная съ третьяго десятилѣтія XVI в., потокъ гуманизма не то чтобы изсякаетъ, а мало по малу покрывается и затопляется нахлынувшею новою культурною волной — религіозною реформаціей.

Чѣмъ, спрашивается, обусловливается фактъ всеобщаго распространенія гуманизма въ первое столѣтіе новой исторіи?

Рѣшающее значеніе здѣсь имѣло, несомнѣнно, культурное вліяніе Италіи на остальную Европу. Но этимъ дѣло не исчерпывается. Дѣло въ томъ, что, независимо отъ вліянія Италіи, въ различныхъ странахъ Запада мы встрѣчаемъ нѣкоторыя культурныя явленія аналогичныя съ итальянскимъ гуманизмомъ, и самый фактъ широкаго и захватывающаго вліянія и быстрого распространенія итальянскаго гуманизма во второй половинѣ XV в. объясняется въ значительной мѣрѣ именно тѣмъ, что почва для этого была болѣе или менѣе подготовлена въ различныхъ странахъ.

Начать съ того, что ростъ личности, развитіе индиви-

дуализма не было явленіемъ мѣстнымъ, итальянскимъ, оно было явленіемъ общеевропейскимъ; преимущество Италіи въ данномъ случаѣ заключалось лишь въ томъ, что она нѣсколько опередила въ этомъ отношеніи прочія страны Европы. Въ той или иной формѣ, фактъ культурнаго роста личности сказывался и внѣ Италіи въ послѣднія столѣтія средневѣковья, и это явленіе подготавливало почву для воспріятія гуманизма.

Но кромѣ вопроса о ростѣ личности, объ индивидуализмѣ, необходимо также принять во вниманіе и другой, также общеевропейскій, фактъ. Фактъ этотъ — ростъ города, развитіе городской жизни, городской культуры въ концѣ среднихъ вѣковъ. Это опять таки былъ общеевропейскій фактъ, хотя и тутъ Италія точно также опередила прочія страны Европы. Совершенно понятно, что культурный городской классъ составлялъ благопріятную почву для возникновенія чисто свѣтскихъ интересовъ въ умственной сферѣ, для зарожденія новой свѣтской образованности на ряду со старою, монастырскою. Городской культурный классъ естественно представлялъ собою самую благопріятную почву для распространенія гуманизма, и конечно это не случайный фактъ, что главными очагами гуманизма за предѣлами Италіи являются наиболѣе крупные центры городской жизни, такъ — въ австрійскихъ земляхъ — Вѣна, въ остальной Германіи — прирейнскія области, гдѣ городская жизнь достигла наибольшаго развитія въ послѣднія столѣтія средневѣковья.

Наконецъ, чтобы понять фактъ быстрого и широкаго распространенія гуманизма во второй половинѣ XV в., стоитъ лишь припомнить что какъ разъ, именно, въ это время появляется книгопечатаніе, въ которомъ новое умственное движеніе нашло себѣ небывалое по своей мощи и быстротѣ дѣйствія орудіе пропаганды.

Словомъ, если гуманизмъ зародился впервые въ Италіи, то почти одновременно и въ другихъ культурныхъ странахъ Запада мы наблюдаемъ аналогичныя культурныя явленія, подготовлявшія почву для воспріятія гуманизма, который къ тому же нашелъ себѣ во второй половинѣ XV в. могучее орудіе распространенія своихъ идей — въ книгопечатаніи.

Но, при своемъ общеевропейскомъ характерѣ, гуманизмъ далеко не игралъ одинаковой роли во всѣхъ странахъ Запада. Въ большей части внѣ-италійскихъ странъ роль „возрожденія“ ограничивалась областью изящныхъ искусствъ и литературы;

такъ было, напимѣръ, во Франціи, въ Англіи. Но нельзя того же сказать о Германіи. Изъ всѣхъ внѣ-италійскихъ странъ въ Германіи гуманизмъ игралъ наиболѣе важную роль въ исторіи культурно-общественнаго развитія страны. Расцвѣтъ гуманизма здѣсь былъ непродолжителенъ — онъ ограничивается двумя первыми десятилѣтіями XVI вѣка; но зато въ этотъ короткій промежутокъ времени гуманизмъ такъ широко и глубоко захватилъ культурно-общественную жизнь страны, какъ ему не удавалось никогда даже на своей родинѣ, въ Италіи. Объясненія этой исключительной роли германскаго гуманизма слѣдуетъ искать въ условіяхъ среды и момента. Для этого намъ необходимо нѣсколько ближе познакомиться съ тѣми культурными условіями, которые подготовили въ Германіи гуманистическое движеніе.

Германскій гуманизмъ возникъ изъ двухъ теченій: одного туземнаго, которое шло съ сѣвера, изъ Нижней Германіи (нынѣшней Голландіи), другого — иноземнаго, шедшаго съ юга, изъ Италіи. Послѣднее изъ этихъ двухъ теченій было — итальянскій гуманизмъ, первое — аналогичное, хотя и своеобразное туземное теченіе, связанное съ такъ называемыми братскими общежитіями. Послѣднія обязаны были своимъ возникновеніемъ почину голландца Гергарда Грота, жившаго во второй половинѣ XIV в. Человѣкъ образованный и проникнутый религіознымъ настроеніемъ, онъ задался цѣлью содѣйствовать распространенію просвѣщенія въ религіозномъ духѣ. Основанное, съ этою цѣлью, Гротомъ братское общежитіе по внѣшности напоминало монастырскую общину. Братья, составлявшіе общежитіе, подчинялись въ своей жизни цѣлому ряду строгихъ правилъ, напоминавшихъ собою монастырскій уставъ, но съ тѣмъ существеннымъ отличіемъ, что здѣсь не требовалось никакихъ торжественныхъ и безповоротныхъ обѣтовъ, въ родѣ обѣта монашества. Это была, по выраженію одного новѣйшаго историка реформациі, „монашеская жизнь въ духѣ простого свободнаго товарищества“. Другимъ, не менѣе существеннымъ отличіемъ братскихъ общежитій отъ монашескихъ орденовъ было совершенно новое пониманіе той благотворительности, которую они себѣ ставили цѣлью: эта благотворительность должна была заключаться для нихъ главнымъ образомъ въ распространеніи образованія. Педагогическая дѣятельность, основаніе школъ и обученіе юношества сдѣлалось главною задачею основаннаго Гротомъ и возникшихъ по его примѣру другихъ такихъ же „братствъ“. Въ качествѣ одного изъ орудій образованія, въ школахъ этихъ

„братствъ“ было введено изученіе классическихъ писателей, и сами „братья“, на ряду съ педагогическими занятіями, посвящали время также перепискѣ книгъ, между прочимъ и произведеній классическихъ авторовъ. Въ этихъ занятіяхъ можно видѣть первые зачатки „возрожденія“ античной литературы на почвѣ Германіи, — первые проблески грядущаго гуманистическаго движенія. Правда, этотъ интересъ къ классической литературѣ былъ пока лишь чисто формальный; задача, которая при этомъ преслѣдовалась, заключалась главнымъ образомъ въ томъ, чтобы обогатить языкъ и умъ соотвѣтствующими формами выраженій и приемами мысли. О томъ, чтобы войти въ духъ классическихъ писателей, объ этомъ не было и рѣчи. Тѣмъ не менѣе, братскимъ общежитіямъ принадлежитъ видное мѣсто въ исторіи германскаго гуманизма, и это по двумъ причинамъ: во-первыхъ, потому что они положили основаніе серьезному изученію античной литературы и ввели изученіе классиковъ въ программу школьнаго образованія; во-вторыхъ, потому что — и это, очевидно, не простая случайность — изъ этой первой „классической“ школы въ Германіи вышли и первые представители настоящаго гуманизма въ Германіи, въ томъ числѣ и оба величайшіе гуманиста Германіи — Рейхлинъ и Эразмъ. Основанныя Гротомъ братскія общежитія можно поэтому назвать колыбелью германскаго гуманизма.

Таковы были туземные зачатки гуманизма въ Германіи. Германскій гуманизмъ развился изъ сочетанія этихъ мѣстныхъ элементовъ съ элементами заносными, именно — съ вліяніемъ, шедшимъ изъ-за Альповъ, вліяніемъ итальянскаго гуманизма.

Какими путями проникало въ Германію это вліяніе?

Они были многочисленны и разнообразны. Какъ это ни кажется страннымъ на первый взглядъ, но фактъ тотъ, что однимъ изъ первыхъ и главныхъ проводниковъ гуманистическаго вліянія Италіи на Германію была папская курія. Это покажется однако менѣе страннымъ, если мы примемъ во вниманіе, что папская курія сдѣлалась въ XV в. однимъ изъ главныхъ очаговъ гуманизма въ Италіи. Мало того, что папы были окружены гуманистами, гуманизмъ проникъ даже на папскій престолъ въ лицѣ Николая V и Пія II. А при той роли, какую играла папская курія во всемъ христіанскомъ мірѣ тогдашняго Запада, это ея проникновеніе гуманистическими элементами, естественно, не могло остаться безъ вліянія на весь католическій міръ, тѣмъ болѣе, что въ XV в. было нѣсколько

особенно благоприятныхъ моментовъ для проявленія этого вліянія. Первая половина XV в. была временемъ „великихъ соборовъ“ въ католическомъ мірѣ. Въ Пизѣ, въ Констанцѣ, въ Базелѣ, куда на „вселенскіе соборы“ стекались со всего католическаго міра представители высшаго духовенства и свѣтской знати, гуманистическая папская курія имѣла возможность приходить въ болѣе тѣсное и непосредственное соприкосновеніе, можно сказать, со всѣмъ образованнымъ обществомъ тогдашней Европы. Любопытно, что однимъ изъ первыхъ апостоловъ гуманизма въ Германіи явился одинъ будущій папа, въ лицѣ Энея Сильвія Пикколomini (папы Пія II).

Другимъ каналомъ, чрезъ который проникало въ Германію вліяніе итальянскаго гуманизма были итальянскіе университеты. Не слѣдуетъ забывать, что въ концѣ средневѣковья и въ началѣ новаго времени Италія была, по своей образованности, передовою страной Европы, и многіе молодые люди — иногда даже и немолодые — изъ другихъ странъ, главнымъ же образомъ изъ Германіи, ѣздили для завершенія своего образованія въ Италію. Возвратившись на родину, эти люди, естественнымъ образомъ, становились піонерами итальянской образованности у себя на родинѣ и такимъ образомъ содѣйствовали распространенію гуманизма.

Наконецъ, явившееся во второй половинѣ XV в. на сцену книгопечатаніе открыло новый путь вліянію итальянскаго гуманизма на Германію — вліянію, которое облегчалось единствомъ литературнаго и научнаго языка — латинскаго.

II.

Эразмъ принадлежалъ къ старшему поколѣнію германскихъ гуманистовъ, поколѣнію „Рейхлиновскому“, хотя и къ числу младшихъ его представителей (онъ былъ на 12 лѣтъ моложе Рейхлина). Но по характеру своей литературной дѣятельности, именно по ея сатирическому оттѣнку, онъ уже въ значительной степени примыкаетъ къ гуманистамъ младшаго, „Гуттеновскаго“ поколѣнія. Впрочемъ, Эразма нельзя отнести вполне ни къ какой группѣ гуманистовъ: онъ былъ „человѣкъ самъ по себѣ“, какъ выражается о немъ въ одномъ мѣстѣ авторъ одного изъ Писемъ темныхъ людей (*Epistolae obscurorum virorum*).

Онъ, дѣйствительно, представляетъ собою особую, самостоятельную и вполне индивидуальную величину въ средѣ германскаго гуманизма. Начать съ того, что Эразмъ не былъ даже въ строгомъ смыслѣ германскимъ гуманистомъ: его можно назвать скорѣе европейскимъ гуманистомъ, такъ сказать — международнымъ. Дѣйствительно, Эразмъ представляетъ собою совершенно космополитическую фигуру. Германецъ по своей принадлежности къ имперіи, голландецъ по крови и по мѣсту своего рожденія, онъ всего менѣе былъ похожъ на голландца по своему подвижному, живому, сангвиническому темпераменту, и быть можетъ потому такъ скоро отбился онъ отъ своей родины и во всю свою жизнь не чувствовалъ къ ней особеннаго влеченія. Но и Германія, гдѣ онъ провелъ большую часть своей жизни, не сдѣлалась для него второю родиной. Германскій патриотизмъ, одушевлявшій большинство его соотечественниковъ-гуманистовъ, остался ему совершенно чуждъ, какъ и вообще всякій патриотизмъ. Можно сказать, что его настоящею родиной былъ античный міръ, гдѣ онъ чувствовалъ себя, дѣйствительно, какъ дома, и латинскій языкъ былъ, можно сказать, его настоящимъ роднымъ языкомъ; на немъ онъ не только писалъ съ легкостью Цицерона или Тита Ливія, но и говорилъ на немъ совершенно свободно, — во всякомъ случаѣ гораздо свободнѣе, чѣмъ на своемъ „родномъ“, голландскомъ нарѣчій. Не лишено характерности въ данномъ случаѣ то обстоятельство, что подъ старость Эразмъ, послѣ долгихъ скитаній по свѣту, избралъ своимъ постояннымъ мѣстопробываніемъ имперскій городъ Базель, имѣвшій, и по своему политическому и географическому положенію, и по составу своего населенія, международный, космополитическій характеръ.

Наконецъ, совершенно особое мѣсто занимаетъ Эразмъ въ исторіи германскаго гуманизма еще и по тому небывало вліятельному положенію въ обществѣ, какое — впервые въ европейской исторіи — получилъ въ его лицѣ человѣкъ науки и литературы. До Эразма исторія не знаетъ ни одного подобнаго явленія — да такого и не могло быть до изобрѣтенія книгопечатанія; послѣ Эразма, за все продолженіе новой исторіи, можно указать лишь одинъ аналогичный фактъ: именно, только то, совершенно исключительное положеніе, которое выпало на долю Вольтера въ апогеѣ его литературной славы во второй половинѣ XVIII в., можетъ дать понятіе о томъ вліятельномъ положеніи, которое занималъ въ Европѣ Эразмъ въ первой половинѣ XVI в. „Отъ Англіи до

Италии — говоритъ одинъ современникъ Эразма —, отъ Польши до Венгрии гремѣла его слава“. Со всѣхъ сторонъ сыпались къ нему подарки, пенсіи и почетныя приглашенія. Могуществѣннѣйшіе государи эпохи, Генрихъ VIII Англійскій, Францискъ I Французскій, папы, кардиналы, прелаты, государственные люди и самые извѣстные ученые считали за честь находиться съ нимъ въ перепискѣ. Папская курія предлагала ему кардинальство; баварское правительство готово было назначить ему огромное по тому времени содержаніе за то только, чтобы онъ поселился въ Нюрнбергъ. Когда ему случилось однажды пріѣхать во Фрейбургъ, то ему была устроена торжественная встрѣча, точно государю: магистратъ, цехи и корпораціи съ распущенными знаменами вышли къ нему навстрѣчу въ сопровожденіи всего населенія города. Эразма называли „оракуломъ Европы“. И дѣйствительно, отовсюду обращались къ нему за совѣтами, не только люди науки по поводу разныхъ научныхъ вопросовъ, но и государственные люди, даже государи — по поводу вопросовъ политическихъ.

Эразмъ родился въ 1467 г. въ голландскомъ городѣ Роттердамѣ. Отецъ его принадлежалъ къ одной изъ мѣстныхъ бюргерскихъ фамилій. Въ молодости онъ увлекся одною дѣвушкой и встрѣтилъ взаимность съ ея стороны. Но родители, имѣвшіе въ виду посвятить своего сына духовной карьерѣ, судили иначе и не дали своего разрѣшенія на женитьбу. Послѣдствіемъ этого было то, что молодые люди сошлись внѣ законнаго брака, и плодомъ этой связи былъ Дезидерій Эразмъ, будущій знаменитый гуманистъ.

Еще ребенкомъ Эразмъ лишился обоихъ родителей. Незаконнорожденный и круглый сирота — эти два обстоятельства не могли не оставить глубокаго слѣда въ жизни Эразма и не наложить извѣстнаго отпечатка на его характеръ. Нѣкоторая робость, граничившая подъ часъ съ трусостью, и нѣкоторая скрытность — эти двѣ столь много повредившія ему впослѣдствіи черты его характера объясняются въ значительной степени, именно, тою пришибленностью, которую онъ долженъ былъ рано почувствовать вслѣдствіе своего преждевременнаго сиротства, усугубленнаго вдобавокъ незаконнорожденностью, которая въ глазахъ тогдашняго общества налагала на ребенка печать позора. Послѣднее обстоятельство имѣло для Эразма еще и другое, болѣе реальное значеніе: оно заранѣе закрывало юношѣ всякую общественную карьеру. Молодому Эразму оставалось пойти въ монастырь. Онъ и безъ того не имѣлъ особеннаго влеченія къ

монастырской жизни; а теперь, непосредственное знакомство со всѣми темными и непривлекательными сторонами тогдашняго монастырскаго быта лишь усилили въ немъ отвращеніе къ монашеству, и тѣ язвительныя стрѣлы, которыя цѣлымъ градомъ сыплются въ монаховъ изъ его сатирическихъ произведеній, представляютъ собою въ значительной мѣрѣ лишь отголосокъ тѣхъ думъ и чувствъ, которыя были пережиты Эразмомъ въ пору его вынужденнаго пребыванія въ постылыхъ монастырскихъ стѣнахъ. Счастливый случай помогъ ему вырваться изъ монастырской атмосферы, въ которой онъ задыхался. Даровитый юноша, обращавшій на себя вниманіе своими выдающимися познаніями, блестящимъ умомъ и необыкновеннымъ искусствомъ владѣть изящною латинскою рѣчью, нашель себѣ скоро мецентовъ. Благодаря послѣднимъ, Эразмъ получилъ возможность много путешествовать и побывать во всѣхъ главныхъ тогдашнихъ центрахъ гуманизма. Прежде всего онъ попалъ въ Парижъ, который впрочемъ въ то время былъ гораздо болѣе центромъ схоластической учености, чѣмъ гуманистической образованности. Изданное имъ здѣсь первое крупное сочиненіе, *Adagia*, сборникъ изреченій и анекдотовъ, взятыхъ изъ различныхъ античныхъ писателей, сдѣлало его имя извѣстнымъ въ гуманистическихъ кругахъ всей Европы. Затѣмъ Эразмъ имѣлъ возможность побывать въ Италіи, этой обѣтованной землѣ гуманистовъ, гдѣ, какъ пишетъ Эразмъ въ одномъ изъ своихъ писемъ, „стѣны ученіе и краснорѣчивіе обитателей Голландіи“. Когда онъ пріѣхалъ въ Англію, то здѣшніе гуманисты встрѣтили его уже какъ своего извѣстнаго собрата. Наиболѣе выдающійся среди англійскихъ гуманистовъ, знаменитый авторъ *Утопіи*, Томасъ Моръ, сдѣлался однимъ изъ наиболѣе близкихъ друзей Эразма. Въ Англіи Эразмъ былъ нѣсколько разъ, и во время одного изъ своихъ путешествій туда — изъ Италіи — и была имъ набросана его знаменитая сатира *Похвала Глупости*, разнесшая его извѣстность въ болѣе широкіе круги тогдашней читающей публики. И самое сочиненіе это было посвящено Эразмомъ Томасу Мору, какъ и почему — это онъ объясняетъ въ своемъ письмѣ къ нему, предпосланномъ въ качествѣ предисловія къ сатирѣ.

Послѣ долгихъ скитаній, Эразмъ поселился наконецъ на постоянное жительство въ Базелѣ, гдѣ и провелъ почти безвыѣздно послѣдніе годы своей жизни. Здѣсь окончилъ онъ и дни свои въ 1536 г.

III.

Какъ гуманистъ, Эразмъ всего ближе примыкаетъ къ Рейхлину: и тотъ и другой являются выдающимися носителями того научнаго духа, духа изслѣдованія и точнаго знанія, который составляетъ одну изъ наиболѣе существенныхъ чертъ въ характеристикѣ гуманизма вообще. Подобно Рейхлину, онъ работалъ надъ критическимъ изданіемъ произведеній древнихъ классиковъ, съ обстоятельными критическими комментаріями. На ряду съ Рейхлиномъ, Эразмъ былъ однимъ изъ немногихъ въ то время знатоковъ греческаго языка и литературы. Объ авторитетѣ, которымъ пользовался Эразмъ въ области греческой филологіи, можно судить, напримѣръ, по тому факту, что его мнѣніе относительно способа произношенія нѣкоторыхъ гласныхъ греческаго алфавита (эты и дифтонговъ) получило всеобщее признаніе и практическое примѣненіе въ Германіи, наперекоръ укоренившейся традиціи и вопреки авторитету учителей-грековъ. Эразмъ также впервые примѣнилъ въ широкомъ масштабѣ научные приемы къ разработкѣ богословія; благодаря своимъ критическимъ изданіямъ Новаго Завѣта и Отцовъ Церкви, онъ, можно сказать, положилъ основаніе научному богословію на Западѣ, вмѣсто традиціоннаго, схоластическаго богословія. Въ частности, Эразмъ въ значительной степени подготовилъ почву для протестантскаго богословія — и это не только своими изданіями богословскихъ текстовъ, но также и нѣкоторыми изъ своихъ богословскихъ идей, которыя потомъ были восприняты протестантскими богословами (и отвергнуты богословами католическими). Такимъ образомъ, Эразмъ, который всѣ послѣдніе годы своей жизни старательно отрещивался отъ всякой солидарности съ реформацией, оказался, наперекоръ своему желанію, въ роли одного изъ основателей протестантской догматики. Въ этомъ случаѣ литературно-научная дѣятельность Эразма соприкасается положительнымъ образомъ съ реформаціоннымъ движеніемъ. Она соприкасается съ послѣднимъ также и отрицательнымъ образомъ — именно, поскольку въ своихъ сатирическихъ произведеніяхъ Эразмъ выступаетъ обличителемъ отрицательныхъ сторонъ современной ему церковной дѣйствительности.

Изъ его двухъ крупныхъ сатирическихъ произведеній — Обыденныхъ разговоровъ (*Colloquia familiaria*) и Похвалы

Глупости (*Moriae encomium, sive Stultitiae laus*), имѣвшихъ почти одинаковый успѣхъ въ свое время, я остановлюсь лишь на послѣднемъ, которое предлагаю въ русскомъ переводѣ вниманію читающей публики.

Похвала Глупости написана была Эразмомъ, какъ говорится, между прочимъ. Если придавать буквальное значеніе свидѣтельству самого автора въ его предисловіи въ формѣ письма къ своему пріятелю Томасу Мору, то сочиненіе это было имъ написано отъ нечего дѣлать, въ теченіе его — конечно продолжительнаго при тогдашнихъ способахъ передвиженія — путешествія изъ Италіи въ Англію. Во всякомъ случаѣ Эразмъ смотрѣлъ на это свое сочиненіе, лишь какъ на литературную бездѣлку. Этой литературной бездѣлкѣ, однако, Эразмъ обязанъ своей литературной знаменитостью и своимъ мѣстомъ въ исторіи европейской литературы въ не меньшей, если не въ большей степени, чѣмъ своимъ многотомнымъ ученымъ трудамъ, которые, сослуживъ въ свое время свою службу, давнымъ-давно опочили въ захолустьяхъ книгохранилищъ, подъ слоемъ вѣковой пыли, въ то время какъ Похвала Глупости продолжаетъ до сихъ поръ читаться — если сравнительно немногими въ подлинникъ, то можно сказать всѣми — въ переводахъ, которые имѣются на всѣхъ европейскихъ языкахъ, и тысячи образованныхъ людей продолжаютъ зачитываться этой гениальной шуткой остроумнѣйшаго изъ ученыхъ и ученѣйшаго изъ остроумныхъ людей, какихъ только знаетъ исторія европейской литературы.

Врядъ ли исторія литературы можетъ указать другое аналогичное литературное произведеніе, которое могло бы сравняться своимъ успѣхомъ съ Похвалою Глупости. Во всякомъ случаѣ, до появленія въ свѣтъ, нѣсколькими годами позднѣе, Писемъ темныхъ людей, это былъ первый случай со времени появленія печатнаго станка, такого по истинѣ колоссальнаго успѣха печатнаго произведенія. Достаточно сказать, что напечатанная въ первый разъ въ Парижѣ, въ 1509 г., сатира Эразма выдержала въ нѣсколько мѣсяцевъ до семи изданій; всего же при жизни Эразма въ разныхъ мѣстахъ она была переиздана не менѣе сорока разъ. Полнаго списка всѣхъ изданій этого произведенія, какъ въ подлинникъ, такъ и въ переводахъ на новые языки, до сихъ поръ не составлено. Изданный въ 1893 г. дирекціей университетской бібліотеки въ Гандѣ предварительный и слѣдовательно подлежащій исправленіямъ и дополненіямъ, списокъ изданій всѣхъ сочиненій Эразма насчитываетъ, для Похвалы

Глупости (въ подлинникѣ и въ переводахъ) болѣе двухсотъ отдѣльных изданій (точная цифра — 206).

Этотъ безпримѣрный успѣхъ объясняется, конечно, многими обстоятельствами, изъ которыхъ громкое имя автора, разумѣется, играло не послѣднюю роль; но главныя условія успѣха лежали, несомнѣнно, въ самомъ произведеніи. Здѣсь, прежде всего, надо отмѣтить удачный замыселъ, вмѣстѣ съ блестящимъ его выполненіемъ. Эразму пришла очень удачная мысль — взглянуть на окружающую его, современную ему дѣйствительность, наконецъ на все человѣчество, на весь міръ — съ точки зрѣнія глупости. Эта точка зрѣнія, исходящая изъ такого общечеловѣческаго, присущаго „всѣмъ временамъ и народамъ“ свойства, какъ глупость, дала автору возможность, затрогивая массу животрепещущихъ вопросовъ современности, въ то же время придать своимъ наблюденіямъ надъ окружающею дѣйствительностью характеръ универсальности и принципиальности, — освѣтить частное и единичное, случайное и временное съ точки зрѣнія всеобщаго, постояннаго, закономернаго. Благодаря такой точкѣ зрѣнія, авторъ могъ, набрасывая сатирико-юмористическія картины современнаго ему общества, рисовать сатирическій портретъ всего человѣчества.

Этотъ общечеловѣческій характеръ, являясь одною изъ привлекательныхъ сторонъ произведенія для современнаго автору читателя, въ то же время предохранилъ его отъ забвенія въ будущемъ. Благодаря ему, Похвала Глупости заняла мѣсто въ ряду нестарѣющихъ произведеній человѣческаго слова — не въ силу, правда, художественной красоты своей формы, а именно вслѣдствіе присутствія въ немъ того общечеловѣческаго элемента, который дѣлаетъ его понятнымъ и интереснымъ для всякаго человѣка, къ какому бы времени, къ какой бы націи, къ какому бы слою общества онъ ни принадлежалъ. Читая сатиру Эразма, иногда невольно забываешь, что она написана четыреста лѣтъ тому назадъ: до такой степени свѣжо, живо, жизненно и современно подъ часъ то, что встрѣчаешь на каждомъ шагѣ въ этомъ произведеніи, отдѣленномъ отъ насъ четырьмя вѣками. Не будь латинскій языкъ препятствіемъ для огромнаго большинства читающей публики, Похвала Глупости продолжала бы, конечно, до сихъ поръ фигурировать въ числѣ ея излюбленныхъ книгъ. Для человѣка же, въ достаточной степени знакомаго съ латинскимъ языкомъ, чтеніе этого произве-

денія въ подлинникѣ составляетъ и теперь одно изъ лучшихъ умственныхъ наслажденій.

Кромѣ удачнаго замысла, этою своею привлекательностью Похвала Глупости обязана въ неменьшей степени и блестящему его выполненію. Выполненіе подобнаго замысла требовало, кромѣ неподдѣльнаго и высокопробнаго остроумія, еще и того, что можно назвать настроеніемъ. И то и другое имѣется въ избыткѣ въ гениальной бездѣлкѣ Эразма. Эразмъ былъ, дѣйствительно, одаренъ рѣдкимъ остроуміемъ, остроуміемъ легкимъ, естественнымъ, недѣланымъ; оно у него бьетъ фонтаномъ, брызжетъ изъ каждой строки. По характеру своего остроумія Эразмъ очень напоминаетъ своего позднѣйшаго преемника по литературной славѣ, Вольтера.

Наконецъ, Похвала Глупости, это — одно изъ тѣхъ сравнительно рѣдкихъ литературныхъ произведеній, отъ которыхъ не пахнетъ книгой. Читая ее, забываешь о книгѣ и чувствуешь непосредственное умственное соприкосновеніе съ живымъ человекомъ, съ сангвиническою и богато одаренною натурой, мыслящей и вдумчивой, живущей всѣми фибрами своего существа, отзывчивой и чуткой ко всему, „что не чуждо человѣку“. Это и есть то, что можно назвать настроеніемъ въ литературномъ произведеніи. Литературное произведеніе съ настроеніемъ можно опредѣлить, какъ произведеніе, которое при чтеніи менѣе напоминаетъ книгу чѣмъ живого человѣка. Чтеніе такой книги доставляетъ всегда особенное наслажденіе, и въ этомъ въ значительной степени разгадка необыкновеннаго успѣха такихъ произведеній, какъ Похвала Глупости.

Господствующій тонъ сатиры Эразма — юмористическій, а не саркастическій. Смѣхъ Эразма проникнуть по большей части благодушнымъ юморомъ, часто тонкой ироніей, почти никогда бичующимъ сарказмомъ. „Я имѣлъ во виду — говоритъ самъ Эразмъ въ своемъ письмѣ къ Томасу Мору — болѣе забавлять, чѣмъ бичевать; я вовсе не думалъ, по примѣру Ювенала, выворачивать до дна клоаку человѣческихъ гнусностей, и гораздо болѣе старался выставить на показъ смѣшное, чѣмъ отвратительное“. Дѣйствительно, въ сатирикѣ чуетъ не негодующій моралистъ съ наморщеннымъ челомъ и пессимистическимъ взглядомъ на окружающее, а жизнерадостный гуманистъ, смотрящій на жизнь съ оптимистическимъ благодушіемъ, и въ отрицательныхъ сторонахъ послѣдней видящій скорѣе предлогъ для того,

чтобы отъ души посмѣяться и побалагурить, чѣмъ метать перуны и портить себѣ кровь.

По формѣ своей, Похвала Глупости представляетъ пародію на панегирикъ — форма, пользовавшаяся большою популярностью въ то время, на что имѣется намекъ въ самомъ текстѣ сатиры (стр. 31, гдѣ говорится объ „охотникахъ сочинять панегирики въ честь Бусиридовъ, Фаларидовъ, четырехдневныхъ лихорадокъ, мухъ, лысинъ и прочихъ мерзостей“). Оригинальнымъ является лишь то, что панегирикъ въ данномъ случаѣ произносится не отъ лица автора-оратора, а влагается въ уста самой (олицетворенной) глупости. Эта форма автопанегирика придаетъ, конечно, еще болѣе живости и пикантности этой остроумной пародіи.

Павелъ Ардашевъ.

ПИСЬМО ЭРАЗМА КЪ ТОМАСУ МОРУ¹⁾.

Во время моего послѣдняго, недавняго переезда изъ Италіи въ Англію не мало времени пришлось мнѣ провести на сѣдлѣ. Чѣмъ убивать это долгое время пустою полтовней или пошлыми анекдотами, я предпочиталъ передумывать съ собой время отъ времени о нашихъ общихъ научныхъ занятіяхъ и вызывать въ душѣ отрадныя воспоминанія объ оставленныхъ мною здѣсь столь же милыхъ, сколько ученыхъ друзьяхъ. Въ числѣ ихъ всего чаще вспоминалъ я тебя, мой дорогой Моръ. Твой образъ такъ живо воскресалъ передо мной, что иной разъ мнѣ казалось, будто я вижу тебя воочію, слушаю тебя и упиваюсь твоею бесѣдой, слаще которой для меня нѣтъ ничего на свѣтѣ.

Эти размышленія навели меня на мысль заняться какимъ нибудь дѣломъ. Но какимъ? Обстановка была мало пригодна для какой-нибудь серьезной работы, и вотъ — я остановился на мысли — сочинить шуточный панегирикъ Моріи²⁾.

Какая это Паллада внушила тебѣ подобную мысль? спросишь ты.

Отчасти меня навело на эту идею твое имя: вѣдь, имя *Morus* настолько же близко подходитъ къ имени *Moria*, насколько расходятся между собой обѣ обозначаемыя этими именами вещи; а если у кого, то именно у тебя, всего менѣе

1) Англіійскій гуманистъ, авторъ Утопіи, другъ Эразма.

2) *Moria* — глупость.

общаго съ Моріей; это не мое личное мнѣніе, это — мнѣніе всего свѣта.

Кромѣ того, мнѣ думалось, что такая шутка придется какъ нельзя болѣе тебѣ по вкусу. Вѣдь и ты большой охотникъ до шутокъ этого рода — я разумѣю такія шутки, отъ которыхъ не разить ни невѣжествомъ, ни пошлостью — если только я не ошибаюсь въ этомъ случаѣ въ оцѣнкѣ своего собственнаго произведенія; да и самъ вѣдь ты не прочь взирать на человѣческую жизнь съ демокритовской усмѣшкой.

Одаренный критическимъ и яснымъ умомъ, ты не можешь, конечно, не расходиться во многомъ съ общепринятыми воззрѣніями; но въ то же время въ твоемъ характерѣ столько благодушія и общительности, что ты можешь — и ты дѣлаешь это съ удовольствіемъ — въ любой моментъ приноровиться къ умственному уровню любого человѣка.

Ты не только примешь поѣтому благосклонно эту мою литературную бездѣлку, какъ „памятку“ о твоемъ товарищѣ, но и возьмешь ее подъ свою защиту: тебѣ ее я посвящаю, и съ этой минуты — она твоя, а не моя.

Найдутся, пожалуй, зоилы, которымъ однѣ изъ моихъ шутокъ покажутся унижающими достоинство богослововъ, другія — несомѣстимыми съ христіанскимъ смиреніемъ; они, пожалуй, поднимутъ вопль, что я воскрешаю древнюю комедію, или какого-нибудь Лукіана¹⁾, съ его язвительными нападками на всѣхъ и на все.

Но мнѣ бы хотѣлось, чтобы люди, которыхъ скандализуетъ и низменность моего сюжета и шутливый тонъ моего произведенія, приняли во вниманіе, что въ данномъ случаѣ я лишь слѣдую примѣру многихъ великихъ писателей. Сколько столѣтій прошло съ тѣхъ поръ, что Гомеръ сочинилъ свою шутивную поѣму о „Войнѣ мышей и лягушекъ“, Маронъ

1) Лукіанъ Самосатскій, греческій писатель-сатирикъ второго вѣка по Р. Х., авторъ Разговоровъ Боговъ.

воспѣлъ комара и выѣденное яйцо, Овидій — орѣхъ? Поликрать и его противникъ Исократъ восхваляли Бусирида, Главконъ — несправедливость, Фаворинъ — Терсита и четырехдневную лихорадку, Синезій — лысину, Лукіанъ муху и блоху. Сенека написалъ шуточный апоѳеозъ Клавдія, Плутархъ — разговоръ Грилла съ Улиссомъ. Лукіанъ съ Апулеемъ написалъ „Осла“, и еще кто-то, ужъ не знаю, написалъ завѣщаніе свиньи Хрю-Хрю, — объ этомъ между прочимъ упоминаетъ св. Іеронимъ.

Пусть мои критики, если угодно, воображаютъ себѣ, что мнѣ просто-на-просто захотѣлось, забавы ради, поиграть въ бириюльки или поѣздить верхомъ на палочкѣ. Въ самомъ дѣлѣ, если мы допускаемъ развлеченія для людей всякаго званія и состоянія, то было бы верхомъ несправедливости отказать въ подобномъ разлеченіи писателямъ и ученымъ, въ особенности если они вносятъ въ шутку серьезный элементъ и наводятъ на серьезные размышленія; изъ иной подобной шутки читатель — если только онъ не совершенный оболтусъ — вынесетъ гораздо больше, чѣмъ изъ иной серьезной и архи-ученой рѣчи. Одинъ восхваляетъ реторику или философію въ рѣчи, составленной изъ отовсюду нахватаанныхъ чужихъ фразъ и мыслей; другой восписуетъ хвалы какому-нибудь князю; третій сочиняетъ рѣчь для возбужденія къ войнѣ противъ турокъ. Тотъ занятъ предсказаніемъ будущаго, этотъ задается рѣшеніемъ новыхъ вопросовъ о козлиной шерсти¹⁾.

Если нѣтъ ничего вздорнѣе, какъ вздорнымъ образомъ трактовать серьезныя вещи, то нѣтъ ничего забавнѣе, какъ вздоръ трактовать такъ, чтобы казаться всего менѣе вздорнымъ человѣкомъ.

Не мнѣ, конечно, судить о самомъ себѣ; но во всякомъ случаѣ, если не вводитъ меня въ заблужденіе самолюбіе, моя похвала глупости не совсѣмъ глупа.

1) Латинское пословичное выраженіе: „вопросъ о козлиной шерсти“ — вздорный вопросъ.

Что касается возможнаго упрека въ излишней рѣзкости моей сатиры, то я замѣчу, что мыслящіе люди всегда широко пользовались правомъ безнаказанно осмѣивать людей въ ихъ повседневной жизни, подѣ единственнымъ условіемъ, чтобы вольность языка не переходила должныхъ границъ.

Удивляюсь, до чего стали деликатны уши въ наше время: они почти не выносятъ ничего, кромѣ льстивыхъ титуловъ и высокопарныхъ посвященій. Не мало также въ наше время людей съ дотога извращеннымъ религіознымъ чувствомъ, что они готовы скорѣе снести поношеніе имени Христа, чѣмъ самую безобидную шутку по адресу первосвященника¹⁾ или князя, въ особенности, если при этомъ затронуть интересъ кошелька.

Но кто подвергаетъ критическому анализу человѣческую жизнь, никого не задѣвая лично, можно ли это назвать пасквилемъ? не есть ли это скорѣе наставленіе, увѣщаніе? Иначе, сколько бы разъ пришлось мнѣ писать пасквили на самого себя! Кромѣ того, — кто не дѣлаетъ исключенія ни для какого класса или категоріи людей, тотъ, очевидно, нападаетъ не на отдѣльныхъ людей, а на недостатки всѣхъ и каждаго.

Если поѣтому кто будетъ кричать, что онъ обиженъ, то онъ лишь выдастъ тѣмъ свой страхъ и свою нечистую совѣсть.

А куда свободнѣе и язвительнѣе писалъ св. Іеронимъ, не стѣсняясь подѣ часъ называть по именамъ объекты своей сатиры!

Что до меня, то я систематически воздерживался называть имена, и кромѣ того старался писать настолько сдержаннымъ тономъ, что проницательному читателю не трудно замѣтить, что я имѣлъ въ виду болѣе забавлять, чѣмъ бичевать.

Я вовсе не думалъ, по примѣру Ювенала, выворачивать до дна клоаку человѣческихъ гнусностей, и гораздо болѣе старался выставить на показъ смѣшное, чѣмъ отвратительное.

1) Т. е. папы.

Если кого не въ состояніи удовлетворить подобныя разъясенія, тому я могу лишь посовѣтовать утѣшать себя тѣмъ, что въ сущности слѣдуетъ считать за честь нападки Глупости, отъ имени которой я говорю.

Впрочемъ, къ чему всѣ эти разъясенія такому адвокату, какъ ты: ты вѣдь сумѣешь наилучшимъ образомъ отстоять дѣло, будь оно и далеко не изъ лучшихъ.

Будь здоровъ, мой краснорѣчивый Моръ, и прими твою Морію подъ свою надежную защиту.

Въ деревнѣ, 10 іюня 1508 г.

ПОХВАЛА ГЛУПОСТИ.

Глупость произносить рѣчь.

Что бы тамъ ни толковали обо мнѣ люди — мнѣ, вѣдь, Глупость
рекомен-
дуется. не безызвѣстно, на какомъ дурномъ счету глупость даже у глупцовъ чистѣйшей воды —, во всякомъ случаѣ я утверждаю, что именно во мнѣ — и во мнѣ одной — источникъ всяческаго веселья и для боговъ и для людей. И вотъ вамъ разительное тому доказательство. Стоило лишь мнѣ взойти на кафедру передъ настоящимъ многолюднымъ собраніемъ, какъ въ мигъ всѣ фізіономіи освѣтились веселою улыбкою; въ мигъ всѣ лица подались впередъ; въ мигъ аудиторія огласилась вашимъ веселымъ и сочувственнымъ смѣхомъ. Какъ поглядѣть на васъ, ну, право же, точно вы, на манеръ гомеровскихъ боговъ, вволю хлѣбнули нектара, настоящаго на непентѣ¹⁾; а вѣдь не далѣе, какъ минутой передъ тѣмъ, сидѣли вы съ кислыми, вытянутыми фізіономіями, точно только что вернулись изъ трюфоніевой пещеры²⁾. Знаете, вотъ какъ у человѣка лицо невольно озаряется радостной улыбкой при видѣ утренняго солнышка, когда оно только что показало изъ-за горизонта

1) Трава, которой древніе греки приписывали веселящее свойство. Настойка на непентѣ упоминается у Гомера.

2) Сказочная пещера, въ которой жилъ нѣкій демонъ, изрекавшій предсказанія. Люди, отправлявшіеся къ нему за полученіемъ предсказанія, возвращались изъ пещеры съ удрученными, печальными лицами.

свой золотой ликъ, — или при взглядѣ на обновившуюся послѣ суровой зимы, подѣ ласкающее дуновение весеннихъ зефировъ, и какъ бы помолодѣвшую природу: такимъ вотъ точно образомъ во мгновение измѣнилось у всѣхъ васъ выраженіе лица, лишь только я предстала передъ вами. И заправскому ритору дается не безъ труда, и не иначе, какъ при помощи длинной и тщательно обработанной рѣчи, — развеселить печальныхъ, заставить ихъ встряхнуть съ души тяжелыя думы; для того чтобы достигнуть этого результата, мнѣ достаточно было одного момента, — стоило только мнѣ показаться вамъ.

Почему, однако, выступаю я сегодня въ несовѣстѣмъ обычной для меня роли оратора, вы сейчасъ услышите, если только вамъ угодно будетъ удѣлить моимъ рѣчамъ вниманіе, — не то, впрочемъ, вниманіе, съ какимъ вы привыкли слушать церковныя поученія, а то, которымъ вы награждаете рыночныхъ скомороховъ, шутовъ и фигляровъ; однимъ словомъ, я бы пожелалъ моимъ слушателямъ тѣхъ самыхъ ушей, которыми иногда слушалъ Пана царь Мидасъ ¹⁾).

И вотъ вздумалось мнѣ выступить передъ вами въ роли софиста, — правда, не одного изъ тѣхъ, что набиваютъ головы мальчугановъ разной вздорной чепухой и превращаютъ своихъ питомцевъ въ какихъ-то сварливыхъ и вздорныхъ бабъ, — не этихъ я хочу взять себѣ за образецъ, а тѣхъ древнихъ, что, желая избѣжать позорнаго имени мудрецовъ, предпочли называться софистами. Ихъ задачею было словить боговъ и героевъ. Вамъ предстоитъ сейчасъ выслушать панегирикъ, только не Геркулесу, не Солону, а мнѣ самой, т. е. Глупости.

Оправданіе
самовос-
хваленія.

Я, разумѣется, ни въ грошъ не ставлю тѣхъ умниковъ, что готовы аттестовать идиотомъ и нахаломъ всякаго, кто самъ себя хвалитъ. По-ихнему, это глупо, себя хвалить; и

1) Царь Мидасъ предпочелъ дикое пѣніе лѣснаго бога Пана пѣнію Аполлона; разсерженный Аполлонъ наградилъ его за это ослиными ушами.

пусть — глупо, лишь бы не было въ томъ ничего зазорнаго. А по-моему, такъ нѣтъ ничего естественнѣе того, чтобы Глупость выступала сама глашатаемъ своихъ похвалъ, — чтобы она явилась „сама своею собственною флейтой“, какъ говоритъ греческая поговорка. Кому, въ самомъ дѣлѣ, лучше обрисовать меня, какъ не мнѣ самой? Если только, конечно, не предполагать, что кому-нибудь я знакома болѣе, чѣмъ самой себѣ.

Мнѣ сдается, во всякомъ случаѣ, что я поступаю куда скромнѣе многихъ сильныхъ и мудрыхъ міра. Они, видите-ли, скромны. Хвалить себя? — Фи! О, нѣтъ, они лучше наймутъ какого-нибудь ритора, либо пустомелю-стихоплета, чтобы послушать за деньги похвалы самимъ себѣ, т. е. ложь непроходимую. Полюбуйтесь теперь на этого скромника, какъ онъ, точно павлинъ, вѣромъ распускаетъ хвостъ и вздымаетъ хохолъ, въ то время какъ тотъ безтыжій подхалимъ приравниваетъ ничтожнѣйшаго человѣка къ богамъ, — выставяетъ образцомъ всяческихъ добродѣтелей субъекта, которому до нихъ такъ же далеко, какъ альфѣ до омеги, — наряжаетъ ворону въ павлиньи перья, — старается, какъ говаривали греки, выбѣлить эеіона и сдѣлать изъ мухи слона. Наконецъ, я хочу лишь примѣнить на дѣлѣ ходячую пословицу: „какъ не похвалить себя, когда никто другой тебя не хвалитъ?“

Не знаю, право, чему дивиться — неблагодарности ли людей, или ихъ лѣности: всѣ они въ сущности усердно меня лелѣютъ и на каждомъ шагу испытываютъ мои благодѣянія, и однако же не нашлось въ продолженіе столькихъ вѣковъ ни одного, кто бы въ признательной рѣчи воздалъ хвалу Глупости, между тѣмъ какъ не было недостатка въ охотникахъ, не жалѣя ни ламповаго масла ни бессонныхъ ночей, слагать пышные панегирики, въ честь Бусиридовъ, Фаларидовъ ¹⁾, четырехдневныхъ лихорадокъ, мухъ, лысинъ и тому подобныхъ мерзостей.

Неблагодарность
людей.

1) Имена извѣстныхъ своею жестокостью греческихъ тиранновъ.

Экс-
промпт.

Свою рѣчь я буду говорить экспромтомъ, безъ предварительной подготовки; тѣмъ правдивѣе будетъ она.

Профессіо-
нальные
ораторы.

Мнѣ бы не хотѣлось, чтобы рѣчь мою приписали желанію блестянуть остроуміемъ, по обыкновенію профессиональных ораторовъ. Они вѣдь — дѣло извѣстное! — корпятъ надъ одной рѣчью лѣтъ тридцать (если только не произносятъ чужую), а потомъ клянутся всѣми богами, что написали ее въ три дня, такъ, шутя, между прочимъ, либо — по ихъ словамъ — просто продиктовали ее экспромтомъ. Что касается меня, то право же, я предпочитаю говорить, но моему всегдашнему обыкновенію, первое, что мнѣ взбредетъ на языкъ.

Во всякомъ случаѣ, не ждите отъ меня, чтобъ я стала, по примѣру профессиональных ораторовъ, начинать свою рѣчь разными опредѣленіями и раздѣленіями по всѣмъ правиламъ реторики. Да и какой былъ бы толкъ — пытаться начертить точныя границы того, чье поле дѣйствія безгранично, или расфѣчь то, что объединено въ такомъ всеобщемъ и единодушномъ культѣ? Да и къ чему, такъ сказать, демонстрировать предъ вами мою тѣнь или силуэтъ, когда вотъ я вся передъ вашими глазами? Я, какъ вы видите, та щедрая подательница всякихъ благъ, которую латиняне называютъ *Stultitia*, а греки — *Μωρία* ¹⁾.

Глупость
не
скроешь.

Врядъ ли, впрочемъ, была нужда въ подобномъ заявленіи съ моей стороны. Точно у меня на лбу не написано, кто я такая? Допустимъ даже, что кто-нибудь вздумалъ бы утверждать, что я Минерва, или Софія ²⁾: развѣ не достаточно было бы просто на-просто указать на мое лицо, это правдивое зеркало души, чтобы опровергнуть подобное утвержденіе, даже и не прибѣгая къ помощи рѣчей? Вѣдь у меня, что на душѣ, то и на лицѣ: ни капли нѣтъ во мнѣ притворства. И гдѣ бы я ни показалась, всегда и всюду я неизмѣнно одинакова. Вотъ почему невозможно меня скрыть; не удастся это даже

1) Глупость.

2) Минерва — богиня мудрости, Софія (*σοφία*) — мудрость.

тѣмъ, которые всего болѣе хлопочутъ о томъ, чтобъ ихъ принимали за умныхъ людей, и, по греческой пословицѣ, „щеголяютъ, какъ обезьяны въ порфирѣ или ослы въ лвиной шкурѣ“. Корчи себѣ, пожалуй, кого угодно, да уши-то — о, эти предательски торчащіе уши! — выдадутъ-таки они Мидаса!..

Предательскія
уши.

Да, человѣческій родъ, это — клянусь Геркулесомъ! — олицетворенная неблагодарность. Даже у наиболѣе близкихъ мнѣ людей мое имя слыветъ чѣмъ-то постыднымъ, до такой степени, что они же зачастую бросаютъ его въ лицо другимъ, какъ бранное слово. Вотъ эти господа, что хотѣли бы казаться мудрецами и Фалесами¹⁾, между тѣмъ какъ на дѣлѣ — круглые дураки, — какъ ихъ иначе назвать, какъ не глупо-мудрецами?

Глупо-мудрецы.

Вѣдь въ наше время принято подражать тѣмъ риторамъ, что считаютъ себя чуть что не богами, если имъ посчастливится оказаться двуязычными²⁾, на подобіе пѣвковъ, и считаютъ верхомъ литературнаго изящества уснащать свои латинскія рѣчи, какъ мозаикой, греческими выраженіями, хотя бы это было ни къ селу ни къ городу. А если не хватаетъ иностранщины, они выкопаютъ изъ заплѣснѣвшихъ хартій съ полдюжины старинныхъ словечекъ и пускаютъ ими пыль въ глаза слушателямъ, въ надеждѣ еще болѣе понравиться тѣмъ, которые поймутъ, и удивить своею ученостью тѣхъ, которые не поймутъ. Въ самомъ дѣлѣ, для нашего брата есть какая-то особенная прелесть въ томъ, чтобы смотрѣть изъ-подъ ручки на все иностранное. Бываютъ, правда, среди людей не понимающихъ люди самолюбивые, которымъ бы не хотѣлось выказать свое непониманіе. Для послѣдняго есть очень простое средство: время отъ времени одобрительно улыбайтесь, изрѣдка похлопывайте и въ особенности не забывайте поводить ушами, на манеръ осла, — чтобы другіе думали, что вы понимаете.

Модные
ораторы.

1) Одинъ изъ семи греческихъ мудрецовъ.

2) Двуязычнымъ (bilinguis) назывался во времена Эразма всякій писатель, владѣвшій, кромѣ латинскаго, также и греческимъ (классическимъ) языкомъ.

Но возвращаюсь къ тому съ чего началъ.

Имя мое вамъ теперь извѣстно, милостивые государи, какъ бишь васъ? ахъ, да! превосходные глупцы! Какимъ въ самомъ дѣлѣ болѣе почетнымъ титуломъ можетъ наградить своихъ вѣрныхъ богиня Stultitia (Глупость)?

Но такъ какъ многимъ изъ васъ неизвѣстна моя родословная, то я попытаюсь, съ помощью музъ, изложить ее.

Родослов-
ная
Глупости.

Отцомъ моимъ былъ не Хаосъ, не Сатурнъ, не Оркъ, не Япетъ и никто другой изъ этого сорта завалющихъ и заплесневѣвшихъ боговъ. Моимъ отцомъ былъ Плутосъ¹⁾, единственный и настоящій „отецъ боговъ и людей“, не въ обиду будь сказано Гомеру и Гезіоду и даже самому Юпитеру²⁾. Это тотъ самый Плутосъ, по мановенію котораго — и его одного — искони и до сегодня управляется жизнь боговъ и людей.

Отъ его усмотрѣнія зависитъ и война и миръ, и имперіи и совѣты, и суды и политическія собранія, и браки и контракты, и договоры и законы, искусства, увеселенія, празднества — уфъ, духу не хватаетъ! — однимъ словомъ, вся общественная и частная жизнь смертныхъ. Безъ его помощи, вся эта толпа поэтическихъ божествъ, скажу смѣле — даже настоящіе, отборные боги, либо вовсе не существовали бы, либо влачили бы жалкое существованіе. На кого прогнѣвался Плутосъ, тому и Паллада не поможетъ; напротивъ, кому посчастливилось заручиться его благоволеніемъ, тотъ и самому верховному Юпитеру, съ его перунами, можетъ безнаказанно строить козни.

Вотъ каковъ у меня отецъ!

Да и родилъ онъ меня не изъ головы своей, какъ Юпитеръ — эту хмурую и чопорную Палладу: онъ меня родилъ отъ самой очаровательной и привѣтливой изъ нимфъ, Неотеты³⁾.

1) Πλοῦτος — богатство.

2) „Отецъ боговъ и людей“ — обычный эпитетъ Зевса (Юпитера) у Гомера.

3) Νεότης — юность.

И не въ путахъ скучнаго брака родилъ онъ меня, какъ того хромоноваго кузнеца ¹⁾, но — что неизмѣримо слаше — „сочетавшись въ порывѣ свободной любви“, какъ говоритъ нашъ Гомеръ. О, не думайте! тогда онъ далеко не былъ той дряхлой развалиной съ потухшимъ взоромъ, какимъ его выводитъ Аристофанъ; о, нѣтъ! это былъ въ ту пору не тронутый еще юноша, съ молодою кровью, разгоряченною нектаромъ, котораго ему какъ разъ въ ту пору случилось хватить, на пиру боговъ, нѣсколько болѣе, чѣмъ слѣдуетъ.

Если вы спросите о мѣстѣ моего рожденія — по нынѣшнему, вѣдь, вопросъ о благородствѣ происхожденія рѣшается прежде всего мѣстомъ, гдѣ челоѣкъ издалъ свой первый младенческій крикъ, — то скажу вамъ, родилась я не на блуждающемъ Делосѣ, не въ пѣнящемся морѣ, не въ глубинѣ укромной пещеры, но на тѣхъ блаженныхъ островахъ, гдѣ растетъ все не сѣянное и не паханное. Тамъ нѣтъ ни труда, ни старости, ни болѣзни; тамъ нѣтъ на поляхъ ни репейника, ни чертополоха, ни лебеды, ни полыни, ни другой иной подобной гадости; тамъ всюду чудные цвѣты, на которыя глядѣть не наглядѣться, ароматомъ которыхъ дышать не надышаться. Рожденная среди этихъ прелестей, не съ плачемъ я вступила въ жизнь, а напротивъ ласково улыбнулась матери.

Ну, право же, мнѣ нечего завидовать верховному Зевсу, съ его кормилицей козой, когда меня вскормили своими сосцами двѣ очаровательнѣйшія нимфы: Мете ²⁾, дочь Вакха, и Апендія ³⁾, дочь Пана; обѣихъ ихъ вы видите въ толпѣ моихъ спутницъ и наперсницъ. Имена ихъ, если вамъ угодно знать, вы услышите отъ меня — клянусь Геркулесомъ — не иначе, какъ по-гречески.

Вотъ этой, съ приподнятыми бровями, имя Филавтія ⁴⁾; имя вонъ той, что дѣлаетъ глазки и бьетъ въ ладоши, —

Свита
Глупости.

-
- 1) Гефестъ (Вулканъ), сынъ Зевса и Геры, родившійся хромымъ.
 - 2) Μέθη — опьянѣніе.
 - 3) Ἀπειρία — невоспитанность.
 - 4) Φιλαυτία — самолюбіе.

Колакiя ¹⁾). А вонъ эта, съ дремлющимъ, соннымъ видомъ, называется Летою ²⁾). Вонъ, та, что сидитъ со сложенными руками, опершись на оба локтя, это — Мисопонiя ³⁾). А вотъ — вся увитая розами, напомаженная и раздушенная, это — Эдонэ ⁴⁾). Вонъ эта — съ бѣгающими, блуждающими взорами — называется Аноя ⁵⁾). Вонъ та, съ лоснящейся кожей и упитаннымъ тѣломъ, это — Трюфѣ ⁶⁾). А вотъ эти два божка, что вы видите среди дѣвочекъ, ихъ зовутъ — одного Комось ⁷⁾, другого Негретось-Юпность ⁸⁾). При помощи этой моей вѣрной дружины я все на свѣтѣ подчиняю своей власти, — повелѣваю самимъ имнераторамъ.

Итакъ, вотъ мой родъ, мое воспитанiе, моя свита.

Глупость
альфа
всѣхъ
боговъ.

Теперь, чтобы кому не показалось, что я безъ всякаго основанiя присвоиваю себѣ титулъ богини, — выслушайте, настороживъ уши, сколькими благами обязаны мнѣ и боги и люди, и насколько обширно поле моего влiянiя. Въ самомъ дѣлѣ, если правда, какъ кто-то написалъ, что быть богомъ — значитъ помогать смертнымъ, и если вполнѣ заслуженно приобщены къ сонму боговъ тѣ, кто первые научили людей приготовленiю вина, хлѣба и тому подобнымъ полезнымъ вещамъ, — то почему бы мнѣ, одѣляющей всѣхъ всевозможными благами, не называться и не считаться альфой всѣхъ боговъ? ⁹⁾.

Глупость
источникъ
жизни.

Начать съ самой жизни. Что ея слаще и драгоценнѣе? Кому, однако, какъ не мнѣ, принадлежитъ главная роль въ зачатiи всякой жизни? Вѣдь не копье же дщери могучаго родителя Паллады и не эгида тучегонителя Зевса производить

1) *Κολακία* — лесть.

2) *Λήθη* — забвенiе.

3) *Μισοπονία* — лѣньность.

4) *Ἔδονή* — наслажденiе.

5) *Ἄνοια* — безумiе.

6) *Τρυφή* — чревоугодие.

7) *Κῶμος* — разгулъ.

8) *Νήγρετος ὕπνος* — безпробудный сонъ.

9) Т. е. первый среди боговъ. Альфа — первая буква греческаго алфавита.

и размножаетъ родъ людской? Напротивъ, самому отцу боговъ и царю людей, однимъ мановеніемъ приводящему въ трепетъ весь Олимпъ, приходится отложить въ сторону свои перуны и свой титаническій видъ, которымъ онъ, по желанію, наводитъ страхъ на боговъ, и, на манеръ зауряднаго лицедея, напаяивать на себя чужую личину, когда ему случится захотѣть заняться — это излюбленное его занятіе — продолженіемъ своего рода.

Ужъ на что стойки! ¹⁾ Считаютъ себя чуть-чуть что не богами. Но дайте мнѣ тройного стойка, или если угодно — четверного, наконецъ — шестисотерного, а я скажу, что и ему придется въ подобномъ случаѣ отложить въ сторону, если не бороду — знакъ мудрости, впрочемъ общій съ козлами —, то, во всякомъ случаѣ, расправить свои нахмуренныя брови, разгладить морщины на челѣ, отложить въ сторону свои несокрушимые принципы и побезумствовать малую толику. Словомъ, будь хоть разумудрецъ, безъ меня не обойдешься, коль скоро захочешь стать отцомъ.

Почему бы не быть мнѣ, по моему обычаю, откровеннѣе съ вами? Скажите пожалуйста, развѣ голова, развѣ лицо, развѣ грудь, развѣ рука, развѣ ухо, эти слышущія приличными части тѣла, производятъ на свѣтъ боговъ и людей?...

И скажите на милость, ну какой мужчина согласился бы надѣть на себя узду супружества, если бы онъ, по примѣру знаменитыхъ философовъ, взвѣсилъ предварительно всѣ невыгоды супружеской жизни? Или какая женщина допустила бы къ себѣ мужчину, если бы поразмыслила объ опасностяхъ и мукахъ родовъ, о тяжкомъ бремені воспитанія?

Супружество.

Стало быть, если вы обязаны жизнью супружеству, супружествомъ же обязаны моей наперсницѣ Аноѣ, то вы понимаете теперь, чѣмъ именно вы мнѣ обязаны.

1) Философская школа, основанная греческимъ философомъ Зенономъ, и отличавшаяся суровостью своей этики.

Далѣе, какая женщина, разъ испытывавшая муки родовъ, захотѣла бы снова повторить опытъ, если бы другая изъ здѣсь присутствующихъ спутницъ моихъ, богиня Лета, не вмѣшалась въ дѣло? Врядъ ли и сама Венера станетъ отрицать, что безъ нашего участія ей — не въ обиду будь сказано Лукрецію — вся ея сила оказалась бы бездѣйственной и безплодной. Итакъ, нашей пьяной и смѣшной забавѣ обязаны своимъ появленіемъ на свѣтъ и насушенные философы, роль которыхъ унаслѣдовали въ наше время такъ называемые монахи, — и порфиноносные цари, и благочестивые священнослужители, и трижды святѣйшіе Понтифики ¹⁾, — наконецъ и весь этотъ сонмъ поэтическихъ боговъ, до того многолюдный, что самъ Олимпъ — однако жъ изрядно просторный — едва вмѣщаетъ всю эту толпу.

Глупость
источникъ
всѣхъ
радостей
жизни.

Но пусть еще мало того, что мнѣ обязаны источникомъ и разсадникомъ жизни, я берусь доказать вамъ, что все, что ни есть пріятнаго въ жизни, все это не что иное, какъ мой даръ. Въ самомъ дѣлѣ, что это за жизнь — если только можно ее назвать жизнью — если у ней отнять удовольствія? Вы аплодируете. Ну, конечно, я и заранѣе знала, что вы не настолько умны, или, лучше сказать, не настолько глупы, или нѣтъ — не настолько умны, чтобы согласиться на такую жизнь. Ужъ на что стоики, а и тѣ вѣдь далеко не прочь отъ удовольствій, какъ бы старательно ни скрывали они это. На людяхъ они, правда, на чемъ свѣтъ стоитъ, разносятъ удовольствія; это и понятно: они хотятъ отбить къ нимъ аппетитъ у другихъ, для того чтобы самимъ привольнѣе было ими пользоваться. Но пусть скажутъ мнѣ они, ради Зевса, что же останется въ жизни, кромѣ сплошной скуки, тоски, мрака, тягости, безсмыслицы наконецъ, если не примѣшать къ ней извѣстную долю удовольствій, другими словами, если не сдобрить ее глупостью? Мнѣ достаточно было бы сослаться на авторитетъ столько восхваляемаго Софокла, которому мы обязаны

1) Т. е. папы.

этимъ прекраснымъ и лестнымъ для насъ изреченіемъ: „не размышлять ни о чемъ — вотъ рецептъ счастливой жизни“. Но я всетаки попытаюсь разсмотрѣть вопросъ болѣе обстоятельно.

Начать съ того, что — кому это неизвѣстно? — дѣтство Дѣтство. есть, безъ всякаго сравненія, самый веселый и пріятный возрастъ въ жизни человѣка. Чѣмъ же, однако, мы особенно восхищаемся въ дѣтяхъ? Что привлекаетъ къ нимъ наши поцѣлуи, наши объятія, наши ласки? Даже непріятель и тотъ не отказывается въ помощи этому возрасту. Въ чемъ же разгадка этой обаятельности дѣтскаго возраста, какъ не въ той чарующей прелести глупости, которою предусмотрительно надѣлила его благоразумная природа, для того чтобы вызываемымъ ею удовольствіемъ вознаградить и облегчить труды учителей и воспитателей и вмѣстѣ — возбудить въ нихъ ласковое и любовное отношеніе къ своимъ питомцамъ.

Дѣтство смѣняется юностью. Кому она не мила, кто ее Юность. не холить, кто не лелѣетъ, кто не протягиваетъ ей свою дружелюбную руку? Въ чемъ же, скажите, это очарованіе юности? Да въ чемъ, какъ не во мнѣ? Чѣмъ меньше кто умничаешь по моей милости, тѣмъ менѣе онъ смотритъ букой. Пусть меня назовутъ лгуньей, если не правда, что, по мѣрѣ того какъ человѣкъ мужаешь и вмѣстѣ съ воспитаніемъ и жизненнымъ опытомъ пріобрѣтаетъ умственную зрѣлость, онъ, Зрѣлый возрастъ. вмѣстѣ съ тѣмъ, постепенно утрачиваетъ свою юношескую свѣжесть, живость, бодрость и красоту. И чѣмъ болѣе человѣкъ удаляется отъ меня, тѣмъ менѣе онъ живетъ, пока не настанетъ наконецъ тяжкая старость, которая и другимъ и Старость. себѣ самой въ тягость. Старость! Да развѣ вынесъ бы ее кто изъ смертныхъ, если бы изъ жалости къ несчастливому я не явилась къ нимъ на помощь? Какъ у поэтовъ боги являются на помощь погибающимъ, принявъ чей-нибудь чужой образъ, такъ и я снова возвращаю, по мѣрѣ возможности, въ состояніе дѣтства людей, близкихъ къ могиламъ. Не даромъ про дряхлыхъ стариковъ говорится, что они „впадаютъ въ дѣтство“.

Второе
дѣтство.

Если вы спросите, какимъ образомъ произвожу я подобное превращеніе со стариками, извольте, скажу вамъ, это не секретъ. Я ихъ подвожу къ истокамъ Леты — рѣка эта, какъ вамъ извѣстно, беретъ начало на блаженныхъ островахъ, а въ подземномъ царствѣ протекаетъ лишь небольшимъ ручейкомъ — и тамъ, напившись воды забвенія и понемногу смывъ съ своей души тревоги, мои пациенты снова возвращаются къ юности. Про нихъ говорятъ: „они выжили изъ ума, поглотили.“ Ну, да! это, именно, и значитъ — помолодѣть, возвратиться въ дѣтство. Быть ребенкомъ — что же иное значитъ это, какъ не — быть неразумнымъ и глупымъ? Что составляетъ лучшую прелесть этого дѣтскаго возраста, какъ не это отсутствіе здраваго ума? Ребенокъ съ умомъ взрослога человѣка былъ бы чудовищемъ; онъ не могъ бы внушить иного чувства къ себѣ, кромѣ антипатіи и отвращенія. Это вполне согласно и съ общеизвѣстною пословицей: „Терпѣть не могу мальчугана съ умомъ взрослога.“ Что касается старости, то я предоставляю вамъ самимъ судить, насколько невыносимъ былъ бы и въ обществѣ и въ пріятельскомъ кругу такой старикъ, который, въ добавокъ къ пріобрѣтенной лѣтами опытности, сохранилъ бы вмѣстѣ съ тѣмъ еще и всю остроту ума.

Вотъ почему старческая глупость — истинное благодѣяніе съ моей стороны. Избавившись, по моей милости, отъ ума, старикъ тѣмъ самымъ избавляется отъ тысячи душевныхъ тревогъ и проклятыхъ вопросовъ, безпрестанно терзающихъ мудреца. И это далеко не единственная выгода, которой мнѣ обязанъ старикъ. Благодаря мнѣ, его кампанія иногда не лишена пріятности; какъ собутыльникъ, онъ не ударитъ въ грязь лицомъ. Ему чуждо то томительное чувство пресыщенія жизнью, подъ гнетомъ котораго часто изнемогаетъ и человѣкъ во цвѣтѣ возраста и силъ. Иногда онъ не прочь, по примѣру плавтовскаго старика, вспомнить эти три буквы: АМО¹⁾. Что за несчастье было бы для него, сохранить при

1) „Люблю“.

этомъ свой умъ! А между тѣмъ, по милости моей, онъ вполнѣ счастливъ, пріятель друзей и не прочь даже побалагурить въ пріятельской кампаніи. Вотъ, хотя бы у Гомера, напри- мѣръ: тамъ изъ устъ старца Нестора льется рѣчь слаще меда, — какой контрастъ съ желчными рѣчами Ахилла! У того же Гомера въ другомъ мѣстѣ старички, сидя на город- скихъ стѣнахъ, тараторяютъ между собою, и повѣтъ сравни- ваетъ ихъ лепетъ съ шелестомъ лилій. Въ этомъ отношеніи старики даже превосходятъ дѣтей. Дѣтство, нѣтъ словъ, пріятно, но оно безсловесно и потому лишено главной улады жизни, я хочу сказать — болтовни.

Наконецъ, въ пользу моего положенія о родствѣ старости съ младенчествомъ, говоритъ и то обстоятельство, что старики имѣютъ какое-то инстинктивное влеченіе къ дѣтямъ, а по- слѣдніе, съ своей стороны, выказываютъ особенную симпатію къ старикамъ, что совершенно согласно съ этимъ гомеров- скимъ изреченіемъ, что „подобное боги сближаютъ съ подоб- нымъ“. Да и какая, въ самомъ дѣлѣ, разница между стари- комъ и ребенкомъ, кромѣ той, что первый насчитываетъ болѣе морщинъ и дней рожденія? За то во всемъ остальномъ пол- нѣйшее сходство: и бѣлизна волосъ, и беззубый ротъ, и маленькій ростъ, и аппетитъ къ молоку, и косноязычіе вмѣстѣ съ болтливостью, и придурковатость, забывчивость, недогадли- вость и т. д. И чѣмъ болѣе старится человѣкъ, тѣмъ ближе онъ подходитъ къ состоянію дѣтства, пока наконецъ не умираетъ, и жизнью не наскучивъ, и не чуя смерти.

Пусть послѣ всего этого попробуетъ кто сравнить про- изводимую мною благодѣтельную метаморфозу съ метаморфо- зами прочихъ божествъ. Что творятъ они въ минуты гнѣва, не станемъ лучше и говорить о томъ. Но въ минуты добраго расположенія, чѣмъ выражаютъ они свое благорасположеніе къ своимъ любимцамъ? Они ихъ превращаютъ — одного въ дерево, другого птицу, третьяго въ стрекозу, а то и въ змѣю. Какъ будто потерять свой образъ не все равно что погибнуть! Не то — я: оставляя человѣка человѣкомъ, я только

Глупость
благодѣ-
тельница
человѣче-
скаго
рода.

возвращаю его къ иной, наилучшей и счастливѣйшей порѣ его жизни.

Не ясно ли, что, если бы люди совершенно избѣгали всякаго знакомства съ мудростью и водились бы всю свою жизнь исключительно со мной, тогда и старости бы вовсе не было, но всѣ бы счастливо наслаждались непрерывною юностью.

Глупцы
счастливы
умныхъ.

Посмотрите, въ самомъ дѣлѣ, на этихъ угрюмыхъ господъ, по уши ушедихъ либо въ изученіе философіи, либо въ другія серьезныя и трудныя занятія: развѣ они не превратились въ стариковъ, прежде чѣмъ стать молодыми? Заботы и усидчивая, напряженная умственная работа развѣ не вытянула изъ нихъ капля по каплѣ всѣ жизненные соки? Взгляните теперь на моихъ моріоновъ¹⁾: что за цвѣтъ лица — кровь съ молокомъ! а это выхоленное тѣло, а эта лоснящаяся, кожа, точно у акарнанскихъ поросятъ! Они ужъ, конечно, никогда не почувствуютъ невзгодъ старости, разумѣется, если только не заразятся отъ соприкосновенія съ мудрецами. Къ сожалѣнію, это случается! такова ужъ человѣческая жизнь: полное благополучіе не ея удѣль.

Глупость
источникъ
вѣчной
юности.

Я могу, кромѣ того, сослаться, въ подтвержденіе выказаннаго мною положенія, на авторитетъ общеизвѣстной пословицы, утверждающей, что одна лишь глупость способна задерживать столь быстрое теченіе юности и отдалить постылую старость. Пословица эта гласитъ, что брабантцы глупѣютъ съ возрастомъ. А какой же другой народъ можетъ сравниться съ брабантцами въ ихъ жизнерадостномъ отношеніи къ жизни и въ той молодцоватой беззаботности, съ какою они переносятъ невеселую старость? Близки къ нимъ и по мѣсту и по складу жизни мои Голландцы — почему бы мнѣ и не называть моими этихъ ревностныхъ почитателей моихъ, которые за свое усердное служеніе мнѣ удостоились соответствующаго прозвища? И они не только не думаютъ стыдиться послѣдняго, а имъ-то въ особенности и гордятся.

1) Глупцовъ.

Пусть послѣ этого дураки-люди, въ чаяніи возвратить себѣ юность, рыщутъ въ поискахъ Медей, Цирцей, Венеръ и какихъ-то тамъ чудодѣйственныхъ источниковъ, — когда я одна въ состояніи доставить имъ это, что обыкновенно и дѣлаю. У меня этотъ чудодѣйственный бальзамъ, при помощи котораго дочь Мемнона возвратила юность своему дѣду Тиеону. Я — та Венера, по милости которой старикъ Фаонъ помолодѣлъ настолько, что въ него по уши влюбилась Сафо. У меня тѣ волшебныя травы — если только существуютъ такія —, у меня тѣ заколдованныя слова, у меня тотъ чудодѣйственный источникъ, который не только возвращаетъ утраченную молодость, но — что еще вожделѣннѣе — навѣки сохраняетъ ее.

Если вы всѣ согласны, что нѣтъ ничего лучше молодости и несноснѣе старости, то вы видите, полагаю, чѣмъ обязаны вы той, которая сохраняетъ людямъ столь великое благо и устраняю столь великое зло?

Къ чему мнѣ, однако, останавливаться слишкомъ долго на смертныхъ? Обрыскайте всѣ небеса, и пусть всякій, кому угодно, позоритъ мое имя, если вы найдете хоть одно порядочное божество, сколько-нибудь заслуживающее вниманія, которое бы такъ или иначе не было чѣмъ-либо обязано моему благодѣтельному вліянію. Отчего, напримѣръ, у Бахуса всегда такое юное лицо и кудрями вьющіеся волосы? Отчего? Ну, конечно, оттого, что онъ, кутила и дебоширъ, всю свою жизнь проводить въ попойкахъ, пляскахъ, хороводахъ, играхъ, и даже ни вотъ настолько не имѣетъ знакомства съ Палладой ¹⁾. Онъ до такой степени далекъ отъ какихъ бы то ни было притязаній на мудрость, что именно въ угоду ему самый культъ этого бога имѣетъ шутливый и даже шутовской характеръ. Онъ отнюдь не думаетъ оскорбляться пословицей, надѣляющей его прозвищемъ дурака, именно въ такой формѣ: г л у п ѣ ч у ч е л а. А чучеломъ прозвали его по тому, что, когда онъ

Глупость
у боговъ.

Бахусъ.

1) Богиня мудрости.

сидить у воротъ храма, то крестьяне, забавы ради, обмазываютъ ему физиономію винограднымъ сокомъ и фигами.

А эта старинная комедія¹⁾, въ какомъ каррикатурномъ видѣ выставляетъ она Бахуса? Вотъ, говорятъ: что за дурацкій богъ это! Не даромъ онъ и родился изъ бедра²⁾. Но я васъ спрашиваю, кто не предпочелъ бы быть этимъ глупцомъ и шутомъ, постоянно развеселымъ, постоянно полнымъ юной свѣжести, всегда несущимъ съ собой игры и удовольствія, — кто говорю я, не предпочелъ бы быть такимъ, чѣмъ этимъ вѣчно для всѣхъ страшнымъ Юпитеромъ, съ его вѣчно за-таенными въ душѣ мыслями? или чѣмъ этимъ Паномъ, что наводитъ своимъ крикомъ на всѣхъ оцѣпненіе ужаса? или, чѣмъ этимъ насквозь прокопченнымъ и вѣчно испачканнымъ своею работою въ кузницѣ Вулканомъ? или даже — чѣмъ этой Палладой съ ея Горгоной и копьемъ и вѣчно свирѣпымъ взоромъ?

Купидонъ. Посмотрите также на Купидона. Отчего онъ всегда малютка? Отчего, какъ не оттого, что глупъ до святости и вѣтрогонъ съ головы до ногъ; ничего серьезнаго не дѣлаетъ, ни о чемъ серьезномъ не думаетъ, и занятъ лишь своими проказами.

Венера. Или взять Венеру: отчего сохраняетъ она неизмѣнною свѣжесть своихъ вѣчно юныхъ формъ? Именно, оттого, что она мнѣ приходится съ родни, и золотистымъ цвѣтомъ своего лица она не даромъ напоминаетъ моего отца; вотъ почему и у Гомера она зовется „золотой Афродитой“. Къ тому-же она постоянно улыбается, если вѣрить поѣтамъ или ихъ соревнователямъ ваятелямъ. Далѣе, какое божество чтили когда-либо

Флора. римляне болѣе благоговѣнно, нежели Флору, мать всѣхъ удовольствій? Да, наконецъ, если коснуться и всѣхъ этихъ серьезныхъ и чопорныхъ боговъ да разобрать по ниточкамъ всю ихъ жизнь, какъ она расписана у Гомера и прочихъ поѣтовъ, то, право же, шагу не ступишь, безъ того чтобы не натолкнуться на глупость.

1) Комедія Аристофана Лягушки.

2) Изъ бедра Юпитера.

Нужно ли приводить дѣянія прочихъ боговъ, когда вамъ Юпитеръ. хорошо извѣстны любовныя приключенія и продѣлки самого молніеноснаго Юпитера? А эта суровая Діана, которая, за- Діана. бывши свой полъ, вся отдается охотѣ, что не мѣшаетъ ей быть безъ ума отъ Эндиміона? Впрочемъ, пусть слушаютъ они про свои подвиги отъ Мома¹⁾ — благо къ этому имъ не привыкать стать. Однако недавно боги спустили его внизъ головой на землю вмѣстѣ съ Ате²⁾, за то что своимъ умомъ онъ нарушалъ гармонію ихъ благополучія. И никто изъ смертныхъ не удостоиваетъ изгнанника гостепріимствомъ, — я ужъ и не говорю о дворцахъ государей, — тамъ безраздѣльно царитъ моя Колакія (Лестъ), а Момъ ей такъ же подъ стать, какъ волку ягненокъ. Такъ или иначе, но, отдѣлавшись отъ этого докучливаго цензора, богамъ теперь раздолье безобразничать, кто во что гораздъ. Какихъ только шутокъ не отмачиваетъ этотъ пошлякъ Пріапъ! А какія штуки откалы- Пріапъ. ваетъ, какія колѣнца выкидываетъ вороватый Меркурій! На Меркурій. что калѣка Вулканъ³⁾, и тотъ не отстаётъ отъ другихъ въ Вулканъ. роли смѣхотвора, потѣшая кампанію то своимъ неуклюжимъ ковыляньемъ, то разными шутками и прибаутками. За нимъ и старый грѣховодникъ Силенъ пускается въ плясъ вмѣстѣ Силенъ. съ Полифемомъ, отплясывающимъ свой излюбленный „третанело“, и Нимфами, танцующими „босоножку“. Въ то время, какъ козлоногіе Сатиры разыгрываютъ нескромныя фарсы, Сатиры. Панъ какой-нибудь непристойной пѣсенкой вызываетъ все- Панъ. общій взрывъ хохота; послушать его боги любятъ больше, чѣмъ музъ, въ особенности, когда изрядно хлѣбнуть нектара.

1) Мѣмос, сынъ Ночи, олицетвореніе злословія.

2) Атѣ, „благородная дочь Зевса“ (у Гомера), богиня, олицетворяющая собою ослѣпленіе, ведущее къ грѣху и черезъ то къ гибели.

3) По одному мнѣю (болѣе древнему), онъ родился хромымъ, по другому (познѣйшему) охромѣлъ отъ паденія съ неба, откуда былъ сброшенъ разгнѣваннымъ отцомъ (Зевсомъ-Юпитеромъ).

Впрочемъ, что распространяться о томъ, что творять боги послѣ доброй выпивки? Глядя на ихъ глупости, право же, мнѣ самой подѣ часть не въ мочь отъ смѣха. Не лучше ли, однако, въ этомъ случаѣ привести на память молчаливаго Гарпократа? Не подслушалъ бы какой-нибудь сыщикъ изъ боговъ такихъ рѣчей, какія и Мому не прошли даромъ...

Глупость
среди
людей.

Но пора, по примѣру Гомера, спуститься опять съ неба на землю. Мы увидимъ, что, если и на землѣ есть веселье и благополучіе, то лишь постольку, поскольку мнѣ угодно его даровать людямъ.

Разумъ и
чувства.

Посмотрите, прежде всего, съ какой предусмотрительностью природа, эта сердобольная мать рода человѣческаго, позаботилась о томъ, чтобы нигдѣ не было недостатка въ приправѣ глупости. По опредѣленію стоиковъ, руководиться разумомъ — это мудрость, руководиться чувствомъ — глупость. Не даромъ же Юпитеръ въ гораздо большей степени надѣлилъ людей чувствами, чѣмъ разумомъ; можно сказать, что первыхъ онъ далъ на рубль, а послѣдняго — на грошъ. Для чего? Да для того, чтобы жизнь человѣческая не была сплошною печалью и тоской! Сверхъ того, посмотрите, какое скромное мѣсто отвелъ онъ разуму — въ укрономъ уголкѣ головы, между тѣмъ какъ все остальное тѣло предоставилъ страстямъ. Далѣе, этому разуму — одному — онъ противопоставилъ двухъ свирѣпѣйшихъ тиранновъ. Это, съ одной стороны — гнѣвъ, засѣвшій, какъ въ крѣпкомъ замкѣ, въ груди человѣка и держащій въ своей власти самый источникъ жизни — сердце; съ другой стороны, это — похоть, имѣющая самую широкую власть надъ человѣкомъ. Насколько силенъ разумъ противъ этихъ двухъ супостатовъ, достаточно показываетъ повседневная жизнь. Разумъ хоть до хрипоты кричи о правилахъ и требованіяхъ этики, его супостаты, скрутивъ его по рукамъ и по ногамъ, задаютъ ему такую встряску, что тотъ въ концѣ концовъ сдается и на все соглашается.

Гнѣвъ и
похоть.

Мущина и
женщина.

Мущина, которому, какъ рожденному для того, чтобы руководить и управлять, пришлось все-таки впрыснуть разума

на одну капельку побольше, для того чтобы онъ могъ стоять на высотѣ своего мужского призванія, — мужчина обратился ко мнѣ за совѣтомъ по этому случаю, какъ это онъ привыкъ дѣлать и въ другихъ случаяхъ. Я не заставила ждать и сейчасъ же дала ему достойный меня совѣтъ: взять себѣ женщину, это глупенькое и безтолковое животное, но за то забавное и милое, — для того чтобы своею глупостью она могла приправить и подсластить печальную серьезность мужского ума. Не даромъ же Платонъ колебался, какъ кажется, къ какому разряду живыхъ существъ отнести женщину: къ разряду разумныхъ или неразумныхъ. Во всякомъ случаѣ, онъ отмѣчаетъ глупость въ качествѣ характернаго признака женскаго пола.

Платонъ
о женщи-
нахъ.

Даже когда случится женщинѣ пожелать прослыть умницей, то все, что она дѣлаетъ въ этомъ случаѣ, лишь усугубляетъ ея глупость. Кто хочетъ, вопреки природѣ, закрасить пороки румянами добродѣтели, тотъ лишь усугубляетъ его, извращая вмѣстѣ съ тѣмъ природу. Правду говоритъ греческая пословица: „обезьяну разодѣнь хоть въ порфиру, все — обезьяна“. Такъ и женщина—всегда женщина, то-есть глупенькое существо, какую бы маску она на себя ни надѣвала. Женщинамъ нечего обижаться этими моими словами: если я имъ приписываю глупость, такъ вѣдь я сама — Глупость; если я такъ говорю о женщинахъ, такъ вѣдь и сама я тоже женщина. Вѣдь, если правильно поразмыслить, то женщины мнѣ обязаны признательностью за то, что онѣ не въ примѣръ счастливѣе мужчинъ. Начать съ внѣшней красоты, которую онѣ совершенно справедливо цѣнятъ выше всего на свѣтѣ: при ея помощи, онѣ самихъ тиранновъ подчиняютъ своей тиранніи. Съ другой стороны, этотъ отталкивающий видъ мужчины, съ его мохнатой кожей, съ его щетинистой бородой, съ его наружностью, отзывающейся чѣмъ-то старческимъ, — откуда все это какъ не отъ порока разсудительности? Сравните теперь съ этимъ — пухлыя щеки женщинъ, ихъ тонкій голосокъ, ихъ нѣжную кожу, ихъ какъ бы вѣчно юношескую наружность.

Женщина
о женщи-
нахъ.

Женщины
счастливѣе
мужчинъ.

Цѣль
женщины.

Далѣе, къ чему сводятся всѣ помыслы женщины въ этой жизни?

Какъ можно болѣе нравиться мужчинамъ. Развѣ не къ этой цѣли направлены всѣ эти уборы, всѣ эти притиранья, всѣ эти купанья, всѣ эти украшенія, всѣ эти мази, духи, всѣ эти подкрашиванія лица, глазъ, кожи, искусственныя закругленія формъ и тому подобныя ухищренія?

Глупость есть лучшая рекомендація женщины въ глазахъ мужчинъ. И чего только не позволяютъ они женщинамъ, лишь бы добиться своего! Въ глупости женщины — высшее блаженство для мужчины. Этому не будетъ, конечно, прекословить тотъ, кто припомнитъ себѣ, какого только вздора не говоритъ мужчина съ женщиной и какими только глупостями съ ней не занимается лишь бы добиться извѣстной цѣли.

Любовь.

Итакъ, вотъ вамъ — первая и главная улада въ жизни — любовь: вы видите, изъ какого источника истекаетъ она.

Вино и
женщины.

Есть, впрочемъ, люди — главнымъ образомъ изъ числа старичковъ, болѣе падкихъ на выпивку чѣмъ на женщинъ —, для которыхъ высшее наслажденіе — въ попойкахъ. Но, во-первыхъ, гдѣ же видана сколько-нибудь приличная пирушка безъ женщинъ? А во-вторыхъ, все равно, безъ приправы глупости, нѣтъ веселья. Это до такой степени вѣрно, что, если не хватаетъ человѣка, который бы потѣшалъ кампанію дѣйствительной ли или притворной глупостью, то либо приглашаютъ наемнаго смѣхотвора, либо допускаютъ къ себѣ какого-нибудь смѣшного блюдолиза, для того чтобы онъ смѣшными, то-есть глупыми словоизверженіями, нарушалъ молчаніе и разгонялъ скуку собутыльниковъ. И въ самомъ дѣлѣ, какой былъ бы толкъ отъ набиванія желудка столькими закусками, сладостями и лакомыми блюдами, если бы въ то же время не услаждались одинаково и глаза, и зрѣніе, и слухъ, наконецъ вся душа — смѣхомъ, шутками, красотой? А по части этого рода десерта я единственная специалистка. Всѣ эти придающія торжественность пирамъ церемоніи — избранія жребіемъ „царя пира“, опредѣленіе мѣстъ для каждого собутыльника, здравицы, пѣніе

Глупость
на пиру.

по очереди съ миртовой вѣтвью, пляска и жестикуляціи, — вѣдь все это не семью греческими мудрецами изобрѣтено, а мною — на благо рода человѣческаго.

Всѣ эти шутки по природѣ таковы, что, чѣмъ больше въ нихъ глупости, тѣмъ больше въ нихъ проку для жизни людей; а печальная жизнь — развѣ это можно назвать жизнью? Печальною же будетъ жизнь непременно, если не разгонять рождающуюся вмѣстѣ съ нами тоску подобнаго рода развлеченіями.

Найдутся, быть можетъ, и такіе, которые относятся съ пренебреженіемъ къ этому рода наслажденіямъ, и находятъ себѣ удовольствіе въ дружбѣ, которую они ставятъ выше всего на свѣтѣ. Послушать ихъ, такъ дружба не менѣе необходима, чѣмъ воздухъ, огонь или вода. Кромѣ того, говорятъ они, въ дружбѣ столько пріятности, что безъ нея жизнь все равно, что день безъ солнца. Наконецъ, дружба есть нѣчто до такой степени почтенное, что и сами философы — если только чего-либо стоитъ ссылка на ихъ авторитетъ — не боятся ставить ее въ разрядъ высшихъ благъ. Дружба.

Но, что если я докажу, что я альфа и омега, начало и конецъ и этого столь великаго блага? Доказывать же я стану не крокодилитами, рогатыми соритами¹⁾ или иными подобнаго рода діалектическими фигурами, но попросту, безъ всякихъ мудреныхъ финтифлюшекъ.

Смотрѣть сквозь пальцы на недостатки своихъ друзей, закрывать на нихъ глаза, потакать имъ и даже принимать серьезные недостатки за достоинства, находить въ нихъ прелесть, восхищаться ими, — да развѣ все это не съ родни глупости? Когда одинъ покрываетъ поцѣлуями родимое пятнышко своей возлюбленной, другой восхищается бородавкой своей Агнесы; когда про своего косоглазого сына отецъ говоритъ, что у него глаза Венеры: что все это, скажите на милость, если не глупость непроходимая? Ну да, глупость, Глупость и дружба.

1) Термины схоластической діалектики.

Дружба
фило-
софовъ.

трижды, четырежды — глупость! Но эта самая глупость — и она одна — и друзей сводить и дружбу сохраняет. Я говорю о смертныхъ, изъ которыхъ, вѣдь, никто не родится безъ недостатковъ: превосходный чѣловѣкъ, это тотъ, у кого ихъ всего меньше. Что же касается философовъ, считающихъ себя чуть что не богами, то вообще дружба между ними не процвѣтаетъ, а если и заведется невзначай, то какая-то кислая и хмурая, и всегда лишь въ очень ограниченномъ кругу.

Дружатся же они вообще съ очень немногими, чтобы не сказать — ни съ кѣмъ. И понятно почему: потому что огромное большинство людей безумцы, и почти всякій сумасшествуетъ на свой ладъ, между тѣмъ какъ сходство характеровъ есть необходимое условіе тѣсной дружбы. Если между такъ называемыми серьезными людьми и заведется иногда взаимное благо-расположеніе, то оно всегда неустойчиво и мимолетно. Да и какая, въ самомъ дѣлѣ, прочная и продолжительная дружба возможна между людьми строгими и вдобавокъ настолько зоркими, что они видятъ насквозь пороки своихъ друзей? Зоркостью своей въ этомъ случаѣ они могутъ поспорить съ орломъ или эпидаврскимъ змѣемъ. Но коснись дѣло собственныхъ недостатковъ, у нихъ темная вода въ глазахъ. Свой недостатокъ, вѣдь, что котомка за плечами: не видно.

Благо-
душіе.

Но мы знаемъ, что нѣтъ челоуѣка, который былъ бы по природѣ совершенно свободенъ отъ всякихъ недостатковъ. Прибавьте къ этому различіе возрастовъ и занятій, всѣ тѣ промахи, ошибки и непредвидѣнные случаи, которыми переполнена челоуѣческая жизнь, и скажите мнѣ, есть ли возможность, чтобы хотя въ теченіе одного часа продлилась прелесть дружбы между этими Аргусами¹⁾, если только не вмѣшается въ дѣло извѣстная доля того, что греки называютъ „благо-душіемъ“, и что можно съ одинаковымъ правомъ перевести — и словомъ „глупость“ и словомъ „легкомысліе“. Не даромъ

1) Аргусъ — мифическое существо, все тѣло котораго было усыяно глазами.

Купидонъ, специалистъ по части сближенія людей между собой, совершенно лишенъ зрѣнія. За то все, даже и не прекрасное, ему кажется прекраснымъ; да и съ вами онъ тоже самое продѣлываетъ: благодаря ему, всякому свое кажется прекраснымъ, и собственная старушка представляется богиней старичку, точно также какъ и своя дѣвчонка представляется богиней безусому мальчугану. Это обычное явленіе. Надъ этимъ смѣются, но это смѣшное есть то, безъ чего не было бы сколько-нибудь прочнаго общенія между людьми.

Дружба,
какъ и
любовь,
слѣпа.

То, что было сказано о дружбѣ, еще въ болѣе степени приложимо къ браку, который, вѣдь, есть не что иное, какъ тѣсное сближеніе между двумя людьми на всю жизнь. Боже безсмертный, сколько было бы разводовъ или даже еще того хуже, если бы повседневное общеніе между мужемъ и женой не поддерживалось постоянно — лестью, кокетствомъ женщины и ухаживаніемъ мужчины, шутками, различными продѣлками, взаимною снисходительностью, незнаніемъ истины, притворствомъ, то-есть разными моими спутницами. Да, вѣдь, надо сознаться, что врядъ ли много было бы браковъ, если бы женихъ благоразумно освѣдомился предварительно, съ какого рода забавами задолго до свадьбы освоилась эта благовоспитанная по наружности и столь стыдливая дѣвица. А заключенные браки, сколь недолговѣчны оказалось бы огромное ихъ большинство, если бы большая часть дѣяній женъ не оставалась въ неизвѣстности, благодаря безпечности или тупости мужей. Все это приписываютъ глупости. Ну да, именно по милости глупости — мужу мила жена, а женѣ милъ мужъ; по милости глупости — тишина въ домѣ и миръ въ семьѣ. Смѣются надъ обманутымъ мужемъ, надъ рогоносцемъ и какъ еще тамъ его называютъ, когда онъ продолжаетъ расточать супружескія ласки своей невѣрной женѣ. Ну, и пусть ихъ смѣются! По моему лучше ужъ такъ обманываться, чѣмъ убивать себя ревностью и свою жизнь обращать въ трагедію.

Бракъ.

Спутницы
Глупости.

Невѣрная
жена.

Ревность.

Однимъ словомъ, безъ меня невозможно сколько-нибудь

Глупость
душа
всякаго
общенія
между
людьми.

пріятное или прочное общеніе между людьми. Безъ моего вмѣшательства не выносилъ бы народъ — государя, господинъ не выносилъ бы раба, а служанка — госпожи; не выносили бы пріятель — пріятеля, жена — мужа, домохозяинъ — квартиранта, сожитель — сожителя, товарищъ — товарища, если бы только они не заблуждались взаимно, не расточали бы взаимно лести, не потакали бы слабостямъ другъ друга, не мазали бы другъ друга по губамъ медомъ глупости.

Уже сказаннаго, кажется, болѣе чѣмъ достаточно. Но погодите, вы услышите сейчасъ кое-что посерьезнѣе.

Самолюбіе
и само-
мнѣніе.

Скажите на милость, полюбитъ ли кого тотъ, кто самъ себя ненавидитъ? Развѣ сойдется съ другимъ тотъ, кто самъ съ собой въ разладѣ? Развѣ доставитъ кому удовольствіе тотъ, кто себѣ самому въ тягость? Никто, полагаю, не станетъ утверждать этого, развѣ кто захочетъ быть глупѣе самой Глупости. Попробуйте обойтись безъ меня — и вы не только другъ другу омерзаете, но самъ себѣ каждый сдѣлается противенъ, гадокъ, ненавистенъ. Природа во многихъ отношеніяхъ скорѣе мачиха, чѣмъ мать; надѣлила же она людей, въ особенности тѣхъ изъ нихъ, что немножко поразсудительнѣе, инстинктивною склонностью — тяготиться своимъ и преклоняться предъ чужимъ. Эта слабость извращаетъ и губитъ все, что есть изящнаго и пріятнаго въ жизни. Какой толкъ въ красотѣ — этомъ лучшемъ дарѣ безсмертныхъ боговъ, если она подгажена зловоніемъ? Что толку въ молодости, если она подкислена старческой уныlostью? Наконецъ, какимъ образомъ будешь ты дѣйствовать — на какомъ бы то ни было поприщѣ — съ достоинствомъ (вѣдь достоинство — главное не только во всякомъ искусствѣ, но и во всякомъ поступкѣ), если не явится на подмогу Филавтія (Самолюбіе)? А она такъ ловко и проворно разыгрываетъ всюду, гдѣ возможно, мою роль, что я имѣю полное право считать ее моею родною сестрой. Съ другой стороны, питая отвращеніе къ самому себѣ, ты никогда не произведешь чего-либо прекраснаго, изящнаго, пріятнаго. Отнимите у жизни эту приправу — и ораторъ покажется

Самолюбіе
сестра
Глупости.

скучнымъ въ своей замороженной повѣ; никому не доставить удовольствія своимъ тщательнымъ исполненіемъ пьесы музыкантъ; освистанъ будетъ актеръ съ своею мимикой; осмѣянъ поэтъ съ своими музами; ошельмованъ художникъ съ своею картиной, и голодомъ останется врачъ съ своими лекарствами; Нирей покажется Терситомъ, Фаономъ Несторъ, Минерва — свиньей ¹⁾, ораторъ — безсловеснымъ младенцемъ, столичный щеголь — деревенщиной. Надо чтобы человѣкъ любовался самъ собой, и тогда только можетъ онъ рассчитывать понравиться другимъ, когда предварительно понравится себѣ самому.

Наконецъ, вѣдь, благополучіе состоитъ главнымъ образомъ въ томъ, чтобы быть тѣмъ, чѣмъ хочешь; а это послѣднее доставляется моею Филавтіей. Она такъ устраиваетъ, что человѣкъ доволенъ своей наружностью, своимъ умомъ, своимъ происхожденіемъ, своимъ положеніемъ, своею судьбой, своею родиной — до такой степени, что ирландецъ не помѣнялся бы своей жизнью съ итальянцемъ, еракіецъ съ афиняниномъ, скиѣ — съ обитателемъ блаженныхъ острововъ. Изумительная предусмотрительность природы! Она сумѣла внести равенство въ столь безконечное разнообразіе. Тамъ, гдѣ она не додала своихъ даровъ, она обыкновенно возмѣщаетъ этотъ пробѣлъ излишкомъ самолюбія. Виновата — я довольно глупо выразилась: слѣдовало сказать, что это-то, то-есть самолюбіе, и есть само по себѣ величайшій даръ природы.

Самолюбіе
и самодо-
вольство.

Нечего и говорить, что нѣтъ ни одного выдающагося подвига, который бы не былъ совершенъ по моему внушенію, — нѣтъ ни одного сколько-нибудь замѣчательнаго искусства, которое бы было изобрѣтено безъ моего содѣйствія.

Подвиги и
искусства.

Не есть ли война рассадникъ и источникъ всѣхъ достохвалныхъ дѣяній? Однако, что можетъ быть глупѣе, какъ — изъ за какихъ бы тамъ ни было причинъ — вступать въ

Война.

1) Нирей слылъ, красивѣйшимъ изъ грековъ, бывшихъ подъ Троею, Терситъ — самымъ безобразнымъ. Фаонъ — юноша, Несторъ — старецъ. Минерва — богиня мудрости.

такого рода состязаніе, въ которомъ обѣ стороны всегда теряютъ болѣе, чѣмъ выигрываютъ? Оставляя въ сторонѣ выбывшихъ изъ строя, я васъ спрошу вотъ о чемъ: когда оба закованные въ желѣзо непріятельскихъ отряда стоятъ выстроившись въ боевомъ порядкѣ другъ противъ друга, и воздухъ огласился хриплыми звуками сигнальныхъ рожковъ, — скажите, какой толкъ въ эту минуту въ этихъ умныхъ господахъ, истощенныхъ умственными занятіями, съ ихъ разжиженной и охолодѣвшею кровью? Тутъ нужны здоровяки, крѣпыши, — поменьше ума, да побольше лихости. Врядъ ли какой генералъ пожелалъ бы имѣть солдатомъ Демосеена, который, слѣдуя совѣту Архилоха, едва завидѣлъ издали непріятеля, какъ бросилъ свой щитъ и давай Богъ ноги: умный ораторъ, что и говорить, но солдатъ — изъ рукъ вонъ плохой.

Но возражать мнѣ, въ войнѣ важное дѣло — смѣтливость. Спору нѣтъ: только смѣтливость-то тутъ нужна военная, а не какая-нибудь тамъ философская. Это благородное дѣло — война — ведется, вѣдь, не кабинетными учеными и философами, а бездомными прихлѣбателями, торговцами живымъ товаромъ, рыцарями большой дороги, кандидатами на висѣлицу, мужланами неотесанными, дураками набитыми, должниками неоплатыми и прочими отребіями человѣческаго рода¹⁾.

Философія
въ практи-
ческой
жизни.
Сократъ.

Что же касается господъ философовъ, то совершенная негодность этихъ людей въ практической жизни вполне явствуетъ изъ примѣра Сократа. Этому „единственному мудрецу“, какъ назвалъ его — вотъ ужъ всего менѣе мудрое сужденіе! — оракулъ Аполлона, вздумалось какъ-то выступить съ рѣчью передъ публикой. Что же? Онъ вызвалъ лишь общій смѣхъ и долженъ былъ ретироваться совершенно сконфуженный. Человѣкъ этотъ не былъ лишенъ ума, судя по тому, что онъ отказался принять эпитетъ мудреца, считая его подобающимъ лишь богу; онъ высказывалъ также мнѣніе, что умному человѣку слѣдуетъ держаться въ сторонѣ отъ политики;

1) Наемныя войска вербовались изъ разнаго сброда.

еще лучше поступилъ бы онъ, если бы внушалъ, что всякій, дорожащій именемъ человѣка, долженъ воздерживаться отъ мудрости. Что, въ концѣ концовъ, и его самого привело къ смертному приговору? Мудрость! Философствуя объ облакахъ и идеяхъ, занимаясь измѣреніемъ ступни блохи, и упиваясь музыкой комаринаго пѣнія, онъ остался совершеннымъ ребенкомъ во всемъ, что касается повседневной жизни. А его ученикъ Платонъ? Когда передъ судомъ дѣло шло о жизни и смерти Сократа, Платонъ выступаетъ въ защиту своего учителя. Хорошъ защитникъ! Онъ остановился на первой половинѣ своего отшлифованнаго періода: его, видите ли, смущалъ гулъ окружавшей толпы. А что сказать о Теофрастѣ? Взойдя на ораторскую трибуну, онъ моментально онѣмѣлъ: точно волка передъ собой увидалъ. Исократъ, который такъ краснорѣчиво воодушевляетъ солдатъ къ битвѣ въ своихъ сочиненныхъ въ четырехъ стѣнахъ кабинета рѣчахъ, былъ такъ робокъ, что ни разу не рѣшился разинуть рта передъ публикой. Кому неизвѣстно, что родоначальникъ римскаго краснорѣчія Цицеронъ всегда начиналъ свою рѣчь трясясь, какъ въ лихорадкѣ, и запинаясь на каждомъ словѣ, точно всхлипывающій ребенокъ. Фабій видитъ въ этомъ доказательство продуманнаго и сознательнаго отношенія оратора къ своей задачѣ. Но утверждая это, не признаетъ ли онъ тѣмъ самымъ совершенную непригодность мудрости въ подобнаго рода дѣлахъ? Что станетъ съ этими господами, когда дѣло дойдетъ до настоящаго сраженія, если у нихъ отъ страха душа въ пятки уходитъ, когда приходится сражаться лишь словами? И послѣ всего этого превозносятъ это пресловутое изреченіе Платона, что „блаженны будутъ тѣ государства, въ которыхъ философы будутъ повелѣвать или повелители философствовать“. Стоитъ лишь справиться съ исторіей, чтобы увидѣть, что не было болѣе вредныхъ для своего государства правителей, чѣмъ тѣ, которые подпадали влиянію философіи и науки. Достаточно, для примѣра, назвать обоихъ Катонъ, изъ которыхъ одинъ не давалъ покоя государству своими

Платонъ.

Тео-
фрастъ.

Исократъ.

Цицеронъ.

Изреченіе
Платона.Свидѣ-
тельство
исторіи.

сумасбродными доносами; другой, распинаясь — черезчуръ мудро! — за республиканскую свободу, добился лишь ея окончательнаго ниспроверженія. Прибавьте сюда Брутовъ, Кассіевъ, Гракховъ, съ самимъ Цицерономъ въ придачу: врядъ ли послѣдній менѣе вреда принесъ римской республикѣ, чѣмъ Демосеенъ — аѳинской. Или вотъ, Маркъ Антонинъ — спору нѣтъ, хорошій былъ императоръ, а и его я могу вывести на свѣжую воду. Онъ былъ философъ — точно; но, именно, этимъ былъ онъ въ тягость своимъ подданнымъ, которые его терпѣть не могли. Хорошій былъ человѣкъ — допустимъ, но фактъ тотъ, что, оставивъ такого наслѣдника¹⁾, онъ принесъ больше вреда государству, чѣмъ его управленіе принесло ему пользы. Какъ-то такъ ужъ нѣтъ ни въ чемъ проку у этого сорта людей — я разумѣю поклонниковъ философіи, — въ особенности же — въ дѣтяхъ. Полагаю, это не безъ намѣренія предусмотрительной матери-природы — чтобы не дать слишкомъ широко распространиться среди смертныхъ этой заразы мудрости. Не даромъ у Цицерона, какъ извѣстно, сынъ былъ настоящій выродокъ, а у Сократа дѣти вышли болѣе въ мать, чѣмъ въ отца, т. е. совершенными олухами.

Маркъ
Антонинъ.

Дѣти
умныхъ
людей.

Мудрецъ
въ обы-
денной
жизни.

Но пусть бы, куда ни шло, негодны были этого сорта люди — какъ ослы къ музыкѣ — къ общественной дѣятельности; но вѣдь, и въ повседневной жизни отъ нихъ также мало проку. Позови мудреца на пирушку, — онъ либо нагонитъ на всѣхъ скуку смертную, либо разгонитъ непринужденную развязность какими-нибудь неумѣстными вопросами. Пригласи его на танцы, запляшетъ онъ тебѣ, что твой верблюдъ; возьми его съ собой на какое-нибудь публичное увеселеніе, одной своей кислой физиономіей онъ отобьетъ у всѣхъ охоту веселиться; достаточно вспомнить мудраго Катона, который предпочелъ уйти изъ театра, чѣмъ расправить свои насуспенныя брови. Вмѣшается ли такой человѣкъ въ разговоръ, моментально у всѣхъ языкъ отнялся, точно вдругъ волка

1) Сына своего, Коммода.

увидѣли. Доведись, надо что купить или заключить контрактъ, однимъ словомъ — сдѣлать одно изъ тѣхъ дѣлъ, безъ которыхъ шагу не ступить въ повседневной жизни, — во всѣхъ подобныхъ случаяхъ этотъ мудрецъ окажется болванъ болваномъ. Словомъ, ни себѣ самому, ни отечеству, ни ближнимъ ни малѣйшаго проку отъ мудреца, какъ вслѣдствіе его совершенной неопытности въ житейскихъ дѣлахъ, такъ и вслѣдствіе его рѣшительнаго и постояннаго разлада съ общепринятыми понятіями, вкусами и навыками. Неизбѣжнымъ слѣдствіемъ такого разлада является антипатія такого человѣка ко всему окружающему. Не полна ли, въ самомъ дѣлѣ, жизнь глупости? Не всюду ли — глупыя дѣянія глупыхъ людей и глупыя приключенія съ глупыми людьми? Вотъ почему я бы посоветовалъ человѣку, который захотѣлъ бы протестовать противъ такого порядка вещей — одинъ противъ всѣхъ — я бы посоветовалъ ему послѣдовать примѣру Тимона ¹⁾: удалиться въ какую-нибудь пустыню и тамъ одинъ-на-одинъ смаковать свою мудрость.

Но возвращаюсь къ прерванной нити моей рѣчи. Какая, скажите, сила соединила въ одно государственное цѣлое этихъ гранитныхъ, дубовыхъ, первобытныхъ людей? Ласка и лесть! Не иное что, какъ, именно, это означаетъ мнѣ объ Амфіонѣ и Орфеѣ ²⁾. Чѣмъ былъ восстановленъ внутренній миръ въ народѣ римскомъ, въ критическую минуту, казалось, неминуемаго распадѣнія? Быть можетъ, философскою рѣчью? Ничуть не бывало! Весь этотъ благодѣтельный переворотъ былъ произведенъ смѣшною, совершенно дѣтскою побасенкой о желудкѣ и прочихъ членахъ человѣческаго тѣла ³⁾. Не менѣе успѣха

Ласка и
лесть.

1) Афинскій мизантропъ время пелопонесской войны.

2) Подъ звуки лиры Амфіона, очарованные камни двигались и соединялись въ стройные ряды: такъ возникли стѣны города Фивъ. Орфей — мнѣическій пѣвецъ. Чарующая сила его пѣнія была настолько велика, что имъ онъ приводилъ въ движеніе деревья и скалы и укрощалъ дикихъ звѣрей.

3) Намекъ на извѣстную басню, которою Мененій Агриппа умиротворилъ плебеевъ, рѣшившихъ было переселиться на Священную гору.

Басня Оемистокла. имѣла, при другихъ условіяхъ, аналогичная басня Оемистокла о лисѣ и ежѣ ¹⁾. На долю какой рѣчи какого мудреца выдумка Серторія. падалъ такой успѣхъ, какой имѣла выдумка Серторія съ его ланью и лошадинымъ хвостомъ ²⁾, или выдумка знаменитаго лакедомонянина съ двумя собаками ³⁾? Я ужъ не говорю о Басни Миноса и Нумы. Миносѣ и Нумѣ, такъ ловко управлявшихъ глупою толпой, мороча ее искусно придуманными баснями ⁴⁾. Такими-то вотъ роказнями можно, оказывается, заставлятъ плясать подѣ свою дудку этого громаднаго и могучаго звѣря, которому имя — народѣ.

Сѣ другой стороны, когда какое государство восприняло законы Платона и Аристотеля или принципы Сократа? Между

1) Содержаніе этой басни въ короткѣ слѣдующее. Лиса завязла въ болотѣ и не могла двинуться. Изъ жалости ежѣ хотѣлъ было согнать облѣпившихъ ее мухъ. „Оставь ихъ, пожалуйста, въ покоѣ“, сказала ему Лиса: „эти успѣли ужъ напиться моею кровью; сгонишь ихъ, налетятъ другія, голодныя, отъ которыхъ мнѣ будетъ еще хуже“.

2) У Серторія была дрессированная бѣлая лань, о которой онѣ распустилъ слухъ въ народѣ, что она ему прислана Діаной, и что черезъ нее онѣ узнаетъ волю боговъ. — Желая показать наглядно своимъ солдатамъ превосходство ума надѣ простою силой, онѣ велѣлъ привести двухъ лошадей, одну молодую, сильную, другую — старую клячу. Затѣмъ онѣ приказалъ силачу вырвать хвостъ у послѣдней, что и было имѣ исполнено не безѣ великихъ усилій. То же самое, по отношенію къ молодой лошади, онѣ приказалъ сдѣлать дряхлому старичку: послѣдній безѣ всякихъ усилій вырвалъ лошадиный хвостъ по волоску.

3) Намекъ на эпизодъ изъ жизни Ликурга, который, по словамъ Плутарха, желая наглядно показать спартамцамъ всю силу воспитанія, воспиталъ двухъ щенковъ отъ одной и той же матери такъ, чтобы одного сдѣлать лѣнивымъ и прожорливымъ, другого — ретивымъ и бойкимъ. Результатъ своего воспитанія Ликургъ демонстрировалъ такимъ образомъ. Рядомъ былъ поставленъ горшокъ съ ѣдой и живой заяцъ; спущенныя съ привязи обѣ собаки бросились на добычу, только одна — въ погоню за зайцемъ, а другая — прямо къ горшку.

4) Критскій царь Миносѣ пустилъ о себѣ басню, что черезъ каждыя девять лѣтъ онѣ получаетъ приглашеніе въ совѣтъ боговъ, и тѣмъ придавалъ ореолъ божественности своимъ законамъ. Съ подобною же цѣлью, римскій царь Нума распустилъ слухъ въ народѣ о своихъ ночныхъ совѣщаніяхъ съ богиней Эгеріей.

тѣмъ, что подвигнуло Деціевъ добровольно обречь себя манамъ? Что заставило Курція спуститься въ страшную пещеру? Что другое, какъ не тщеславіе, эта сладкогласная Сирена, которую такъ сурово осуждаютъ эти философы? Тщеславіе.

Что, говорятъ они, глупѣе, какъ холопски пресмыкаться передъ толпой ради полученія большинства голосовъ на выборахъ, — подачками заискивать ея благоволеніе, добиваться подкупомъ рукоплесканій и сочувственныхъ привѣтствій толпы, — видѣть верхъ счастія въ томъ, чтобы тебя съ триумфомъ несли на рукахъ, какъ идола какого, на показъ всему народу, — мечтать о томъ, чтобы твою статую поставили на площади? А эта погоня за громкими именами и звучными прозвищами? А эти божественныя почести, воздаваемые подъ часъ ничтожному человѣку? А эти торжественныя церемоніальныя обоготворенія часто преступнѣйшихъ тиранновъ? Сколько во всемъ этомъ непроходимой глупости! Для осмѣянія всего этого понадобился бы не одинъ Демокритъ¹⁾.

Глупо все это — спору нѣтъ. Но не эта ли глупость — источникъ столькохъ геройскихъ подвиговъ, превозносимыхъ до небесъ въ произведеніяхъ столькохъ краснорѣчивыхъ писателей? Эта глупость родитъ государства, ею стоятъ имперіи, правительства, религія, управленіе, судъ. Да и вся жизнь человѣческая не есть ли вообще какая-то игра глупости?... Глупость и геройскіе подвиги.

Перейдемъ къ наукамъ и искусствамъ. Что иное, какъ не жажда славы возбуждала человѣческіе умы къ работѣ надъ изобрѣтеніемъ и увѣковѣченіемъ въ потомствѣ столькохъ, какъ думаютъ, превосходныхъ наукъ и искусствъ? Въ погонѣ за какою-то тамъ знаменитостью, то-есть за совершеннымъ вздоромъ, глупцы-люди не щадили ни бессонныхъ ночей, ни изнурительнаго труда. Да! Но за-то этой глупости вы обязаны столькоми важными жизненными удобствами, и что еще всего пріятнѣе — вы наслаждаетесь плодами чужого безумія. Глупость и жизнь.

1) Демокритъ, „смѣющійся философъ“, V в. до Р. Х.

Благо-
разуміе
Глупости.

Теперь, послѣ того что я воздала себѣ должную хвалу за мою мощь и изобрѣтательность, мнѣ остается еще похвалить себя за свое благоразуміе. Ну да, мое благоразуміе! Мнѣ могутъ замѣтить, что мнѣ говорить о своемъ благоразуміи, это все равно что хотѣть соединить вмѣстѣ воду и огонь. Ничего! я всетаки берусь съ успѣхомъ выполнить и эту часть своей задачи, если только вамъ угодно выслушать меня съ прежнею благосклонностью.

Глупецъ
благо-
разумнѣе
мудреца.

Во-первыхъ, если правда, что благоразуміе состоитъ въ практической смѣтливости, то предоставляю вамъ самимъ судить, кто имѣетъ болѣе права на эпитетъ „благоразумнаго“: мудрецъ ли, который, либо изъ застѣнчивости, либо изъ робости, сторонится отъ всякой практической дѣятельности, — или глупецъ, котораго не удерживаетъ ни отъ чего ни стыдливость, которой у него нѣтъ, — ни опасность, которой онъ не сознаетъ. Мудрецъ зарывается въ старыя книги и выискиваетъ въ нихъ различныя ученыя тонкости; глупецъ, наоборотъ, вращаясь постоянно въ водоворотѣ жизни, пріобрѣтаетъ тѣмъ самымъ истинное благоразуміе. Это замѣтилъ еще Гомеръ — даромъ что слѣпой: „свершившееся — говоритъ онъ — не трудно познать и ребенку“.

Стыдлив-
ость и
робость.

Дѣло въ томъ, что два главныя препятствія существуютъ для познанія вещей: это, во-первыхъ, стыдливость, которая отуманиваетъ душу, и, во-вторыхъ, робость, которая парализуетъ всякій начинъ во всякомъ предпріятіи, связанномъ съ очевидною опасностью. Глупость тѣмъ и благодѣтельна, что она совершенно освобождаетъ человѣка и отъ стыда и отъ робости.

Немногіе понимаютъ, до какой степени выгодно и во многихъ другихъ отношеніяхъ — никогда не краснѣть, ни передъ чѣмъ не робѣть. Если люди отдають предпочтеніе благоразумію, состоящему во взвѣшиваніи и оцѣнкѣ вещей и обстоятельствъ, то послушайте пожалуйста, какъ далеки отъ нея тѣ, кто ея хвастаются.

Извѣстно, во-первыхъ, что все въ жизни имѣетъ, подобно Алкивіадовымъ Силенамъ¹⁾, двойную фізіономію, изъ которыхъ одна закрываетъ другую. Эти двѣ фізіономіи столь мало схожи между собою, что взглянуть на наружную — какъ будто смерть, а заглянуть подъ нее — жизнь, и на оборотъ; или снаружи — красота, внутри — безобразіе; снаружи — роскошь и богатство, внутри — бѣдность и убожество; снаружи — гнусность, внутри — изящество; снаружи — ученость, внутри — невѣжество; снаружи — крѣпость и сила, внутри — слабость и хлипкость; снаружи — благородство, внутри — низость; снаружи веселье, внутри — горе; снаружи — благополучіе, внутри — бѣда на бѣдѣ; снаружи — дружба, внутри — вражда; снаружи — здорово, внутри — ядъ: словомъ, стоитъ лишь открыть Силена, чтобы увидѣть совершенно противоположное его наружной фізіономіи.

Лицо и
изнанка.

Быть можетъ, кому покажется это мое разсужденіе черезчуръ философскимъ; извольте, объясню дѣло проще и нагляднѣе.

Кого, какъ не короля считать и богатымъ и властнымъ? Но если онъ лишенъ духовныхъ дарованій, — если онъ вдововокъ ненасытенъ, — то не есть ли онъ въ сущности послѣдній изъ бѣдняковъ? А если ктому же онъ отдался различнымъ порокамъ, онъ не только нищій, онъ — презрѣнный рабъ.

Король.

Подобнымъ же образомъ можно разсуждать и о всемъ прочемъ: но достаточно и этого примѣра.

Къ чему, однако, клонится это разсужденіе? — спросить, быть можетъ, кто-нибудь. Сейчасъ увидите, въ чемъ дѣло.

Представьте себѣ, что кто-нибудь ворвался бы на сцену во время представленія комедіи и сорвалъ бы съ актеровъ маски, обнаруживъ такимъ образомъ передъ публикой ихъ настоящія природныя фізіономіи. Скажите, не нарушилъ ли бы

Сцени-
ческія
иллюзіи.

1) Статуи, представлявшія снаружи уродливыя фигуры, подъ которыми скрывались божественныя изображенія.

онъ театральнаго представленія, и не вывели ли бы его вонъ изъ театра, какъ помѣшаннаго? Представьте себѣ, въ самомъ дѣлѣ, какое превращеніе произошло бы мгновенно на сценѣ: женщина оказалась бы вдругъ мушиной, молодой человѣкъ — старикомъ, король — тряпичникомъ, богъ — плюгавенькимъ человѣчкомъ. Однимъ словомъ, передъ зрителями обнаружилась бы настоящая дѣйствительность на мѣсто воображаемой, правда — на мѣсто лжи. Но уничтоживши ложь, тѣмъ самымъ уничтожили бы и художественную иллюзію, безъ которой немислимо театральное представленіе. Чѣмъ, въ самомъ дѣлѣ, вызывается интересъ и поддерживается вниманіе зрителей, какъ не этимъ маскированіемъ и переодѣваніемъ, однимъ словомъ — ложью?

Жизнь —
театраль-
ное пред-
ставленіе.

Да и жизнь-то человѣческая, что такое она въ сущности, какъ не одно сплошное театральное представленіе, въ которомъ всѣ ходятъ съ надѣтыми масками, разыгрывая каждый свою роль, пока режиссеръ не уведетъ его со сцены? Режиссеръ же зачастую заставляетъ одного и того же актера выступать въ различныхъ роляхъ, и тотъ, кто только что щеголялъ въ царской порфирѣ, является на сценѣ въ жалкомъ рубищѣ раба. На сценѣ, конечно, кое-что подкрашено, отѣнено болѣе рѣзко; но въ театрѣ ли, или въ жизни, — все та же гримировка, все тѣ же маски, все та же вѣчная ложь.

Представьте себѣ также, что какой-нибудь свалившійся съ неба мудрецъ принялся бы кричать: „Нѣтъ, этотъ человѣкъ, котораго всѣ почитаютъ за государя и даже за бога, онъ не заслуживаетъ даже имени человѣка, потому что живетъ и дѣйствуетъ лишь по внушенію скотскихъ инстинктовъ, — что это презрѣнный рабъ, потому что онъ добровольно служить столь многимъ и столь гнуснымъ господамъ“. Представьте себѣ далѣе, что этотъ мудрецъ сказалъ бы человѣку, оплакивающему своего усопшаго отца, что ему слѣдуетъ смѣяться, потому что теперь-то и началась настоящая жизнь для его родителя, тогда какъ здѣшняя жизнь есть не что иное, какъ продолжительная смерть. Пусть далѣе этотъ мудрецъ, встрѣтивъ

человѣка, хвастающагося своимъ родословіемъ, назвалъ бы его безроднымъ и подкидышемъ, на томъ основаніи, что ему не достаесть нравственнаго достоинства, которое одно есть источникъ настоящаго благородства. Представьте себѣ, что этотъ мудрецъ сталъ бы разглагольствовать о всемъ подобнымъ образомъ: и скажите мнѣ, не нашли ли бы его всѣ помѣшаннымъ? Чего добился бы онъ въ концѣ концовъ, кромѣ того, что прослылъ бы за маньяка и помѣшаннаго?

Нѣтъ ничего глупѣе мудрости не впасть, нѣтъ ничего безумнѣе — благоразумія не ксати. Нѣтъ пути въ томъ, кто поступаетъ не сообразуясь ни съ временемъ, ни съ мѣстомъ, ни съ обстоятельствами, — кто забываетъ основное правило пиршества: „либо пей, либо уходи“, — кто требуетъ, чтобы комедія не была комедіей, и т. д. Напротивъ, куда благоразумнѣе — родившись человѣкомъ, не претендовать на сверхчеловѣческую мудрость и плыть по теченію вмѣстѣ со всею людскою толпой, добровольно раздѣляя и человѣческія слабости и человѣческія заблужденія.

Глупая
мудрость.

Но, вѣдь, это же — глупость отъявленная! скажутъ мнѣ мудрецы. Не стану спорить; пусть только они съ своей стороны признаютъ, что въ этомъ-то и состоитъ роль человѣка на жизненной сценѣ.

И вотъ что еще... Но — боги безсмертные! говорить ли? не замолчать ли лучше?... Чтожъ однако молчать, когда это истиннѣе правды! Только лучше, пожалуй, въ столь важномъ дѣлѣ предварительно вызвать на помощь музъ съ Геликона? Призываютъ же ихъ поминутно поэты ради сущаго вздора. Помогите же мнѣ малую толику, о дочери Юпитера, доказать, что, если кому удавалось достигнуть этой превосходной мудрости и — какъ они тамъ выражаются — замка благополучія, — то не иначе, какъ по пути указанному Глупостью!..

Воззваніе
къ
музамъ.

Мы уже ранѣе признали, что всѣ чувства относятся къ области Глупости. Признакъ, по которому отличаютъ мудреца отъ глупца, заключается, именно, въ томъ, что первый руководствуется чувствами, послѣдній — разумомъ. Вотъ почему

Чувство и
разумъ.

стоики отстраняють отъ мудреца, точно болѣзни, всякія душевныя волненія. Между тѣмъ чувства не только служатъ путеводителями тѣмъ, которые спѣшатъ въ гавань мудрости, но и играютъ роль шпоръ и хлыста во всякомъ проявленіи добродѣтели, такъ какъ они-то и побуждаютъ человѣка ко всякому доброму дѣлу. Правда, противъ этого на стѣну лѣзетъ Сенека, этотъ стоикъ въ квадратѣ, отнимающій у мудреца всякое чувство. Но, лишенный всякаго чувства, этотъ мудрецъ Сенеки въ сущности перестаетъ быть человѣкомъ; въ своемъ мудрецѣ Сенека въ сущности творитъ скорѣе нѣкоего новаго бога, который нигдѣ никогда не существовалъ и не будетъ существовать. Скажу откровеннѣе: по моему, этотъ Сенекинъ мудрецъ — просто каменный истуканъ, холодный и безжизненный, лишенный всякаго человѣческаго чувства. Пусть эти господа носятъ, сколько угодно, со своимъ мудрецомъ, — пусть будетъ онъ предметомъ ихъ любви безъ соперника, — пусть они живутъ съ нимъ, если угодно, въ области платоновскихъ идей, или въ Танталовыхъ садахъ. Не будетъ ли всякій съ ужасомъ сторониться, какъ отъ чудовища или привидѣнія, отъ подобнаго человѣка, умершаго для всякаго природнаго чувства, для всякой привязанности, — въ которомъ заглохло всякое человѣческое чувство, — который, какъ безчувственный камень, не доступенъ ни любви, ни жалости. Ничто отъ него не укроется, ни въ чемъ онъ не ошибется; какъ Линкей, все видитъ онъ насквозь. Все вымѣрено у него по ватерпасу; не ждите отъ него ни въ чемъ снисхожденія! Довольный лишь собой самимъ, въ своихъ глазахъ одинъ лишь онъ богатъ, одинъ лишь онъ здоровъ, одинъ лишь — царь, одинъ — свободный человѣкъ, словомъ — все одинъ лишь онъ! Нужды нѣтъ, что одинъ лишь онъ такого о себѣ мнѣнія. До друзей ему мало дѣла, такъ какъ и самъ онъ никому не другъ. Что ему друзья, когда онъ и къ самимъ богамъ относится свысока, и все, что творится въ жизни, критикуетъ и осмѣиваетъ, какъ безумство?..

И такое-то чудовище выставляютъ намъ, какъ идеаль

Безчув-
ственный
мудрецъ.

мудреца!.. Если бы дѣло рѣшалось голосованіемъ, скажите, пожалуйста, какое государство пожелало бы избрать себѣ такого человѣка на государственную должность, или какое войско захотѣло бы имѣть такого предводителя? Какая женщина пожелала бы или вынесла бы такого мужа, какой хозяинъ — такого гостя, какой слуга — такого господина? Кто не предпочтетъ ему любого изъ массы глупыхъ людей? Самъ глупецъ, онъ какъ нельзя болѣе годился бы повелѣвать глупцами и глупцамъ повиноваться; онъ нравился бы большинству, какъ себѣ подобнымъ. Ласковый съ женой, обходительный съ друзьями, славный собутыльникъ, уживчивый сожитель, онъ не считалъ бы ничего человѣческаго чуждымъ для себя.

Но оставимъ этого мудреца; отъ него у меня съ души Житейскія
выгоды
отъ
глупости. воротить. Возвратимся къ прерванной нити нашего разсужденія и перейдемъ къ дальнѣйшему разсмотрѣнію проистекающихъ отъ глупости житейскихъ выгодъ.

Если взглянуть на жизнь человѣческую съ поднебесной Житейскія
невзгоды. высоты — какъ смотритъ на нее Зевсъ, по словамъ поэтовъ —, то какихъ только бѣдъ въ ней нѣтъ! Рожденіе человѣка — что за плачевная и неопрятная картина! А какъ трудно и хлопотливо первое воспитаніе ребенка! Сколькими невзгодами окружень дѣтскій возрастъ! А сколько трудовъ несетъ съ собою юность! А тамъ суровая старость — преддверіе неизбѣжной и тягостной смерти! А эти вѣчно осаждающія человѣка вражескія рати болѣзней, эти стерегущія его на каждомъ шагу несчастія, не говоря уже о множествѣ разнаго рода неприятностей!.. Есть-ли хоть одно удовольствіе, одно наслажденіе въ жизни, которое бы не было отравлено каплей желчи? А сверхъ всего этого, сколько еще бѣдъ терпитъ человѣкъ отъ человѣка! Раззореніе, тюрьма, клевета, позоръ, пытки, козни, предательство, злословіе, сутяжничество, обманъ... Впрочемъ, я принимаюсь, выражаясь греческой поговоркой, исчислять песокъ морской... Какими винами заслужили все это люди, или какой разгнѣванный богъ обрекъ ихъ отъ рожденія на всѣ эти бѣды, здѣсь не мѣсто разсуждать объ этомъ. Во

Само-
убійство.

всякомъ случаѣ, кто дастъ себѣ трудъ поразмыслить обо всемъ этомъ, тотъ врядъ-ли рѣшится осудить поступокъ милетскихъ дѣвушекъ, какъ ни жалка представляется ихъ участь. Но какого рода люди всего чаще налагали на себя руки, вслѣдствіе невыносимаго пресыщенія жизнью? Въ числѣ самоубійцъ, не говоря уже о Діогенахъ, Ксенократахъ, Катонахъ, Кассіяхъ и Брутахъ, мы встрѣчаемъ, напримѣръ, Хирона, — того Хирона, которому боги предложили безсмертіе: онъ предпочелъ однако умереть отъ своей руки! Предоставляю вамъ самимъ судить о томъ, что бы было, если бы большинство людей были мудрецами: понадобился бы снова кусокъ глины, снова оказался бы нуженъ ваятель Прометей.

Благо-
дѣянія
Глупости.

Къ счастью, въ этомъ нѣтъ нужды — благодаря мнѣ. Поддерживая въ людяхъ невѣдѣніе, мѣшая имъ задумываться надъ разными проклятыми вопросами, погружая ихъ въ забвеніе о пережитыхъ несчастіяхъ, внушая имъ надежду на лучшее будущее, спрыскивая медомъ ихъ удовольствія, я, не смотря на всѣ окружающія людей бѣдствія, достигаю того, что имъ не хочется разстаться съ жизнью даже тогда, когда пряжа Паркъ кончилась, и жизнь оставляетъ человѣка; и чѣмъ менѣе у человѣка основанія оставаться въ живыхъ, тѣмъ болѣе хочется ему жить. Пресыщеніе жизнью, — онъ даже не пойметъ, что это значить. По моей милости, вы на каждомъ шагу встрѣчаете старичковъ, ровесниковъ Нестору; у иного ужъ и образа-то человѣческаго не осталось: и говоритъ насилу — шамкаетъ, и изъ ума выжилъ, ни зуба во рту, сѣдъ, какъ лунь, плѣшивъ, весь скрюченъ и сморщенъ, и воняетъ-то отъ него, а посмотрите, какой у него аппетитъ къ жизни, какое желаніе помолодѣть! Иной красить себѣ сѣдые волосы; другой прикрываетъ свою лысину парикомъ; тотъ вставляетъ себѣ зубы, взятые, быть можетъ, изъ свиной челюсти; этотъ пускается ухаживать за какой-нибудь дѣвочкой и въ любовныхъ глупостяхъ готовъ перешеголять безусаго юнца. Иной одной ногой ужъ въ могилѣ стоитъ, и земля изъ него сыплется, а онъ еще женится на какой-нибудь молоденькой, разумѣется, безъ всякаго

Жизне-
любіе
стариковъ.

Молода-
щіеся
старички.

приданого и не столько, конечно, для себя, сколько на пользу другимъ. И это происходитъ ежедневно, и никто не находитъ тутъ ничего неестественнаго или предосудительнаго, — иногда даже слышатся похвалы.

Гораздо забавнѣе еще видѣть, какъ иная дряхлая старуха, развалина-развалиной, похожая на мертвеца, возвратившагося съ того свѣта, а, вѣдь, посмотрите, какъ она кокетничаетъ со всякимъ „интереснымъ мужчиной“: это слово у ней не сходитъ съ языка. При случаѣ не прочь даже побаловаться — конечно за приличное вознагражденіе ему — съ какимъ-нибудь Фаономъ. А какъ она занята собой! Какъ усердно разрисовываетъ она свою фizioномію! Отъ зеркала не отходитъ. Волоски изъ подбородка выдергиваетъ; декольтируется до тошноты, ломается, вмѣшивается въ толпу танцующихъ дѣвушекъ, пишетъ любовныя записочки. Всѣ надъ ней смѣются, какъ надъ душой; но что въ томъ, если сама она находитъ себя восхитительной, наслаждается прелестями жизни, утопаетъ въ меду, однимъ словомъ, чувствуетъ себя вполне счастливой — по моей милости. Но я бы просила тѣхъ, которые находятъ это смѣшнымъ, поразмыслить, что лучше: жить ли такимъ образомъ въ свое удовольствіе, или постоянно искать глазами перекладину для петли? . . .

Что касается позора, который принято связывать съ подобными вещами, то для моихъ глупцовъ онъ не существуетъ, такъ какъ они либо не замѣчаютъ его, либо, если и замѣчаютъ, то не обращаютъ на это ни малѣйшаго вниманія. Вотъ, если камень на голову свалится, это дѣйствительно непріятность. Но — стыдъ, позоръ, безчестіе, злословіе — это только тогда составляетъ непріятность, когда чувствуется. Нѣтъ ощущенія, нѣтъ и непріятности. Что до того, что тебѣ отовсюду шикаютъ, — развѣ это мѣшаетъ тебѣ апплодировать самому себѣ? Но чтобы это было возможно, необходима помощь Глупости.

Однако я представляю себѣ протестующихъ философовъ. Зависѣть отъ Глупости, заблуждаться, обманываться, не понимать — но, вѣдь, это значитъ быть несчастнымъ! скажутъ они.

Старья
кокетки.

Помощь
Глупости.

Отвѣтъ на
возраженіе
филосо-
фовъ.

А я скажу, что это значитъ — быть человѣкомъ. Не вижу причины — называть такого человѣка несчастнымъ или жалкимъ, разъ такъ ужъ созданъ человѣкъ, разъ онъ таковъ отъ природы и отъ воспитанія, и разъ — таковъ общій удѣлъ всѣхъ людей. Находить жалкимъ человѣка только потому, что онъ остается человѣкомъ, это все равно, что считать плачевнымъ его удѣлъ изъ-за того, на примѣръ, что онъ не можетъ летать вмѣстѣ съ птицами или ходить на четверенькахъ съ четвероногими и не вооруженъ рогами на подобіе быка. Но въ такомъ случаѣ надо также называть несчастною и лошадь, хотя бы красивѣйшую, на томъ основаніи, что она не грамотна и не питается пирожнымъ; надо считать жалкимъ и быка за то, что онъ не способенъ къ гимнастическимъ упражненіямъ. Но если нѣтъ основаній для того, чтобы считать жалкою лошадь за ея неграмотность, такъ же точно мы не имѣемъ права называть несчастнымъ человѣка за его глупость: потому что глупость такъ же присуща человѣческой природѣ, какъ безграмотность — природѣ лошади.

Природа
и наука.

Я ожидаю возраженій со стороны тонкихъ діалектиковъ. Но, вѣдь, для того и дана человѣку наука — скажутъ они —, чтобы образованіемъ ума возмѣститъ пробѣлы, оставленные природой. Какъ это, въ самомъ дѣлѣ, похоже на правду, что природа, проявившая такую бдительность въ созданіи мошекъ, травокъ и цвѣточковъ, только для одного человѣка сдѣлала исключеніе, такъ что для него потребовалась помощь науки. На бѣду человѣческому роду выдумалъ науки Тевтъ¹⁾, этотъ злой геній человѣчества. Далеко отъ того чтобы быть полезными, онѣ, напротивъ, портятъ то, ради чего были изобрѣтены, какъ это остроумно доказываетъ у Платона этотъ умный царь²⁾.

1) Тевтъ слылъ изобрѣтателемъ геометріи и астрономіи.

2) Намекъ на разсказъ Платона объ египетскомъ царѣ Тамѣ, которому Тевтъ показалъ искусство писать. „Къ чему оно?“ спросилъ царь. „Помогаетъ памяти“, отвѣчалъ Тевтъ, на что царь возразилъ, что, по его мнѣнію, напротивъ, искусство писать должно лишь вредить памяти, такъ какъ, благодаря ему, человѣкъ склоненъ будетъ „болѣе записывать на бумагѣ, чѣмъ въ умѣ“.

Вотъ почему науки, вмѣстѣ съ прочими язвами чело-
вѣческой жизни, обязаны своимъ происхожденіемъ тѣмъ же
существамъ, отъ которыхъ идутъ всякія пакости, — я хочу
сказать — отъ демоновъ. Отсюда и самое ихъ названіе:
демоны, какъ бы даэмоны, то-есть знающіе. А поко-
лѣніе золотого вѣка, не вооруженное никакими науками, жило
себѣ въ простотѣ, слѣдуя лишь указаніямъ природы и врожден-
наго инстинкта. Какая, въ самомъ дѣлѣ, была нужда въ грам-
матикѣ, когда всѣ говорили на одномъ общемъ языкѣ, ни
о чемъ другомъ не заботясь, какъ только о томъ, чтобы быть
понятыми другъ другомъ? Къ чему была бы діалектика, когда
не существовало противоположныхъ мнѣній, а слѣдовательно
не было и предмета для диспутовъ? На что была бы рето-
рика, когда не было тяжбъ? Какая была бы нужда въ юрис-
пруденціи, когда еще не было испорченности нравовъ, которой,
безъ всякаго сомнѣнія, обязаны своимъ происхожденіемъ законы?
Тогда люди были слишкомъ религіозны для того чтобы, изъ
нечестиваго любопытства, пытаться проникнуть въ тайны при-
роды, измѣрять величину небесныхъ свѣтилъ, изслѣдовать ихъ
движеніе, ихъ вліянія, вскрывать сокровенныя причины вещей;
они почли бы верхомъ нечестія пытаться, наперекоръ чело-
вѣческому удѣлу, быть мудрыми. Задаваться же вопросомъ о
томъ, что находится за предѣлами небесной сферы, — подобная
сумасбродная мысль имъ и въ голову не приходила.

Науки
созданіе
демоновъ.

Люди
золотого
вѣка.

Но, съ постепеннымъ упадкомъ первобытной чистоты
золотого вѣка, одно за другимъ были изобрѣтены искусства,
первоначально, правда, немногочисленные и не многими усво-
енныя. Но потомъ, по милости суевѣрія халдеевъ и празд-
наго легкомыслія грековъ, дотога размножились всякаго рода
науки и искусства, то-есть умственные истязанія, что теперь,
напримѣръ, одной грамматики болѣе чѣмъ достаточно, для того
чтобы превратить жизнь человека въ сплошную пытку.

Проис-
хожденіе
наукъ и
искусствъ.

И то надо сказать, что, вѣдь, и между науками-то всего
болѣе цѣнятся тѣ, которыя всего ближе подходятъ къ уровню
обыденнаго, такъ называемаго здраваго смысла, который въ

Богословы, сущности есть та же глупость. Въ голодѣ живутъ богословы, естество- въды, въ холодѣ естествовъды, надъ астрологами смѣются, а къ астрологи, діалектикамъ относятся съ пренебреженіемъ. Одинъ лишь діалектики, „мужъ врачеватель чтится за многихъ“, выражаясь словами Гомера. Но и тутъ надо замѣтить, что чѣмъ невѣжественнѣе Врачи. врачъ, чѣмъ онъ нахальнѣе, чѣмъ неосторожнѣе, тѣмъ выше ему цѣна и тѣмъ болѣе на него спросъ — даже у сильныхъ міра. Съ другой стороны, въды, медицина, въ особенности какъ она практикуется нынѣ большинствомъ, есть не что иное, какъ своего рода искусство угождать — совершенно, какъ реторика.

Законо- въды. Первое мѣсто послѣ врачей принадлежитъ законовѣдамъ; не знаю, быть можетъ, имъ принадлежитъ даже мѣсто впереди врачей. Во всякомъ случаѣ, эта профессія — скажу не отъ себя — всѣми философами единодушно предается осмѣянію, какъ ослиная. Однако, не отъ другого кого, какъ, именно, отъ этихъ ословъ зависить рѣшеніе множества житейскихъ дѣлъ — начиная самыми ничтожными и до самыхъ важныхъ включительно. У этихъ господъ растутъ имѣнія, въ то время какъ богословъ, обшарившій всѣ тайники божествъ, грызетъ волчьи бобы, ведя въ то же время ожесточенную войну съ клопами и блохами.

Итакъ, если болѣе благополучія несутъ съ собою тѣ искусства, которыя находятся въ ближайшемъ сродствѣ съ Глупостью, то — безъ всякаго сравненія — всего счастливѣе тѣ, которымъ удалось совершенно воздержаться отъ всякаго знакомства съ науками и слѣдовать лишь указаніямъ природы, которая сама по себѣ ни въ чемъ не заблуждается, если только мы сами не пытаемся перешагнуть за положенные ею чело- вѣческой долѣ предѣлы. Никакого грима не выноситъ природа, и всего лучше выходитъ то, что не искажено никакимъ искусствомъ.

Животныя. Взгляните также и на какой угодно изъ остальныхъ видовъ живыхъ существъ: не тѣмъ ли изъ нихъ всего лучше живется, которыя наиболѣе чужды всякой наукѣ и руководствуются

однимъ лишь инстинктомъ? Что счастливѣе пчелъ? Что ихъ изумительнѣе? А онѣ даже не всѣми чувствами обладаютъ. А между тѣмъ, въ архитектурѣ, онѣ могутъ утереть носъ любому зодчему. А пчелиный улей? Придумалъ ли когда какой философъ столь совершенную республику? Съ другой стороны — вотъ лошадь. По своимъ чувствамъ, она довольно близка къ человѣку, она сдѣлалась его ближайшимъ спутникомъ, но вмѣстѣ съ тѣмъ и участникомъ его невзгодъ. Случится ли участвовать въ состязаніи? ей стыдно быть обогнанной, и, вотъ, бѣдняга надывается изо всѣхъ силъ; либо еще хуже, когда случится быть въ битвѣ: изъ кожи лѣзетъ, чтобы добиться триумфа, а глядь — вмѣстѣ съ всадникомъ летитъ кувыркѣмъ, пронзенная вражеской стрѣлой. Я ужъ не говорю о зубастыхъ удилахъ, заостренныхъ шпорахъ, о тюрьмообразныхъ стойлахъ, о бичахъ и нагайкахъ, о путахъ, наконецъ — объ удовольствіи носить на своей спинѣ тяжелаго всадника. Не станемъ говорить обо всей этой трагедіи рабства, на которое она добровольно себя обрекла изъ непреодолимаго желанія — по примѣру сильныхъ духомъ мужей — отомстить своему врагу.

Пчелы.

Лошадь.

Насколько завиднѣе жизнь мошекъ и пташекъ! Живутъ онѣ себѣ, не зная никакихъ заботъ, руководимые лишь природнымъ чувствомъ. Бѣда имъ лишь отъ людскихъ козней. Разъ попала птица къ человѣку въ клѣтку, конечно! перенимаетъ его языкъ и теряетъ свою природную красоту, выражается.

Мошки и пташки.

Итакъ, во всѣхъ отношеніяхъ созданное природой лучше всего искусственнаго.

Природа и искусство.

Въ этомъ отношеніи я не могу достаточно нахвалиться этимъ пѣтухомъ — Пиеагоромъ¹⁾, что, путемъ метемпсихоза²⁾, Пиеагоръ оборотень.

Пиеагоръ оборотень.

1) Намекъ на одинъ изъ „разговоровъ“ Лукіана. Нѣкто Микиллъ разговариваетъ со своимъ пѣтухомъ, который говорить, что онъ, пѣтухъ, есть не кто иной, какъ знаменитый философъ Пиеагоръ.

2) То-есть переселенія души изъ одного живого существа въ другое. Идея метемпсихоза была одной изъ принадлежностей пиеагорейскаго ученія.

прошелъ черезъ всевозможныя состоянія: былъ онъ и философъ, и мужчиной и женщиной, и царемъ и подданнымъ, и частнымъ человѣкомъ, былъ затѣмъ послѣдовательно — рыбой, лошады, лягушкой, чуть ли даже не губкой, и нашелъ, что всетаки нѣтъ животнаго злополучнѣе человѣка, и причиною тому то, что, между тѣмъ какъ всѣ остальные животныя довольствуются тѣмъ, что дала имъ природа, одинъ лишь человекъ пытается перешагнуть за предѣлы назначенной ему природою доли. Что касается людей, то пѣтухъ этотъ во многихъ

Простецы
и неучи.

отношеніяхъ отдаетъ предпочтеніе простецамъ и неучамъ передъ учеными и знатными. И мнѣ сдается, что куда умнѣ „многоопытнаго Одиссея“ поступилъ его спутникъ Гриллъ, который предпочелъ остаться хрюкать въ своемъ свинушникѣ, чѣмъ вновь подвергаться съ Одиссеемъ новымъ бѣдствіямъ. Мнѣ кажется, что я не расхожусь въ этомъ случаѣ съ самимъ Гомеромъ. Въ самомъ дѣлѣ, этотъ отецъ побасенокъ на каж-

Улиссъ.

домъ шагу называетъ людей „жалкими, злосчастными“, Улисса же, который является у него образцомъ мудрости, называетъ зачастую „горемыкой“, между тѣмъ какъ этимъ эпитетомъ ни разу не награждается ни Парисъ, ни Аяксъ, ни Ахиллъ. Почему это? Почему, какъ не потому, что этотъ ловкій и изобрѣтательный человекъ поступалъ всегда не иначе, какъ по совѣту мудрой Минервы, и въ своей мудрости какъ можно дальше отстранялся отъ внушеній природнаго инстинкта.

Мудрая
Минерва.

Глупость
мудрецовъ.

Стало быть, съ одной стороны, среди смертныхъ наиболѣе далеки отъ благополучія поклонники мудрости. Эти мудрецы вдвойнѣ глупцы, потому что, родившись людьми, они хотятъ жить, какъ бессмертные боги, совершенно забывъ о своей смертной долѣ. Точно въ былое время гиганты, они ведутъ войну съ природою при помощи новыхъ боевыхъ орудій — наукъ.

Благо-
получіе
глупцовъ.

За то, съ другой стороны, посмотрите, какъ счастливы тѣ, которые, по своимъ наклонностямъ и по своей глупости, всего ближе стоятъ къ животнымъ, совершенно чуждые всякимъ сверхчеловѣческимъ порывамъ. Попробуемъ пояснить это не стоическими энтимемами, а самымъ что ни на есть

простымъ примѣромъ. Боги безсмертныя! кому живетъ счастливѣе, чѣмъ тому роду людей, который принято называть шутами, скоморохами, дурачками, юродивыми и тому подобными изысканными наименованіями. То, что я скажу, можетъ показаться на первый взглядъ глупымъ и нелѣпымъ, но въ дѣйствительности это — сущая правда.

Начать съ того, что этимъ людямъ совершенно не извѣстенъ страхъ смерти, то-есть одно — клянусь Юпитеромъ! — изъ далеко не послѣднихъ золъ. Далѣе, они не знаютъ угрызений совѣсти, не пугаются роказнями о выходцахъ съ того свѣта, не боятся ни привидѣній, ни призраковъ, не мучатся опасеніями угрожающихъ бѣдъ, не волнуются надеждами на будущія блага; однимъ словомъ, они свободны отъ тысячи удручающихъ заботъ, которыхъ такъ много въ этой жизни. Имъ не знакомо ни чувство стыда, ни чувство уваженія, ни чувство тщеславія, ни чувство зависти, ни чувство любви. Наконецъ, стоитъ имъ сдѣлать еще небольшой шагъ для приближенія къ безсмысленнымъ животнымъ, и они достигаютъ той ступени невмѣняемости, при которой — по авторитетскому мнѣнію богослововъ — они даже не могутъ грѣшить.

А ну-ка, теперь ты, глупѣйшій мудрецъ, взвѣсь-ка всѣ тѣ душевныя тревоги, которыя и денно и нощно терзаютъ твою душу; собери въ одну кучу всѣ невзгоды, которыми переполнена твоя жизнь, и ты уразумѣешь, отъ сколькихъ бѣдъ избавляю я своихъ дурачковъ. Прибавь къ этому, что они не только сами безпрестанно веселы, играютъ, напѣваютъ, смѣются, но и другимъ, съ кѣмъ только имъ приходится вращаться, приносятъ съ собой хорошее настроеніе, шутливость, игривость и смѣхъ; можно подуматъ, что они посланы богами изъ милосердія, для того чтобы вносить лучъ веселости въ печальный сумракъ человѣческой жизни.

Счастли-
вые
дурачки.

Вотъ почему совершенно иначе относятся къ дуракамъ, чѣмъ къ прочимъ людямъ. Между тѣмъ какъ къ послѣднимъ относятся различно — къ однимъ привѣтливо, къ другимъ недружелюбно —, дураки служатъ предметомъ симпатіи всѣхъ

Ихъ всѣ
любятъ.

и каждого; ихъ всѣ съ удовольствіемъ слушаютъ, всѣ напереывъ ихъ залучаютъ къ себѣ, ласкаютъ, холятъ, лелѣютъ, выручаютъ изъ бѣды; что бы они ни сказали, что бы ни сдѣлали, все имъ сходитъ безнаказанно съ рукъ. Никому и въ голову не приходитъ — вредить дуракамъ; даже дикіе звѣри, и тѣ ихъ не трогаютъ, точно инстинктомъ чуя ихъ безобидность. Дѣло въ томъ, что они находятся подъ особымъ покровительствомъ боговъ, въ особенности же — подъ моимъ покровительствомъ; неудивительно поэтому, что всѣ относятся къ нимъ съ такою симпатіей.

Придвор-
ные
шуты.

Дураки составляютъ усладу величайшихъ государей; безъ нихъ иные не могутъ ни обѣдать, ни гулять, ни жить ¹⁾. Во всякомъ случаѣ, своихъ дурачковъ они рѣшительно предпочитаютъ этимъ хмурымъ мудрецамъ, хотя и этихъ послѣднихъ держатъ иногда на своемъ иждивеніи, чести ради. Причина подобнаго предпочтенія настолько же очевидна, насколько и естественна. Мудрецы, вѣдь, обыкновенно докладываютъ государямъ самыя грустныя вещи; ученость внушаетъ имъ такую самоувѣренность, что они не боятся подъ часъ рѣзать нѣжное ухо монарха грубою правдой. Дураки же, наоборотъ, доставляютъ государямъ то, что ихъ всего болѣе забавляетъ: шутки, смѣхъ, хохотъ, развлеченіе.

Дураки
правдивы.

Примите также во вниманіе и тотъ немаловажный даръ дураковъ, что они одни безхитростны и правдивы. А что похвальнѣе правдивости? Правда, извѣстное изреченіе Алкивіада у Платона приписываетъ правдивость вину и дѣтству; но въ дѣйствительности эта честь принадлежитъ мнѣ. Сошлюсь на свидѣтельство Эврипида, которому принадлежитъ это изреченіе на мой счетъ: „глупецъ глупости и говоритъ“. Но у дурачка, вѣдь, что на умѣ, то и на языкѣ. У мудрецовъ же, по словамъ того же Эврипида, два языка, изъ которыхъ одинъ говоритъ правду, другой же — то, что, по ихъ мнѣнію, прили-

Свидѣ-
тельство
Эврипида.

1) Намекъ на шутовъ, которые были въ былое время необходимою принадлежностью всякаго королевскаго или княжескаго двора.

чувствуетъ обстоятельствамъ и моменту. Ихъ дѣло — обращать черное въ бѣлое и изъ одного и того же рта выпускать и холодъ и жаръ, и держать одно на умѣ, а другое на языкѣ.

При всемъ своемъ благополучіи, государи представляются мнѣ въ одномъ отношеніи самыми несчастными: имъ не отъ кого узнать правду, и это потому, что, вмѣсто друзей, они осуждены имѣть вокругъ себя льстецовъ.

Несчастіе
государей

Но, быть можетъ, возразить кто: уши государей не выносятъ правды, и потому они избѣгаютъ мудрецовъ, которые, чего добраго, позволятъ себѣ говорить болѣе правду, чѣмъ пріятныя вещи. Что жъ, надо въ томъ сознаться, не долюбливаютъ правды власть имущіе. Но это-то вотъ особенно и цѣнно въ моихъ дурачкахъ, что отъ нихъ не только правда, но подъ часъ и явные укоры выслушиваются съ удовольствіемъ. Попробуй сказать правду мудрецъ — онъ рискуетъ поплатиться своей головой; ту же самую правду сказалъ шутъ — всѣмъ весело. Въ правдѣ, самой по себѣ, есть, вѣдь, что-то само по себѣ привлекательное; надо только, чтобы въ формѣ ея выраженія не было ничего обиднаго; но тайну этого боги открыли однимъ лишь глупцамъ.

Мудрецъ
и шутъ.

По тѣмъ же приблизительно причинамъ и женщины отдаютъ обыкновенно предпочтеніе мужчинамъ, принадлежащимъ къ этому разряду людей, какъ по природѣ своей болѣе способнымъ предаваться удовольствіямъ и всякому вздору. Кромѣ того, что бы ни произошло у нихъ съ этого сорта мужчинами, даже если и серьезное что, — имъ всегда легко обратить дѣло въ шутку: неистощима изобрѣтательность женскаго пола, въ особенности когда требуется прикрыть благовидными предлогами свои шашни!..

Глупцы и
женщины.

Но возвращаясь къ благополучію глупцовъ.

Благо-
получіе

Проведя пріятнымъ образомъ жизнь, затѣмъ умирая безъ всякаго страха смерти, почти ея не сознавая, они прямокомъ переселяются въ Елисейскія поля, для того чтобы и тамъ забавлять скучающія благочестивыя души.

глупцовъ.

Удѣль
мудреца.

Ну, а теперь давайте сравнимъ съ этимъ удѣломъ глупца участь какого-нибудь мудреца. Вообразимъ себѣ, какъ совершенную противоположность глупца, идеальнаго мудреца. Это — человѣкъ, проведеншій все дѣтство и юность въ штудированіи разныхъ наукъ, и стало быть загубившій лучшіе свои годы — безсонными ночами, гнетущими заботами, изнурительнымъ трудомъ. И добро бы все это — для того чтобы остальную часть жизни наслаждаться спокойно радостями жизни, — но и этого нѣтъ! Онъ бѣденъ и потому принужденъ отказываться себѣ во всемъ; онъ вѣчно печаленъ и нахмуренъ, възыскателенъ и суровъ къ самому себѣ, тягостенъ и невыносимъ для другихъ; онъ блѣденъ, какъ полотно, худъ, какъ щепка, хилъ и подслѣповатъ; онъ преждевременно состарился и посѣдѣлъ; онъ еще не старъ лѣтами, но уже смотреть въ могилу. Да и не все ли равно, раньше или позже умереть человѣку, который въ сущности и не жилъ никогда?

Идеальный
мудрецъ.

Вотъ вамъ — портретъ идеальнаго мудреца.

Возраженія
стоиковъ.

Но здѣсь опять начинаютъ противъ меня квакать эти стоическія лягушки. Нѣтъ — говорятъ они — ничего злополучнѣе безумія; глупость же сродни безумію, или лучше — она есть само безуміе. Что, въ самомъ дѣлѣ, значитъ безумствовать, какъ не „быть не въ своемъ умѣ“?

Опровер-
женіе ихъ.

Но эти господа заблуждаются всю свою жизнь. Ну-ка, разобьемъ и этотъ силлогизмъ, съ помощью Музъ.

Какъ у Платона Сократъ, разсѣкая на двое Венеру, дѣлаетъ двухъ Венеръ, и такимъ же способомъ — двухъ Купидоновъ изъ одного¹⁾, — такъ же точно и этимъ тонкимъ діалектикамъ слѣдовало бы различать безуміе и безуміе, если только сами они хотятъ казаться въ здоровомъ умѣ. Нельзя утверждать безъ дальнѣйшихъ околичностей, будто всякое безуміе пагубно. Иначе не сказалъ бы Гораций: „Не сталъ ли я игрушкой милаго безумія“? А Платонъ не поставилъ бы изступленіе поэтовъ, прорицателей и влюбленныхъ въ ряду

Свидѣ-
тельства
Горация,
Платона и
Сивиллы.

1) Намекъ на діалогъ Платона Σοκράτους.

первостепенныхъ благъ. Не назвала бы эта прорицательница ¹⁾ безумнымъ подвигъ Энея.

Дѣло въ томъ, что есть два рода безумія. Одно безуміе посылается изъ ада неумолимыми мстительницами, которые, при помощи подсылаемыхъ ими змѣй, нагоняютъ на людей то воинственный пылъ, то неутолимую жажду золота, то противоестественную и безбожную любовь, то отцеубійство, содомскій грѣхъ, святотатство, и тому подобныя язвы, — либо преслѣдуютъ виноватую преступную душу фуріями и страшилищами съ факелами.

Два рода
безумія.

Совершенно не похожъ на это другой родъ безумія, который идетъ отъ меня; этого рода безумія нельзя не пожелать всѣмъ и каждому. Оно случается тогда, когда какое-нибудь пріятное заблужденіе ума освобождаетъ душу отъ удручающихъ заботъ и погружаетъ ее въ море наслажденій. Пожеланіе себѣ такого, именно, заблужденія высказываетъ Цицеронъ въ одномъ изъ своихъ писемъ къ Аттику, — именно, гдѣ онъ говоритъ, что желалъ бы не ощущать и не сознать окружающихъ бѣдствій. То же приблизительно ощущалъ и этотъ Аргивянинъ, про котораго рассказываетъ Горацій, что, въ припадкѣ умопомѣшательства, онъ цѣлый день проводилъ въ пустомъ театрѣ, смѣясь и аплодируя, точно онъ видѣлъ на сценѣ интересное представленіе, между тѣмъ какъ сцена была совершенно пуста. Нужно замѣтить, что, за исключеніемъ этой странности, онъ всюду держалъ себя совершенно нормальнымъ человекомъ. „Привѣтливый съ друзьями — говоритъ Горацій —, ласковый съ женой, онъ былъ мягокъ въ обращеніи съ рабами и не поднималъ изъ-за всякаго пустяка бури въ стаканчикъ“. Но вотъ, родственникамъ удалось его вылѣчить отъ болѣзни. Когда онъ пришелъ въ себя, то, вмѣсто благодарности, друзья услышали отъ него упреки. „Право же, друзья мои, убили вы меня — говорилъ онъ, — а не спасли. Вы лишили меня моего лучшаго удовольствія, силой отнявъ

Горацій.

Вылѣчен-
ный сума-
шедшій.

1) Сивилла. См. пѣсню VI Энеиды.

у меня мое милое заблужденіе“. И онъ былъ правъ. Не онъ, а они заблуждались; сами они болѣе нуждались въ нѣсколькихъ пріемахъ чемерицы, за то что сочли нужнымъ прогнать разными микстурами, точно какую болѣзнь, столь счастливое и сладкое безуміе.

Что такое
помѣша-
тельство?

До сихъ поръ мы еще не рѣшили, слѣдуетъ ли называть помѣшательствомъ какой бы то ни было обманъ чувства или заблужденіе ума.

Въ самомъ дѣлѣ, вѣдь, не сочтутъ же за помѣшаннаго — человѣка, который, по близорукости, приметъ мула за осла, или, по недостатку художественнаго вкуса, придетъ въ восхищеніе отъ бездарнаго стихотворенія, какъ отъ какого-нибудь поэтическаго шедевра?..

Близкимъ къ помѣшательству можно счесть лишь того, кто не одному лишь обману чувствъ подверженъ, но и выказываетъ явную и постоянную превратность сужденія; напримеръ, если кто при всякомъ блеяніи осла, принималъ бы эти звуки за восхитительную симфонію, или кто, родившись бѣднякомъ и безроднымъ, считалъ бы себя за Креза, царя лидійскаго. Если этотъ послѣдній видъ безумія имѣетъ извѣстную веселую сторону, то отъ него испытываютъ удовольствіе не только сами помѣшанные, но и всѣ окружающіе, которые, впрочемъ, отнюдь не становятся отъ того сумасшедшими. Вообще же этотъ видъ помѣшательства гораздо обыченъ, чѣмъ это принято думать. Сплошь да рядомъ одинъ помѣшанный смѣется надъ другимъ, ко взаимному удовольствію обоихъ. Не рѣдкость также видѣть, какъ болѣе помѣшанный еще громче смѣется надъ менѣе помѣшаннымъ, чѣмъ послѣдній надъ первымъ.

Обычный
видъ
помѣша-
тельства.

Благо-
получіе
помѣшан-
ныхъ.

И чѣмъ болѣе у человѣка точекъ помѣшательства, тѣмъ онъ счастливѣе: таково, по крайней мѣрѣ, мое мнѣніе. Слѣдуетъ только оставаться въ томъ изъ двухъ выше упомянутыхъ родовъ безумія, который находится въ моемъ вѣдомствѣ. Этотъ родъ безумія до такой степени общераспространенъ, что врядъ ли во всемъ человѣчествѣ найдется хоть одинъ человѣкъ, который бы всегда былъ въ здоровомъ умѣ, и который бы не

страдалъ какимъ-либо видомъ помѣшательства. Да и гдѣ въ дѣйствительности граница между человѣкомъ въ здоровомъ умѣ и помѣшаннымъ? Если, видя передъ собою тыкву, человѣкъ принимаетъ ее за свою жену, его называютъ помѣшаннымъ. Почему? Да просто-на-просто потому, что подобный случай рѣдокъ. Но если мужъ невѣрной жены клянется, что она вѣрнѣ Пенелопы, съ чѣмъ и поздравляетъ себя при всякомъ удобномъ и неудобномъ случаѣ — счастливое заблужденіе! — никому и въ голову не приходитъ называть такого человѣка помѣшаннымъ. А почему? Да потому только, что мужа въ подобномъ положеніи встрѣчаются на каждомъ шагу!

Обману-
тые
мужья.

Къ этому же сословію людей принадлежатъ и тѣ, что помѣшаны на охотѣ. Въ сравненіи съ нею, для нихъ все — трянь-трава. Дикое завыванье охотничьихъ рожковъ да лай собакъ для ихъ слуха слаще музыки. По крайней мѣрѣ, такъ сами они увѣряютъ. Имъ, сдается мнѣ, даже вонь отъ собачьяго помета кажется восхитительнымъ ароматомъ. А свѣжевать звѣря — какое это наслажденіе! Рѣзать быковъ, барановъ, это — дѣло мясниковъ, мужлановъ сиволапыхъ; совсѣмъ другое — рѣзать дикаго звѣря: это — привилегія благороднаго дворянина. Посмотрите, съ какою ритуальною торжественностью принимается онъ за свѣжеваніе убитаго звѣря. Вотъ онъ снялъ шапку, склонилъ колѣна. Въ его рукахъ особый, специально для такой операціи предназначенный ножъ: пускать въ дѣло первый попавшійся ножикъ было бы профанаціей священнодѣйствія... Посмотрите теперь, съ какой церемонной методичностью производится самая операція: знайте, что каждое тѣлодвиженіе оператора предусмтрѣно, какъ предусмтрѣнъ строгій порядокъ, въ какомъ совершается операція надъ различными членами убитаго звѣря. Право, можно подумать, что совершается какое-то священнодѣйствіе!... Толпа зрителей вокругъ, молчаливая, сосредоточенная: смотреть-дивуется, — можно подумать, что дѣло идетъ о какомъ-то диковинномъ, невиданномъ зрѣлищѣ, а не о самомъ обыденномъ, тысячу разъ видѣнномъ каждымъ... А если кому изъ

Охотники.

присутствующихъ посчастливится при этомъ отвѣдать дичины, онъ ужъ чувствуетъ себя повысившимся на цѣлую ступень въ дворянскомъ достоинствѣ . . .

Правда, что эти страстные звѣроловы и звѣроѣды и сами въ концѣ концовъ чуть что не превращаются въ звѣрей; но это отнюдь не мѣшаетъ имъ думать, что они живутъ истинно по-царски.

Строи-
тели.

Всего ближе къ этой категоріи помѣшанныхъ стоятъ люди, одержимые маніей строительства. Сегодня они строятъ четырехугольное зданіе, завтра перестраиваютъ его на круглое, потомъ круглое передѣлываютъ опять въ четырехугольное и т. д., строятъ и перестраиваютъ до тѣхъ поръ, пока въ одинъ прекрасный день строитель окажется безъ дома, и даже безъ средствъ къ пропитанію . . . А впрочемъ, что за важность, что потомъ случится? За-то какъ пріятно прожито нѣсколько лѣтъ! . . .

Изобрѣта-
тели.

Ближайшую къ этимъ категорію помѣшанныхъ представляютъ тѣ, что погружены въ поиски пятой стихіи и какихъ-то тамъ новыхъ и таинственныхъ знаній, при помощи которыхъ они замышляютъ ни болѣе ни менѣе, какъ перевернуть вверхъ дномъ весь существующій порядокъ вещей. Въ сладкой надеждѣ на свои великія открытія, они не щадятъ ни трудовъ, ни средствъ. Ихъ беспокойный умъ постоянно что-нибудь изобрѣтаетъ, для того лишь, правда, чтобы пріятнымъ образомъ себя морочить, до той минуты, когда отъ всѣхъ его разорительныхъ затѣй, у злополучнаго изобрѣтателя не останется даже, на что починить свой горнъ . . .

И послѣ этого, впрочемъ, не перестаютъ ему грезиться сладкіе сны. По мѣрѣ силъ своихъ, онъ и другихъ всячески старается склонить къ подобному же благополучію. Наконецъ, когда сладостному самообману приходитъ конецъ, онъ находитъ себѣ преизбыточное утѣшеніе въ томъ, что, какъ гласитъ извѣстное изреченіе: „въ великомъ уже одно желаніе—подвигъ“. Они все сваливаютъ тогда на кратковременность жизни, совершенно недостаточную для осуществленія великаго дѣла. ~

УЧЕНЫЯ ЗАПИСКИ

ИМПЕРАТОРСКАГО

ЮРЬЕВСКАГО УНИВЕРСИТЕТА

выходятъ съ 1894 г. въ неопредѣленные сроки, не менѣе 4 разъ въ теченіе года.

Ученыя Записки распадаются на два отдѣла: оффиціальный и научный.

Въ оффиціальному отдѣлу помѣщаются годовой отчетъ Университета, актовыя рѣчи, отзывы о диссертацияхъ, обзорѣніе лекцій и т. п.

Въ научному отдѣлу помѣщаются работы преподавателей Университета; изъ студенческихъ же работъ печатаются (по возможности въ извлеченіи) лишь сочиненія, удостоенныя золотой медали.

Научныя статьи **Ученыхъ Записокъ** печатаются какъ на русскомъ языкѣ, такъ и на одномъ изъ болѣе распространенныхъ западно-европейскихъ языковъ, а также на латинскомъ, по выбору автора.

Подписка принимается Правленіемъ Императорскаго Юрьевскаго Университета.

Подписная цѣна 6 руб. въ годъ.

Редакторъ **Е. Пассекъ.**
